

LINGUISTICA

XVII

Ljubljana 1978

LINGUISTICA

XVII

Ljubljana 1978

Revija sta ustanovila † Stanko Škerlj in Milan Grošelj
Revue fondée par † Stanko Škerlj et Milan Grošelj

Uredniški odbor - Comité de rédaction
Bojan Čop - Anton Grad - Milan Grošelj - Mitja Skubic

Natis zbornika je omogočila
RAZISKOVALNA SKUPNOST SLOVENIJE

Sous les auspices du
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES DE SLOVÉNIE

A NOTE ON HITTITE DA-AḤ-ḤI

It has long been suggested that the Hittite verb da-aḥ-ḥi 'I take' is to be connected with the Indo-European root *dō- 'to give'. (See Friedrich, 1952, 201; Kronasser, 1966, 533-534; Kammenhuber, 1969, 235-236). The purpose of this paper is to support this suggestion but in a slightly different way than it has been supported in the past.

In an earlier paper I suggested an etymological connection between the Indo-European roots for 'two' and 'to give'. (See Schmalstieg, 1973, 131-132). I assume a minimorpheme *de/o- extended by an element -w producing the root *dew-/dow- (zero grade *dw-). This element -w was originally a marker possibly denoting 'then and there' and eventually became attached to the root. I have also assumed an internal Indo-European monophthongization such that *dow-C (C = any consonant) would pass to *dō-C. Since, in my opinion, *daw-C was also monophthongized to *dō-C within Indo-European, various analogical back formations could give us forms of both 'to give' and 'two' with *da-, cf. Lat. dā-tus, Armenian tam.

The zero-grade *dw- (or *du- before consonant) appears with the meaning 'two' in such words as Lat. du-bius, -plus, -plex, -pondius, etc., Latin du-cele 'two-wheeled wagon', Umbrian duti 'iterum', Pāli dutiyam 'zum zweiten Male', etc. (Pokorny, 1959, 229). With the meaning 'to give' we encounter the zero-grade in such forms as Gk. Cypriot duFānoi 'er möge geben'.¹ Pokorny, 225, writes: 'lat. duim, duīs usw. 'dem, dēs', Fut. II -duō, enthalten einen Aoriststamm *du- aus *dou-. The form *dow- in pre-vocalic position gives such forms as the Gk. Cyp. inf. doF-

¹ Cowgill, 1964, 352, has reinterpreted the Cypriote etuvanoinu as etuvan oinu and considers the latter to be a regular aorist indicative éduwan 'they gave'. He has also given a morphological explanation for dowénai (1964, 359). On the other hand I doubt his analysis of Baltic preterit forms in *-ay- as deriving from *oy- which would have been an intermediate stage between the passage of proto-Indo-European *ō to East Baltic uo. Levin, 1975, has shown that the passage of *ō to uo was not even Common East Baltic, but rather a separate development in Lithuanian and Latvian. Thus Cowgill's statement (355): "The only real evidence outside Cypriote for a root shape *dōw- is therefore the Italic dov- of Umbr. pur-douitu, Fal. douiad, Lat. duim, etc." cannot really be accepted. Lith. dāv-ė 'gave' does give good evidence for a proto-Indo-European root shape *dōv-, whatever the analysis of Gk. dow-énai may be.

enai, Lith. dāv-é 'gave'. Pokorny, 225, reconstructs an Italic optative *douim. He also lists, 229, as masculine words for 'two' Old Welsh and Breton dou. In pre-consonantal position *dow- passes to *dō- giving such forms as Gk. dí-dō-mi 'I give', Lith. dūo-ti 'to give' (< *dō-tei), Gk. dō-deka 'twelve', etc.

Contaminations of the stem forms *dw-o (Skt. dva-kā- 'je zwei zusammen', Lat. duō-dēnī, Arm. erko-tasan 'twelve') *do-w, *dō- have led to *dwō(-w) giving Skt. dvāu, dvā, with the Sievers' - law initial position variants in Vedic duvāu, duvā, Homeric Gk. dú(F)ō, Lat. duo (< *duō), Slavic dvā, etc. (See Pokorny, 1959, 228). Many more forms showing different contaminations and extensions can be found in Pokorny's dictionary under the appropriate headings.

One could propose then that the Indo-European root for 'to give' originally meant something like 'to cut in two, to divide' and hence 'to share'. One can then more easily understand the semantic development which led to the meaning of the Hittite cognate da-aḫ-ḫi 'I take'. An English sentence such as I will divide this with you can be understood to mean 'I will give some of this to you'. On the other hand the sentence We will divide this among each other can be understood to mean 'we will each take some of this'. Thus it can easily be seen how a root meaning 'two' can come to denote either 'to give' or 'to take', which would ordinarily seem to denote the exact opposite.²

² In order to explain the difference in meaning between the root in Hittite and the other Indo-European languages Benveniste, 1969, 82, proposes a shift in meaning comparable to that of to take in the English expression to take to. Originally the verb *dō- could have either meaning depending upon the syntactic construction. He writes, 82:

"Cette comparaison peut aider à retrouver le lien entre ces sens opposés. Le hittite et les autres langues indo-européennes ont diversement spécialisé le verbe *dō-, qui, par lui-même, se prêtait, selon la construction syntaxique, à l'un ou l'autre sens. Tandis que hitt. dā- s'est fixé pour 'prendre', les autres langues construisent dō avec idée de destination, ce qui revient à 'donner'.

Ceci n'est pas un artifice. 'Prendre' en indo-européen comporte plusieurs expressions qui, chacune, déterminent la notion d'une manière différente. Si l'on admet que le sens premier est celui que conserve le hittite, l'évolution qui a fixé dans le reste du domaine indo-européen celui de 'donner' devient ainsi intelligible...

I have also suggested that the root which is usually transcribed as Indo-European *dhē- or *dheǵ- was really originally *dho-y. (See Schmalstieg, 1973, 126). An internal Indo-European monophthongization led to the passage of *dho-y-C to *dhē-C. It is possible that this monophthongization did not take place in Hittite or was just beginning to take place in Hittite. In any case I suspect that the accentual pattern leading to the creation of the zero-grade in certain verbal forms was somewhat different from that which we ordinarily assume. I propose that there was a stress on the ending in all of the first person forms and the 3rd person plural. Elsewhere the stress was on the pre-final element. Evidence of this is found in the conjugations of Latin sum, fero, edo, volo and Hittite ne-ih-hi, te-ih-hi, uh-hi, thus:

Singular

	Transcription	Phonemicization	Proto-Form	Latin
1st	teḫḫi	/tehi/ or /tīhi/	*dhe-h-ói or *dhi-h-ói	sum < *es-óm
2nd	dāitti	/taiti/	*dhóy-t-oi	es < *és-es
3rd	dāi	/ta[y]i/	*dhóy-oi	est < *és-et

Plural

1st	tijaeni	/ti[y]aveni/	*dhy-óveni	sumus < *es-ómos
2nd	tāitteni	/taiteni/	*dhóy-teni	estis < *és-ete[s]
3rd	tijanzi	/ti[y]anzi/	*dhy-ónti	sunt < *es-ónt

One might object that this particular distribution of vocalism is found in the Hittite -hi conjugation which is usually thought to be a Hittite innovation as opposed to the -mi conjugation which is usually considered older. Nevertheless the plural forms of the -hi conjugation are identical with those of the -mi conjugation in the present tense. In addition the distribution of vocalism of the present tense of the verbs in question seems to be in accord with that

Les notions de 'donner' et 'prendre' sont ainsi liées dans la préhistoire indo-européenne. Il sera utile, à ce propos, de considérer une question étymologique relative à un terme déjà spécialisé, lat. emo, dont on montre plus bas qu'il signifiait 'prendre'. Dans une autre langue, on rencontre une racine de même sens, qui diffère de la forme latine par l'initiale n- germanique *nem-, gotique niman, all. nehmen 'prendre'."

Further, 85, he says that Gothic niman means 'prendre' in the sense of 'recevoir légalement' from which we get the meaning 'recevoir, avoir en partage, prendre'. Gk. némō means 'partager selon la convenance ou la loi'. One notes here that from the concept to share (= Gk. némō) we arrive at to take (= Gothic niman, German nehmen, etc.).

which we find in the Hittite preterit, a preterit which is the same for both the -hi and the -mi conjugations. Note for example the preterit forms as given below in Sturtevant, 1951, 163-164. (1st sg.) ne-iḫ-ḫu-un, pí-(e-)iḫ-ḫu-un, te-iḫ-ḫu-un; (2nd sg.) pa-it-ta, pa-iš-ta, pa-(a-)iš, da-(a-)iš, da-iš-ta; (3rd sg.) na-(a-)iš, na-i-iš, na-iš-ta, na-eš-ta, pa-(a-)iš, da-(a-)iš; (1st pl.) pí-ya-u-e-en, ti-ya-u-en, (3rd pl.) ne-i-e-ir, pí-i-e-ir. Also for the verb a-uš-zi 'sees': (1st sg.) u-uḫ-ḫu-un, (2nd sg.) a-uš-ta, (3rd sg.) a-(ú-)uš-ta, although the full vocalism of the root has been re-established analogically in the 1st pl. a-ú-me-en and the 3rd pl. a-ú-(e-)ir. But note also the imperative forms of this verb which seem to show the same alternation with zero-grade in the 1st sg. and 3rd pl. (1st pl. not given either by Sturtevant, 1952, 164, nor Friedrich, 1960, 106): (1st sg.) ú-wa-al-lu, (2nd sg.) a-ú, (3rd sg.) a-uš-du, (2nd pl.) a-uš-tin, a-uš-te-en, (3rd pl.) ú-wa-an-du. As I have shown elsewhere (Schmalstieg, 1973, 135-137 and 1972), there is reason to suspect that the Indo-European stative verbs had the suffix *-oy- in the 2nd, 3rd sg. and 2nd pl. as opposed to *-y- in the 1st and 3rd pl., cf., e.g., the conjugation of the verb 'to have' in Gothic: (1st sg.) haba, (2nd sg.) habáis, (3rd sg.) habáip, (1st pl.) habam, (2nd pl.) habáip, (3rd pl.) haband.

Sanskrit and Greek paradigms of the verb 'to go' have the full grade vocalism in the singular: 1st sg. Skt. emi, Gk. eími, 2nd sg. Skt. eṣi, Gk. éi, 3rd sg. Skt. eti, Gk. eísi; but the zero grade in the dual and plural: 1st pl. Skt. imaḥ, Gk. ímen, 2nd pl. Skt. itha, Gk. íte, 3rd pl. Skt. yanti, Gk. íasi. This distribution of vocalism is commonly thought to be original, but I would point out here that this rather regular distribution of vocalism can be explained as an analogical regularization to emphasize the contrast between the singular and the non-singular. Thus the full grade stem vocalism of the 2nd and 3rd sg. was extended to the 1st person (which had originally had zero-grade vocalism) and the zero grade vocalism of the 3rd plural and all of the numbers of the first person was extended to the 2nd and 3rd dual and the 2nd plural. It is certainly easier to imagine this kind of analogical extension which goes from the irregular to the regular than an analogical extension explaining the reliquary vocalism of the Latin and Hittite verbs mentioned above.

I would assume, however, that the paradigm of da-aḫ-hi was originally similar in ablaut relationships to the paradigm of teḫhi given above, but that in the course of time these ablaut relationships were lost as a result of analogical leveling. The only place where the etymological ablaut relationship is retained is in the 1st plural where we still find du-um-me-ni, tum-me-e-ni, tumum-me-ni 'we take' to be transcribed probably as /tumeni/ (< *du-méni [with -m- replacing -w- after -u-]). (See Kronasser, 1966, 533).

The 1st pl. /tumeni/ presupposes the zero-grade form *du- of the root *dow-/dew-, a root which, used as a numeral denoted 'two', and when used as a verb originally denoted 'to divide'. The etymological labial element has been lost elsewhere in Hittite in the verbal conjugation of da-aḫ-ḫi in the numeral ta-a-an 'second', and ta-a-i-ú-ga-aš 'two-year old'. Nevertheless the proposed derivation of Hittite da-aḫ-ḫi, Gk. dí-dō-mi, etc. from a root denoting 'to divide, to share' explains (1) the apparent divergence in meaning in Hittite and the other Indo-European languages and (2) the aberrant 1st pl. du-um-me-ni with the vocalism -u- beside the newer 1st pl. da-a-u-e-ni.

REFERENCES

- Benveniste, Émile (1969): *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. Vol. 1. Économie, parenté, société. Paris, Les éditions de minuit.
- Cowgill, Warren (1964): The supposed Cypriote optatives duwánoi and dōkoi. *Language* 40, 344-365.
- Friedrich, Johannes (1952): *Hethitisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter.
- Kammenhuber, Annalies (1969): *Hethitisch, Palaisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch*. *Handbuch der Orientalistik, II, Erste Abteilung*. Leiden, Köln, Brill.
- Kronasser, Heinz (1966): *Etymologie der hethitischen Sprache*. Vol. 1. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Levin, Jules F. (1975): Dynamic linguistics and Baltic historical phonology. *General Linguistics* 15, 144-158.
- Pokorny, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Vol. 1. Bern and Munich, Francke Verlag.
- Schmalstieg, William R. (1972): Denominative verbs with the suffix -j-. *La linguistique* 8, 123-136.
- Schmalstieg, William R. (1973): New thoughts on Indo-European phonology. *KZ* 87:99-157.
- Sturtevant, Edgar (1951): *A comparative grammar of the Hittite language*. Rev. ed. New Haven and London, Yale Univ. press.

Povzetek

OPAZKA O HETITSKEM DA-AḪ-HI

Ide. koren *dō- je prvotno pomenil "razdeliti na dva dela", odtod v večini ide. jezikov "dati", v hetitiščini pa "vzeti". Prevoj v konjugaciji glagola da-aḫ-hi je bil prvotno tak kot pri teḫhi; izpričano stanje je rezultat analogije.

ZUR FLEXION DES HETHITISCHEN VERBALSUBSTANTIVS

AUF -uar

Das heth. Verbalsubstantiv auf -uar, -mmar hat im Gen.Sg. wider Erwartung n-lose Stammform: -uaš, -mmaš: sie ist nur im Rahmen frühuridg. Paradigmas zu verstehen, wo das -u das eigentliche Suffix ist, n-Elemente aber Kasusmorpheme

1.1. Bekanntlich ist das Hethitische diejenige unter den indogermanischen Sprachen, die die nominale Heterokliesie aus der Ursprache am getreusten vererbt hat und sie auch am reichsten weiter entwickelt hat. Es bestehen mehrere Untertypen, so:

A. Nicht gruppenhaft vorkommende Einzelgänger:

a) mit Ablaut der Wurzelsilbe: uatar, ueten-, Pl. uidār "Wasser" HWb.249f., uridg. Erbe: Pokorny 78-80;

b) mit starrem Wurzelvokalismus z.B.

ešhar, ešhan- und ešn- (wohl < *ešhn-) "Blut" HWb.43, ebenfalls ursprachlich: Pokorny 343;

lammar, lamn- "Stunde" HWb.127, wohl ursprachlich, da nach Neumann bei Friedrich, HWb. Erg.1,12 aus *nomor und zu alat. numerō "sofort";

c) isolierte Ableger einst produktiver Typen (die eig. also zu B unten gehören), z.B.

uttar, uddan- "Wort, Rede; Sache, Angelegenheit" HWb. 237, unsicherer Etymologie, doch wahrscheinlich von einer Wurzel in der Vollstufe, am besten von *au- "sprechen" bei Pokorny 76, also idg. *áu-tr; für die Vollstufe der Wurzel spricht die Suffixform in den Kasus obliqui, -ttan- und nicht *-tn- (> *-nn-), die auf idg. *-t^en- beruht und nur durch

Sievers' Gesetz erklärt werden kann; s.zum letzteren Sturtevant, Comp.Gr.² I 71, leider mit einer falschen Etymologie (zu dem germ. *weh-ti- "Sache, Ding", s.Pokorny 1136), denn altes *-kt- usw. bleibt im Hethitischen erhalten; weitere ebenfalls unannehmbare Etymologien in HWb. a.a.O.und bei Kronasser, VLF.134 Fn.22. Unverständlich dabei die Aussage von Kammenhuber, Cor.Lingu. 105: »Etymologie gesichert«, aber mit Hinweis auf HWb.!

wohl schon ursprachlich verselbständigt das Wort für "Feuer" (Pokorny 828), heth. pahhuuar und pahhur, pahhuen- und pahhun- HWb.154.

Beide - und mehrere andere - eigentlich zu den noch in der geschichtlichen Zeit produktiven, jedoch meist deverbale und in gewissen Hinsichten verjüngerten Bildungen, die unter B dargestellt werden.

B. Massenhaft kommen gewisse meist deverbale Typen vor, die fast zu jedem Verbum gebildet werden können, ausgenommen gewisse Einschränkungen:

a) der Typus auf -eššar, -ešn- (selten -eššan-) zur Bildung von Abstrakta, meist deverbale; vgl. Friedrich, Heth.El.² I 38; idg. *-ser/n- z.B. Sturtevant, Comp.Gr.² I 70;

b) der Typus auf -tar, meistens -atar, -ann- (< -atn-, das nur noch äusserst selten vorkommt, so haratar, haratn-i "Ärgernis, Anstoss" HWb.56), verbale und nominale Abstrakta bildend Friedrich a.O.; idg. *-ter/n- z.B. Sturtevant 71-73; wichtig auch als Ausgangspunkt für den Infinitiv II auf -anna, Lativ zu unserem Typus (< *-a-tn-a).

Zu A und B ist die Literatur stark angewachsen, vgl. z. B. Pedersen, Hitt.45-46.150; Sturtevant a.O. und 97-99; Kammenhuber, Cor.Lingu.97-106 und zu B vor allem MIO.II (1954), 44-47; ibd. 245-265; ibd. 403-444; III (1955), 31-57; ibd. 345-377; (Indices) IV (1956), 40-80; Altkleinas. Sprachen 198-199; Kronasser, VLF.131-136; Friedrich, Heth.El.² I 55-57 usw. - Zum Indogermanischen u.a. Brugmann, Grdr.² II 1, 574.577-582; zum Altindischen Wackernagel-Debrunner, Altind.

Gr.III 301-319; zum Griechischen Schwyzer, Gr.Gr.I 517-521.

Vor allem aber Kronasser, Etym. 278-322.

Zu allen diesen r/n-Stämmen ist zu vermerken, dass sie im Nom.-Akk.Sg. und - nach dem Zeugnis des Hethitischen - im Nom.-Akk.Pl. den r-Stamm anwenden, sonst aber folgerichtig den n-Stamm; vgl. das Wort heth. uttar:

	Sg.		Pl.
Nom.-Akk.	<u>uttar</u>	* <u>áu-tr</u>	<u>ud-da-a-ar</u> < * <u>áu-tör</u>
Gen.	<u>uddan-aš</u>	* <u>au-t^en-ós</u>	<u>uddan-aš</u> neu
Lat.	<u>ueten-a</u> ←	* <u>ud-én-a</u>	-
Dat.-Lok.	<u>uddan-i</u> ←	* <u>au-té/ón,</u> * <u>-tén-i</u>	<u>uddan-aš</u> neu
Abl.	<u>uddan-az</u>	-	-
Instr.	<u>uddan-t(a),</u> <u>uddan-it</u>		

Für den Lat.Sg. wurde das Wort "Wasser" zur Hilfe gerufen. Das Zeichen ← bedeutet, dass die idg. Urform in einem oder mehreren Merkmalen anders war.

1.2. Das obige Paradigma wurde im Hethitischen fast bei allen Heteroklita treu befolgt. Ausser den verschwindend seltenen Ausnahmen als Einzelgänger wie z.B. das Wort für "Haus" pēr, Gen. parn-aš HWb.162 gibt es nur eine wichtige Abweichung, und zwar in der Bildung des Gen.Sg., wo einige r/n-Stämme einen einfacheren Stamm statt des zu erwartenden n-Stammes verwenden, also statt -C(a)n-aš ein -C-aš aufweisen.

1.2.1. Ein Einzelgänger hierin ist das Wort huitar, Obliqui-Stamm normal huitn- "Tierwelt, Getier, Vieh; Wild" bei Friedrich, Heth.El.² I 56 und HWb.72.

Hier steht im Gen.Sg. neben dem gewöhnlichen hu-it-na-aš auch die Variante hu-it-ta-aš = /hwittas/, also mit an-

scheinend kürzerem Stamm huitt-. S. Tenner, KlF.I (1930), S. 390 (Text) und 392 (ohne Suggestion). Ebenso ohne Erklärung Kronasser, Etym.283 und Kammenhuber, Cor.Lingu.105.

Etymologisch ist huitar umstritten: unannehmbar ist die Erklärung bei Sturtevant, Comp.Gr.² I 50 und 71 (zu angeblichem idg. *yweid- "see, know"; Bedeutung!); lautlich schwierig der Anschluss an idg. *g^uei- usw. "leben" Pokorny 467-469, den seltsamerweise auch Kronasser, Etym.283 gutheisst; m.E. zu idg. *Huei- "wachsen, gedeihen", s.Slav.Rev.V-VII (1954), 235f. (Weiteres Die Sprache III [1956], 148f.). Hier hat man eine Bildung mit dem Suffix idg. *-tr, *-tn- vor sich (zu B: b in l.l), wo das idg. *-t- vor -n- tönend wurde, in dieser Aussprache dann auch in den r-Kasus Anwendung fand; in dem recht altertümlichen Gen.Sg. huitt-aš dagegen wurde seine regelrechte intervokalische Aussprache als -tt- bewahrt. S. Verf., Lingu.V (1963), 40.

1.2.2. Während oben ein Einzelgänger und auch dieser in einer ausnahmsartigen Verwendung angetroffen wurde, kommt in einer anderen Gruppe der n-lose Gen.Sg. systematisch vor: In den Verbalsubstantiven auf heth. -uar bzw. -mar.

Diese alterererbte Bildungskategorie, die sehr häufig behandelt wurde (heth.: Pedersen, Hitt.149f.; Kammenhuber, MIO. II [1954], 45ff. und 245ff.; III [1955], 363ff.; Cor.Lingu. 101f. und 103; Friedrich, Heth.El.² I 112; Kronasser, Etym. 297-319 usw.), findet zunächst Anschluss an gr. Verbalnomina auf -uar, Gen. -uatos bei Schwyzer, Gr.Gr.I 519f., z.B. hom. eīdar, -atos Ntr. "Nahrung" d.h. /éduar/, zu luw. Infinitiv ad-una "essen" bei Laroche, DLL.34 und hgl. ar-una ds. bei Meriggi, Hgl.Gl.² 34, allerdings substantiviert "Speise".

Das Formalsystem dieser Bildung ist defektiv (Kammenhuber z.B. Cor.Lingu.101 usw.). Es besteht aus folgenden Trümmern:

a) Nom.-Akk.Sg. auf -uar bzw. -mar = idg. *-ur (und mit anlautendem -m-), z.B. von ia- "tun" ia-uar HWb.80; von

arnu- "fortbewegen ..." arnu-mm̄ar HWb.32;

b) Gen.Sg. auf -u-aš bzw. -m-aš, z.B. ija-u-aš und arnu-mm̄-aš zu a);

c) Lok.Sg. auf -uan = sog. Supinum (vor allem Kammenhuber, MIO.III [1955], 31ff. mit formaler Erklärung S.56f.), hauptsächlich von Iterativa: zu akk- "sterben" Iter. akk-išk- und dazu akkiški-uan HWb.17f.; zu ija- "tun" Iter. e-šša- "wirken, schaffen" HWb.43 und dazu ešš-uan Heth.El.² I 106 usw.

d) ein schwieriger Kasus auf *-u-anzi bzw. *-m-anzi = Inf.I, z.B. ija-uanzi zu ija- unter a), uahn̄u-mmanzi zu nu- Verbum uah-nu- "drehen, wenden" HWb.240 usw.; gewöhnlich sieht man darin einen Lok.Sg. auf -i von einem *-uen-t- bzw. -men-t- Stamm (Benveniste, wonach auch Kammenhuber, MIO.III [1955], 371; ebenso Kronasser, VLF.133; Sturtevant, Comp.Gr.² I 75; schon Hrozný, Spr. d. Heth. 92 alternativ so, vor allem Fn.2); doch scheint es mir, dass man -u/man-zi trennen muss, wo auf den Lok.Sg. (s. oben unter c)!) die Partikel -zi getreten ist, die man auch im echten Abl.Sg. in dieser Form antrifft (vgl. kē-zzi in kēzzi-ja "von da" HWb.108; mehr anderswo); derselben Meinung Kronasser, Etym.309f. und 310f., der (an Pedersens, Hitt.150 etwas dunkle Äusserung »Kontamination von -wa-an und verschollenem *-zi?« erinnernd) offen von ei. Wo-Kasus spricht; vor allem Eichner, MSS.31 (1972), 92.

e) von dem n- Stamm sind weiter gebildet:

der angebliche Instr.Sg. šipant-uan-t(a) "zu spenden", von ši(p)pand- "spenden, Gussopfer darbringen" HWb.193; vgl. Kronasser, Etym.310 Fn.1 und Eichner a.a.O.;

mit Suffixform -un- Formen bei Friedrich, Heth.El.² I S. 112 §185, 2 α), die an die Flexion einiger echter r/n- Stämme erinnern, wie parta-uar "Flügel, Schwinge" HWb.164; El.² I 56f.; Kronasser, Etym.297-298 und 283f.;

der luw.-pal. Lativ auf -un-a als Infinitivausgang, z.B. luw. ad-una "essen" Laroche, DLL.34 (vgl. oben am Anfang von

1.2.2), pal. ahūna = ahy-una "trinken" Carruba, Das Palai-
sche 49 usw.

f) von einem kürzeren Stamm (synchron gesehen) sind nun
auch einige Kasus gebildet worden, ausser des massenhaft be-
gegnenden Gen.Sg. oben unter b), und zwar:

mehrmals der Abl.Sg. auf -u-az(a) El.² I 112;

ganz unsicher ein Lat.Sg. auf -uy-a Kammenhuber, MIO. III
(1955), 356f.

Der bei diesen Verbalsubstantiva auftretende Anlauts-
wechsel im Suffix -u-/m- geht uns hier nicht an; einige Ge-
lehrte sehen darin alten idg. Wechsel wie in *-uer/n- gegen
*-mer/n- (s. unten 2.1.1 d); andere erklären ihn als rein
graphisches Phänomen, bedingt durch die Notwendigkeit, das
suffixanlautende /w/ hinter dem u-Auslaut des Verbalstammes
graphisch zu betonen, so vor allem Kammenhuber, MIO. II (1954)
53f.; III (1955), 368 Fn.48; Cor. Lingu. 102 usw.; schwankend
Kronasser: VLF. 133 dachte er an alten Wechsel; Etym. 298
f., wo er eine m-Lautung verwirft, während 319f. doch auch
mit echtem m-Element gerechnet wird.

1.2.3. Bildungsverwandt mit den eben besprochenen Ver-
balsubstantiven ist die Gruppe auf -ur, die teilweise aus-
schliesslich r-Stämme aufweist, z.B. ani-ur "(vorgeschriebe-
ne) Leistung" von anija- "wirken, schaffen", s. Kronasser,
Etym. 276-278; daneben besteht eine Andere ur-Gruppe, wo ech-
te Heteroklita untergebracht sind (Kronasser 285-287), wobei
sicher mit durchgedrungenen schwundstufigen Formen des suf-
fixalen Teiles zu rechnen ist. Unter solchen ist nun ein
Fall zu nennen, wo auch kürzere, n-lose Stammform in den Ka-
sus obliqui erscheint:

von henk- "überreichen..." HWb. 69 kommt heng-ur, henk-
u(ua)- "Geschenk"; behandelt (zuerst Kammenhuber, MIO. III
/1955/, 369 Fn.52) bei Neu, Anitta 114-116: es liefert neben
Nom.-Akk.Sg. auch Akk.Pl.Comm. henkum/uš], weiter Gen.Sg.
henkuyaš-šaš "(gehört) zu seinem Geschenk". Der erwähnte Pl.
stellt *henkuu-uš dar, zu lesen /henkw-us/; so hat man hier

ein Nebeneinander von henk-ur und henk-u-, das erste Ntr., das letztere Comm.; weiter bei Neu 116 Fn.271 ein Instr.Sg. *hinku-it vorauszusetzen. Die (verkürzte) Stammform henk-u- eigentlich durch Hypostase aus dem Gen.Sg. (so Neu).

2.1. Es handelt sich also um eine Frage, die sehr disparate Probleme in sich vereinigt. Wenigstens ist zu erfordern:

a) wie die n-Losigkeit des Genetivausganges einerseits bei huitar, andererseits bei uer/n-Stämmen zu erklären ist;

b) wie die auch in anderen Kasus auftretenden n-losen Stammesvarianten zustande gekommen sind.

2.1.1. Folgende Versuche habe ich gebucht:

a) Im Zusammenhang mit der Tendenz der Vertreter der sog. internen Rekonstruktionsmethode, neben das gut bezeugte *pátis "des Vaters" (= ai. pitúr, anord. fóðor) auch (nicht belegte) Formen wie (zu den r/n-Heteroklita) *iéq^u-p-s "der Leber" zu Nom.-Akk.Sg. *iéq^u-p-t Pokorny 504 zu stellen (so massenhaft bei Rasmussen, Coll.Ieur.I [1977], 59-139 passim), dürfte man auch in unserem Falle an Gebilde wie idg. Gen.Sg. *Huéi-tq-s, *-u/mq-s denken; denn das idg.sonantische *n ist im Anatolisch-Indogermanischen sicher (wenigstens in isolierten Fällen) zu historischem -a- geworden, vgl. Čop, Lingu. IV (1961), 57-61. Die Erklärung würde also mit ununterbrochenem Entwicklungsgang rechnen. Leider sind aber bei n-Stämmen derartige Genitive Sg. nur Desideratum. Also nutzlos.

b) Der obigen Deutungsweise verwandte wäre die, die mit ebenfalls vokalloser Gen.-Sg.-Endung (idg. *-s) arbeitet, in heth. -ttaš, -u/maš jedoch den n-Stamm in derselben Form wie im endungslosen Lok.Sg. (1.2.2 Pkt.c) auf -uan sieht. So habe ich schon in Die Sprache VI (1960), 2 Fn.4 unser -u/maš auf frühheth. *-wan-s zurückgeführt; in Lingu.V (1963), S.40 Fn.47 setzte ich für huittaš eine Urform *huittans auf. Jahre später gelang K. Hoffmann für Verbalsubstantiva zurselben

Deutung, wie aus Eichner, MSS.31 (1972), 92 ersichtlich ist, wobei ein idg. *-uon-s vorausgesetzt wird. Vgl. auch Neu, Anitta 116.

Nun besitzt man einen sicheren Vertreter des eben erwähnten Genitivtypus von n-Stamm im Worte für "Gott": Neu, Anitta 123f. sieht mit Recht einen Gen.Sg. vom n-Stamm šiun- in der Zusammenrückung ^{SAL}šiunz-annaš (altheth.), d.h. einst *šiunš annaš "Gottes Mutter" (später šiuanz-annaš geschrieben, m.E. eher auf Aussprache /siwonts/ auch des altheth. Genitivsweisend als Folge einer »Zerdehnung« des -u- zu -uya-, wie Neu will). Das -nz /-nts/ dieses Genitivs könnte als Beweis dafür gelten, dass die Entwicklung von unseren Genitiven auf -aš aus altem *-anš = idg. *-uon-s usw. lautgeschichtlich unmöglich ist. Um gerecht zu sein, muss jedoch zugestanden werden, dass in einem wohl sicheren Fall das im absoluten Auslaut sich befindende idg. *-ns im Heth. den Nasal eingebüsst hat und dass dessen *-s auch im Heth. reiner Sibilant geblieben ist und nicht zu Affrikata wurde: der Akk. Pl.Comm. auf idg. *-V+ns; so vor allem in der o-Deklination, deren *-o-ns (oder besser *-ō-ns, vgl. Pedersen, Hitt. 28f.) zu universalem Ausgang aller heth. Akk.Pl.Comm. wurde: add-uš "Väter", halki-uš "Getreide" usw. Im Luwischen dagegen -nts: pata-nz(a) "Füsse", UDU-i-nz(a) "Schafe", was eine andere phonetische Behandlung des fraglichen Kasus-elementes offenbart. Im hethitischen -uš ist nun das *-n- spurlos geschwunden, wodurch auch eine parallele Behandlung in dem uns interessierenden Gen.Sg. als im Bereich der Möglichkeit stehend zu werten ist. Der Typus šiuanz-, šiunz- kann dann einfach auf die Rechnung der Inlautstellung (in Zusammenrückungen des oben vorgestellten Typus) gehen. Es bleibt nur die (nebensächliche) Frage übrig, ob in Gen.Sg. auf *-ans, wenn über *-ās (mit Nasalvokal) gegangen, ebenfalls historisches *-u- zu erwarten wäre. Entscheiden lässt sich hier nichts, da ja erstens Analogie mit im Spiele sein könnte, zweitens aber bei urspr. *-uans mit differenzierender Wirkung des vorausge-

henden -u- gerechnet werden darf.

Was mich jedoch zur Ablehnung d. eben vorgestellten Erklärungsmöglichkeit bewegt (obwohl ich selbst sie als erster veröffentlicht habe), ist der Umstand, dass man trotz aller Masse der Anhänger der Theorie von dem sekundären Charakter der »kürzeren« Form unseres Suffixes (-u- bzw. -m- im Lat.u. Abl.Sg.) oben in 1.2.2 Pkt.f dies doch kaum annehmbar ist. Solchenfalls ist auch beim Gen.Sg. auf -ttaš, -u/maš kein Grund vorhanden, von der n-Variante des Stammes auszugehen.

c) Mit analogisch bedingter Entfernung des -n- in der einstigen Entwicklungsform *Twn-as nach dem Nom.-Akk.Sg. auf -Twar, woraus das historische Resultat -Twas, rechnet Kronasser, Etym.300; schon wegen huittaš und henku- unmöglich.

d) Analogische Umformung nehmen auch Sturtevant, Comp. Gr.¹ §101 und Comp.Gr.² I 74 und Pedersen, Hitt.45 an, die beide mit dem Nebeneinander von idg. *-uer/n- und *-mer/n- rechnen und so im Gen.Sg. des letzteren Typus ein *-mn-aš aufstellen, wo es zur Assimilation kam: -mm-aš (tatsächlich belegt, s. 1.2.2, Pkt.b); dann sei in *-un-aš zur u-Variante (belegt beim Typus auf -ur usw. bei Kronasser, Etym.285ff.) das -n- entfernt, worauf -u-aš aufgekommen wäre. Energisch schon von Kammenhuber, MIO.III (1955), 371 Fn.55 und Cor. Lingu.102 abgelehnt, vor allem weil nicht mit m-Variante gerechnet werden darf, da diese nur graphisch (s. 1.2.2 Ende).

Auch Kronasser, VLF.132 hat (alternativ) an Quelle der Vereinfachung in *-mn-as gedacht, wobei sich ihm ein Proporz seltsamer Art ergibt.

e) Derselbe Kronasser a.a.O. stellt noch eine andere Möglichkeit zur Wahl: »Hier liegt eine merkwürdige Form des Suffixes vor: der gemeinsame Bestandteil der Schwundstufen -ur- und -un-, d.i. -u-, woran der Ausgang der a-Stämme tritt (-u+as zu -was). Danach dann auch arnumas...« (?)

f) Die wohl einzig richtige Deutung unserer Genitive muss mit alter n-Losigkeit einiger Kasus obliqui als einer geschichtlichen Tatsache arbeiten. Wir gehen nun zu dieser über.

2.2. Aus den obigen Erörterungen geht ziemlich deutlich hervor, dass bei Verbalsubstantiven die einstige Flexion wie folgt ausgesehen hatte:

Nom.-Akk.Sg. idg.	* <u>-ur/-uör</u>	=	heth. <u>-uar</u>
Gen.Sg.	* <u>-u-os</u>	=	<u>-u-aš</u>
Lat.Sg.	* <u>-u-a</u>	=	<u>-u-a ?</u>
Lok.Sg.	* <u>-u-on</u>	=	<u>-u-an</u>

Wir gehen hier nicht zur Aufzählung vollständiger Parallelen zu einzelnen Kasus, da dies schon mehrmals getan wurde. Es soll unten nur ein Versuch gemacht werden, die obige, den Anhängern des vollgefüllten Paradigmas der r/n-Stämme etwas seltsam aussehende Dreiheit der Stammvarianten als ein einheitliches Kasussystem vorzustellen.

2.2.1. Zu den r-Formen im Nom.-Akk.Sg. (und Pl.) wurden Tintenströme vergossen, m.E. steht es sicher, dass unser Formans *-r entweder teilweise expressiv/diminutiv war, oder in Benennungen passender Begriffe auch kollektive Funktion ausübte (beide Funktionen sind, sprachpsychologisch gesehen, in vielen Fällen historisch identisch). Vgl. meine Deklination 97f. mit uralischen Parallelen.

2.2.2. Die Kasusformen von angeblichem n-Stamm, oben im Paradigma mit Lok.Sg. auf *-u-on = heth. -u-an (Supinum) belegt, sind nur ein Blender. In Wahrheit enthalten sie Kasusformantien mit -n- (bzw. frühuridg. auch *-ń-) als zentralem Merkmal. S. zum Lok.Sg. meine Deklination 55-57 und zur Betonung 89ff. (ural. Entsprechung *-na); zum Lat.Sg. ibd. S. 96f. (ural. *-ńe o. ähnl.); hier kann das heth. uet-en-a eingesetzt werden, das wir oben 1.1 ins allgemeine Paradigma mit einbezogen haben und altheth. ist; idg. *udén < indou-ral. *weté-ńe; im Heth. geneuert (Vollstufe der Wurzel und Bereicherung durch ein anderes Lativzeichen, -a, s. unten).

Weiteres erübrigt. Der sog. n-Stamm der Heteroklita ist also eigentlich = der Urstamm ohne Formans + n-haltige Kasusmorpheme, Deklination 96f.

2.2.3. Wenn aber der n-Stamm = der oblique Stamm von Haus aus nicht integraler Teil des Paradigmas ist, sondern allogen und polygen, so darf man den n-losen Stamm des Gen. Sg. und der Übrigen in 2.2 dargestellten n-losen Kasus keineswegs als sekundär ansehen. Es handelt sich vielmehr um hohe Alttertümlichkeit, die in unseren drei (1.2.1, 1.2.2, 1.2.3) Fällen die allmächtige, zur Nivellierung tendierende Analogie glücklich überwunden haben, eben weil sie typologisch oder funktionell abseits stehend.

Zu merken ist nun wohl, dass man den n-losen Stamm der Verbalnomina (= den u-Stamm) schon früher richtiger als in 2.1.1 illustriert, zu beurteilen pflegte:

Benveniste, Origines passim, vor allem 34ff., hat festgestellt, dass die Stämme auf idg. *-u- + r/n-Formans aus einfacheren u-Stämmen (Adjektiven usw.) erweitert sein könnten. Es gibt eine Fülle Beweismaterial, das noch Specht, Urspr. passim stark vermehrt hat, obwohl teilweise auch mit unannehmbaren Schlüssen. Doch hat keiner bisher ausseranatolisches Material zu eigentlicher Erklärung des heth. Zustandes benutzt. Für unsere Zwecke genügen folgende Hinweise:

a) fast gänzlich deckt sich mit der in 2.2 aufgestellten frühuranatolischen Flexion unserer Verbalsubstantive ein arm. Typus, der bei Jensen, Altarm.Gr.58-59 dargestellt ist:

Nom.-Akk.Sg. <u>canr</u> "schwer"	Nom.Pl. <u>canun-kh</u>
Gen.Sg. usw. <u>canu</u>	usw.

Hier handelt es sich um einen alten u-Stamm, der jedoch im Nom.-Akk.Sg. mit -r erweitert wurde: *-u-r, im Pl. mit

-n- (Urform hier freilich umstritten: *-u-n- oder *-uuōn-?). Vgl. Meillet, Esqu.² 82 mit idg. Parallelen.

Meillet a.a.O. berücksichtigt auch eine andere kleinere arm. Nominalgruppe, die bei Jensen auf S.51f. steht; darunter wichtig asr, Gen. asu "Schafwolle, Vliess", das zu idg. *pek- "Wolle oder Haare rupfen" bei Pokorny 797 gebildet wurde, demnach deverbale ist und so besonders eng verwandt ist mit den heth. Verbalsubstantiven auf -uar usw. Versucht man eine Grundform für asr aufzustellen, so kommt *pek-ur heraus (oder sogar *pek-uōr, mit analogisch restituiertem s, natürlich nach r-losen, schwundstufiges Suffix aufweisenden Kasus obliqui), wozu Gen. usw. asu idg. *pek-uu-ós, *-éi u.a. darstellt und schon wieder zum heth. Gen.Sg. auf -u-aš vorzüglich stimmt (arm. -uu- bei u-Stämmen von der Deklination auf idg. *-ū-/-ūy- herübergewonnen, teilweise durch Sievers' Gesetz hervorgerufen; vgl. Meillet a.O. 76).

b) zu derartigen Fällen gehört m.E. besonders willkommen das Infinitiv-Paar ai.RV dā-vān-ē "zu geben" mit gr.kypr. dō-uén-ai, was schon Hrozný, Spr. d. Heth. 80 herangezogen hatte. Nun liegt aber eine kürzere Stammform dem gleichfungierenden av. dā-v-ōi "zu geben, zu verleihen" zugrunde: Das Verhältnis zwischen den beiden ist nun genau demjenigen, das wir oben zwischen den auf einem »n-Stamm« beruhenden heth. Formen wie Lok.Sg. -u-an (= Supinum) und den u-losen Kasus obliqui wie ein voraussetzender Lat.Sg. auf -u-a oben 1.2.2 f) herausgefunden haben, gleich!

2.2.4. Ohne auf andere Kleinigkeiten einzugehen, kommen wir zu folgenden Schlüssen:

Wenn wir nur die äusserliche Gleichheit des idg. *dō- "geben" Pokorny 223ff. und des heth. dā- "nehmen" HWb. 201f. zugeben (ich bin nämlich fest überzeugt, dass der erwähnte heth. Verbalstamm entgegen der allgemeinen Meinung ganz anderswohin gehört, nämlich zu einem idg. *dē- "Mangel", welches u.a. im Germanischen erscheint), kommen immerhin schöne Gleichungen heraus:

<u>Lat.Sg.I</u> (indoural. * <u>-k</u> , Deklination 42-48)	
"zu geben" * <u>dō-u-a+i</u> (av.)	"zu nehmen" * <u>dō-u-a</u> (heth. † <u>dā-u-a</u>)
<u>Lat.Sg.II</u> (indoural. * <u>-né</u> , oben 2.2.2)	
"zu geben" * <u>dō/ə-u-én+a+i</u> (RV, gr.)	"zu nehmen" ? (heth. <u>uēt-en+a</u> "Wasser")
<u>Lok.Sg.</u> (indoural. * <u>-na</u> , oben 2.2.2)	
"im Geben" * <u>dō-u-é/òn</u> (gr. <u>aiuén</u> "immer")	"im Nehmen" * <u>dō-u-é/òn</u> (heth. † <u>dā-u-an</u> , <u>dā-u-an+zi</u>)
<u>Gen.Sg.</u> (indoural. Abl. auf * <u>-ta</u> , Deklination 50-52)	
"des Gebens" * <u>dō-u-òs</u>	"des Nehmens" * <u>dō-u-òs</u> (heth. <u>dā-u-aš</u>)

Der »kürzere / verkürzte« Stamm auf blosses -u- erweist sich als der ursprüngliche, -n- und -r- sind anderen Quellen zu verdanken. Der Gen.Sg. auf heth. -u-aš stellt eine recht hohe Altertümlichkeit dar.

P o v z e t e k

Bojan Čop, K sklanjatvi hetitskega glagolnika na -uar

Težave v paradigmu tega imenskega tipa, posebno gen.edn. na -u-aš, se premostijo, če izhajamo iz indouralske sklanjatve s sklonili, začetimi z -n-. Tedaj se izkaže, da je resnična osnova tista na sam -u-. Tako je gen.edn. čisto regularen.

ETRUSCAN MALENA "MIRROR"

Etruscan malena "mirror"¹ is an adjective in -(e)na derived from *mal- "to look, to see" as Slavic *zbrkadlo "mirror" (SCr. zrcalo, Russ. zérkalo etc.) came from *zbrkati "to look, to see" (Russ. dial. zérkat', compare OSl. zbrěti etc.).

This hypothetical Etruscan *mal- obviously is the reflex of Nostratic root *mALΓ^ "to look, to see" reconstructed on the basis of

HS *ml' in Cush. *mALL^- "to look": Bilin mili' j- "to look (about, around)", Kwara mäl- "to look about/around", to observe"; Kimant mēl- "to look"; Somali: mala "thought", I-saq malaj- "to think, to guess"; Oromo mil'u- "look", mil' ad-/ -t- "to look", mal- "to think, to guess", mala "thought"; Sidamo mal- "to consult, to talk over"; Omoto Wolamo mil- "to believe"; Kaficho mallet- "to observe";²

IE *mel- "to show oneself": OIr. mala f. (gen. malach) "eye-brow", Gaelic mala f. (pl. malaichean) id.; Sl. *moliti: Slov. moliti "to stretch out", SCr. izmoliti "to show oneself, to appear, to emerge", Sorb. pomaleć so, Sorb. pomalaš se "to become bare shamelessly, to open", Ukr. *mylaty "to be visible".³ This root is not connected with *mel- "mountain".⁴

?Alt. *muli "to think": Monghuor mūla- "to think";⁵ Tung. *muli: Evenki muli "thought", muli- "to think", Even mūlīn- "to think";⁶ ?Japanese miru "to see, to look";⁷

¹ A. J. Pfiffig, *Die etruskische Sprache*, Graz 1969, p. 294: malena "Spiegel?", malstria id., mal- "?".

² A. B. Dolgopol'skij, *Sravnitel'no-istoričeskaja fonetika kušitskich jazykov*, Moscow 1973, p. 180.

³ L. V. Kurkina, *Slavjanskije étimologii III - "Étimologija 1973"*, p. 34-8.

⁴ Pokorny 721-2; V. M. Illič-Svityč, *Opyt sravnenija nostratičeskich jazykov II*, Moscow 1976, p. 51 - compares IE *mel- "mountain, height" with Drav. *mal- "mountain".

⁵ B. H. Todaeva, *Mongorskij jazyk*, Moscow 1973, p. 347.

⁶ *Sravnitel'nyj slovař tunguso-mañčžurskich jazykov I*, Leningrad 1975, p. 555.

⁷ C. J. Dunn - S. Yanada, *Japanese*¹², London 1976, p. 294.

Nivkh *mal- "what is visible, what is near" in malagud "to bring nearer, to draw near", malajvid "to approach", malaf "not far away, hereabouts, near by".⁸

Sažetak

ETRURSKI MALENA "ZRCALO"

Hipotetička etrurska osnova *mal- sadržana u riječi malena "zrcalo" refleks je nostratičke osnove *mΛLΓΛ "gledati, vidjeti" rekonstruirane na osnovi kuš. *mΛllΛ' - "vidjeti", ie. *mel- "pokazati se", ? alt. *muli "misliti", nivh. *mal- "što se vidi, što je blizu".

⁸ V.N. Saveleva - Č.M. Taksami, Nivhsko-russkij slovař, Moscow 1970, p. 173.

ETRUSCAN NUMERALS

The origin of the Etruscan numerals was tried to be explained in many ways, considering the meanings given to numerals. In this article etymologies of the Etruscan numerals are given with regard to the order given by Wilkins, Pfiffig and Izbicki - ϑu, zal, ci, śa, maχ, hu, semϑ, cezp, nurϑ, śar.¹

ϑu "one" came from

Nostr. *UXdE or *UQdE "one, only":

HS *ʷHdA: Sem. *ʰd "one": Akkad. ēdu "individual, solitary, single", Hebr. ʿeḥād "one", Arabic ʾaḥad id.; Sem. *wḥd "one, single": Akkad. wēdum "one", Hebr. jāḥid id., Arabic waḥid "single"; Eg. w m., w .t f. "one" < HS *wAHd-;

Kart. *ode "until": Georg. oden "when", odes id., -ode "only" (oriode "only two", semiode "only three"), Megrel. odo- "until", Svan wode id.;

IE *ed(h)-: Sl. *ed̥n-/edin̥ "one": OSl. jedin̥, jedino/jed̥no, Russ. od̥n, odnó, SCr. jedan etc.; *ede: OSl. jede koi "some";

FU *ükte "one": Finn. yksi, yhte-, SaamiN oktâ, Erzyan vejke, Mokshan if̣ke, Mari ik, Udmurtian odik, Komi et, Hung. égy etc.;

Dr. *ut- "what forms a pair": Telugu uddi "match, equal, rival", Tulu udri "match, pair" etc.;

Alt.: Tung. *ragda "only": Nanai ogdadi-ragda "in boats only", Evenki bäje-riktä-1 "men only"; *-r- is Tungus suffix of cardinal numbers;²

Yeniseian *qūd/t "one": Ket kūs, qūs, Imbat xusam, Sym xūse, kūs etc., Pumpokol' xuta.³

zal, esal "two" came from

Nostr. *ČoLʔa "to be a pair, to mate":

HS *čal- "to be a pair": Arabic sal-, sil- "semblable, like, fellow"; Southern Cushitic (Iraqwi) *čat- (< *cat- < *čal-): Iraqw, Gorowa, Alagwa

¹ Pfiffig 1969:123 ff.

² Dolgopol'skij 1969:300-1, HS+Kart.+IE+FU+Dr.+Tung.

³ Toporov 1967:315

car, Burunge çada "two"; Chadic *sAl- or *sAl'- "two": Musgu silu, Margi sàdà, Logone xşda etc.;

Kart. *Cqwil- "pair": Georg. qwil-i "pair, testicles";

Ural. *šōd'a- "to mate, to aspire for mating": Finn. suota "group of mares during a time of mating", Nenets sāje- "to mate (of birds)",⁴

ci "three"

The connection with Urartean kig? "three" in kigarbu "threeyear" is possible.⁵

ša "four"

Taking into consideration the connection between "four" and "six" (f.e., IE *k^wetwer- "four", FU *kutte "six", Mong. *ketüre "to be to many/much, exceed the norm", Tung. *kätö- "much, many"),⁶ we can compare Etr. ša "four" with

Kart. *ekšw- "six": Georg. ekws-, Megrel. amšw-, Chan anš-, Svan usgwa-, uskwa-,⁷

IE *(s)weks/uks "six": OInd. ṣaṣ-, Gr. hékx, Lat. sex, Goth. saihs, Lith. šeši, OSl. šestb.

Still Fr. Bopp thought about this connection between Kartvelian and Indo-European name of "six", thinking Georgian is Indo-European language.⁸

G.A. Klimov thinks that the Kartvelian word is the borrowing from Indo-European.⁹

Very interesting material is found in Vietnamuong: Vietnamese sáu, Muong khâu (Proto-Vietnamuong *[š]aw "six").¹⁰

maλ "five" can be explained by

Nostr. *mAgE "much, many, big":

HS: Cush. *magg- (/mAg-?) "full, to fill": Afar mag- "to fill", Somali mug "lots, stoutness"; Baiso migi "full";¹¹

⁴ Dolgopol'skiĭ 1972:362, HS+Kart.+Ural.

⁵ D'jakonov 1967:141

⁶ Dolgopol'skiĭ 1970:626

⁷ Klimov 1964:80

⁸ Bopp 1848:38

⁹ Klimov 1967:308

¹⁰ Barker-Barker 1970:284

¹¹ Dolgopol'skiĭ 1973:256-7

IE *meg(h)- "big": OInd. mahān, Av. mazānt, Hitt. mekki- "numerous", Gr. mégas "big", Lat. magnus, Goth. mikils;¹²

CK *mk "many": Chukchi nā-mkə-qin,¹³ Alyutor nā-mkə-'a;¹⁴

Nivkh mxo "ten"¹⁵ (compare Nenets ju^aE, Tawgi bi' "ten": Finn. yiisi, Hanti uet, Hung. öt "five").¹⁶

The link between "much, many" and "full" is clear; for the development "full" → "complete" → "ten" compare SCr. pūno "much, many": pūn "full" and Eskimo quġa "ten" and "top, upper parts; upper" (Eskimos lift both their hands when enumerate ten);¹⁷ "five" is "full hand", "all fingers". Also compare Chukchi rəlg-ak "to count": rəlgəlgən "finger", mətləŋən "five": məngətləŋən "hand".¹⁸

huʷ "six"

With regard to the connection between the numerals for "four" and "six" (see above, s.v. ša), huʷ can be compared with

Kart. *otx- "four": Georg. otx-, Megrel. otx-, Chan o(n)txo-, otxu-, Svan wošt(x(w))-¹⁹ and

IE *oktō(u) "eight": OInd. astāu, Gr. óktō, Lat. octo, Goth. ahtau, Lith. aštuoni, OSl. osmь, where *oktō(u) is the dual form of *okto "four".

G.A. Klimov compares these Indo-European and Kartvelian numerals and explains them as areal parallelism.²⁰

semʔ "seven" can be joined to

HS: Sem. *[š]b^ctu m., *[š]b^cu f. "seven": Akkad. sibittu, sibu, Hebr. šeba^c, šib^cā, Arabic sab^c (at)un; Eg. šfḥ, Coptic (Ahm.) saḥef etc.;

Kart. *šwid- "seven": Georg. šwid-, Megrel. škwit-, Chan šk(w)it-, Svan išgwid-.²¹ According to Klimov, *šwid- is Semitic borrowing;²²

¹² WP II 257-8

¹³ Skorik 1968:266

¹⁴ Žukova 1968:306

¹⁵ Panfilov 1968:413

¹⁶ Čop 1973:147-8

¹⁷ Menovščikov 1962:288-9

¹⁸ Skorik 1968:259

¹⁹ Klimov 1964:150

²⁰ Klimov 1977:162-3

²¹ Klimov 1964:216-7

²² Klimov 1967:308

IE *septm̥ "seven": OInd. saptá, Gr. heptá, Lat. septem, Goth. sibun, Lith. septyni, OSl. sedm̥.²³

This word can be the Mediterranean word; compare also Hurrian šitta, šinda "seven".²⁴

cezp "eight"

can be explained as *ce=ci "three" + *zp, what came from Nostr. *ćapa, the variant of

Nostr. *įapa "to take in hands, to grasp, to gather":

IE *sep- "to take in hands, to be occupied": OInd. sápati "is occupied", Av. hap- "to take in hands", Gr. -epō, aor. -espon "I prepare", maybe Sl. *xapati, *ščepati, *capati;²⁵

Alt. *šapa- "to take in hands, to work": Turkic: Old Uighur ǰap- "to settle", Turkish yap- "to do, to work"; Tung. *šapa- "to take, to seize": Manchu ǰafa-, Nanai ǰapao-, Evenki ǰawa-; Korean čab- "to take in hands".²⁶

The Etruscan *zp possibly had the meaning "five" ← "hand" (compare Turkish beş, Chuvash pillək "five": Azerbaijani, Uighur biläk "hand") ← "to grasp, to gather" (compare OSl. bbrati, berq "to take, to grasp, to gather", OSl. roka, Lith. rankà "hand": Lith. riñkti "to gather").

nuṛ "nine"

can be analysed as *nu "new" + *rṛ "eight", where *nu came from

Nostr. *Nüq^ "now":

IE *nuH- "now": OInd. nū, Hitt. nu, Gr. nŷ, OIce. nu, Lith. nù, OSl. nyně; also *new(H)-o-, *neu(H)-jo- "new", what appears in IE *newn "nine" too,

Ural. *Nük^ "now": Finn. nyky- "present", nyt, nyy "now", Mokshan ñi "already", Erzyan ñej "now";²⁷

Eskimo *nu- "new, young": nutaq "new", nukaq "younger brother".²⁸

The element *rṛ means "eight" and it is connected with

Sem.: Arabic arba', Akkad. arba'u "four",

²³ see also Illič-Svityč 1964:6, IE+Sem.+Kart.

²⁴ Klimov 1971:53

²⁵ ÈSSJa 3.170-1, s.v. *capati

²⁶ Illič-Svityč 1976:111, IE+Alt., Nostr. *zap'a = *įapa

²⁷ Illič-Svityč 1976:97, IE+Ural.

²⁸ Menovščikov 1974:58, IE+Esk., with lit.

Kart. *arwa- "eight": Georg. rwa-, Megrel. bruo, Chan (ʔ)owro-, Svan ara-,²⁹ what is the Semitic borrowing.³⁰ About "eight": "four" compare IE *oktō(u) "eight" = "twice four".

So nurϕ "nine" means "new after eight" (compare IE *newn "nine" < *neu- "new").

šar "ten" is connected with

Sem.: Akkad. esertu, Arabic ašr "ten", ašir "tenth",

Kart. *aš- "hundred": Georg. as-, Megrel. oš-, Chan oš-, Svan ašir-, āšir-;³¹

AA *šw[^]/s[^] "hundred": Abkhas, Abaza šwə, Adyghian, Kabardian s'ă, Ubykh šwə;³²

ND "hundred": Lak tturš, Dargwa darš, Tabassaran warž, Aghul wärš.

G.A. Klimov explains Caucasian words as Semitic borrowings and compares the semantical relation with Manchu žuvan "ten" and Mongolian žagun < *žavun "hundred".³³

Also Turkic parallels can be joined here:

Turkic *jür: Chuvash šar "hundred" (< *jür), Turkmenian jüč, Yakut sūs, Tatar jöz, Kirghiz žüz etc.³⁴

REFERENCES

- Barker, M.A., Barker, M.E. (1970): Proto-Vietnamuong (Annamuong) final consonants and vowels. Lingua 24, 268-85.
- Bopp, F. (1848): Die kaukasischen Glieder des indoeuropäischen Sprachstamms. Berlin.
- Čop, B. (1973): Indouralica IV. Linguistica XIII, 116-190.
- D'jakonov, I.M. (1967): Jazyki drevnej Perednej Azii. Moskva, Nauka.
- Dolgopol'skij, A.B. (1969): Nostratičeskie osnovy s sočetaniem šumnyh so-glasnyh. Ėtimologija 1967, 296-313.

²⁹ Klimov 1964:44-5

³⁰ see Klimov 1967:308-9

³¹ Klimov 1964:45, Kart.+AA+ND

³² Džanašia 1976:145 ff., AA+Kart.

³³ Klimov 1967:309-10

³⁴ Levitskaja 1976:44

- , (1970): A long-range comparison of some languages of Northern Eurasia. Problems of phonetic correspondences. VII Meždunarodnyj kongress antropologičeskikh i étnografičeskikh nauk. Moskva 3-10 avgusta 1964 g., Tom V, 620-628. Moskva, Nauka GRVL.
- , (1972): Nostratičeskie korni s sočetačiem lateral'nogo i zvonkogo laringala. Étimologija 1970, 356-69.
- , (1973): Sravnitel'no-istoričeskaja fonetika kušitskikh jazykov. Moskva, Nauka.
- Džanašia, R.S. (1976): Imena čislitel'nye v abhazsko-adygskikh jazykah. Iberiuł-kavkasiuri enatmecnierebis čeličdeuli (Ežegodnik iberijsko-kavkazskogo jazykoznanija) III, 144-63.
- ÉSSJa 3: Étimologičeskij slovař slavjanskikh jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond. Vyp. 3 (*bratr c - *cъrky). Pod red. O.N. Trubačeva. Moskva, Nauka.
- Illič-Svityč, V.M. (1964): Drevnejšie indoevropsko-semitskie jazykovye kontakty. Problemy indoevropskogo jazykoznanija, 3-12. Moskva, Nauka.
- , (1976): Opyt sravnenija nostratičeskikh jazykov. Sravnitel'nyj slovař /II/ (1 - 2). Moskva, Nauka.
- Klimov, G.A. (1964): Étimologičeskij slovař kartvel'skikh jazykov. Moskva, Nauka.
- , (1967): Zaimstvovannye čislitel'nye v obščekartvel'skom? Étimologija 1965, 307-11.
- , (1971): Voprosy metodiki sravnitel'no-genetičeskikh issledovanij. Moskva, Nauka.
- , (1977): Kartvel'skoe *otxo- "četyre"~indoevropskoe *okto-. Étimologija 1975, 162-3.
- Levitskaja, L.S. (1976): Istoričeskaja morfologija čuvaškogo jazyka. Moskva, Nauka GRVL.
- Menovščikov, G.A. (1962): Grammatika jazyka aziatskikh éskimosov I. Moskva-Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- , (1974): Éskimosko-aleutskie jazyki i ih otnošenje k drugim jazykovym sem'jam. Voprosy jazykoznanija 1/1974, 46-59.
- Panfilov, V.Z. (1968): Nivhskij jazyk. Jazyki narodov SSSR V, 408-34. Leningrad, Nauka LO.
- Pfiffig, A.J. (1969): Die etruskische Sprache. Versuch einer Gesamtdarstellung. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.

Skorik, P. Ja. (1968): Čukotskij jazyk. Jazyki narodov SSSR V, 248-70. Leningrad, Nauka LO.

Toporov, V. N. (1967): Iz ětimologii enisejskih jazykov (K voprosu ob odnom rjade sootvetstvij pumpokol'skomu t). Ětimologija 1965, 311-20.

Žukova, A. N. (1968): Aljutorskij jazyk. Jazyki narodov SSSR V, 294-309. Leningrad, Nauka LO.

Sažetak

ETRURSKI BROJEVI

Porijeklo etrurskih brojeva objašnjavalo se na mnogo načina, ovisno o vrijednostima koje su im davane. Brojevi u poretku Wilkinsa, Pfiffiga i Izbickog daju se etimološki ovako protumačiti:

šu "jedan" nastalo je od nostr. *ʷUXdE ili *ʷUQdE "jedan, sam" (semham. *ʷUHd^ "jedan", kart. *ode "samo", ie. *ed(h)- "jedan", uf. *ükte isto, dr. *ut- "što čini par", tung. *ragda "samo", jenisej. *qūd/t "jedan");

zal, esal "dva" nastalo je od nostr. *ĆoLfa "biti par, pariti (se)" (semham. *caI'- "biti par", kart. *Ćqwil- "par", ural. *šōδ'a- "pariti se, stremiti parenju");

ci "tri" možda je povezano s urart. kig? "tri";

ša "četiri", zbog veze između "četiri" i "šest", može se usporediti s kart. *ekšw- "šest", ie. *(s) weks/uks isto, a zanimljivo je vijetnamuong *[š]aw "šest";

maλ "pet" može se objasniti pomoću nostr. *mλgE "mnogo, velik" (kuš. *mλgg- "pun, puniti", ie. *meġ(h)- "velik", čukkamč. *mk "mnogo", nivh. mxo "deset"); za semantički razvoj usporedi hs. pūno: pūn: eskim. qul'a "deset" i "vrh, gornji dio, gore";

huʷ "šest" da se usporediti s kart. *otx- "četiri", ie. okto(u) "osam" (< *okto "četiri");

semʷ "sedam" može se dodati k sem. *[š]b' tu m. "sedam", egip. šfh isto, kart. *šwid- isto, ie. *septm isto; riječ može biti mediteranska, za što usporedi hur. šitta, šinda "sedam";

cezp "osam" može se objasniti kao ce=ci "tri" + *zp što se razvilo od nostr. *ĉapa, a što je varijanta osnove *zapa "uzeti u ruke, uhvatiti, skupljati" (ie. *sep- "uzeti u ruke, baviti se", alt. *žapa- "uzeti u ruke, raditi"); za semantički razvoj usporedi čuvaš. pillək "pet" prema azerb., ujur. bi-läk "ruka" te lit. rankà "ruka" prema riŋkti "skupljati";

nur̥ "devet" može se analizirati kao *nu "nov" (od nostr. *Nūq̄ "sada":
ie. *nuH- isto, ural. *Nūk̄ isto, esk. *nu- "nov, mlad") + *r̥ "osam"
povezano sa semit.: arap. arba' itd. "četiri", kart. *arwa- "osam" pa
nur̥ znači "novo poslije osam" kao što je ie. *new̥ "devet" < *neu- "nov";
šar "deset" povezano je sa semit. akad. esertu itd. "deset", kart. *aš-
"sto", abhadig. *š̄w̄/s̄ isto, nahdag. lak. tturš itd. isto te turk. *jür is-
to.

О НЕПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЕРВОЙ ПАЛАТАЛИЗАЦИИ
СЛАВЯНСКИХ ЗАДНЕНЕБНЫХ СОГЛАСНЫХ

Последовательность процесса первой палатализации всегда представлялась исследователям довольно строгой в отличие от второй /прогрессивной/ и даже третьей палатализации, в которых отступления отмечались неоднократно^{1/}. А между тем число примеров, демонстрирующих отсутствие первой палатализации, довольно значительно и характерно для большинства славянских языков и диалектов. Все дело, однако, как правило, сводится к тому, что семантика слов, не отразивших первую палатализацию, довольно разнообразна и поэтому некоторые из них не воспринимались как однокоренные друг с другом и со словами, переживших палатализацию, т.е. как восходящие к одному этимону. Более того, из-за отсутствия результатов первой палатализации некоторые из таких слов воспринимались как заимствованные и в качестве таковых и трактовались.

Таким образом, назрела необходимость выделить фонд слов, не переживших первую палатализацию, и предложить или пересмотреть их этимологию. В настоящем докладе будут рассмотрены лишь слова от двух корней *geg= и *gep=.

1. Слова с корнем *geg=. Этот корень представлен в ряде глаголов и существительных. Притом в глаголах он отмечен во всех трех группах славянских языков - гжной, западной и восточной. Ср. серб.-хорв. гэгати 1. "идти раскачиваясь, идти медленно, волочиться", 2. обл. /Баня Лика/, "качаться на качелях", гэгати се 1. "идти раскачиваясь", 2. "качаться" /Босанско Грахово/, 3. обл. "двигаться с места", "качаться,

1/ Краткий обзор вопроса и работ см.Н.И.Толстой. О соотношении центрального и маргинальных ареалов в современной Славии. - "Ареальные исследования в языкознании и этнографии". Л., 1977, стр. 46 - 48.

раскачиваться", гэгати "играть на гусях, гудеть /на музыкаль-
ном инструменте, гусях/", гэгнути "ударить, стукнуть" /Реса-
ва, Дучаловичи/, гегуцати /се/, гегуцкати /се/ уменьш. от гэг-
гати /се/ "идти слегка раскачиваясь", /РСХКНЈ III, 223/, маке-
донск. гега/се/ диал. "идти раскачиваясь", гегање "ходьба в
развалку, раскачиваясь" /PMJ I, 95/, болгарск. гекнувам диал.
/самоковск./ "бросать с силой, сваливать" /"ударить о землю" -
Н.Т./ - Иа го гекни у земи! /фактически глагол гекна сов.в. -
Н.Т./ /БД III, 208/, чешск. gégat' = gágat', gagotat диал. /во-
сточноморавск. или моравскословацк. "валашск."/ "гоготать /о
гусях/" /Bart.DM II, 312/, gegnut', gegovat' диал. /"валашск."/ "
выражение про звук, выпускаемый из горла, когда кому-нибудь
неожиданно ударят в спину, когда кто-нибудь прыгнет с высоты"=
heknouti, hrknouti "стукнуть" /Bart.DM II, 312, Bart.DSM/
словац. hegat' "дергать", "толкать", "трясти", "пошатывать",
"сильно махать", hegat' sa "дергаться", "пошатываться", "тряс-
тись", hegnút' "дернуть", "толкнуть", "пошатнуть", hegnút' sa
"удариться" /SSJ I, 465, Kál. SSLN, 165/, heg(ot)at' heglovat'
"громыхать", "сотрясать" /Kál. SSLN, 165/, польск. gęgać
1. "крикнуть /о гусе/", 2. "невнятно сказать", 3. "испустить
дух", "умереть", несов. gęgać с теми же значениями, а также
со значением "плести чепуху, чушь" /SW/, белорусск. гэгаць ди-
ал. /свислочск./ "гоготать /о гусях/" /Шат.БДС, 40/, гегаць
диал. /гродненск./ "гоготать /о гусях/" /Сцяш. МСГВ. 118/, гэг-
нуць диал. /зельвенск./ 1. грубое "умереть, дать дуба" - Ду-
маяш вечно жэцімяш. Не, гэгняш і ты. 2. "забить, кокнуть" -
І тагды гэгнулi таго зайца /Сцяц. ДС, 43/, гэгнуты диал. по-
лесск. столинск./ экспресс. "умереть, дать дуба" - Мўсыт' до
вэчора гэгне старый /запись В.Л.Веренича/, великорусск. гекать
диал. /зап.брянск./ "ударять топором", также гакнуть и гок-
нуть диал. /зап.брянск./ "сильно ударить" и гекнуцца диал.
/зап.брянск./ "удариться" /Раст. СНГЗВ, 33, 78/, геготать диал.
/сев.-зап.петроградск./ "гоготать" /СРНГ VI, 165/.

Параллельной вокалической огласовкой корня *geg= является

*gig=. Ср. сербск.-хорв. гíгати 1. "двигать вправо-влево, вверх-вниз, качать", 2. "качаться", "идти вразвалку, раскачиваясь", 3. обл. "прыгать на одной ноге", 4. "идти на ходулях", 5. "быстро расти /о детях/", гíгати се "качаться", "раскачиваться", гíгнути "толкнуть, чтобы вызвать качание, закачать", гигуца-ти се уменьш. от гíгати се, гиготати 1. "петь завывающим голосом", 2. "неумело играть на гусях", гигиштати се "громко смеяться, гоготать", гигијати "подвизгивать, вскрикивать", "бурно веселиться, кутить", гигиљати "щекотать" /РСХКНЈ, 357-358/, словенск. *gígati* "кричать" /Plet. SNS I, 210/, болгарск. гигил'ъ съ диал. /казанлыкск./ "смеяться легкомысленно" /БД У, 112/, диал. /троянск./ "подхихикивать" /БД ІУ, 195/, диал. /севлиевск./ "смеяться насильно, подхихикивать" /БД У, 15/, чешск. *gigač'* диал./среднеопавск./ "гоготать /о гусях/" /Lam. SSN, 40/, украинск. г'íгнути диал. /роvensк./ пейоративн. "умереть" /запись Н.Д.Дидыч/, гíгнути диал. вульг. /сумск./ "умереть" - Диві, а то вдар'у так, шо й гíгнуеш /Прийм. ОЛСО, 9/, белорусск.диал. гигікаць несов., гигікнуць сов. 1. "хихикать, хохотать, впрочем негромко", 2. "ржать потихоньку", - 1. Чёго вы тут гигакаеце; 2. Кони гигакаець, пиць хочуць /Нос. СБН, 112/, великорусск. гигать диал. /тамбовск./ "шуметь, устрашать криком" /СРНГ УІ, 169/. Ср. также русск. литер. гигать "громко кричать резкими отрывистыми звуками, вскриками", сов. гикнуть.

Гораздо реже встречаются варианты древнего чередования с e *gog= и со ступенью долготы - *gag=. Любопытно, что два или даже три варианта одновременно могут встретиться в одной и той же диалектной зоне. Так, в зоне украинского бойковского диалекта по записям М.О.Онышкевича бытует и гéгати, и гíгати и гéйгати "гоготать /о гусях/" и гáгати "квакать /об утках/" /Оныш. СБД/. В украинском буковинском диалекте зафиксировано - гоготати "начинать говорить, лепетать" /МСБГ ІІ, 18/. Ср. также русск. литер. гоготать 1. "кричать /о гусях/", 2. "хохотать", белорусск. гагатаць диал. /гродненск./ "кричать

/о гусях/" /Сцяш. МСГВ, 105/. В последнем случае форма гага-таць, вероятно, отражает аканье. В словенском глагол *gágati* /несов.вид/ означает и "гоготать /о гусях/", и "говорить", и "изнемогать" /отсюда "тонуть", "изнывать от жары, жажды", "изнемогать от долгов"/, *gágniti* /сов.в./ "крикнуть /о гусе/", "пробормотать" и "умереть, сдохнуть" /SSKJ/. Вариант **gug*= ярко представлен в словенском *gúgati* "качать", *gúgati se* "качаться", *gugljati se* "качаться", *guncati* "качать", *guncati se* "качаться", *gugniti*, *zagugati* "качнуть" /SSKJ I, 774/.

Нетрудно заметить, что значение перечисленных глаголов связано с двумя семантическими регистрами - движения и звука, притом в семантике глаголов несовершенного вида во многих случаях и движение и звук выступают в виде колеблющегося, повторяющегося, неярко выраженного действия - "раскачивать/ся/", "звучать раскатисто с интервалами". Что же касается глаголов совершенного вида, то их семантика выражает однократное, довольно резкое действие - "толкнуть/ся/", "ударить/ся/" /а отсюда и "испустить дух, умереть"/ и "крикнуть".

Глаголы подобного типа, и особенно те, что могут сочетать свою основу /корень/ с суффиксом =ot /ср. *hegotat'*, геготать, *gagotat*, гоготать, гиготати^{2/}, довольно устойчиво сохраняют в своей семантике признак прерывистости и свою принадлежность к регистрам движения, звука и света. Значение света в приведенном списке ни разу не было выявлено, но оно выступает в существительном гега в несколько завуалированном виде, впрочем, как завуалирована в других значениях слова гега и тема движения.

Однако, прежде чем обратиться к вопросу о том, с какими семемами сочетается лексема *gega* в славянских языках, об-

2/ См., например, состав и структуру таких глаголов в верхне-лужицком. С.М.Толстая. Фонетические наблюдения над ономастическими образованиями с суффиксом =ot в верхне-лужицком. - "Исследования по славянскому языкознанию". М., 1971. стр. 272 - 280.

ратимся к существительным, образованным от корня *geg=, *gig=, *gug= суффиксальным способом. Приводим их сокращенным списком: серб.-хорв. гэгавац /гэгавац/ 1. "прихрамывающий, качающийся при ходьбе человек", 2. "нищий", 3. "слепец", 4. "гуслияр" /значения 2-4 диалектные/, гэгалo, гегавко, гегам, гегуцало, гегоња - "то же, что гэгавац 1" /РСХКНЈ III, 232-233/, гэгалица, гэгавица "раскачивающаяся или прихрамывающая при ходьбе женщина", гэгалица, гэгалька "качели" /РСХКНЈ III/, словенск. *gúgavec* "прихрамывающий, раскачивающийся при ходьбе человек", *gugálnica*, *gúgalica* "качели" /SSKJ I, 774/, *gê-gač* 1. "носильщик", 2. "сорокопут", *gígalo* шутил. "блоха /в загадке/" /Plet. SNS I, 208 - 210/, болг. гигил диал./севлиевск./ "человек, который посмеивается, насмешник" /БД У, 15/, белорусск. гигель бранно, диал. /полесск. мозырск./ с неясным для информатора значением /запись А.П.Непокупного/ - Гигель ты! /слово это А.П.Непокупный неправоммерно причисляет к балтизмам, ЛВБМ, 29/, белор. нигэглик, нягэглик диал. /случкий/ "слабосильный, замухрышка, убогий, никчемный", женск. р. нягэглица, нигэглица /Янк. ДС III, 77/. Ср. также македон. гегало " замухрышка", наряду со значением "прихрамывающий человек" /РМЈ I, 95/ и полесск. гэгалo "породистый домашний гусь" /Словечанск. и Овручск. р-н, ЛП, 445/.

Семантически белорусск. нягэглик может быть сближено с серб.-хорв. гэгавац, македонск. гегало, если учесть при этом, что начальное не /ня, ни/ отнюдь не означает в данном случае отрицания, а лишь подчеркивает качественную характеристику слова^{3/}.

Наибольший интерес представляет слово *gega, структура которого в фонетико-морфологическом отношении аналогична структуре славянских "детских слов" типа *žiča "огонь", *va-va "огонь", *koča "яйцо" и т.п. У этого слова на первый взгляд значения по разным славянским языковым зонам довольно сильно

3/ См. об этом Н.И.Толстой. Не не "не". - "Фонетика. Фонология. Грамматика". М., 1971., стр. 282 - 287.

отличаются, и, действительно общая картина не столь монолитна, как в случае с глаголом **gegati*, **gegnoṭi*.

В сербскохорватском языке гѐга и гѐга имеют ряд значений. Помимо гѐга "шум, гам", гѐга "сварливый человек, задира, крикун", гѐга "скряга, скупец", слово гѐга может означать "пошатывающегося при ходьбе человека, прихрамывающего, идущего в развалку", и "двуструнные гусли" /РСХКНЈ III, 232/. В то же время гѐге, уменьш. гѐгице только множ. означают либо "штаны", либо "детские штанишки" /РСХКНЈ III, 232 - 233/. Уже в сербскохорватском наборе значений выявляется глубинная семантика звука /"шум", "гам"/ и особенно движения, где кроме момента качания, прихрамывания и раскочки при ходьбе /дающего дальнейшую, отходящую в сторону семантическую эволюцию/, есть момент "ноги", преобразовавшийся в "штаны" → "детские штанишки". Именно это значение сохранено в словенск. диал./Словенские Горы, Бела Краина/ *gége*, уменьш. *gégice* "длинные узкие штаны" /Plet. SNS, 208/. Ср. семантически белорусск. диал. нагавіцы и польск. диал. *podawice* "штаны".

Болгарский и македонский материал дает довольно единообразную картину, согласно которой **gega* "палка", "большая палка", "пастушеская палка": диал. троянск. гѐгъ "большая палка" /БД IV, 195/, ихтиманск. гѐга "закругленная часть пастушеской палки для ловли овец" /БД III, 50/, пирдопск. гѐга "пастушеская палка с крючком для ловли овец" /БД IV, 94/, страндж. гѐга "длинная пастушеская палка с закруглением на конце для ловли овец за ногу" /БД I, 75/, самоковск. гѐга "палка" /БД III, 208/, македонск. гега "длинная пастушеская палка" /PMJ I, 95/. Отмечается пока лишь одна семантическая модификация: болг., диал., софийск. гѐга "длинная верхняя одежда /вероятно, пастушеская - Н.Т./ на подобие дохи" /БД II, 74/. Интересен и пример: болг. гѐги обычно множ. "ходули" /Млад. БТР, 324/. Ср. также сербск. диал. косовско-метохийск. гигаље - *Идѐ кај на гигаљ е* "говорится, когда кто-нибудь идет покачиваясь" /Елез. РКМД, 96/. Наконец, ценен болгарский диалектный /страндж./ пример из "детской речи" -

гага "палочка" - Земи гагата та фирни прасенцето /БД I, 74/.
Вероятно с мотивом длинных ног или палки связано сербское
значение гига "кличка высокой женщины" /РСХКНЈ III, 256/.

Украинский и белорусский материал может дать много ценного по интересующему нас вопросу, однако он, к сожалению, собран еще весьма неполно. Однако и то, что есть в нашем распоряжении, весьма любопытно. В украинском Полесье на Житомирщине, а также на Пинщине гэги уничижительно "ноги" /часто женские/ /запись Н.В.Никончука и В.Л.Веренича/. Это слово широко распространено наряду с междиалектными синонимами: гэлы, герэги, гарэги, гарнеги, гарліги "ноги", формы и происхождение которых заслуживают отдельного рассмотрения. Интересно и пока трудно объяснимо значение украинск. диал. /полтавск./ гэга "грубое рядно, подстилка" /Вац. СПГ, 23/. Украинскому гэги "ноги" соответствует польск. диал. *gęgi* "ноги", употребляемое во фразеологизме *zadarł gęgi* "умер, протянул ноги" /SW/.

Северозапад белорусской языковой территории сохранил значение гэга "камень" - на пól'и жанчыны саб'ирал'и г'эг'и /Зельвенщина, Сцяш. МСГВ, 118/, которое возникло, вероятно, из белорусск. диал. /белостоцк./ гэга "кремень" /Smuł. O *bi-ał...*, 220/. Этот последний пример весьма любопытен и ценен для наблюдения в общеславянском плане, т.к. он свидетельствует о прежнем наличии третьего семантического регистра для значения слова **gega*, регистра свѣта /огня/. Однако, для того чтобы это можно было утверждать достаточно уверенно, следует обратиться к этимологической проблематике интересующего нас слова.

В отношении глагола **gegati* и т.п. в этимологической литературе сведений немного. В.Махек глагол *hegnút'* оставляет без объяснения, не обращая внимание на отсутствие палатализации /Mach. ESJČ 2, 164/. Приблизительно так же дает материал о *gégati se* П.Скок, поясняя лишь, что дело касается ономастопозтики, характеризующей образ действия /Skok ERHSJ I, 558/.

Аналогичным образом поступает и Ф.Безлай, который приводит ряд параллелей к слову *gúgati*, излагая при этом и мнения коллег /Bez. ESSJ I, 185/. Таким образом, хотя и не в подчеркнутой форме, мнение о славянском происхождении глагола **gegati* и сходных по форме /и значению/ устанавливается и разделяется видными славянскими этимологами.

Однако, что касается существительного **gega*, вернее его этимологии, то с ним положение противоположное. Большинство этимологов относит его к разряду заимствований, ищет для него неславянские источники, мотивируя свои поиски обычно отсутствием в слове результатов палатализации заднеязычных. Так, в сербскохорватском диал. *gège* "штаны" /Хорватия, Славония, Лика/ П.Скок видел заимствование из старофранцузского *gregues* 'haut de=chausses plus ample que la culotte' и 'jambes' /Skok ERHSJ I, 613/, что вызвало справедливое сомнение Ф.Безлая, отметившего, что "из-за удаленности и фонетического различия, это - мало вероятно" /Bez. ESSJ I, 141/. Болгарское гéга "пастушеская палка" сближалось, на наш взгляд, совершенно ошибочно, с болг. глог, русск. глог "*Cornus sanguinea*", греч.

"острие, верх" и т.д. При этом, однако, инициатор такого сближения В.Георгиев заявлял, что "болгарск. гéга не может быть унаследованным из праславянского словом, т.к. исчезновение *l* и изменение *ō* /или *ə*/ в *e* не присущи исторической фонетике нашего /болгарского -Н.Т./ языка. Можно считать, что гéга заимствована из языка каракачан или куцовлахов-пастухов, притом до перехода *o > oa*. В таком случае гéга заимствовано из **dhiogǎ* с переходом гъо > ге, как в /Геóрги >/ Гьóрги > диал. Гéрги. Однако гъо > ге - только диалектное изменение, в то время как гéга распространена во всей Болгарии. По сути дела албанское слово должно было бы звучать точно **gjegë* из инд.-евр. **glōghā*, т.к. в албанском инд.-евр. *gl*= переходит в *gj* /палатальное *g/*, а инд.-евр. *ō* переходит в *e*. Следовательно, вероятнее предположить, что слово гéга заимствовано из албанского или из дако-мизийского субстрата, чем из румынск. *ghioga* /Ге-

орг.БЕО,12 - 13; БЕР I, 235/.

Приведенная нами подробная цитата показывает, сколько разных допущений, в том числе и реконструкции несуществующего албанского слова, пришлось сделать В.Георгиеву, чтобы укрепить свою весьма шаткую позицию. Родственный славянский материал при этом /исключая слово глог, восходящее к иному этимону/ им не рассматривается. В отношении болгарского слова гиги "ходули" /также сербск.-хорв. гѣгати се, гѣга и др./ известный болгарский лингвист строит более простую схему, предполагая без серьезной мотивировки вновь заимствование: "Болгарские и сербские слова не могут быть унаследованы из праславянского, как показывает неизменившееся г: они заимствованы из балканского субстрата или вероятнее из немецкого. Поскольку слово гѣга и её производные распространены главным образом в сербскохорватском, то следует предполагать, что болг.диал. гѣга перешло к нам /болгарам - Н.Т./ через сербский"/Георг. ВВЕ, 53/.

Наконец, для несколько изолированного, но очень интересного белорусского белостокского диалектизма гѣга "кремень" Э.Смулкова предлагает литовское происхождение /от литовск. *dēgti* "жечь" с допущением южнолитовского диалектного перехода $d' > g'$ /. Мотивы такого предположения те же, что и в предыдущем случае: "В связи со славянской палатализацией заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда, облик корня *geg*= мог сохраниться только на неславянской почве" /Smułowiaś..., 218/. Но этот аргумент, как видно из всего вышеизложенного материала и материала, нами еще не опубликованного, не может считаться веским. Тем более, что в литовском для названия кремня употребляется другая лексема - *titnagas*. Ввиду этого осложнения Э.Смулкова пытается белорусское гѣга "кремень" вывести из литовского *dēgti*, *dēginti* "жечь", предполагая, что *d* перешло в *g* еще на литовской почве /подобное явление, по свидетельству польской исследовательницы, можно наблюдать в южнолитовских диалектах/, что же касается развития семантики кремень < огонь, то место /язык, диалект/ и

время такого развития не уточняются. Э.Смулкова стремится подкрепить свою гипотезу о литовском происхождении белорусского белостокского géga "кремень" также ссылкой на то, что "сохранение происхождения -g- /взрывного - Н.Т./ в géga в языке, в котором каждое исконное $g > h$, дополнительно свидетельствует о его чужеродности" /Smuł. O biał..., 218/. Однако такое утверждение тоже неверно, т.к. в белорусском и украинском языке существует целый ряд слов исконного происхождения, в том числе и рассматриваемое слово géga /известны случаи с ge- с фрикативным *h*/, в которых взрывное Г сохраняется. Правда, эти слова исследователи часто относят к ономапопеическим, но класс славянских ономапопеических слов давно превратился в своего рода склад не совсем выясненных корней, лексем и форм.

В исследовании Э.Смулковой есть среди прочего и любопытный материал, свидетельствующий в пользу достаточно древней связи значения "огонь" /регистр света/ с лексемой типа **gega, *gaga*. Таковы польские "детские слова": *gaga, gagi, gagus'* "огонь" /Smuł. O biał..., 218, SW I, 791/. Ср. также *gaga* "огонь, горячо" /Goł. GSO, 64/. Они хорошо согласуются со словенск. *izgāga* "изжога", польск. *zgaga* "изжога", русск. изгáга "изжога" /Фасм. ЭСРЯ II, 121/.

Во всех этих случаях, как и в примерах со словами **gaga, *giga* и т.п., нет основания видеть иной корень /этимон/, чем в рассмотренных выше глаголах и искать источник вне славянских языков, т.е. объяснять формы этих слов заимствованием.

Таким образом, славянский корень **geg=* сохранившийся до наших дней и не переживший палатализацию, равно как и переживший /ибо имеется очень значительное число примеров с результатами перехода **geg= > *žeg=*/, выступает в трех семантических регистрах - движения, звука и света /огня/.

2. Слова с корнем *ger=. Этот корень представлен в существительных, глаголах и междометиях. Притом глагольные фор-

мы зафиксированы достаточно широко в южно- и восточнославянских языках, и в меньшей мере в языках западнославянских, а существительные выявлены в отдельных диалектах как реликты во всех трех славянских группах.

Еще Б.Гринченко привел в своем словаре укр. гѣпа "задница" /Грін. СУМ I, 274/, сопроводив это слово примером из сборника М.Номиса /№ 14074/: А я знаю, що він діє, - коло печі гѣпу грис и производным словом гѣпака с тем же значением /зафиксировано М.Номисом и И.Манжурою/. В украинских диалектах, в частности на Житомирщине, известно негѣпа "неряшливый человек" /запись Н.В.Никончука/, где не, как в случае с белор. нігѣглік лишь усилительное. В жновеликорусских западнобрянских говорах отмечено гѣпала /конечное а <о/ "мастер, производящий плохую по качеству продукцию" /Раст. СНГЗБ, 79/. С иным чередующимся на той же ступени вокализма гласным о известны примеры из белорусских диалектов: гѣпа /новогрудск./ "толстая неповоротливая женщина низкого роста" /НС, 8/, гѣпа, уменьш. гѣпка /карелицк./ "картофельная бабка, запеканка" - Сягодня спякла гѣпку /Шат.БДС, 42/. Ср. также болгарск. диал. /родопск./ г'ѣпка 1. "что-то, что мешает, помеха", 2. "человек, мешающий работать кому-либо, неуклюжий человек" /БД II, 146/. Если болгарский материал требует некоторых дополнений и проверки /в связи с вокалической огласовкой корня ѣ/, то верхнелужицкий материал уже не вызывает сомнения /на что мне любезно указал проф.Х.Шустер-Шевц/: *hѣpa* /шутливо и пренебрежительно/, "простоватая, простодушная женщина", "коза" /в детском языке/, прилагательн. *hѣpojty* и *hѣpojće* "простоватый, мешковатый", *hѣpjel* "неотесанный человек, медведь, грубиян" /Pful ŁSS, Jak. HSNS/.

С верхнелужицким *hѣpa* "простоватая женщина" соотносится моравск. среднеопавск. *hѣpa* устарел., экспрессивн. "высокая девочка, девушка" - *taka hѣpa a oš'če se z laličkama hraje* /Лам. SSN, 43/ и моравско-ляшск. френштатск. "высокая девушка, дылда" /Нор. NF, 95/. Верхнелужицкому же *hѣpa* "коза" со-

ответствует чешск. ходск. *hepa* в детской речи "коза" уменьш. *hepidla* - *Vaba pase hepi* /Hruš. DSCh, 28/.

Семантические отношения в приведенных примерах как будто не вызывают сомнений, к тому же из-за деликатности исходной семантики мы их не будем подробно рассматривать. По той же причине не станем предлагать и этимологического разбора, который, по нашему мнению, достаточен у М.Фасмера /см. статью жопа в Фас. ЭСРЯ, II, 61 - 62/.

Обращение к ряду "непечатных" славянских слов, в первую очередь к словам русского языка дает возможность установить семантическую субстантивно-глагольную модель, по которой существительное может означать "vulva", "penis" и т.п., а глагол с той же основой значить "ударить", "шлепнуть" /при возвратной форме "удариться", "шлепнуться", "упасть", - а затем "стянуть", "украсть" и т.п./.

Подобные отношения или мутации наблюдаются и в словах с корнем **ger*-, **gor*-.

Представим последовательно глаголы с корневым *e* и затем с корневым *o*: сербск.-хорв. гèпити сов. в жарг. "украсть, стащить, слямзить" /РСХКНЈ III, 245/, болг. диал. гèпим /софийск./ "воровать" /БД II, 74/, гèпъм /свиштовск./ "красть, таскать" /БД III, 296/, гèпèm ≈ г'òпèm /родопск./⁴/ 1. "путать концы пряжи", 2. перен. "обманывать, перехитрять", 3. перен. "спутать кому-либо концы, помешать в работе" /БД II, 146/, гèлпе /с возможной метатезой пл?; странджанск./ "перепутать что-либо кому-либо" /БД I, 75/, верхн.-лужицк. *hepać* "медленно бежать /о зайце/" /Pful ŁSS/ /вероятно, "бежать припадая"- Н.Т./, украинск. диал. гèпати си /=са/ "падать /с разгона, с высоты/", гèпнути си /=са/ "упасть /с разгона, с высоты/" /МСБГ, 85/, белорусск. диал. гèпнуты /зап.полесск./ "упасть /с приглушенным стуком/" /ЛП, 28/, великорусск. диал. несов.в. гèпать, сов.в. гèпнуть /брянск., курск., орловск., тульск., донск./ "ударить, шлепнуть", "ударить об землю, об пол", гèпнуться /курск., орловск., брянск., донск./ "упасть, шлепнуться, упасть"

4/ На этом основании можно предположить, что в слове г'òпка гласный ò из e.

со всех ног" /СРНГ, Кард.КОС, СРДГ, Раст.СНГЗБ, 79/. Сюда же, вероятно, следует отнести и диал. гékнуть /донск./ "ударить" - Как гекну, так - и атлтиш /СРДГ/. Примеры с корневым о зафиксированы только в восточнославянских диалектах: белорусск. диал. несов.в. гóпаць, сов.в. нагóпаць, гóпнуць "бить ладонью под задницу" - Гопай, гопни его хорошенько! Нагопали жепенку /Нос.СВН, 118/, гóпаць /игуменск./ "сильно бить кого или что тяжелым предметом", гóпнуцца /игуменск./ "сильно с отзвуком шлепнуться о землю или удариться о предмет" /Шат.КСЧ, 70/, гóпнуть /логойск./ "свалиться" - Дзіця гопнула з калыскі /Var.KSE, 44/, гóпнуць /минско-молодеченск./ "упасть" /МСММГ, III, 36/, южновеликорусск. диал. гóпнуть /зап.брянск./ "сильно ударить, огреть" /Раст.СНГЗБ, 79/, гóпать /донск./ "тяжело ступать в пляске" /СРДГ по Миртову/, гóпнуть /русск.старожильч.латвийск./ "броситься" - Как гóпнули нъ йавó фсé быкі /МСРГЛ УІ, 16/.

Материал по междометиям богат, но мы ограничимся лишь примерами с геп!: великорусск. диал. геп! /курск., орловск./ - Геп его в ухо! /СРНГ, Кард.КОС и др./. Приведенный пример понравился Далю и он дал его в своем словаре. В Восточной Белоруссии на Мстиславщине геп! отмечено в примере, где его можно понимать как "гоп, прыг!" и т.п.: Думьлі, ў цянёты жарёбку зловім, а йна геп цірізь вярёўку і толька была /НЛ, 73/. Не менее красочны примеры с гоп!, но они, безусловно, известны читателю /Гоп, мои гречаники! и т.д./.

Индекс славянских слов, не отражающих результатов первой палатализации - немалый. Я ставлю своей целью продолжить его рассмотрение.

Принятые сокращения

БД - Българска диалектология. Кн. I-УІІ. София 1962-1974

БЕР - Български етимологичен речник, том I. София 1971

Вац.СПГ - Ващенко В.С. Словник полтавських говорів. Харків, 1960.

Георг.БЕО - Георгиев В. Българска етимология и ономастика.

София, 1960.

Георг.ВБЕ - Георгиев В. Въпроси на българската етимология. София, 1958.

Грін.СУМ - Грінченко Б.Д. Словарь української мови, т.І-ІV. Київ, 1907 - 1909.

Елез.РКМД - Елезовић Г. Речник косовско-метохиског дијалекта. I-II. Београд, 1932 - 1935.

Кард.КОС. - Кардашевский С.М. Курско-орловский словарь. А-И. - "Ученые записки МОПИ", т.ХХХУ, вып.3, М., 1956, т.ХLIII, вып.4, М., 1956, т.ЛХХХVІІІ, вып.5, М., 1960.

ЛББМ - Лексічныя балтызмы ў беларускай мове. Мінск, 1969.

ЛП - Лексика Полесья /Материалы для полесского диалектного словаря/. М., 1968.

Млад.БТР - Младенов Ст. Български тълковен речник с оглед към народните говори, т.І. А-К. София, 1951.

МСБГ - Матеріали до словника буковинських говірок, вип.І -ІV. Чернівці, 1971 - 1976.

МСММГ - Матэрыялы для слоўніка мінска-маладзечанскіх гаворак, /вып.І - III/. Мінск, 1970 - 1977.

МСРГЛ - Материалы для словаря русских говоров Латвийской ССР, вып.1 - 6. Рига, 1970 - 1974.

НЛ - Народная лексика. Мінск, 1977.

Нос.СБН - Носович И.И. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870

НС - Народнае слова. Мінск, 1976.

Оныш.СБД - Онишкевич М.О. Словник бойківського діалекту. Львів, /рукопись/.

Прийм.ОЛСО - Приймак І.І. До особливостей місцевої лексики північно-західних районів Сумської області. Нова Каховка, 1957.

Раст.СНГЗБ - Расторгуев П.А. Словарь народных говоров Западной Брянщины. Минск, 1973.

РМЈ - Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. I - III. Скопје, 1961 - 1966

РСХКНЈ - Речник српскохрватског књижевног и народног језика, књ .I - IX, Београд, 1959 - 1975.

СРДГ - Словарь русских донских говоров. Ростов н/Д., 1975 - 1976

СРНГ - Словарь русских народных говоров, вып.1 - 13, М.-Л., 1965 - 1977.

Сцяц.ДС - Сцяцко П. Дыялектны слоўнік /з гаворак Зэльвеншчыны/. Мінск, 1970.

Сцяш.МСГВ - Сцяшковић Т.Ф. Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай

Вобласці. Мінск, 1972.

Шат.БДС - Шаталава Л.Ф. Беларускае дыялектнае слова. Мінск, 1975.

Фасм.ЭСРЯ - Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, т. I - IV. М., 1964 - 1973.

Янк.ДС III - Янкоўскі Ф. Дыялектны слоўнік, I - III. Мінск, 1959 - 1970.

Bart.DM II - Bartoš F. Dialektologie moravska. Drugi dil. Brno, 1895.

Bart.DSM - Bartoš F. Dialektický slovník moravský. Praga, 1905.

P o v z e t e k

K vprašanju o prvi palatalizaciji slovanskih mehko- nebnikov

V slovanskem jezikoslovju so že zdavnaj opazili nedoslednosti v drugi in tretji palatalizaciji mehkonebnikov. Jezikoslovci so za ta pojav prvotno iskali vrsto fonetičnih razlag (pozicija, značaj sosednjih vokalov itd.). Kasneje so pričeli upoštevati tudi besedotvorno-semantični in čisto semantični faktor, ki so ga proučevali obenem z geografsko razširjenostjo besed.

Za prvo palatalizacijo so slavisti menili, da je bila v vseh slovanskih jezikih dosledno izvedena, in zato so vse primere, ko ni bilo mehčanja in prevoda mehkonebnikov v sičnike, imeli za kasnejše izposoje. Semantična raznolikost posameznih besed, ki je nastala v teku dolgotrajnega razvoja, je podpirala tak odnos do gradiva. Strožje upoštevanje dejstev historične semantike pa je omogočilo dognanje, da spadata besedi *gega* "pastirska palica" in *gega* "kremen" k istemu etimonu in da sodita v slovanski, ne pa v izposojeni slovarski fond. V besedi *gega* kot tudi v nekaterih drugih (*gera* idr.) se prva palatalizacija ni dogodila, kar lahko pojasnimo z ekspresivnostjo njihove semantike.

Opomba: Prispevek je bil napisan za Nahtigalov zbornik 1977, vendar zaradi časovno-tehničnih okoliščin v njem ni mogel biti objavljen.

SOME COMMENTS ON THE ORIGIN OF HOMONYMY IN THE SLAVIC
LANGUAGES*

In this paper we shall focus our attention on several aspects of the origin and nature of homonymy, drawing examples from Russian and Serbo-Croatian and other Slavic languages. We shall first view this from a diachronic perspective noting some of the reasons for the appearance of homonyms. Then we shall examine the phenomenon at the synchronic level employing a variant of Serbo-Croatian in which important phonetic changes now in process have given rise to new homophones. We may begin by turning to the ancestor of both Russian and Serbo-Croatian, Common Slavic. Homonymy appears to be a linguistically universal phenomenon, and it is safe to assume that there were homonyms in Common Slavic. One pair of such words was undoubtedly the infinitive pasti 'to graze' (paɕ) and 'to fall' (paɔ) which has its reflexes in most of the modern Slavic languages, e.g. Serbo-Croatian pásti and pàsti or Russian pastí and past' and Ukrainian pásty. Another pair was ključ found both in Russian (ključ) and Serbo-Croatian (ključ) with the original meanings 'key' and 'spring (of water)'. In addition to inheriting already homonymous words from an earlier period, a number of doublets in the various Slavic languages have been created as the result of systematic sound changes. Here we might take as an example the Russian pair žat 'to reap' (žnu) and 'to squeeze' (žmu). Both of these words contained different nasals which fell together due to regular sound changes so that *g̃n-ti and g̃m-ti > žę-ti (žbmɔ and žbnjɔ) > žati > žat' in Russian. By means of a similar process in which the nasals emerged as /e/, the same words in Serbo-Croatian took on the forms žėti (žànjem and žnjém) and žėti (žmēm). Another important sound change which did not occur in Russian but which may be found in Serbo-Croatian as well as Czech is the neutralizing of the vowels /y/ and /i/ into a single vowel /i/. Thus 'to beat' and 'to be' in Serbo-Croatian both emerge as biti in the infinitive form and a homophonous pair bíti and býti in Czech.

Homonyms inherited from Common Slavic or created through regular sound changes since that time constitute only a small percentage of the total in any given modern Slavic language. Far more numerous are incidences of phonetic coincidence created by homofoms, word formation and borrowing. Homofoms, or partial homonyms, are particularly common in the Slavic

* This paper was read in a slightly altered form at the Kentucky Foreign Language Conference on April 23, 1976.

languages due to the highly developed system of inflections still a part of the morphologic structure of most Slavic languages. Such homofoms may belong to different, or somewhat less commonly, to the same grammatical categories. This can be seen in the following examples from Russian and Serbo-Croatian:

Russian	<u>stekló</u>	'glass' (noun)
	<u>stekló</u>	'flowed together' (past tense of <u>steč'</u>)
	<u>kosá</u>	1. 'hair, plait' (noun)
		2. 'scythe' (noun)
	<u>kosá</u>	'oblique, slanting' (adj., short fem.)
	<u>prostój</u>	'slowdown, work stoppage' (noun)
	<u>prostój</u>	'simple' (adj.)
	<u>lečú</u>	'I fly' (1st p. sing. of <u>letet'</u>)
	<u>lečú</u>	'I heal' (1st p. sing. of <u>lečit'</u>)
	Serbo-Croatian	<u>čêst</u>
<u>čêst</u>		'frequent' (adj.)
<u>stô</u>		'table' (noun)
<u>stô</u>		'hundred' (numeral)
<u>biło</u>		'was beating' (past tense neuter of <u>biti</u>)
<u>biło</u>		1. 'pulse' (noun)
		2. 'crest' (noun)

A very large number of homonyms are created in the process of word formation in both Russian and Serbo-Croatian. We see an example in bumaž-nik in Russian in which the word with its meaning 'worker in the paper industry' is derived from bumažn-ik and 'wallet' from bumaž-nik. Automatic internal phonetic changes in the word derivation process also create Russian homonyms as in the pair paivat', a secondary imperfective verb created from two different primary imperfectives, poit' 'to give drink to' and pajat' 'to weld'. Verbal prefixation also gives rise to a number of interesting pairs in which the homonymous element is contained in the prefix rather than the verb itself. If we take the pair prosmotret' we see that the prefix is the carrier of two ambiguous, indeed contradictory, meanings. When a professor says Ja prosmotrel vaš doklad, he might mean that he looked it through (over) or that he overlooked it! In some instances the prefixed verbs belong to different aspects as in sxodit' 'to descend', imperfective of sojti, and sxodit' 'to make a quick round trip on foot', a perfective verb which has no imperfective form. Similar derivational homonyms may be established for Serbo-Croatian as well. Let us consider, for example, razorávati, a secondary imperfective verb derived from both ra-

zòrati 'to plow' and razòriti 'to destroy' or ùšnī, and adjective from ùš 'louse' and ùho (ùvo) 'ear'.

One of the most important sources of homonyms in any language is through the process of borrowing. Very often loanwords, which undergo phonetic adaptation in the borrowing process, emerge in the receiving language as homophonous with an already existing word. In Russian, for example, we find the native Slavic word brak 'marriage' forming a homonymous pair with a borrowing from German brak (Brack). A pair which exists for both Russian and Serbo-Croatian is bor (Serbo-Croatian bôr), the Slavic root for 'pine (forest)' together with the chemical term for 'boron' borrowed from Arabic via Middle Latin. Russian has numerous loanwords of this type from Dutch, English, German and French, while Serbo-Croatian boasts a rather lengthy list which includes many words of Turkish origin, particularly in Serbian and the eastern Croatian variants, while for Croatian in the coastal and inland western areas the list is supplemented by words from Italian and German. An example of a Slavic and Turkish root coinciding is bôj 'struggle' and its borrowed mate 'storey, floor', while from Italian we have bàla 'bale' together with the native 'mucus'.

It is not at all uncommon to find pairs or groups of words in which both or all partners are borrowings, normally from different languages. We see this in the English word punch which takes its three meanings from three different languages: 'beverage' from Hindi, 'hit' from French, and 'a puppet' from Italian. Here we can also take several examples of English words in Russian with the second partner from still another language, e.g. xeder 'a header, part of a combine for reaping' and 'a Jewish religious school for boys' from Hebrew hedher; rejđ from 'raid' (military usage) and a Dutch word meaning 'place to anchor boats off shore, marina'; bar 'a drinking place, night locale' and 'a bar for a machine' and from the French word for barre 'sand bar', as well as 'a unit of atmospheric pressure' from Greek; finally liver with both of its meanings from English, 'liver' and 'lever'. Examples from Serbo-Croatian in which both members of a homonymic pair are loanwords include kôr 'corps' from French and 'chorus' from Greek $\chi\omicron\rho\omicron\rho\varsigma$; gêm 'tennis game' from English and 'pelican' from Hungarian gem; or bina 'stage' from German Bühne and 'building' from Arabic biná via Turkish.

In the preceding discussion we have examined just a few of the basic issues involving ambiguity and its relationship to phonetic coincidence in the form of various aspects of homonymy. By drawing our examples from Russian and Serbo-Croatian, we may gain a sense of the extent of the occurrence of homonyms in these languages, their origin and conflicts which arise from words with the same phonetic shape. Let us now turn our atten-

tion to a description of the process of the formation of homonyms at the synchronic level taking place in one regional Croatian variant used by a significant number of speakers in Zagreb, the capital of Croatia, that republic's most influential city politically and culturally.

Implicit in the earlier part of this paper is the acceptance of the system of four accents and tones plus post-accentual length found in most formal descriptions of the standard literary Serbo-Croatian language. Yugoslav and foreign linguists alike have long noted discrepancies in this system, but they have usually directed their attention to regional and village dialects. Significant divergences occurring in the country's two major cities, Belgrade and Zagreb, have been overlooked for the most part. Some literature on deviation in post-accentual length in large urban areas has been published by leading linguists such as Pavle Ivić, but the entire prosodic system as traditionally described and accepted seems to have remained unchallenged. In a recent book written by two non-Yugoslav linguists, Thomas Magner and Ladislav Matejka, the system as canonized by Vuk Karadžić and refined by his followers has been opened to discussion.¹ In their work Magner and Matejka present findings based both on perception as well as reproduction of speech by native speakers throughout Yugoslavia, which indicate that the traditional system is in need of a new description. Vowel lengths and tones are not only poorly articulated in certain areas, but they are not even heard by many speakers of Serbo-Croatian. If this is true then, what are the consequences as relevant to the topic of phonetic coincidence and ambiguity?

In classical descriptions of the language, accents and tones constitute phonemic distinctions in Serbo-Croatian. Thus, two words with short vowels and in all aspects identical with the exception of pitch may be distinguished merely by the presence of a rising or falling tone, as in zdràvica 'toast' and zdràvica 'subsoil' or pàra 'steam' and pàra 'unit of money'. Likewise, words with a long vowel may be distinguished semantically by a rising or falling tone, e.g. ràvan (n.) 'flat surface' and ràvan 'level' (adj.) or Lūka 'Luke' and lūka 'harbor'. In fact, in Zagreb it appears the rising and falling tones have become neutralized, so that the words formerly distinguished only by their presence have now taken on the same phonetic shape. Thus we see the transformation of what were once homographs into homophones.

Further, although one certainly still hears vowel length pronounced in Zagreb, there is some considerable proof that for many speakers even long

¹ Thomas F. Magner and Ladislav Matejka, Word Accent in Modern Serbo-Croatian, University Park (Penna.) & London, 1971.

and short vowels are on their way to being neutralized and that existing long vowels result from concomitant lengthening under stress. This would then imply the ultimate loss of short and long vowels as forming phonemically opposed linguistic units. Proof for this may also be found in Magner and Matejka's tests of such presumably distinctive pairs as grād 'hail' and grād 'city' or Péro 'Pero (a proper name)' and pèro 'pen' which young people born and raised in Zagreb have difficulty distinguishing. This would mean that the following pairs formally distinguished by tone and quantity merge too: lûk 'bow' and lûk 'onion' or čûrak 'fur-lined coat' and čûrak 'tom turkey'. Similarly the sentences Sât ču vam pjevati 'I shall now sing for you for an hour' and Sād ču vam pjevati 'I shall now sing for you' could well be confusing and ambiguous. The following vowel length tongue twister is commonly used as a pun in Zagreb to test one's ability to reproduce tones and vowel lengths and at the same time understand the meaning:

Gòrē	gòrē	gòrē	gòrē	neg(o što)	gòrē	gòrē	dòlje.
verb	adv.	noun	adv.		verb	noun	
(gòrjeti)	'worse'						

'The (mountain) forests above are burning worse than the (mountain) forests are burning below.'

Predictably for certain natives of the Zagreb area all of the words gore have the same phonetic shape.

If vowel length under stress is modified, it is reasonable to expect that long vowels in non-accented position should also shorten. This is indeed the case in Zagreb. The absence or presence of post-accentual length in Serbo-Croatian is of some considerable importance to several categories in the morphologic system of that language, including the distinction of genitive singular and genitive plural for the majority of masculine and neuter nouns, long and short adjectives, the verbal tense system, to name just a few. It is interesting to note that in recent times there is a growing tendency for the standard language, much less its spoken non-literary variants, to lack formal distinctions between definite and indefinite adjectives. Very often that distinction lies exclusively in the presence or absence of a long vowel, e.g. lòša - lòšā 'bad' or vèselo - vèselō 'happy'. Some random tests which I ran on Zagreb natives indicate that even those adjectives whose meanings are distinguished between definite or indefinite by the place of accent as opposed to tone or quantity are often not understood in that capacity. There is a distinct trend to normalize stress, so that in the four adjectives màlen(a), zèlen(a), crven(a), dàlek(a), all short forms whose feminine forms should change the place of stress to the second syllable, the preference of those responding was to maintain the place of stress on the first syllable, which happens to be the correct syllable for the long adjective.

With regard to post-accentual length in verbal forms, we may point to the growing bookishness in the use of the aorist and imperfect tenses. There is little doubt that confusion between such forms as the imperfect čítāh 'I was reading' and čítah, the aorist form 'I read' led to the downfall of these tenses. The same could be suggested for the third person singular forms of the aorist čitā (or čita) '(he) read' and the present čitā. For example, it is difficult, even in context, to decide whether the verb in the following sentence is present tense or an aorist used to add coloring as a historical present:

Policájac pògleda/pògledā sve prìsutnē sùmnjičavīm pòglēdom.

'The policeman looked/looks at everyone present with a suspicious glance.'

The question of the genitive plural is a more difficult one and perhaps more relevant since it does not represent a dying category as is the case with long adjectives and the imperfect and aorist tenses. For the vast majority of masculine and neuter nouns in Serbo-Croatian the genitive singular and the genitive plural ending is /a/, short in the singular and long in the plural. When Vuk was formulating his grammar in the last century, consideration was given to adopting into permanent usage an ending other than -ā for the genitive plural. His preference was for the regional -ah, an ending widely used then and now (as is the ending -ov), in many variants. His major argument was precisely that ambiguity might be avoided between singular and plural forms. His suggestion did not find acceptance, and the standard emerged as an opposition between long and short /a/. In the absence of any real distinction in Zagreb, there arise instances of ambiguity between sentences such as:

Nije bilo àutobusa. 'There was/were no bus(es).'

Vládo se bòjī rùsā. 'Vlado is afraid of the Russian(s).'

Devètnaestī vjèk je vrijème vèlikih podùhvātā za proučávanje jèzika.
'The nineteenth century is the time of great advances (projects) in the study of language(s).'

As noted earlier, the possible ambiguity which results in most cases of phonetic coincidence is not a particularly disruptive feature of the language. Nevertheless, not every case is unambiguous and its avoidance in Croatian is of some interest. The most obvious solution to disambiguate sentences such as the above is through the insertion, consciously or unconsciously, of a modifier which will act as a marker of the case being used. Thus the sentence Vládo se bòjī rùsā becomes, for example, Vládo se bòjī òvog(a) rùsa or Vládo se bòjī òvih rùsā. There are other possibilities. Magner and Matejka provide an interesting example of an accent shift which

could indicate a trend in methods employed by speakers to disambiguate. The word pròfesor has as its genitive singular and genitive plural identical forms except that in the plural form both of the last two vowels are long. In some cities of Yugoslavia this word and others like it undergo an accent shift to another syllable. This phenomenon clearly serves to mark the difference between two otherwise ambiguous forms. In Split, a coastal city within the Croatian area, the expected pròfesōrā becomes for some speakers profesóra in the genitive plural. The same may be observed among speakers of Titograd and Subotica. Likewise the word ribār has as its genitive plural ribāra rather than the anticipated ribārā. (Both ribāra and ribāra have been noted in Zagreb).

Where the trends described here will lead is of course unknown. There are those who insist that the prescriptive grammarians will ultimately be successful in bringing all speakers of Serbo-Croatian to a unified pronunciation, with a modified Vukovian norm winning out. If that happens, many of my findings here will cease to be relevant and will no longer constitute real speech differences in the Serbo-Croatian community. On the other hand, some see a further disintegration of old norms and the widening of differences between Serbian and Croatian. My findings would then be subject to a further expansion.

In the preceding we have presented briefly several factors which lead to homonymy in Slavic languages. Each of these in turn have parallels which may be found in other languages of the world, thus the examples used here have universal implications. By focusing our attention on the emergence of homonyms in modern Serbo-Croatian, we are able to view a linguistic change occurring in our own time in the variant of a language in transition.

Povzetek

K IZVORU HOMONIMIJE V SLOVANSKIH JEZIKIH

V prispevku obravnava avtor nekatere poglede na izvor in naravo homonimije v slovanskih jezikih, posebej v ruščini in srbohrvaščini. Navaja nekaj praslovanskih primerov, ki so se v posameznih jezikih zaradi glasovnih sprememb, sprejemanja tujih leksikalnih prvin in razvejanega pregibanja besed zelo pomnožili. V zvezi s homonimijo se avtor dotika tudi nekaterih naglasnih vprašanj v razmerju hrvaške in srbske variante srbohrvaške jezika.

DIE AUSBILDUNG VON WERTBEDEUTUNGEN IM SCHULJUGENDALTER*

Die folgenden Darlegungen stützen sich auf Untersuchungsergebnisse des Verfassers zur Sprachentwicklung in der Ontogenese. Angeregt wurde die Untersuchung durch die besonders in den letzten Jahren in mehreren Ländern verstärkt erhobenen Forderungen, nicht nur die Sprache des Kleinkindes, sondern vornehmlich den Entwicklungsstand der Schülersprache auf den einzelnen Klassenstufen zu erforschen und den Prozeß der Sprachentwicklung des Schülers genauer zu bestimmen.¹ Die Forderungen sind (so z. B. in der DDR) durch das Bestreben motiviert, weitere wissenschaftliche Voraussetzungen für die Verbesserung der muttersprachlichen Bildung und Erziehung zu schaffen. Es geht also vor allem um Bedürfnisse des Muttersprachunterrichts, die aus der gesellschaftlichen Bedeutung der Sprache überhaupt und den steigenden Anforderungen an die gesellschaftliche Kommunikation insbesondere erwachsen.

Linguistische Untersuchungen zur Schülersprache wie auch zur Kindersprache liegen zur Zeit - so konnte ermittelt werden - in nur geringem Umfang vor. Erste in Deutschland unter sprachwissenschaftlichem Aspekt betriebene Forschungen wurden 1899 von W. Ament publiziert.² Bis heute, knapp 80

* Der folgende Beitrag ist ein geringfügig gekürzter und für die Publikation bearbeiteter Vortrag, den der Verfasser am 7. 11. 1977 vor dem Linguistischen Kreis der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana gehalten hat.

¹ Vgl. Schmidt, Wilhelm: Zur Weiterentwicklung der theoretischen Positionen des Muttersprachunterrichts unter dem Aspekt der gesellschaftlichen Bedeutung der Sprache. In: Deutschunterricht. H. 11/1971, Berlin S. 628.
Michel, Georg: Aspekte zur linguistischen Untersuchung der Sprachentwicklung des Schülers. In: Wissenschaftliche Zeitschrift des Pädag. Instituts Güstrow, gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Fakultät, 9. Jg. 1971, S. 35.

Bütow, Wilfried: Muttersprachunterricht und sozialistische Persönlichkeitsentwicklung. In: Potsdamer Forschungen. Wiss. Schriftenreihe der Pädag. Hochschule Potsdam, Reihe C, Heft 4, 1971, S. 45 ff.

Lwow, M. R.: O retschewom raswiti utschastschichsja srednei schkoly. In: Sowjetskaja pedagogika 9, Moskwa 1973, S. 27 f.

² Ament, W.: Die Entwicklung von Denken und Sprechen beim Kinde. 1899 (Vgl. die Quelle bei Bühler, Karl: Die geistige Entwicklung des Kindes. 6. durchgesehene Aufl., Verlag von Gustav Fischer, Jena 1930, S. 57).

Jahre später, verfügen wir - wie D. Pregel unseres Erachtens überzeugend feststellt - zwar über linguistische Untersuchungen zur Kindersprache, die aber "mehr oder minder nur partielle Ansätze und Ergebnisse aufweisen".³ Uns fehlen in der Hauptsache genaue Angaben über den sich quantitativ und qualitativ verändernden alterstypischen Sprachbesitz der Vorschul- und Schulkinder; und ganz fehlen uns, wenn man von einigen Ansätzen absieht, Untersuchungen zur muttersprachlichen Entwicklung des Schuljugendlichen. Hingegen gibt es recht zahlreiche kindersprachliche Untersuchungen unter psychologischem Aspekt. Das heißt, spezifische sprachliche Leistungen werden aus der psychischen Gesamtentwicklung des Kindes bzw. Jugendlichen erklärt, um einen bestimmten Reifegrad für jeweilige Altersstufen nachzuweisen. Dagegen muß es der Psychologie fernliegen, sprachliche Leistungen und die sprachliche Entwicklung zum System der Sprache in Beziehung zu setzen und aus diesem Zusammenhang die Ontogenese der Schülersprache mit den Kategorien der Linguistik zu erklären.

Wir vertreten die Auffassung, daß die Sprachentwicklung des Individuums, die sprachliche Ontogenese, gesellschaftlich determiniert ist. Das bedeutet, daß gesellschaftliche Faktoren wirksam werden, die für die sprachliche Ontogenese Grundlage und Bedingung sind. Ohne diese Faktoren hier einzeln nennen zu müssen,⁴ kann behauptet werden, daß die Sprachentwicklung des Individuums in jedem Land Besonderheiten aufweist, wenn unterschiedliche spezifische gesellschaftliche Voraussetzungen bestehen. Es kann z. B. angenommen werden, daß unter den historisch-sozialen Bedingungen in der DDR die sprachliche Ontogenese anders verläuft als unter den historisch-sozialen Bedingungen in der BRD.

Nach bestimmten Untersuchungsprinzipien wurden insgesamt 908 Schüleraufsätze aus 24 verschiedenen Schulen und 36 verschiedenen Klassen der Stufen 7 bis 9 (Schüler des 13. bis 15. Lebensjahres) aus den Bezirken Magdeburg und Halle (DDR) unter verschiedenen Aspekten ausgewertet. Zu gleichen Teilen wurden erlebnisbetonte und sachbetonte Schülerdarstellungen nach vorgegebener Thematik für die Untersuchung ausgewählt. Es mußten Auswahlkriterien erarbeitet und berücksichtigt werden, die letztlich sicherten, daß die Untersuchung altersbedingte sprachliche Charakteristika erbrachte, die

³ Pregel, Dietrich: Kindersprache als Gegenstand der Forschung. In: Westermanns Pädagogische Beiträge. H. 6/1969, Braunschweig, S. 324.

⁴ Heusinger, Siegfried: Untersuchungen lexischer Stilelemente in Berichten und Erzählungen von Schülern der Klassenstufen sieben bis neun. Diss. (A), verteidigt an der Hist.-Phil. Fakultät der Pädag. Hochschule Potsdam, 30.10.1975, S. 403 ff.

nicht von einer thematisch bedingten Wahl sprachlicher Mittel überlagert wurden.⁵

Für die Ermittlung sprachlicher Altersspezifika wurde das Material unter verschiedenen Gesichtspunkten durchforscht, so z. B. hinsichtlich des inhaltlichen Ausbaus semantischer Subklassen der Wortarten Substantiv und Adjektiv, des altersbedingten Gebrauchs expressiv verwendeter Lexik, der altersbedingten sprachlichen Ausformung unter dem Aspekt der Wortbildung. Eine partielle Untersuchung war auf die Ausbildung von Wertbedeutungen konzentriert, deren Ergebnisse nachfolgend wiedergegeben werden.

Wert (vornehmlich in ethischer Hinsicht) wird vom Verfasser als "eine besondere Seite der Subjekt-Objekt-Beziehung" verstanden, "in der sich die Bedeutung von Objekten, Ereignissen, Prozessen, Qualitäten für das Leben der Menschen ausdrückt."⁶

Der Philosoph G. Klaus schreibt zur Ausbildung der Werte: "Werte existieren nicht vor jeder Erfahrung der Menschheit, sondern sie haben sich mit der Menschheit entwickelt, und sie verändern sich mit der Gesellschaft. --- Werte sind auch nichts Transzendentes. Sie existieren nicht über und jenseits der materiellen Welt. Sie haben - wie gesagt - ihre Wurzeln in der objektiven Realität."⁷

Obwohl zwischen Wert und Wertung (Bewertung) unterschieden werden muß, gilt auch für die Wertung, daß sie an gesellschaftliche Erfahrung gebunden ist. Das trifft sowohl für die Wertung (Bewertung) im Sinne eines Prozesses, einer spezifischen Handlung als auch für jene Wertung zu, die als Bedeutungskomponente mit anderen Komponenten in die Bedeutung des sprachlichen Zeichens eingehen kann. Insofern ist die Wertung (wie auch die Bedeutung als Komplex) historisch gewachsen und entstanden. - In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß gegenwärtige Forschungen häufig von der semantischen Struktur des sprachlichen Zeichens ausgehen. Es kann als gesichert gelten, daß folgende Komponenten der Wortbedeutung ihre Berechtigung haben:

⁵ Ebenda, S. 129 ff.

⁶ Autorenkollektiv: Kulturpolitisches Wörterbuch. Dietz-Verlag, Berlin 1970, S. 580. Vgl. auch Philosophisches Wörterbuch. Hrsg. von G. Klaus und M. Buhr, Bd. 2, 10. neu bearbeitete und erw. Aufl., Leipzig 1974, S. 1292.

⁷ Klaus, Georg: Sprache der Politik. 1. Aufl., Berlin 1971, S. 78.

begrifflicher Kern	emotionale Komponente	wertende Komponente	voluntative Komponente
-----------------------	--------------------------	------------------------	---------------------------

Der begriffliche Kern kann als obligatorische Komponente der Wortbedeutung angesehen werden, um die sich als fakultative Bestandteile die übrigen Komponenten lagern können.⁸ Der Sprachwissenschaftler W. Schmidt bemerkt dazu, daß "die Wortbedeutung ihrem Wesen nach als begriffliche Abstraktion geprägt" ist und es dennoch keinem Zweifel unterliegt, daß sich z. B. die Wörter "Faschismus", "Konzentrationslager", "Rassentrennung" u. ä. keineswegs in ihrem Begriffsgehalt erschöpfen. "... diese Lautkomplexe sind bei der Mehrzahl der Sprecher und Hörer mit starken reaktiven Gefühlen verbunden."⁹ Neben dem begrifflichen Kern der genannten Wörter können auch wertende und emotionale Komponenten der Wortbedeutung angenommen werden.

Die über sprachliche Zeichen vermittelte Wertung von "Objekten, Ereignissen, Prozessen, Qualitäten" wird zumeist mit den Attributen positiv oder negativ versehen.¹⁰

Mit der Wertung als linguistischer Kategorie hat sich in der Forschung u. a. Georg Michel beschäftigt. Bezugnehmend auf den Philosophen G. Klaus versteht er unter dem Terminus Wertung/Bewertung "ganz allgemein die Hervorhebung eines Sachverhalts als positiv oder negativ im Rahmen eines bestimmten gesellschaftlichen Bezugssystems."¹¹ Er unterscheidet zwei Ebenen der Wertung: "(1) Wertung, die auf der potentiellen oder aktuellen Semantik der sprachlichen Mittel beruht; Wertung durch sprachliche Mittel;

⁸ Schmidt, Wilhelm: Die Sprache als Instrument der Leitung gesellschaftlicher Prozesse. In: Deutschunterricht. H. 11, Berlin 1969, S. 575.

⁹ Schmidt, Wilhelm: Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung. 4. Aufl., Berlin 1967, S. 24.

¹⁰ Schmidt, Wilhelm: Linguistische und philosophische Aspekte der Wirksamkeit politischer Rede. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Bd. 24, H. 3/4/1971, Berlin, S. 302 f.

Klaus, Georg: A. a. O., S. 22 f. und S. 79. Ders.: Die Macht des Wortes. 4. überarbeitete Aufl., Berlin 1968, S. 21.

Schippan, Thea: Einführung in die Semasiologie. Leipzig 1972, S. 75 f.

¹¹ Michel, Georg: Zum sprachlichen Ausdruck von Wertungen in politischen Texten. In: Sprache und Ideologie, Beiträge zu einer marx.-len. Sprachwirkungsforschung. Hrsg. von W. Schmidt, Halle (Saale) 1972, S. 111.

wertende sprachliche Mittel" (z. B. gut, schön, Völkerfreundschaft). "(2) Wertung, die sich auf den Sprachgebrauch (die Sprachwahl) seitens des Sprechers in einer gegebenen kommunikativen Situation richtet; Wertungen von sprachlichen Äußerungen; Werturteile" (z. B. Die Spieler von Dynamo spielten fair).¹²

Für die empirisch-praktische Untersuchung der aus Schüleraufsätzen zu erfassenden Lexik unter dem Aspekt der Wertung war es für die methodische Konzeption notwendig, Standpunkte zu erarbeiten. Dazu wurden die theoretischen Positionen, wie sie G. Michel und W. Schmidt erarbeitet haben, weitestgehend übernommen. Folgende hier nur thesenhaft wiedergegebene Arbeitsstandpunkte wurden als theoretische Grundlage für die Untersuchung fixiert:

1. Unter Wertung wird die Hervorhebung eines Sachverhalts als positiv oder negativ im Rahmen eines bestimmten gesellschaftlichen Bezugssystems verstanden.
2. Wertungen existieren als Komponenten sprachlich gebundener Bewußtseinsinhalte, als Bestandteile der potentiellen oder aktuellen Bedeutung. Sie sind - auf lexikalischer Ebene - durch den Begriffsgehalt des Wortes bedingt. Im Gegensatz zu den begrifflichen Bedeutungselementen, die obligatorisch zur Semantik des Wortes gehören, sind wertende Elemente nicht unbedingt in jeder Wortbedeutung angelegt. An wertende Komponenten können emotionale gebunden sein.
3. Wertungen sind historisch entstanden. Sie sind an gesellschaftliche Erfahrungen der Menschen gebunden. So ist es möglich, daß zu wertneutralen Bedeutungen bestimmter Wörter auf Grund der Erfahrung mit der bezeichneten Erscheinung und dem entsprechenden Gebrauch des Wortes wertende Bedeutungselemente ausgebildet werden (z. B. in der Semantik des Wortes "Faschismus").
4. In Verbindung mit dem Begriffsgehalt des Wortes können Wertungen ideologieneutral und ideologiegebunden auftreten. (Z. B. impliziert "Faschismus" ideologiegebundene negativ wertende Bedeutungselemente, während in dem Satz "In unserem Haus herrscht wieder Frieden" mit der aktuellen Semantik des Wortes "Frieden" positiv wertende, ideologieneutrale Bedeutungselemente realisiert werden.) Unter Ideologie wird in diesem Zusammenhang die Gesamtheit der gesellschaftlichen Anschauungen einer bestimmten Klasse verstanden, die ihre historische Lage und ihre Interessen zum Ausdruck bringt.¹³

¹² Ebenda.

¹³ Philosophisches Wörterbuch. Bd. 1, a. a. O., S. 546.

5. Ist in der Sprachwirklichkeit die Wertungskomponente in der Hauptbedeutung eines Wortes angelegt,¹⁴ dann ist ihr Nachweis auch ohne Kontext möglich; wertende Bedeutungselemente der Nebenbedeutungen erfordern zu ihrer Ermittlung und Determination den Kontext.

6. Für die methodische Konzeption der Untersuchung wird unterschieden: (1) Wertung auf semantisch-begrifflicher Basis, die auch ohne Kontext nachgewiesen werden kann (Tugend, gut, Freundschaft), (2) Wertung auf semantisch-begrifflicher Basis, die zu ihrer Ermittlung und Determination den Kontext erfordert (die Dame seines Herzens, der große Lenin). - Auch Komposita werden wie Kontexte behandelt, wenn die Fügung nicht schon weitestgehend idiomatisiert ist (z. B. das Kompositum "Fremdherrschaft").

Im folgenden soll nun das Verfahren zur Ermittlung der Wertungskomponente in angemessener Kürze erläutert werden. Dazu muß im Vorhinein gesagt werden, daß der eindeutige Nachweis der Wertungskomponente im Einzelfall problematisch sein kann. Als annähernd geeignetes Verfahren erweist sich die Konstituentenanalyse¹⁵ möglichst parallel mit dem Substitutionstest¹⁶ und der Analyse der substituierbaren Synonyme.

Ein Problem erwächst daraus, daß die Anerkennung und Qualifizierung eines Bedeutungselements als wertend auf der Grundlage individueller Sprachkompetenz entschieden werden muß. Natürlich steht es außer Zweifel, daß z. B. in dem Satz

"Schuldig an diesem Grauen ist das System, das die Menschen ... zum Völkerhaß erzog" (aus einer Schülererzählung, 8. Klasse) die Lexeme "schuldig", "Grauen" und "Völkerhaß" wertende Bedeutungselemente enthalten. Bei Anwendung der Konstituentenanalyse können z. B. in der aktuellen

¹⁴ Unter der Hauptbedeutung wird hier mit W. Schmidt jene aktuelle Bedeutung verstanden, "welche als die zu einem bestimmten Zeitpunkt gesellschaftlich wichtigste Bedeutung bei isolierter Nennung des Wortes, also auf der Ebene der Langue, im Bewußtsein der meisten Sprachgenossen zuerst realisiert wird." (Vgl. "Lexikalische und aktuelle Bedeutung", a. a. O., S. 26.)

¹⁵ Vgl. Wotjak, Gerd: Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Berlin 1971, S. 108 ff. sowie die Fallbeispiele (neben "Konstituentenanalyse" werden auch die Bezeichnungen "Merkmalanalyse" und "Komponentenanalyse" verwendet).

¹⁶ Vgl. Schippan, Thea: A. a. O., S. 218 f.

Bedeutung des Substantivs "Grauen" die Bedeutungselemente (Seme) wie folgt umschrieben werden:¹⁷

- a) negative Bewertung
- b) von Zuständen bzw. Veränderungen im Objektbereich,
- c) die unangenehme Eindrücke und Empfindungen (Emotionen) hervorrufen.

Nicht so eindeutig ist die Frage zu beantworten, ob in der Bedeutung des Lexems "System" wertende Elemente enthalten sind. Substituierbare Synonyme sind "Ordnung", "Regierungsform", "Faschismus", "Imperialismus". Es kann als sicher gelten, daß die Kommunikationsgemeinschaft, z. B. die Bürger der DDR, in die Bedeutungen der Synonyme "Faschismus", "Imperialismus" negative Wertungen impliziert, so daß unter dieser Voraussetzung (und nach Anwendung des Substitutionsverfahrens) auch in der aktuellen Bedeutung des Lexems "System" das Vorhandensein wertender Elemente angenommen werden muß.

Hingegen ist die Frage nach der Wertbedeutung anders zu beantworten, wenn ein Schüler formuliert hat:

"Verantwortlich für den Völkermord ist das faschistische System."

Die Wertungskomponente ist in der Semantik des Adjektivs "faschistisch" nachweisbar, während "System" als wertneutral behandelt werden muß, weil das Wort nur durch die Synonyme "Regierungsform", "Ordnung", nicht aber durch "Imperialismus" oder "Faschismus" substituiert werden kann. - Bei dieser Entscheidung wird nicht übersehen, daß das Adjektiv "faschistisch" wertende Konnotationen in bezug auf System erzeugt. Es bleibt deshalb zu fragen, ob nicht dennoch eine wertende Bedeutungskomponente (trotz des negativen Synonym- bzw. Substitutionstests) in der Semantik von "System" angenommen werden muß. Dieses Problem soll hier nicht näher erörtert oder gar gelöst werden (soweit eine Lösung überhaupt möglich ist). Im Prozeß der empirischen Untersuchung aber war eine Entscheidung notwendig: In der Wortverbindung "faschistisches System" wurde "System" - wie oben ausgeführt - als wertneutral behandelt.

Die empirische Untersuchung ergab des weiteren, daß selbst in der Semantik von Lexemen, die an sich nur wertend verwendet werden, die Wertkomponente bei bestimmtem Gebrauch des Wortes nicht nachgewiesen werden konnte. Ein Schüler des 8. Klasse schreibt z. B. :

¹⁷ Vgl. die Definition des Sems bei Helbig, Gerhard: Kleines Wörterbuch linguistischer Termini. Beilage zur Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache", Leipzig, H. 2/1969, S. 18.

"Ich war ganz schön aufgeregt" (aus einer Schülererzählung). Mit "schön" wird im allgemeinen eine Wertung zum Ausdruck gebracht. Der Synonymtest (der nur die Ersetzung der Wortgruppe "ganz schön" gestattet) bestätigt den Ausdruck der Hervorhebung, nicht aber eine negativ oder positiv wertende Stellungnahme. Das Problem ergibt sich hier aus der Frage, welche Extension dem Wertbegriff beigemessen werden muß.

Die Befähigung zur Wertung und parteilichen Argumentation ist primär an die Entwicklung von Erkenntnissen und Überzeugungen gebunden,¹⁸ und sie erfordert in gleicher Weise die Befähigung zur sprachlichen Ausformung der Stellungnahme.

Die sprachliche Formgebung erfolgt auf lexikalischer Ebene vorwiegend durch die Verwendung von Verben, Adjektiven und Substantiven und auf syntaktischer Ebene durch die verschiedenen syntaktischen Mittel, vor allem aber durch Attribute und Prädikatsnomen.

Im folgenden wird die wertende Verwendung von Substantiven und Adjektiven in erlebnisbetonten Schülerdarstellungen betrachtet, weil sie aus mehreren Gründen gut geeignet sind, den Wertausdruck in der Ontogenese zu untersuchen und relevante Dominanten der Verwendung wertender Lexik zu erfassen.

Um auch einen Eindruck von der realen individuellen Schülerleistung zu vermitteln, wird den zusammenfassenden Ergebnissen aus der Analyse des verfügbaren Untersuchungsmaterials ein exemplarischer Nachweis ontogenetischer Unterschiede vorangestellt. Den Schülern war die Aufgabe gestellt worden,

1. Eindrücke nach dem Besuch eines faschistischen Konzentrationslagers schriftlich niederzulegen und
2. ein heiteres Ferienerlebnis zu erzählen.

Aus je einem Schüleraufsatz gleicher Wertungsziffer der 7., 8. und 9. Klasse wird nachfolgend ein kurzer für den Wertausdruck relevanter Auszug zitiert.

¹⁸ Albrecht, Horst: Die Befähigung der Schüler zum parteilichen Werten - ein wesentlicher Aspekt der sozialistischen Persönlichkeitsentwicklung. In: Pädagogik, H. 6/1973, Berlin, S. 538 f.

7. Klasse

Die Schülerin Isolde B. schreibt:

"In einer ausgebauten Scheune wurden viele Häftlinge erschossen. Es wurde eine Untersuchung bei jedem Häftling vorgenommen. Als der Häftling zum Abmessen an die Wand trat, wurde er von hinten feige ermordet. Andere wurden vergast oder in einem großen Ofen verbrannt. Die Asche der verbrannten Häftlinge wurde von den Nazis als Düngemittel verkauft. Die anderen Leichen der Ermordeten wurden in der Nacht von einem LKW abgeholt. Das Mahnmal erinnert daran, wie die Menschen behandelt wurden."

8. Klasse

Der Schüler Klaus-Dieter B. schreibt:

"Wir besichtigten noch die Genickschußanlage. In anderen Räumen bereitete man die Häftlinge auf ihre Ermordung vor. Hier schnitt man ihnen die Haare ab und brach ihnen die Goldzähne aus; denn das konnten die Faschisten verwerten. Es ist doch schwer vorstellbar, daß sich Menschen solche Grausamkeiten ausgedacht haben. Und doch gibt es noch Leute, die KZ-Aufseher oder Nazi gewesen sind, die z.B. in der BRD und in anderen Ländern leben und nicht bestraft worden sind. Sie bekommen sogar für ihre 'Verdienste' hohe Renten. Daß solche Verbrechen niemals verjähren dürfen, wurde mir hier klar."

9. Klasse

Die Schülerin Gabriele S. schreibt:

"Was ich dann bei der Besichtigung des Lagers sah, verdeutlichte noch einmal die Grausamkeit und Unmenschlichkeit, mit der die Faschisten die Menschen damals behandelten. Ich bewundere die Häftlinge, die in diesem Lager trotz Folter und anderer barbarischer Mittel ihren Standpunkt zur Arbeiterklasse vertraten. In mir stieg die Achtung vor diesen willensstarken Menschen. - Tiefe Gedanken und Gefühle bewegten mich. Ich erinnere mich gerade an dieser Stelle an den DEFA-Film 'Nackt unter Wölfen' nach dem Roman von Bruno Apitz. Er ist ein weiteres Beispiel für die Grausamkeit, mit der die Faschisten mit den Menschen umgingen. Sie behandelten sie wie die Tiere. Der Film zeugt aber auch von der unerschütterlichen Einstellung der Arbeiter zu ihrer Partei. Er verdeutlicht die internationale Brüderlichkeit der Genossen untereinander."

In der Ganzschrift des Aufsatzes verwenden die drei Schüler folgende Adjektive und Substantive zur Wertung ihrer Eindrücke und Erlebnisse:

7. Klasse

feige
besser (gut)
kaputt

Nazi
Ermordeter
Kriegsverbrecher
Partei
Faschismus
Sozialismus

8. Klasse

grausam
friedliebend

Faschist (2)
Ermordung
Grausamkeit
KZ-Aufseher
Nazi
"Verdienst"
unser Staat
Opfer
Faschismus
Unrecht

9. Klasse

tief
furchtbar
grausam
brutal
barbarisch
willensstark
unerschütterlich

Unmenschlichkeit (2)
Faschist (3)
Ehrfurcht
Ermordeter
Grausamkeit (2)
Folter
Standpunkt
Achtung
"Nackt unter Wölfen"
Tier
Partei
Brüderlichkeit
Genosse

Erwartungsgemäß ist die Schülerin der 9. Klasse am besten befähigt, zusammenhängend und differenziert zu werten. In der ausgewählten Passage konzentriert sie sich stark auf die Wiedergabe ihrer Eindrücke und auf die Wertung des historischen Sachverhalts. Der Schüler der 8. Klasse steht ihr kaum nach, zumindest in bezug auf die Verwendung von Substantiven mit Wertbedeutung. Unterschiede bestehen jedoch - quantitativ gesehen - in der Wahl von Adjektiven. Das kann für den exemplarischen Vergleich zufällig sein, aber es wird sich herausstellen, daß es sich um symptomatische Unterschiede handelt.

Wenden wir uns nun der Auswertung der repräsentativen Stichprobe zu, um Angaben von überindividueller Geltung zur Ausbildung und Entwicklung von Wertbedeutungen im Schuljugendalter zu erhalten. An Material wurden dafür 360 Schüleraufsätze der drei Klassenstufen hinsichtlich der Verwendung wertender lexikalischer Mittel durchgesehen; der nachweisbare wertende Wortschatz wurde in Listen erfaßt, quantifiziert und mittels anspruchsvoller mathematisch-statistischer Verfahren, wie sie die Korrelations- und Regressionsanalyse darstellen, ausgewertet sowie auf Signifikanz hin geprüft. Die Verfahren haben den Vorzug, daß sie Zufälliges zuverlässig aussondern und Signifikanzen im Hinblick auf alterstypische sprachliche Besonderheiten im Schuljugendalter mit einer Sicherheitswahrscheinlichkeit von 99,9% auswei-

sen können. Um diese Arbeit zu leisten, wurde die moderne Computer-Technik eingesetzt.

Linguistisch gesehen, ist die Quantität jene Bestimmtheit der sprachlichen Erscheinung, die sich auf der Textebene im Vorhandensein quantifizierbarer sprachlicher Formative und Sememe zeigt. Da die Quantität als etwas relativ Selbständiges erscheint,¹⁹ kann sie zu anderen Quantitäten in Beziehung gesetzt und mit ihr verglichen werden. Dadurch ist es wiederum möglich, das allgemeine Wesentliche, also das objektiv Bedeutsame zu erfassen und die Qualität an einer sprachlichen Erscheinung zu bestimmen. Für den konkreten Einzelfall, z. B. eine Häufung adjektivischer Ausdrucksvarianten bestimmter Funktion und Verwendung, ist es durchaus möglich, daß die quantitative Bestimmtheit kein Merkmal der Qualität ist, weil sie nicht das Wesen der Erscheinung determiniert (z. B. das Charakteristische an einer bestimmten ontogenetisch relevanten Verwendungsweise des Adjektivs).

Insofern sind Quantitäten sprachlicher Erscheinungen nur durch mathematisch-statistische Untersuchungen exakt bestimmbar, vorausgesetzt, daß sie auch auf Signifikanz hin geprüft werden. Hinter den interindividuellen Werten stehen qualitative Unterschiede bzw. die qualitative Bestimmtheit der sprachlichen Erscheinung. Die Einheit von quantitativer und qualitativer Analyse muß als das wichtigste methodologische Prinzip angesehen werden.

Aufschluß über den aktiven Wortschatz an wertenden Substantiven und Adjektiven geben folgende Übersichten, die die Quantitäten der verschiedenen verwendeten Lexeme mit Wertbedeutung nennen:

Quantitäten der verschiedenen verwendeten Substantive:

7. Klasse		8. Klasse		9. Klasse	
n	%	n	%	n	%
72	44,11	159	97,54	163	100

Quantitäten der verschiedenen verwendeten Adjektive:

7. Klasse		8. Klasse		9. Klasse	
n	%	n	%	n	%
15	14,15	55	50,94	108	100

¹⁹ Wörterbuch der marxistisch-leninistischen Soziologie. Hrsg. von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Wolfgang Eichhorn I, Erich Hahn u. a., Dietz-Verlag, Berlin 1969, S. 381 f.

Bedeutung der Symbole:

n = Gesamtzahl der verschiedenen Lexeme mit Wertbedeutung der entsprechenden Wortklasse

% = Prozentwert von n in Relation zur 9. Klasse

Die Bezeichnung "verschiedene verwendete Lexeme" steht für Wörter, die nur einmal in die Wortliste aufgenommen wurden, auch wenn sie häufiger nachgewiesen werden konnten. Einen Überblick der wertenden Adjektive, die mindestens dreimal gewählt worden sind, gibt nachstehende Wortliste.

7. Klasse

schön	(79)
gut, besser	(54)
schlecht	(10)
herrlich	(4)
prima	(3)
wertvoll	(3)
kosbar	(3)

8. Klasse

gut, besser	(47)
schön	(45)
grausam	(27)
glücklich	(18)
schlimm	(14)
falsch	(13)
wunderschön	(6)
unschuldig	(6)
wertvoll	(5)
herrlich	(5)
richtig	(4)
furchtbar	(4)
schlecht	(3)
gerecht	(3)

9. Klasse

gut, besser	(102)	brutal	(5)
schön	(77)	eindrucksvoll	(5)
groß	(22)	unvergeßlich	(5)
glücklich	(17)	genau	(4)
grausam	(13)	wunderbar	(4)
herrlich	(12)	schlimm	(4)
interessant	(11)	fleißig	(4)
schlecht	(9)	grauenvoll	(3)
träumenswert	(9)	furchtbar	(3)
richtig	(8)	sehenswert	(3)
falsch	(7)	wertvoll	(3)
schrecklich	(7)	wundervoll	(3)
unmenschlich	(5)	großartig	(3)

Die Zahl in der Klammer gibt die absolute Häufigkeit der verwendeten Adjektive an.

Während das Potential an wertenden Substantiven der Schüler 8. und 9. Klassen kaum differiert (die Differenzen sind mathematisch nicht signifikant), konnten erhebliche - wie auch mathematisch signifikante - Unterschiede zwischen dem Sprachbesitz der Schüler 7. und 8. Klassen nachgewiesen werden.

Hinsichtlich des Potentials an wertenden Adjektiven wurde ermittelt, daß erhebliche - auch mathematisch signifikante - Unterschiede im Sprachbesitz der drei Klassenstufen bestehen.

Die Gesamtanalyse und auch mehrere exemplarische Vergleiche weisen u. a. aus, daß die Schüler der 7. Klassen noch relativ gering befähigt sind, den Wertausdruck unter Verwendung von Adjektiven und Substantiven zu differenzieren. Im ausgewerteten Untersuchungsmaterial verwenden die Schüler 7. Klassen besonders häufig die Lexeme "gut" und "schön". Sie machen 80,1% aller gewählten wertenden Adjektive aus. In den Schüleraufsätzen 8. und 9. Klassen betragen die zum Vergleich ermittelten Werte 32,1% bzw. 38,3%. Die Unterschiede für die beiden oberen Klassen liegen im Toleranzbereich der Wahrscheinlichkeit. Sie sind folglich zufällig und mathematisch nicht signifikant.

Resümee der Ergebnisse:

Für die Realisierung des Wertausdrucks in Schüleraufsätzen 7. bis 9. Klassen ist charakteristisch, daß stetig zunehmend Adjektive und Substantive zum Ausdruck der Stellungnahme verwendet werden, aber sich die Quantitäten im Ausdruckspotential und in der Verwendung der Adjektive - gemessen auf den drei Klassenstufen - noch bedeutend voneinander abheben. Hingegen sind die Jugendlichen relativ gut in der Lage, jedoch mit bedeutenden quantitativen und qualitativen Unterschieden zwischen den Klassenstufen 7 und 8, die Wertung sprachlich durch Substantive auszudrücken. In Abhängigkeit vom altersbedingt verschiedenen Ausdruckspotential verfügen die Schüler 7. Klassen über bedeutend weniger Mittel zum Ausdruck von Wertungen als die älteren Jugendlichen. Entsprechend sind sie auch weniger befähigt, ihren Wertausdruck sprachlich zu differenzieren. Die Bevorzugung einzelner allgemeiner und kaum differenzierender Wertbezeichnungen auf Klassenstufe 7 kann aus dem Widerspruch zwischen der Notwendigkeit zur differenzierenden Wertung und der altersbedingten Möglichkeit zu ihrer sprachlichen Formung erklärt werden.

Den Resultaten seien noch einige thesenhafte Bemerkungen zur linguistischen Aufgabenstellung bei der Erforschung der sprachlichen Entwicklung des Individuums nachgetragen. - Gegenwärtig besteht die Notwendigkeit linguistischer

Untersuchungen zur Sprachentwicklung des Schülers nach Ansicht des Verfassers - bezogen auf die DDR - in folgender Hinsicht:

1. Die wachsenden kulturellen Bedürfnisse, einbezogen u.a. die Sprachästhetik und die Kultur der zwischenmenschlichen Beziehungen; aber auch die steigende Bedeutung der Fachsprachen; die Notwendigkeit zur ständigen fachlichen wie auch politisch-ideologischen Qualifizierung u. a. m. erfordern die Erhöhung der Effektivität der muttersprachlichen Bildung und Erziehung, das heißt vor allem die weitere Entwicklung des Sprachkönnens und die Kommunikationsbefähigung unserer Schüler, die gewiß in der Zukunft noch Bedeutendes zu leisten haben. Eine entsprechende Konzipierung des Muttersprachunterrichts muß sich u. a. auf wissenschaftliche Vorleistungen zu den Tendenzen, Besonderheiten und Dominanten der Sprachentwicklung des Schülers stützen können.

2. Vergangene und gegenwärtige bürgerliche Untersuchungen zur sprachlichen Ontogenese sind für die DDR oft nur wenig relevant, denn sie wurden bzw. werden an Vorschul- und Schulkindern vorgenommen, die in einer anderen Umwelt aufgewachsen sind.

3. Es dominieren Untersuchungen an Vorschul- und Kleinkindern, während die Sprachentwicklung im Schuljugendalter, also von der 5. bis zur 12. Klasse, bisher kaum erforscht worden ist.

4. Die Erforschung der Sprachentwicklung des Kindes und Schuljugendlichen war bisher vor allem ein Aufgabengebiet der Psychologie. Der sowjetische Psychologe A. R. Lurija schätzt dazu ein: "Die Literatur über die Entwicklung der Sprache des Kindes gehört zu den umfangreichsten, und das Gebiet selbst scheint eines der bestbearbeiteten in der Psychologie überhaupt zu sein."²⁰ Doch geht es hier insbesondere um die Entwicklung der Erkenntnisprozesse und die Herausbildung geistiger Fähigkeiten im Kindesalter, die durch die Analyse sprachlicher Äußerungen erklärbar werden.

Die Linguistik hat Aufgaben zu lösen, die ihren besonderen Gegenstand, die Sprache, betreffen. Linguistische Untersuchungen zur sprachlichen Ontogenese müssen folglich auf altersspezifische Ausdrucksstrukturen, auf alterstypische Dominanten der Sprachverwendung in schriftlichen und mündlichen Äußerungen der Vorschulkinder und Schüler und auf Entwicklungsbesonderheiten wie auch -tendenzen konzentriert werden. Natürlich kann beim gegen-

²⁰ Lurija, A. R.: Die Entwicklung der Sprache und die Entstehung der psychischen Prozesse. In: Ergebnisse der sowjetischen Psychologie. Akademie-Verlag, Berlin 1967, S. 476.

wärtigen Stand der Forschung nicht übersehen werden, daß es kaum oder nur schwer möglich ist, die Aufgaben immer in der betonten Weise zu trennen. Untersuchungen zur Sprachentwicklung des Schülers, die nicht nur konstatieren, sondern auch nach den Ursachen forschen, liegen im Grenzreich der Linguistik und Psychologie, aber auch der Linguistik und Soziologie.

Bei ontogenetischen Untersuchungen wird die Betrachtung von Inhalt und Form des sprachlichen Zeichens in seiner dialektischen Einheit relevant, da der sprachliche Entwicklungsprozeß in enger Beziehung zum psychischen Reifungsprozeß des Individuums steht.

Povzetek

O RAZVOJU VREDNOSTI POMENOV PRI MLADINI V ŠOLSKE STAROSTI

Lingvistično raziskovanje ontogenetičnega jezikovnega razvoja ugotavlja povezave jezikovnega razvoja in jezikovnih dosežkov posameznika z jezikovnim sistemom; izhajajoč iz te povezanosti razlaga oziroma opisuje - z lingvističnimi kategorijami - predvsem jezik otrok oziroma učencev. Pisec naveda, do kakšnih ugotovitev ga je privedel reprezentativni vzorec 360 spisov (napisali so jih šolarji NDR), v katerem je raziskoval vrednostne izraze, značilne za jezik učencev sedmega do devetega razreda, starih 13 do 15 let.

Vrednostni leksemi so predvsem iz vseh treh glavnih besednih vrst. Gre za besede (besedne skupine), za katerih aktualne pomene se da dokazati, da vsebuje njihova semantična struktura vrednostno komponento. Pri dokazovanju vrednostnih komponent je pisec uporabil analizo konstituant v kar najtesnejši povezavi s substitucijskim preizkusom in z analizo zamenljivih sinonimov.

Pomembne (tj. matematično signifikantne) količinske in kakovostne razlike v rabi vrednostnih izrazov ločijo predvsem učence sedmega od učencev osmega razreda, medtem ko se učenci devetega razreda razlikujejo od mlajših sošolcev v rabi in potencialu vrednostnih pridevnikov. Te razlike smemo šteti za tipične za te starosti.

LA QUANTITÉ EN ISLANDAIS MODERNE: UN FAIT RÉGIONAL

En 1910 le chercheur norvégien Marius Haegstad posa la question de l'existence de dialectes en Islande. Cette question n'était pas sans intérêt pour la linguistique scandinave. Parmi les langues scandinaves, très fractionnées en dialectes, l'islandais constituait effectivement une exception par sa remarquable homogénéité. L'islandais moderne qui est une forme évoluée de l'ancien islandais, lequel à son tour est une forme parlée du norvégien ancien (Benediktsson 1964, p. 25), se distinguait sur ce point nettement de la langue dont il était issu. Étant donné la grande division dialectale en Norvège l'homogénéité de l'islandais moderne ne cessait de surprendre les chercheurs et constituait en quelque sorte une énigme. L'intérêt des chercheurs pour savoir exactement, si l'homogénéité de la langue moderne était effectivement aussi grande comme on le pensait ou si après tout il n'y avait pas des différences qu'on pouvait bel et bien appeler dialectales, était par conséquent bien justifié.

La réponse de Haegstad, qu'il y a vraiment des dialectes en Islande, parut donc rassurante. Dans les années suivantes on consacrait un certain nombre de travaux à mieux élucider les caractéristiques de ces dialectes (Smári 1917; Kristensen 1924; Ófeigsson 1920-1924; Einarsson 1928, 1932a, b; Guðfinnson 1946, 1947, 1964) pour aboutir à la conclusion que le concept de dialecte ne pouvait pas être utilisé en Islande comme synonyme de ce même concept tel qu'il est connu et utilisé pour les langues du continent européen (Benediktsson 1961-62, pp. 107-112).

En Islande il s'agit plutôt de variantes de langue parlée dont le statut social, culturel et linguistique est invariable et équivalent. Il faut en fait avoir une formation spéciale pour apercevoir la variation de la langue parlée islandaise moderne, à tel point la langue moderne est-elle homogène. Homogénéité ne veut cependant pas dire uniformité totale. Une langue vivante n'est jamais uniforme. Dans toutes les époques de son histoire l'islandais moderne a connu une certaine variation (Benediktsson 1977).

Aujourd'hui nous nous trouvons dans une situation pareille à celle de Haegstad et nous devons nous poser une question dans une certaine mesure analogue à celle posée en 1910. Il s'agit aussi de distribution géographique d'un trait phonétique, mais cette fois-ci la question est formulée de façon plus restrictive, car nous connaissons beaucoup mieux la distribution géographique de certains traits. Il s'agit de la quantité qu'aucun chercheur n'a jamais pensé qu'on pouvait compter parmi les traits phonétiques ayant

une distribution géographique différente. La question qui se pose est la suivante: Y a-t-il des différences quantitatives, dialectales ou régionales, en islandais moderne? Si oui, de quel type sont-elles? Notre contribution constitue un premier effort pour répondre à ces questions. Nous donnerons d'abord un aperçu général sur le problème de la quantité et nous discuterons les mérites des solutions proposées jusqu'à présent avant d'aborder le problème de la distribution géographique des systèmes quantitatifs.

Aperçu général sur la quantité en islandais moderne

L'islandais moderne n'est pas une langue quantitative pure. La quantité n'est pas liée au phonème comme dans les langues finno-ougriennes, mais elle est liée à une structure syllabique déterminée. Il y a des syllabes du type /V:C/ et /VCC/ où /CC/ indique soit une seule consonne longue où un groupe de consonnes.

Ceci veut dire que la quantité vocalique dépend de la quantité consonantique: la voyelle est longue devant une consonne brève et elle est brève devant une consonne longue ou devant un groupe de consonnes. Exemples: hafa [ha:va] "avoir", vina [vi:na] "amie", vinna [vIn:a] "travailler". A cette règle générale il y a un certain nombre d'exceptions où la voyelle est longue devant deux consonnes. On peut formuler ces exceptions de la façon suivante:

1. La voyelle est longue devant deux consonnes dont la première est p t k s et la deuxième v j r. Exemples: lepja [le:pja] "lécher", taepra [tʰai:pra] "a peu pres"; (upp)götva [-kö:tva] "découvrir", letja [le:tja] "décourager", flatra [fla:tra] "plats" (gén. pl. de flatur); vökva [vö:kva] "arroser", rekja [re:ca] "tracer", vakra [va:kra] "agiles" (gén. pl. de vakur); Esja [e:sja] (nom propre), hásra [hau:sra] "enroués" (gen. pl. de hás).

Remarques:

- a) L'orthographe kj indique en réalité une seule consonne palatale [c^h c]. La règle est formulée à partir de l'orthographe, mais non à partir de la réalisation phonétique.
- b) Le groupe sv pose un certain nombre de problèmes. Les seuls exemples de ce groupe en position intervocalique sont les mots tvisvar et prisvar "deux fois, trois fois". Il s'agit de mots dérivés dont la voyelle accentuée est longue comme elle l'est toujours dans des composés où la limite morphologique tombe devant un groupe de s+consonne: ás-taeda [au:staiða] "raison", nýslaegja [ni:slaija] "herbe fauchée", ösköp [ou:sköp] "grand nombre". Comme le sujet parlant n'a plus le senti-

ment que les mots tvisvar, brisvar sont des mots dérivés la formulation de la règle est que la voyelle est longue devant le groupe sv. La voyelle devrait être brève devant sv dans les rares mots non-composés qui possèdent ce groupe, p. ex. Hösvir (nom propre), mais les recherches de Sara Garnes (1976, p. 82-83) semblent indiquer que les sujets parlants n'ont plus le sentiment que la voyelle est brève et ils l'allongent inconsciemment. (Le mot Hösvir leur est vraisemblablement inconnu et ils le réalisent comme si c'était une sorte de logatome).

2. La voyelle est longue devant p t k suivis d'un s, si les p t k sont prononcés comme occlusives: skips [sci:ps] "du bateau" (gén. sing. de skip), báts [pau:ts] "du canot" (gén. sing. de bátur), baks [pa:ks] "du toit" (gén. sing. de þak). Si les p t k sont prononcés comme des fricatives la voyelle précédente s'abrège: skips, báts [sci:fs, paus:], ryks [ri:ks] "de la poussière" (gén. sing. de ryk).

A ces règles générales on peut ajouter quelques règles très limitées:

1. Dans les mots du type sötr "boire bruyamment", pukr "cachette", snuþr "reproche" la voyelle est longue (voir Orešnik, ms).
2. Les mots en "mais", um "sur", fram "avant" ont toujours une voyelle brève [Ym, en, fram].
3. Dans quelques mots composés il se forme des paires minimales où la quantité vocalique est le seul facteur qui distingue ces mots:

taplaus [t^haplöis] vs. tafflaus [t^haplöis] "sans perte vs. sans échiquier"
röklaus [rö:klöis] vs. rögglaus [röklöis] "sans arguments vs. sans énergie".

Ces paires minimales sont peu nombreuses. Elles surgissent à la suite de l'abrègement de la quantité consonantique en position préconsonantique.

Les règles précédentes s'appliquent à des mots non composés. Dans les mots composés il peut arriver que chacun des composants conserve sa quantité ou que la quantité longue s'abrège si le mot composé n'a qu'un seul accent:

1. Exemples de quantité abrégée sur la premier élément: tilbúinn [t^hilpuIn] "prêt", viðhöfn [viðhöpn] "grande préparation", samkoma [samk^homa] "réunion".
2. La quantité longue est généralement maintenue si le premier élément du mot composé se termine par p t k: raupsamur [röi:psamYr] "vantard", látlaus [lau:tlöis] "simple", saklaus [sa:klöis] "innocent".

Pourtant il y a quelques exceptions à cette règle générale dont les plus importantes sont: kaupmaður [k^höihpmaðYr] "marchand", kaupfélag [k^höif:jełax] "coopérative", vitlaus [vIhtlöis] "fou", bitlingur [pIhtliøkYr] "petit travail".

3. Dans un grand nombre de mots la quantité peut être indifféremment longue ou brève sur le premier élément d'un mot composé: ísland [i:slant, islant] "Islande", álver [au:lver, aulver] "usine d'aluminium", beinlaus [pei:nlöis, peínlöis] "sans arêtes", frumlegur [frY:mleχYr, frYmleχYr] "original", árlega [au:rleχa, aurleχa] "annuellement" etc.

Pour analyser la quantité en islandais moderne le chercheur doit partir des faits que nous venons de décrire. Il est important de souligner que ces règles se réfèrent toutes à la syllabe accentuée. Dans la position inaccentuée la voyelle est quantitativement neutre. Sa durée objective se situe généralement quelque part entre celle des voyelles longues et brèves.

Analyses phonologiques de la quantité

Les faits que nous venons de résumer dans le paragraphe précédent n'ont jamais été tous pris en considération dans une analyse phonologique (à l'exception de l'article d'Orešnik/Pétursson, sous presse). Pourtant on a proposé un certain nombre de solutions que nous croyons utile d'exposer ici:

1. Kemp Malone (1923, 1952, 1953, 1959, 1962) a proposé deux solutions de la quantité en islandais moderne. Dans ses premiers travaux il est de l'avis que les deux quantités, consonantique et vocalique, sont pertinentes. Dans son travail de 1953 il change d'avis et considère la quantité comme un élément syllabique, apparemment comme une espèce d'accent quantitatif qu'il appelle surgent (Malone 1953, p. 62). Dans son analyse de 1959 Malone développe cette position avec de nouveaux arguments. Il semble supposer qu'en elle-même la quantité est une unité phonologique indépendante des phonèmes, mais ses travaux sont difficiles à interpréter sur ce point.
2. Sveinn Bergsveinsson (1941, p. 103) fondait son analyse sur des mesures expérimentales. Il arrive à la conclusion que la quantité consonantique est pratiquement inexistente. Il est donc de l'avis que la quantité vocalique seule est pertinente en islandais moderne.
3. Einar Haugen (1958) est l'auteur d'un des travaux les plus importants sur la phonologie de l'islandais moderne. Il analyse la quantité comme une sorte de corrélation prosodique, un accent quantitatif, pouvant tomber soit sur la voyelle accentuée, soit sur la consonne subséquente. Ce

point de vue signifie que la syllabe accentuée en islandais moderne a toujours un élément long. Cet élément peut être soit une voyelle longue, soit une consonne longue ou la première consonne d'un groupe consonantique. Haugen accepte trois degrés quantitatifs en islandais moderne: quantité longue, demi-longue et brève. En analysant la quantité comme une corrélation prosodique Haugen arrive à la conclusion que les deux quantités, vocalique et consonantique, sont pertinentes.

4. Hreinn Benediktsson (1963) est de l'avis que la quantité consonantique est pertinente. Pour arriver à cette conclusion il utilise des arguments morphologiques. Il conclue (p. 143) que la solution correcte au problème de la quantité en islandais moderne serait de la regarder comme un phénomène de groupe consonantique. Ceci veut probablement dire que les consonnes longues sont à analyser comme deux consonnes identiques pour qu'un parallélisme subsiste avec les groupes consonantiques. Il s'agit donc d'une solution dictée par les raisons du système adopté pour l'analyse. Bien que les arguments de Benediktsson semblent convaincants, il est important de ne pas perdre de vue qu'ils ne sont pas obtenus à la suite d'observation, mais à partir d'un système postulé et supposé sous-jacent.
5. Anatolij Liberman (1970, 1971a, p. 13-34; 1971b, 1972) propose une analyse de la quantité en islandais moderne comme une catégorie prosodique. Selon lui il y aurait un sommet quantitatif pouvant tomber soit sur une consonne soit sur une voyelle. Il y a donc un certain parallélisme avec l'analyse de Haugen. Dans l'analyse de Liberman la structure syllabique joue un grand rôle et de même dans son analyse de la préaspiration comme accent. Dans notre compte rendu de l'ouvrage (Pétursson 1972, p. 107) nous avons souligné que ce point de vue ne pouvait pas être phonétiquement maintenu. La durée de la préaspiration est très semblable à celle d'autres segments pouvant se trouver en position préconsonantique. A notre avis la même fonction est remplie par ce segment que par les autres consonnes et la préaspiration est donc à considérer comme un phonème /h/ et non pas comme une unité prosodique.
6. M.I. Steblin-Kamenskij (1960) est de l'avis que les deux quantités, vocalique et consonantique, sont pertinentes. Il ne semble pas considérer la quantité comme prosodique, mais plutôt comme un trait inhérent des phonèmes respectifs.
7. V.Y. Plotkin (1974, p. 38-39) considère que toute la discussion sur la quantité en islandais moderne tourne autour d'un faux problème. Aucune quantité n'est phonologiquement pertinente en islandais. Selon Plotkin la quantité est un fait automatique dépendant du nombre des consonnes sub-

séquentes. Les soi-disantes consonnes longues sont en fait deux consonnes identiques et la voyelle est toujours brève devant deux consonnes (à l'exception des exceptions connues). Aucune quantité n'est donc phonologiquement pertinente et la quantité est éliminée de l'analyse phonologique et analysée comme un fait de réalisation.

On voit donc qu'on a proposé plusieurs solutions du problème de la quantité en islandais moderne. De celles-ci celles qui analysent les consonnes longues comme deux consonnes identiques ne sont pas vérifiables, parce qu'on ne peut pas constater phonétiquement une différence entre consonne longue et deux consonnes identiques du même type. Dans l'analyse expérimentale seule la durée est mesurable. Si l'on partage l'opinion qu'une recherche phonétique peut permettre de choisir entre théories phonologiques en conflit nous pouvons écarter le point de vue de Plotkin de notre discussion. Ceci est également partiellement vrai du point de vue de Benediktsson.

Recherches expérimentales sur la quantité

Les recherches phonétiques sur la quantité en islandais moderne sont moins nombreuses que les recherches phonologiques. Curieusement on a aussi beaucoup moins discuté les résultats de ces analyses, bien qu'ils ne soient pas moins importants et ne posent pas moins de problèmes que les analyses phonologiques.

La première recherche phonétique sur la quantité en islandais moderne est celle d'Einarsson (1927). Stefán Einarsson paraît avoir été totalement immunisé contre les points de vue phonologiques et dans son ouvrage (Einarsson 1927), dont les deux tiers sont consacrés à l'analyse de la durée, on ne trouve même pas une esquisse ou une ébauche d'une solution structurale. Néanmoins Einarsson constate qu'il y a des voyelles et consonnes longues et brèves. Il juge nécessaire d'introduire des consonnes demi-longues dans la position préconsonantique (Einarsson 1927, p. 75), point de vue qu'il a toujours défendu, p. ex. dans son excellent manuel (Einarsson 1967, passim) et qui fut également accepté par Haugen (1958).

Sveinn Bergsveinsson (1941) trouvait que la quantité consonantique était très peu prononcée. Il propose par conséquent de considérer uniquement la quantité vocalique. Il est important de noter, ce qu'on n'a pas fait jusqu'à présent, que ces résultats ne sont pas contraires à ceux d'Einarsson. Einarsson analyse l'islandais de l'Est, alors que Bergsveinsson analyse l'islandais de la province de Strandasýsla (sa propre prononciation) dans le Nord-Ouest de l'Islande. Ce détail est d'une importance non négligeable pour interpréter les faits globalement.

Sara Garnes (1972, 1973, 1976) a fait la plus importante contribution jusqu'à ce jour à l'étude de la quantité en islandais moderne. Bien qu'il semble qu'elle se laisse parfois tromper par l'orthographe (p. ex. lorsqu'elle analyse les groupes consonantiques de brúnn, völlur [prutɲ, vötIYr] "brun, plaine" comme longues; Garnes 1976, pp. 55-62), elle est à tout moment consciente des implications linguistiques des faits qu'elle étudie. Garnes étudie la quantité sur le plan de la production et de la perception. Au niveau de la production c'est surtout la quantité vocalique qui est réalisée, alors que la quantité consonantique l'est beaucoup moins nettement (1976, pp. 28-129 passim). Ces résultats sont confirmés sur le plan de la perception (1976, pp. 132-193 passim) et ils sont valables et pour les mots prononcés isolément et pour les mots dans la phrase. Sara Garnes conclue donc en toute logique que la quantité vocalique est primordiale et pertinente en islandais moderne (1976, p. 193). Les résultats de Garnes concordent ainsi bien avec ceux de Bergsveinsson. Il est important de souligner que les six sujets de Sara Garnes sont tous de la capitale, Reykjavík (Garnes 1976, pp. 27-28).

Dans notre recherche sur la quantité (Pétursson 1974b, 1976a, b) nous avons deux sujets du Nord de l'Islande, de la province de Þingeyjarsýsla, et cinq sujets du Sud du pays. Notre principal résultat est qu'en islandais du Nord (harðmaeli) les deux quantités, vocalique et consonantique, sont nettement réalisées, alors qu'en islandais du Sud seule la quantité vocalique est effectivement réalisée. Sur ce dernier point nos résultats sont en accord avec ceux de Bergsveinsson et de Garnes, ce qui n'est pas sans importance. Quant au premier point il y a une grande concordance avec les résultats d'Einarsson. En outre il mérite d'être souligné qu'en islandais du Nord la différence entre voyelle longue et voyelle brève est plus nettement exprimée qu'en islandais du Sud. Il n'est pas exclu que ce fait soit un facteur important de la prosodie de l'islandais du Nord, bien qu'aucune recherche n'ait jusqu'à présent été consacrée à ce problème.

Articulatoirement les voyelles brèves sont généralement plus centrales que les voyelles longues (Pétursson 1974a, pp. 105-107). Dans notre étude nous avons décrit détaillément l'articulation de toutes les voyelles islandaises. Bien entendu les différences articulatoires se répercutent sur le spectre. Il y a une claire différence dans le spectre entre voyelles longues et brèves, bien que cette différence ne soit pas perceptible pour l'oreille islandaise.

Depuis longtemps il est discuté si les voyelles longues de l'islandais moderne sont des diphtongues. Les chercheurs étrangers sont presque unanimes pour considérer que les voyelles longues sont des diphtongues croissantes du point de vue phonétique. Eventuellement on excepte les voyelles

[i: u:], auxquelles on reconnaît la valeur d'une monophthongue. Par contre les chercheurs islandais sont en général de l'avis que les voyelles longues sont des monophthongues. Quelquefois on admet qu'il y a un glissement de timbre dans la prononciation des voyelles longues, sans que pour autant on puisse dire qu'il s'agisse de véritables diphtongues (Guðfinnsson 1946, p. 56; 1964, p. 82).

Il faut souligner que contrairement à ce que Sara Garnes (1976, pp. 11-13) pense il n'est pas possible de décider à partir d'une analyse spectrographique s'il s'agit de diphtongue ou de monophthongue. Ceci peut seulement être fait auditivement et linguistiquement. Dans ce cas concret seul le sentiment linguistique du sujet parlant peut résoudre ce problème. La plupart des Islandais sera sans doute unanimes pour considérer les voyelles longues comme monophthongues. Le linguiste et le phonéticien doivent à notre avis respecter cette opinion générale et considérer les voyelles longues comme des voyelles pures et non comme des voyelles diphtonguées.

En résumant les résultats des recherches expérimentales sur la quantité en islandais, nous pouvons dire que les faits suivants ont des implications directes pour l'analyse phonologique:

1. La quantité en islandais est une dimension exclusivement temporelle. Les analyses phonologiques qui considèrent la quantité comme accent, sommet quantitatif ou corrélation prosodique ne peuvent donc pas être retenues (Garnes 1976, p. 224). Elles sont en contradiction avec les faits phonétiques.
2. Selon les recherches qui ont été réalisées jusqu'à présent il semblerait qu'il y a au moins deux zones quantitatives en Islande. La quantité est donc un trait régional, fait qu'aucun chercheur n'a même mentionné (sauf Orešnik/Pétursson sous presse).

Fonctions de la quantité

Après ce qui vient d'être dit il est évident que la discussion ne peut plus tourner uniquement autour du problème de savoir si la quantité est phonologiquement pertinente ou non en islandais moderne. Il faudrait en effet plutôt parler de plusieurs fonctions de la quantité, dont la fonction phonologique distinctive n'est qu'un aspect du problème. En ce qui concerne la fonction phonologique purement distinctive nous pouvons constater que sur ce point l'islandais moderne n'est pas uniforme. L'islandais du Sud a une quantité vocalique pertinente qui distingue des paires minimales: ís [i:s] ≠ íss [is] "glace vs. de la glace (gén.)", hata [ha:ta] ≠ hadda [hata] "hair vs. des chapeaux (acc. pl. de haddur)", pour ne prendre que deux exemples. Ces mêmes mots sont en islandais du Nord [i:s ≠ is:] et [ha:tha

≠ hat:a], c'est-à-dire, il n'est pas possible de décider laquelle des deux quantités est pertinente. Ceci ne signifie pas seulement que la fonction de la quantité est phonologiquement différente dans les deux variantes principales de l'islandais moderne. La structure syllabique est également différente. Nous pouvons distinguer les types syllabiques suivants:

<u>Exemple</u>	<u>Islandais du Nord</u>	<u>Islandais du Sud</u>
1. <u>ís</u> "glace"	V:C [i:s]	V:C [i:s]
2. <u>íss</u> "de la glace"	VC: [is:]	VC [is]
3. <u>ást</u> "amour"	VCC [aust]	VCC [aust]
4. <u>vera</u> "être"	V:r [ve:ra]	V:r [ve:ra]
5. <u>verra</u> "pis"	Vr: [ver:a]	Vr: [ver:a]

La différence concerne le type syllabique /VC:/ qui a disparu (ou est en train de disparaître) en islandais du Sud, le rapprochant ainsi d'une autre langue scandinave, le danois, qui a uniquement une quantité vocalique, alors que la quantité consonantique est depuis longtemps disparue (Kloster-Jensen 1962). Pourtant l'islandais du Sud n'a pas encore tout à fait atteint le stade du danois. La consonne r conserve encore partout sa quantité (types syllabiques 4 et 5). Que le r alvéolaire vibrant soit la consonne la plus résistante à la réduction quantitative est également un fait connu des langues romanes ou encore aujourd'hui l'espagnol a une opposition longue/brève pour le r (p. ex. caro "cher" ≠ carro "voiture") alors que toutes les autres oppositions quantitatives sont depuis longtemps disparues (Navarro Tomás 1932, pp. 115-124).

Parallèlement à la différence phonologique de la quantité en islandais du Nord et du Sud la quantité remplit aussi d'autres fonctions. Parmi celles-ci la plus importante est la fonction morphologique en islandais du Sud. Si nous comparons les paires ís ≠ íss "glace" et hús ≠ húss "maison" nous constatons que le génitif íss [is], húss [hus] est formé par l'abrégement de la voyelle longue du nominatif. Autrement dit la quantité en islandais du Sud est devenue morphologique, alors qu'en islandais du Nord elle est phonétiquement conditionnée. Cet aspect du problème a été développé par Orešnik/Pétursson (sous presse).

En dehors des fonctions phonologique et morphologique la quantité a aussi une fonction rythmique qui a surtout été mise en évidence par Sara Garnes (1976). Elle constate que pour chaque mot il y a une limite temporelle à l'intérieur de laquelle le mot peut être réalisé. Les segments phonétiques dont le mot est composé doivent ajuster leur durée de telle façon qu'ils puissent tous être réalisés à l'intérieur des limites temporelles qui sont attribuées à chaque mot. D'après les résultats de Garnes c'est surtout la

quantité (on dirait mieux la durée) consonantique qui remplit cette fonction. Ceci ne doit pas surprendre, car Garnes n'étudie que l'islandais du Sud. La quantité vocalique a une fonction distinctive et morphologique en islandais du Sud et par conséquent la durée consonantique, ne remplissant pas une fonction quantitative, est libre pour assumer d'autres fonctions. Il serait d'un grand intérêt d'examiner si les faits se présentent de la même manière en islandais du Nord.

Sur le plan purement phonétique il y a des différences de réalisation de la quantité en islandais du Sud et du Nord. La quantité est plus nettement réalisée en islandais du Nord, ce qui n'est pas sans effet sur la prosodie. Bien qu'à l'heure actuelle il n'existe pas une seule étude sur la prosodie de l'islandais moderne, on peut supposer que les différences quantitatives très nettes en islandais du Nord constituent un élément prosodique et rythmique de première importance. Nous espérons que ce problème pourra être examiné dans un avenir pas trop lointain.

Comme conclusion de la discussion de ce paragraphe nous retenons que sur le plan quantitatif l'islandais du Sud apparaît comme plus évolué, puisqu'il a déjà éliminé le type syllabique /VC:/ (sauf le type /Vr:/) de son système. Ce type syllabique a été remplacé par /VC/ qu'on avait jusqu'à présent considéré inexistant en islandais moderne. Il est intéressant de remarquer que l'islandais du Sud est aussi plus évolué sur le plan phonologique puisqu'il possède les deux phonèmes /m̥ n̥/ inexistantes en islandais du Nord (Pétursson 1973).

Les consonnes demi-longues: leur statut linguistique

Nous avons mentionné ci-dessus qu'Einarsson jugeait nécessaire d'introduire des consonnes demi-longues dans la description de la quantité en islandais. En mesurant la durée consonantique il constatait que la même consonne était toujours plus longue comme la première consonne du groupe que comme la deuxième consonne: p. ex.: enda [enta] "finir" vs. barna [patna] "enfants" (acc. pl.), le [n] est plus long dans enda que dans barna et le [t] dans barna est plus long que le [t] dans enda.

Stefán Einarsson a donc introduit un troisième degré de quantité dans l'analyse, la demi-longueur (Halblänge). Haugen reconnaissait ce point de vue et introduisait les consonnes demi-longues dans son analyse phonologique. A partir des résultats d'Einarsson on pouvait donc argumenter que toutes les syllabes de l'islandais moderne avaient un élément long et trouver ainsi une justification pour postuler une unité comme le sommet quantitatif postulé par Liberman ou l'accent quantitatif postulé par Haugen.

Nous estimons que l'interprétation qui a été faite des résultats d'Einarsson n'est pas justifiée. Les résultats d'Einarsson ne sont pas douteux, mais leur interprétation linguistique semble hâtive et pas suffisamment fondée. D'une part la demi-longueur a la particularité d'être limitée à des consonnes dans une seule position. Il en suit que selon les règles d'accentuation de la langue moderne la voyelle précédant la consonne demi-longue est toujours une voyelle accentuée. Or, la première consonne d'un groupe consonantique fait partie de la syllabe accentuée et il est tout à fait naturel que cette consonne soit allongée sous l'effet de l'accent comme les autres éléments de la syllabe accentuée par rapport à la syllabe inaccentuée. Il s'agit donc d'un fait automatique, non contrôlable, lié à l'accentuation. Des faits automatiques de ce type ne sont pas distinctifs et par conséquent ne font pas partie de l'analyse phonologique. Le statut linguistique de cette demi-longueur est sans doute rythmique et concerne le naturel de la prononciation de l'islandais moderne, mais il est absolument injustifié d'inclure ce type de durée dans une analyse phonologique. A notre avis le problème de la demi-longueur se situe en dessous du niveau phonologique. Par conséquent il semble évident que les syllabes /VCC/ sont des syllabes sans élément long tout comme les syllabes /VC/ en islandais du Sud. Rien dans les faits n'oblige donc à la conclusion que la syllabe islandaise doit toujours contenir un élément long. Il nous semble donc pleinement justifié de ne distinguer que deux types de quantité: longue et brève.

Distribution géographique de la quantité

Nous venons de constater que la quantité est un fait régional, c'est-à-dire pas uniformément distribué sur tout le territoire islandais. La constatation de ce fait est un facteur nouveau. En effet aucun chercheur (sauf Orešnik/-Pétursson sous presse) n'a même pas fait allusion à la possibilité de compter la quantité parmi les faits régionaux. La raison est certainement que la différence de timbre entre voyelles longues et brèves qu'on peut enregistrer au spectrographe n'est pas perceptible. Pour cette raison il ne peut pas y avoir des différences de perception de la quantité en islandais du Sud et du Nord. Comme les chercheurs qui ont examiné les faits dialectaux en Islande se sont tous servis de la méthode auditive il est naturel qu'ils n'aient pas pu percevoir les différences quantitatives entre le Nord et le Sud.

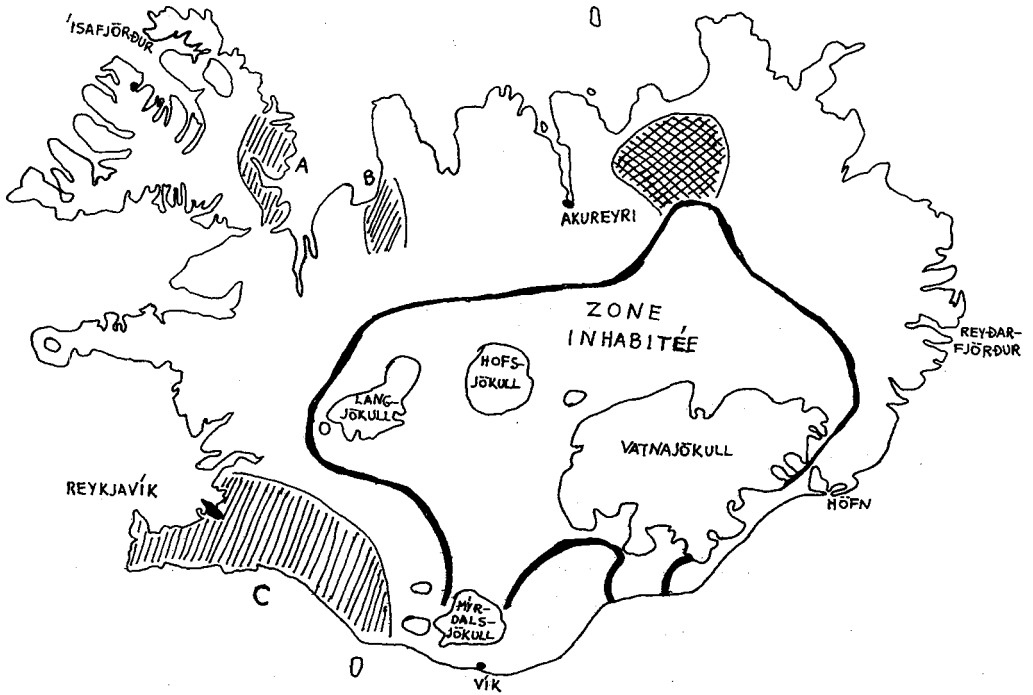
Ayant constaté que la quantité est à compter parmi les faits régionaux, il se pose la question de savoir quelle est la distribution géographique des deux systèmes quantitatifs. La carte linguistique de l'Islande que nous incluons dans cet article constitue une première tentative d'apporter une solution à ce problème. La recherche de Bergsveinsson (1941) permet de conclure que le système de l'islandais du Sud prévaut dans une partie de l'Ou-

est du pays (zone A). D'après les recherches de Garnes (1976) et de Pétursson (1974b, 1976a, b) le système de l'islandais du Sud prévaut dans le Sud-ouest et s'étend au moins jusqu'à la province de Rangárvallasýsla (zone C). Il y a également un noyau dans la province de Húnavatnssýsla (zone B). Le noyau du système quantitatif du Nord est la province de Þingeyjar-sýsla. Pour le reste nous sommes dans l'inconnu le plus absolu pour ce qui est des faits quantitatifs dans l'Est, le Sud-est et, à l'exception du noyau dans la province de Húnavatnssýsla, jusqu'à Eyjafjarðarsýsla. Bien que le système que nous postulons pour l'islandais du Nord ne repose pour l'instant que sur notre propre recherche, il est important de noter que Sara Garnes (1976, p. 174) confirme indirectement notre conclusion. Elle constate en effet que la voyelle est plus longue si elle est suivie d'une occlusive aspirée intervocalique que si elle est suivie d'une occlusive non aspirée. Ceci prouve que même pour les sujets parlant l'islandais du Sud, le système de l'islandais du Nord est une réalité perceptuelle. On constate ainsi une différence entre les niveaux de production et de perception qui n'est pas sans intérêt.




Conclusion et discussion

Le but de notre contribution était d'attirer l'attention des chercheurs sur le problème de la quantité en islandais moderne. Ce problème est considérablement plus complexe que l'on peut penser en lisant les descriptions courantes de la langue moderne. Si nous reconnaissons l'existence du problème, nous aurons par là même fait le premier pas vers sa solution.

Il pourrait sembler que les possibilités phonologiques de la description de la quantité en islandais ont été épuisées. Nous ne sommes pas de cet avis. Les recherches expérimentales ont prouvé qu'en islandais la quantité est une dimension exclusivement temporelle, et non pas une dimension d'intensité. Il se pose alors la question de savoir si on ne pouvait pas analyser la quantité comme une coordination de segments temporels. Une telle analyse a été proposée par Bannert (1976, pp. 38-42) pour les dialectes du centre de la Bavière qui ont le même système quantitatif que l'islandais du Nord. Comme nous l'avons souligné (Pétursson 1977) un tel point de vue est à maints égards nouveau dans l'analyse de la quantité et ouvre de nouvelles perspectives pour l'analyse de ce phénomène linguistique. La quantité est le facteur sous-jacent en fonction duquel le sujet parlant réalise la durée des segments: "Sprecher variieren die absolute Dauer von Vokal und Konsonant so, daß bei extremer Verlängerung des Wortes stets das lange Segment die größte Dauererhöhung erhält" (Bannert 1976, p. 41). C'est donc le rapport entre long et bref qui est déterminant pour la perception de la quantité. Tout porte à croire que ceci est aussi valable pour la quantité en islandais moderne.



Carte linguistique de l'Islande

- 
 Quantité vocalique uniquement selon les résultats des recherches de Bergsveinsson (1941) (zone A); Garnes (1976) (zone C) et Pétursson (1974b, 1976a, b) (zones B et C). Dans toute cette zone on parle islandais du Sud (linnæli).
- 
 Quantité vocalique et consonantique selon les recherches de Pétursson (1974b, 1976a, b). Dans cette zone on parle islandais du Nord (hardmæli).
- 
 Zone blanche autour de la zone inhabitée du centre du pays. Dans toute cette grande zone les faits quantitatifs sont actuellement inconnus.

Il est à remarquer que sur cette carte les frontières des zones linguistiques ont été dessinées d'une manière tentative. Actuellement aucune de ces frontières n'est connue avec précision.

Nous croyons que le problème de la quantité, maintenant qu'il est reconnu, contribuera à changer notre conception de l'islandais moderne sur des points importants. Il serait trop optimiste d'espérer que nos points de vue puissent faire l'unanimité, mais nous espérons que notre article rendra les chercheurs conscients du problème. Si ceci est le cas, notre but sera atteint.

BIBLIOGRAPHIE

- Bannert, R.: Mittelbairische Phonologie auf akustischer und perzeptorischer Grundlage (Gleerup, Lund/Fink, München 1976).
- Benediktsson, H.: Icelandic dialectology: Methods and results. Íslenzk Tun-
ga 3, 72-113 (1961-62).
- Benediktsson, H.: The non-uniqueness of phonemic solutions: Quantity and stress in Icelandic. Phonetica 10, 133-149 (Discussion, pp. 150-153) (1963).
- Benediktsson, H.: Upptök íslenzks máls. Dans: H. Halldórsson (éd.): Þættir um íslenzkt mál eftir nokkra íslenzka málfræðinga, pp. 9-46 (Almenna Bókafélagið, Reykjavík 1964).
- Benediktsson, H.: An extinct Icelandic dialect feature: Y vs. I. In: C. C. Elert, S. Eliasson, S. Fries, S. Ureland (éds): Dialectology and Sociolinguistics. Essays in honor of Karl-Hampus Dahlstedt 19 April 1977, pp. 28-46 (Acta Universitatis Umensis 12, Umeå 1977).
- Bergsveinsson, S.: Grundfragen der isländischen Satzphonetik (Metten, Berlin/Munksgaard, Kopenhagen 1941).
- Einarsson, S.: Beiträge zur Phonetik der isländischen Sprache (Brøgers Boktrykkeri, Oslo 1927).
- Einarsson, S.: On some points of Icelandic dialectal pronunciation. Acta Philologica Scandinavica 3, 264-279 (1928).
- Einarsson, S.: Icelandic dialect studies I. Austfirðir. The Journal of English and Germanic Philology 31, 537-572 (1932a).
- Einarsson, S.: Um mál á Fljótsdalshéraði og Austfjörðum 1930, Skírnir 106, 33-54 (1932b).
- Einarsson, S.: Icelandic. Grammar, texts, glossary (The Johns Hopkins Press, Baltimore 1967, 5e éd.).
- Garnes, S.: Quantity in Icelandic. Proc. 7th int. Congr. Phon. Sci. Montréal 1971, pp. 714-717 (Mouton, The Hague 1972).

- Garnes, S. : Phonetic evidence supporting a phonological analysis, Journal of Phonetics 1, 273-283 (1973).
- Garnes, S. : Quantity in Icelandic: Production and perception. Hamburger Phonetische Beiträge 18 (Helmut Buske Verlag, Hamburg 1976).
- Guo Finnsson, B. : Mállýzkur I (Ísafoldarprentsmiðja H. F., Reykjavík 1946).
- Guo Finnsson, B. : Breytingar á framburði og stafsetningu (Ísafoldarprentsmiðja H. F., Reykjavík 1947).
- Guo Finnsson, B. : Um íslenzkan framburð: Mállýzkur II (Heimspékideild Háskóla Íslands og Bókautgáfa Menningarsjóðs, Reykjavík 1964).
- Haugen, E. : The phonemics of modern Icelandic, Language 34, 55-88 (1958).
- Haegstad, M. : Er der bygdemaal paa Island? Kringsjaa 18, 41-43 (1910).
- Kloster-Jensen, M. : Long consonant after short vowel. Proc. 4th int. Congr. phon. sci. Helsinki 1961, pp. 678-681 (Mouton, The Hague 1962).
- Kristensen, M. : Oplysninger om islandske dialektforskelle. Dans: "Festskrift tillägnad Hugo Pipping på hans sextioårsdag den 5. november 1924", pp. 295-302 (Skrifter utg. av Svenska Litteratursällskapet i Finland 175, Helsingfors 1924).
- Liberman, A. S. : Reconstruction of Icelandic prosody. Science in Iceland 2, 37-42 (1970).
- Liberman, A. S. : Islandskaja prosodika (Nauka, Leningrad 1971a).
- Liberman, A. S. : Gibt es Silbenakzente im Isländischen? Nordeuropa Studien 4, 173-183 (1971b).
- Liberman, A. S. : Sidelight on Icelandic and Scandinavian preaspiration. Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg 4, 1-17 (1972).
- Malone, K. : The phonology of modern Icelandic (George Banta Publishing Co., Menasha 1923).
- Malone, K. : The phonemes of modern Icelandic. Dans: Studies in Honor of Albert Morey Sturtevant, 5-21 (Lawrence, Texas 1952).
- Malone, K. : Long and short in Icelandic phonemics. Language 29, 61-62 (1953).
- Malone, K. : The phonemes of modern Icelandic. Dans: Studies in Heroic Legend and in Current Speech, pp. 268-282 (Rosenkilde & Bagger, København 1959).
- Malone, K. : On symmetry in phonemic analysis. Language 38, 142-146 (1962).

- Navarro Tomás, T.: Manual de pronunciación española (Centro de Estudios Históricos, Madrid 1932, 4^e édition).
- Ófeigsson, J.: Traek af moderne islandsk lydlaere. Dans: S. Blöndal, Íslenzk-dönsk orðabók, pp. XIV-XXVII (Prensmiðjan Gutenberg, Reykjavík 1920-1924).
- Orešnik, J.: The age and importance of the modern Icelandic word type klifr (sous presse, manuscrit).
- Orešnik, J. and Pétursson, M.: Quantity in modern Icelandic. Arkiv för Nordisk Filologi (sous presse).
- Pétursson, M.: Compte rendu de: A. S. Liberman: Islandskaja prosodika. Phonetica 26, 89-116 (1972).
- Pétursson, M.: Phonologie des consonnes nasales en islandais moderne. La Linguistique 9, 115-138 (1973).
- Pétursson, M.: Les articulations de l'islandais à la lumière de la radio-cinématographie (Klincksieck, Paris 1974a).
- Pétursson, M.: Aspects acoustiques et articulatoires du phonétisme islandais (Service de Reproduction des Thèses, Université de Lille-III, Lille 1974b).
- Pétursson, M.: Quantität und vokalische Klangfarbe im modernen Isländischen. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 29, 49-63 (1976a).
- Pétursson, M.: Orkuhlutföll lokhljóða í nútímaíslenzku. Hamburger Phonetische Beiträge 17, 121-150 (1976b).
- Pétursson, M.: Compte rendu de: Robert Bannert: Mittelbairische Phonologie auf akustischer und perzeptorischer Grundlage. Phonetica 34, 77-78 (1977).
- Plotkin, V. Y.: Is length phonologically relevant in Icelandic? Phonetica 30, 31-40 (1974).
- Smári, J. J.: Um framburð. Landið 2, 26. tbl. 29. júní, p. 101; 27. tbl. 6. júlí, p. 106; 28. tbl. 13. júlí, p. 112 (1917).
- Steblin-Kamenskij, M. I.: The vowel system of modern Icelandic. Studia Linguistica 14, 35-46 (1960).

Povzetek

KVANTITETA V MODERNI ISLANDŠČINI - REGIONALNI POJAV

Članek pretresa kvantiteto v moderni islandščini s fonetičnega, fonološkega in morfološkega stališča. Nova je ugotovitev, da kvantiteta ni na vseh geografskih področjih Islandije enake narave. Pisec razpravlja o vzrokih, zakaj regionalnih kvantitetnih variacij doslej niso opazili, in postavlja hipotezo o geografski porazdelitvi islandskih kvantitetnih sistemov.

Pisec upa, da bo ta skromni prispevek zbudil zanimanje raziskovalcev za probleme kvantitete v moderni islandščini in da bodo sledile nove eksperimentalne raziskave tega pojava.

INFLECTION OF MODERN ICELANDIC VERBS AND PRONOUNS

Summary. The present paper is a list of modern Icelandic verbs and pronouns analysed into their respective stems and endings. Under each item it is stated which phonological rules, if any, apply in the derivations of its grammatical forms. The following items of the list should be consulted for new phonological rules: (3), (6), (31), (37), and (49); see also the Appendix. A grammatical innovation has been implemented in the list, namely the so-called REPLACING ENDINGS; see the Introduction.¹

Introduction. The list below contains the analyses of a number of modern Icelandic verbs and pronouns into their respective stems and endings. The list continues Orešnik 1976, containing similar analyses of a number of modern Icelandic nouns, adjectives, and adverbs. As stated o. c., there are two main reasons for releasing these two lists: (a) Such analyses have not been published before. (b) As matters stand now, the division of labour between the morphological and phonological components of grammar is to a considerable extent arbitrary; it is therefore necessary to state explicitly what the researcher relegates into the one, and what into the other component. As many examples below illustrate, the number and/or content of morphological and phonological rules depends crucially on this division.

The lexical items treated in the list have been culled from the handbooks, notably from Einarsson 1945.

Many of the phonological rules whose existence is assumed here or elsewhere in the literature on modern Icelandic can be dispensed with if (a) the cut between the stem and the ending is moved one or more segments towards the beginning of the word, and (b) the rule regulating the intra word consonantal sandhi is formulated so that it truncates, one by one, starting from the right, the stem final consonantal segments, until a representation is reached that conforms with the surface phonetic constraints on the consonantal clusters of modern Icelandic.

Point (a) can be illustrated with the example hafs. Tradition recognises the ending -s in the gen. sg. hafs [hafs] of haf [ha:v] "sea", so that the pho-

¹ My thanks are due to Miss Margaret G. Davis, who has corrected my English, and to Baldur Jónsson, Magnús Pétursson, Stefán Karlsson, and Svavar Sigmundsson, who have patiently answered my questions about modern Icelandic morphology and pronunciation.

nological representation of the form is /hav+s/ (I disregard the quantity as immaterial here), and a phonological rule (called the Continuant Devoicing Rule in Orešnik 1972) devoices the /v/ to /f/ before /s/. An alternative analysis is to divide the form hafs so that the ending is -fs [fs]. The ending -fs is to be viewed as that variant of the desinence -s used after stem final /v/. Under this analysis the Continuant Devoicing Rule does not apply in the derivation of hafs, and its underlying representation is /hav+fs/.

Point (b) can be illustrated with the imp. sg. gríptu [kriftY] of grípa "grasp". Traditionally the ending of gríptu is -tu, so that the phonological representation of the form is /krip+tY/, and a phonological rule, formulated sub (3) below, opens /p/ to /f/ before /t/. An alternative analysis is to divide the form gríptu so that the ending is -ptu [ftY]. The ending -ptu is to be viewed as that variant of the desinence -tu used after stem final /p/ (roughly speaking). Under this analysis the rule changing /p/ to /f/ before /t/ does not apply in the derivation of gríptu. The phonological representation of gríptu is then /krip+ftY/. To this representation the rule regulating intra word consonant sandhi applies because the representation does not satisfy the surface phonetic constraints on consonant clusters: /pf/ is not a permitted cluster of modern Icelandic. The rule deletes the stem final /p/. The resulting representation /kri+ftY/ meets the surface phonetic constraints on consonant clusters.

The non-traditional analyses just illustrated do not obey the principle that the number of ending allomorphs should be kept to the minimum. As that principle has never been proved valid, its non-observance in an analysis does not speak against that analysis.

The theoretical importance of the non-traditional analyses presented here lies in the fact that whoever tries to account by rules for the alternations here taken care of by the replacing endings has to disprove these non-traditional analyses first.

As can be seen from the examples adduced, the replacing endings help to reduce the number of "meaningless" morphophonemic (phonological) alternations, and correspondingly increase the number of "meaningful" alternations, i. e. such in which the alternation has a grammatical meaning attached to it. For instance, the replacing ending -fs of hafs is used in the strong genitive singular masculine/neuter. If hafs is analysed as haf-s, the [v~f] alternation has no grammatical or lexical meaning.

The intra word consonant sandhi rule can be formulated as follows:

Intra word consonant sandhi rule

$C \rightarrow \emptyset / ___]C$

Condition: The consonant cluster which contains the doomed segment does not satisfy the surface phonetic constraints on consonant clusters.

I. e. any stem final consonant is deleted when followed by a consonant, and the consonant cluster which contains the doomed segment does not satisfy the surface phonetic constraints on consonant clusters. - The rule must reapply to its own output if its structural description (including the Condition) is still satisfied.

Any ending E whose addition to a stem S is followed in the derivation by a non-vacuous application of the intra word consonant sandhi rule to S+E is here called a REPLACING ending. (All other desinences are called ADDED endings.) The above description of replacing endings differs from, and supersedes, the description of replacing endings in my earlier work (Orešnik 1973, 1976).

In the list below, the stem final segments which are deleted by the intra word consonant sandhi rule are delimited by (to the left of the leftmost doomed segment in the representations; e. g. /kri(p+ftY/ gríptu.

Empirical verification of concrete replacing endings is possible in diachronic linguistics. For instance, if a replacing ending, say, one used after n-final stems only, becomes used after vowel final stems as well, that fact can be construed as evidence in favour of the existence of that replacing ending. For some Icelandic examples of this type see Orešnik 1973.

Two arguments can be adduced in favour of the use of the replacing endings:

(1) Those phonological representations of word-forms not utilising replacing endings suffer from an unavoidable arbitrariness which can be described as follows. Given a set S of ending allomorphs which are all mutually in complementary distribution, it is necessary to ascertain a "basic" ending allomorph B and to use B in the phonological representations of all the word-forms which display an ending allomorph of the set S on the systematic-phonetic level. For instance, the so-called dental suffix of modern Icelandic verbs appears in a number of shapes, e. g. /d/, /t/, /th/, etc., cf. the weak preterits heyr+dI, tal+tI, Northern Icelandic kynn+t^hI, etc. Barring exceptional cases, the distribution of these allomorphs is complementary, and the need arises to choose the "basic" allomorph so that it can be entered into the phonological representations of the regular weak preterits, whereas the remaining allomorphs are derived from it by aid of

rules. One feels tempted to posit, say, /tal+dI/, and derive /tal+tI/ by aid of rules. The issue is that the choice of the "basic" allomorph always seems to be arbitrary in the sense that the choice is not guided by compelling arguments. The only arguments that I know of for the choice of a certain ending allomorph as "basic" are, (a) that the allomorph in question is the "elsewhere" allomorph in a set of ending allomorphs, and/or (b) that the allomorph in question is used (also) after vowels. Certainly the "basicness" of a given ending allomorph does not follow from such arguments. The use of the replacing endings avoids this problem, because it does away with the need to establish certain endings as "basic".

(2) The replacing endings avoid a problem of principle that can be illustrated with the example already used hafs [hafs]. If its phonological representation is /hav+s/ - as it must be if replacing endings are not allowed - there must be a phonological rule in the grammar which devoices the stem final /v/ to /f/ before /s/. Such a rule was formulated in Orešnik 1972 and called the Continuant Devoicing Rule; the rule devoices /v, q, r/ to /f, x, ɣ/, respectively. Since the devoicing takes place before voiceless segments (only roughly speaking; for instance, not before /p, t, k/), the implication is that the rule is phonetically conditioned, in other words that it states an assimilation process. However, the circumstance that the operation of the rule is limited to just three voiced segments (other possible candidates for devoicing are /m, n, l, d/), shows that the rule is not phonetically conditioned after all, at least not in any straightforward way. Yet the formulation of the rule is such as if it were stating an assimilation process. This is a problem, because there seems to be no way in the system of phonological representations not utilising replacing endings in which one could formally differentiate between the rules that describe pure phonetic processes and the rules that state more abstract phonological generalisations. In the system utilising replacing endings this problem is avoided: the Continuant Devoicing Rule is not posited, the phonological representation of hafs is /hav+fs/, and the rule which operates on /hav+fs/, the intra word consonant sandhi rule, is not phonetically conditioned: it does not truncate stem-final consonants until a pronounceable sequence of segments is reached, but until the surface phonetic constraints of modern Icelandic are satisfied. In other words, the truncation obeys a non-phonetic principle. (Incidentally, the surface phonetic constraints of modern Icelandic are not phonetically conditioned, for they disallow even some pronounceable segment sequences: for instance, the [mpt] of kembdi, disallowed by the surface phonetic constraints of modern Icelandic, is a pronounceable sequence in many languages.)

Consider also the English plural form wolves of wolf. The representation wolf+{S}, where {S} is the plural morpheme, must undergo a minor phonological rule changing the stem-final /f/ to /v/ (whereupon the appropriate plural allomorph is generated). The problem with this solution is that the

use of a minor phonological rule in the derivation of wolves implies, wrongly, that the representation wolves is phonologically irregular. In reality it is morphologically (morphophonemically) irregular. This fact, however, cannot be stated in the system of description just used. On the other hand, the use of a replacing ending (/wolf+vz/) relegates the irregularity to morphology, because the difference between, say, chiefs and wolves is now one of endings: chiefs contains the regular plural ending, wolves an exceptional one.

Note on the organisation of the entries in the list below. In not a few cases it has been necessary to adduce alternative analyses of the same data; such analyses are indicated by small Latin characters, (a), (b), (c), ... Some ending allomorphs display more than one morph; such allomorphs are separated by "and". In some instances I could not decide on just one representation of a desinence morph; the sundry possibilities are separated from each other by "or".

In each entry it is stated which morphological and phonological rules apply in the derivations of its sundry grammatical forms. In a few cases the pertinent rules have so far not been formulated; some are therefore given here for the first time, some are left unstated. The list is an indicator of the work that remains to be done.

The endings of the finite verbal forms. It is stated in each entry to which tense and/or mood the endings that follow such a statement belong; first the endings of the singular are enumerated, then after a semicolon, the endings of the plural. The endings of the imperative are given thus: first the ending of the short imperative singular, then the ending of the long imperative singular; after a semicolon the endings of the imperative plural follow in rare cases.

The endings of the past participle. If the verb in question uses the supine only, the ending of that form is given; otherwise the ending of the strong nominative singular masculine is adduced. The declension of the participles (past and present) has been dealt with in Orešnik 1976 sub nos. (43), (131), (132), (149).

The endings of the following forms will not be indicated below save exceptionally: present subjunctive, imperative plural, present participle, and preterit subjunctive. The middle endings will be adduced with some verbs only.

The second person singular forms have two variants, the short and the long ones. The short variant equals the (present) stem or the stem + per-

son marker. The long variant is the short variant expanded with the suffixed personal pronoun bú in its reduced form -tu, -du, -ðu. Barring the imperatives only the short form is given in the list below. The form of the long variant is predictable in the following way outside the imperative: if the short second person singular ends in t or ð, add /Y/; if it ends in s or n, add /tY/; otherwise add /ðY/. Examples: lest - lestu, berð - berðu, vex - vextu, hrín - hrínu, hangir - hangirðu.

The reader should keep in mind the possibility that some of the forms whose existence is implied by the endings enumerated in the list below are not used, or are not common.

The endings of the pronouns. First the endings of the singular are enumerated, then after a semicolon, the endings of the plural. The order of the cases is, nominative, genitive, dative, accusative.

Unlike in my earlier work, and following Magnús Pétursson (e.g. Pétursson 1974), I here use the symbols p, t, c, k to denote the unaspirated voiceless plosives in phonological and phonetic representations. (The traditional symbols are þ, ð, g_j, g_ð.) The aspirated plosives are denoted thus: ph, th, ch, kh. (The symbol ch is used instead of the traditional k^h.)

As to the vowel and consonantal quantity, a Southern and a Northern quantity system must be distinguished. (For detail, see Orešnik and Pétursson 1977 and Pétursson in the present volume.) Southern Icelandic has short and long vowels and r, Northern Icelandic also other short and long consonants. The geographical boundaries between the two quantity systems have not yet been determined. It will be assumed below that the Southern quantity and the linmaeli region on the one hand, and the Northern quantity and the hardmaeli region on the other, overlap to a great extent.

Quite often the only difference between the analysis of verbal and pronominal forms valid for Northern Icelandic (hardmaeli) and that valid for Southern Icelandic (linmaeli) lies in the length of some consonant in either the stem or the ending. To shorten the exposition, only the Northern variant of the stem or ending in question is given, and the Southern variant can be formed from it by deleting the length sign (:): (except after r). For the rules governing quantity, see Orešnik and Pétursson 1977. This paper ought to be referred to in practically all the entries below; instead it is mentioned here once for all.

Quite a few endings are i-initial and the stem final guttural is palatal before them, e.g. tak+I [t^ha:c(h)I] of taka "take". In all such cases there is an alternative analysis utilising replacing endings: the ending begins with

/c^(h)/ and the stem final velar is deleted before it by the intra word consonant sandhi rule, e.g. ta(k+c^(h))I. Such alternative analyses of i-initial endings, instead of being repeated time and again in the list of forms below, are mentioned here once for all.

Modern Icelandic inflection makes use not only of suffixes but also of infixes. For instance, the nom. sg. m. sæll [sait̪] "happy" can be analysed into the stem sæll- and the infix /t/. The infix is invariably inserted immediately before the last segment of the stem.

The Strong Verbs

(1) bíða "wait". Four suppletive stems: bíð- in the forms of the present stem, beid- in the singular preterit indicative, bid- in the plural preterit indicative and in the preterit subjunctive, bed- in the past participle. Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, present subjunctive /+I, +Ir, +I; +Ym, +Id, +I/, infinitive /+a/, imperative /-- and +t:Y; +Id/, present participle /+antI/, preterit indicative /--, +st, --; +Ym, +Yd, +Y/, preterit subjunctive /+I, +Ir, +I; +Ym, +Yd, +Y and +I/, past participle /+In/. The imperative ending /+t:Y/ is replacing, /bí(d)+t:Y/.

(2) hrína "cry". Three suppletive stems: hrín- in the forms of the present stem, hrein- in the singular preterit indicative, hrin- elsewhere. Endings: present indicative singular /--, --, --/, imperative /-- and +tY/, the rest as sub (1).

(3) svíkja "betray". Five suppletive stems: svík- in the present indicative singular and in the imperative singular, svík_j- elsewhere in the forms of the present stem, sveik- in the preterit indicative singular, svik- in the preterit indicative plural and in the past participle, svík_j- in the preterit subjunctive. Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +tY or +xtY/, preterit indicative /--, +st or +xst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+st or +xst, +st or +xst, +st or +xst; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, preterit indicative /+st or +xst, +st or +xst, +st or +xst; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The desinences /+xtY/ and /+xst/ are replacing: /sví(k)+xtY/, /sví(k)+xst/. The /st/-initial desinences and /+tY/ require a phonological rule changing the stem final k to /x/. The rule can be formulated as follows:

The p-to-f and k-to-x Rule

$$\begin{bmatrix} (h)P \\ (h)K \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} f \\ x \end{bmatrix} \quad / \text{---} \quad (s)T$$

P = p or p^h
 K = k or k^h, c or ch
 T = t or t^h

I. e. any /(h)p/ or /(h)p^h/ becomes /f/, and any /(h)c/, /(h)c^h/, /(h)k/ or /(h)k^h/ becomes /x/, if it is immediately followed by a /t/, /t^h/, or /st/. - Examples: súptu [suftY], sökkti [söxtI]. The rule seems also to operate, or to have operated, before simple /s/, cf. gen. sg. skifs of skip, but there are exceptions. For instance, there is skips, with a plosive before /s/, beside skifs. The above formulation of the rule is provisional.

The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies in the non-contracted cases of the past participle. In the contracted cases of the past participle (svikn-) the H-Insertion Rule, partially formulated sub (11) in Orešnik 1976, produces an /h/ before kn, and the aspirated k of the Northern svikn- is deaspirated by the Deaspiration Rule formulated sub (6) below.

The present stem variant svik_j- can be dispensed with and replaced by the present stem variant svík- if the a- and u-initial endings of the present tense are made k_j-initial and replacing; for instance, if the 1p. pl. pres. svíkjum is not analysed as /svik_j+Ym/, but as /sví(k+c^h)Ym/, and the stem final k is deleted by the intra word sandhi rule. Likewise the preterit subjunctive stem svik_j- can be replaced by svik- if the u-initial endings of the preterit subjunctive are made k_j-initial and replacing, e. g. if the 1p. pl. pret. subj. svikjum is analysed as /svi(k+c^h)Ym/ and the stem final k deleted by the sandhi rule.

(4) hrífa "have effect". Three suppletive stems: hrif- in the forms of the present stem, hreif- in the singular preterit indicative, hrif- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /-- , +st or +fst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+st or +fst, +st or +fst, +st or +fst; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, preterit indicative /+st or +fst, +st or +fst, +st or +fst; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The /f/-initial desinences are replacing, e. g. /hrei(f)+fst/. Before /s/-initial desinences the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) applies. In the contracted cases of the past participle (hrifn-) the underlying /v/ is changed to /p/ before /n/ by a rule formulated sub (3) in Orešnik 1976.

(5) grípa "grip". Three suppletive stems: gríp- in the forms of the present stem, greip- in the singular preterit indicative, gríp- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +tY or +tY/, preterit indicative /-- , +st or +fst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+st or +fst, +st or +fst, +st or +fst; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, preterit indicative /+st or +fst, +st or +fst, +st or +fst; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The /f/-initial desinences

are replacing, e.g. /grí(p+ftY/. Before /s/-initial desinences the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies. In the contracted cases of the past participle (gri~~p~~n-) the H-Insertion Rule, partially formulated sub (11) in Orešnik 1976, produces an /h/ before pn, and the Northern aspirated p of gri~~p~~n- is deaspirated by the Deaspiration Rule, formulated sub (6) below.

(6) skjóta "shoot". Six suppletive stems: skýt- in the singular present indicative, skjót- elsewhere in the forms of the present stem, skaut- in the singular preterit indicative, skut- in the plural preterit indicative, skyt- in the preterit subjunctive, skot- in the past participle. Endings of the active voice as sub (1), except that the ending of the imperative is /-- and +htY or infix h + suffix Y/; middle endings: present indicative /+st, +st, +st; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, imperative /+st and +stY/, preterit indicative /+st, +st, +st; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The desinence /+htY/ is replacing: /skjó(t+htY/. The /st/-initial desinences are either replacing, e.g. /skau(t+st/, or added; in the latter case there must be a phonological rule in the grammar which can be formulated as follows:

T-Deletion Rule

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l}
 \text{-syllabic} \\
 \text{-consonantal} \\
 \text{-anterior} \\
 \text{-coronal}
 \end{array} \right] - \left[\begin{array}{l}
 \text{+anterior} \\
 \text{+coronal} \\
 \text{-sonorant}
 \end{array} \right] - st \\
 1 \qquad \qquad \qquad 2 \qquad \qquad \qquad 3 \Rightarrow \emptyset \emptyset 3
 \end{array}$$

I. e. any dental obstruent and any /h/ optionally preceding it are deleted if immediately followed by /st/. Examples: 2p. sg. pret. ind. middle bast ← batt+st of binda, supine middle sótst [soust] ← sótt+st of saekja, [prexst] ← bregð+st of bregða.

In the contracted cases of the past participle (skotn-) the H-Insertion Rule, partially formulated sub (11) in Orešnik 1976, produces an /h/ before tn. - After the infix /h/ of the imp. skjóttu and after the /h/ produced by the H-Insertion Rule in skotn-, the Northern Icelandic stem final /th/ is deaspirated by a phonological rule that can be formulated as follows:

Deaspiration Rule

$$[+aspirated] \rightarrow [-aspirated] / h \underline{\quad}$$

I. e. every aspirated plosive is deaspirated if immediately preceded by /h/. - This formulation is temporary; it ought to be broadened, for deaspiration

also takes place in some other environments. For those speakers pronouncing aspirated stops even after /h/ (e.g. ekki "not" [eh^hɪ], see Guðfinnsson 1946:210-11) the rule must have a different structural description: h_C (= between /h/ and consonant); Southern speakers may not need the Deaspiration Rule at all.

(7) kjósa "choose". Six suppletive stems: kýs- in the singular present indicative, kjós- elsewhere in the forms of the present stem, kaus- in the singular preterit indicative, kus- in the plural preterit indicative, kys- in the preterit subjunctive, kos- in the past participle. Endings: present indicative /--, +t, --; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +tY/, preterit indicative /--, +t, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+t, +t, +t; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, preterit indicative /+t, +t, +t; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/.

(8) ljúga "tell a lie". Six suppletive stems: lýg- in the singular present indicative, ljúg- /lju:/ elsewhere in the forms of the present stem, laug- in the singular preterit indicative, lug- in the plural preterit indicative, lyg- /lij/ in the preterit subjunctive, log- in the past participle. Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +qdY and +kdY/, preterit indicative /--, +st or +xst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/. The imperative ending /+qdY/ is used in Southern Icelandic, /+kdY/ in Northern Icelandic. The desinence /+xst/ is replacing, /lau(g+xst/. Before /s/-initial desinences the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) applies.

In the past participle the stem final /q/ is palatalised to /j/ before /l/ by the Palatalisation Rule (Orešnik 1977) and the stem vowel /o/ is diphthogised to an i-diphthong before /j/. In the contracted cases (logn-) the stem final /q/ is changed to /k/ before /n/ by a rule formulated sub (3) in Orešnik 1976. The assumption that the underlying final segment of the past participle stem is /q/ is open to doubt, seeing that /q/ is never realised on the systematic phonetic level in the forms of the past participle. An alternative analysis is this. The stem is lo- and the case endings begin with /j/ in the non-contracted cases (e.g. nom. sg. m. /lo+jIn/; /o/ is diphthogised to /oi/ before /j/), and with /k/ in the contracted cases (e.g. dat. pl. /lo+knYm/). This solution has the advantage of being very near to the phonetic facts.

(9) gjalda "pay". Six suppletive stems: geld- in the singular present indicative, gjald- elsewhere in the forms of the present stem, /kałt/ in the singular preterit indicative, guld- in the plural preterit indicative, gyld- in the preterit subjunctive, gold- in the past participle. Endings as sub (1),

except that the desinence of the imperative is /+!t and +!tY/, and the desinence of the second person singular preterit indicative and of the whole singular preterit indicative middle is /+!st/. The desinences /+!t(Y)/ and /+!st/ are replacing: /gja(ld+!t(Y)/, /ka(!t+st/. The u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSA, applies in the 1p. pl. pres. gjöldum etc. The /st/-initial desinences are either replacing or added; in the latter case the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, changes, say, /geld+st/ to /gel+st/.

(10) binda "bind". Three suppletive stems: bind- in the forms of the present stem (except possibly in the imperative singular) and in the preterit subjunctive, batt- in the singular preterit indicative, bund- in the plural preterit indicative and in the past participle. Endings as sub (6), except that the active imperative singular is bitt(u); bittu can be analysed as /bi(nd+htY) in the system of replacing endings. In the contracted cases of the past participle (bundn-) the D-Deletion Rule, formulated sub (133) in Orešnik 1976, deletes the /t/ in the cluster ndn, whereupon the two n's merge into one segment. However, the pronunciation with /t/ is also heard.

(11) bresta "burst". Five suppletive stems: brešt- in the forms of the present stem, brast- in the singular preterit indicative, brust- in the plural preterit indicative, bryst- in the preterit subjunctive, brost- in the past participle. Endings of the active voice as sub (1), except that there is no desinence in the second person singular preterit indicative, and the ending of the active imperative singular is /-- and +Y/.

(12) sökkva "sink (intrans.)". Five suppletive stems: sekk- in the singular present indicative, sökk- elsewhere in the forms of the present stem and in the singular preterit indicative, sukk- in the plural preterit indicative, sykk_i- in the preterit subjunctive, sokk- in the past participle. Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +vYm, +vId, +va/, infinitive /+va/, imperative /-- and +tY or +xtY/, preterit indicative /--, +st or +xst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/. The /x/-initial desinences are replacing, e.g. /sö(hk+xtY/. Before /t/- and /st/-initial desinences the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies. In the non-contracted cases of the past participle the stem final k is palatalised by the Palatalisation Rule (Orešnik 1977).

The preterit subjunctive stem sykk_i- can be replaced by sykk- if the u-initial preterit subjunctive endings are made k_i-initial and replacing, e.g. if the 1p. pl. pret. subj. sykkjum is not analysed as /s!hc+Ym/, but as /s!hk+cYm/, and the stem final /k/ is deleted by the intra word consonant sandhi rule.

(13) hrinda "push". Three suppletive stems: hrind- in the forms of the present stem (with a complication in the active imperative singular) and in the preterit subjunctive, hratt- in the singular preterit indicative, hrund- in the plural preterit indicative and in the past participle. Endings as sub (6), except that the imperative singular is hrittu; its ending can also be /-- and +^hY and +^ŋtY/, where /+^hY/ is used in Northern Icelandic only, and /+^ŋtY/ in Southern Icelandic, and both endings are replacing; e.g. /hrin(d+^hY/ → /hrin^hY/. Imp. hrittu can be analysed as /hri(nd+htY/ in the system of replacing endings. In the contracted cases of the past participle (hrundn-) the D-Deletion Rule, formulated sub (133) of Orešnik 1976, deletes the /t/ in the cluster ndn, whereupon the two n's merge into one segment. However, the pronunciation with /t/ is also heard.

(14) stinga "prick, pierce". Four suppletive stems: sting- in the forms of the present stem (optionally in the imperative singular), stakk- in the singular preterit indicative, stung- in the plural preterit indicative and in the past participle, styngj- in the preterit subjunctive. Endings: the endings in the forms of the present stem as sub (1), except that the imperative ends in /-- and +tY/, and is also stíkk and stíktu; stíkk can be analysed as /sti(ng+hk/, stíktu as /sti(ng+xtY/, in the system of replacing endings. Preterit indicative /--, +st or +xst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+ln/; middle endings: present indicative /+st, +st, +st; +Ymst or +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, the rest of the endings as sub (12). The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /l/-initial endings. The stem final g is deleted between /ŋ/ and /t/ or /s/ or /n/ by a rule discussed in Orešnik 1977, fn. 2; the endings /+tY/ and /+st/ can be replacing: /stin(g+tY/, /stin(g+st/.

The preterit subjunctive stem styngj- can be replaced by the stem sting- if the u-initial endings of the preterit subjunctive are made g_j-initial and replacing; e.g. if the 1p. pl. pret. subj. is not analysed as /styngj+Ym/, but as /sting+cYm/ and the stem final g is deleted by the intra word consonant sandhi rule.

(15) bregða "move quickly". Four suppletive stems: bregð- in the forms of the present stem, brá- in the singular preterit indicative, brugd- in the plural preterit indicative and in the past participle, brygd- in the preterit subjunctive. Endings: the endings of the active voice as sub (1), except that the imperative ends in /-- and +Y/; middle endings: present indicative /+st or +xst, +st or +xst, +st or +xst; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, imperative /+st or +xst and +stY or +xstY/, preterit indicative /+st, +st, +st; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The /x/-initial endings are replacing: /bre(g_d+xst/. The g of g_d is a plosive in the Northern pronunciation; ð is devoiced after it in word final position (as in bregð)

if a pause or a voiceless segment follows; the devoicing is performed by the Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972). Before the desinence /+st/ of the singular present indicative middle the stem final d is deleted by the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, whereupon the Southern /q/ is devoiced by the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972), and the Northern /k/ is opened to /x/ by the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above. In the contracted stem of the Southern past participle (brugdn-) a rule mentioned in Orešnik 1971:54 fn. 3 elides the d between /q/ and /n/. This rule must follow /qn/ → /kn/ (see Orešnik 1976 sub (3)), otherwise [prYkn-] would result.

(16) syngja "sing". Four suppletive stems: syng- in the singular present indicative and in the imperative singular, syngj- elsewhere in the forms of the present stem and in the preterit subjunctive, sōng- in the singular preterit indicative, sung- in the plural preterit indicative and in the past participle. The endings as sub (1), except that the imperative ends in /-- and +tY/. The stem final g is deleted between /ŋ/ and /t/ or /s/ or /n/ by a rule discussed in Orešnik 1977, fn. 2; the /t/- and /s/-initial endings can be replacing, e.g. /syn(g+tY/. The Palatalisation Rule (Orešnik ibidem) applies in the non-contracted cases of the past participle and palatalises the stem final g, whereupon /ŋ/ is changed to /ŋ̃/ by the Nasal Assimilation Rule, formulated sub (49) below.

The stem variant syngj- can be replaced by the stem variant syng- if the a- and u-initial desinences of the present stem forms and of the preterit subjunctive are made gj-initial and replacing; e.g. if the 1p. pl. pres. syngjum is not analysed as /syngj+Ym/ but as /syn(g+cYm/, and the stem final g is deleted by the intra word consonant sandhi rule.

(17) bera "carry". Five suppletive stems: ber- in the forms of the present stem, bar- in the singular preterit indicative, bár- in the plural preterit indicative, baer- in the preterit subjunctive, bor- in the past participle. Endings: present indicative /-- , +d, --; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /-- , +st or +rst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+st or +rst, +st or +rst, +st or +rst; +Ymst and +YstYm, +Ist, +ast/, infinitive /+ast/, preterit indicative /+st or +rst, +st or +rst, +st or +rst; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+Ist/. The /r̥/-initial endings are replacing, e.g. /be(r+r̥st/. Before /s/-initial endings the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) applies. In the contracted cases of the past participle (born-) a /t/ is inserted between r and n by a rule formulated sub (12) in Orešnik 1976.

(18) koma "come". Three suppletive stems: kem- in the singular present indicative, kom- elsewhere in the forms of the present stem, in the prete-

rit indicative, and in the past participle, kaem- in the preterit subjunctive. Endings as sub (1), except that the desinence of the imperative singular is /-- and +tY and +ntY/, where /+ntY/ is a replacing ending: /ko(m+ntY/->/kontY/. The imp. komdu is pronounced with m or with n. (There is no comparable vacillation in the middle imperative komstu; here m is never pronounced as n.) In the system of added endings, the imp. komdu must be an exception, for it is unlikely that there is an optional phonological rule $m \rightarrow n / _t$ especially for this form.

(19) gefa "give". Four suppletive stems: gef- in the forms of the present stem and in the past participle, gaf- in the singular preterit indicative, gáf- in the plural preterit indicative, gaef- in the preterit subjunctive. Endings as sub (4). In the contracted cases of the past participle (gefn-) underlying /v/ is changed to /p/ before /n/ by a rule formulated sub (3) in Orešnik 1976.

(20) sjá "see". Four suppletive stems: sé- in the singular present indicative and in the past participle, sjá- elsewhere in the forms of the present stem, sá- in the preterit indicative, saej- in the preterit subjunctive. Endings: present indicative /--, +rd, +r; +Ym, +Id, --/, infinitive /--/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /--, +st, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+dYr/; middle endings as sub (1), except that the supine has the desinence /+dst/.

(21) liggja "lie". Five suppletive stems: ligg- in the singular present indicative and in the imperative singular, liggj- elsewhere in the forms of the present stem, lá- in the preterit indicative, laej- in the preterit subjunctive, leij- in the supine. Endings as sub (1), except that the desinence of the imperative singular is /-- and +dY or +qdY/ in Southern Icelandic, /-- and +dY/ in Northern Icelandic, and that the desinence of the singular present indicative middle is /+st or +xst/. The desinence /+qdY/ is replacing /li(gg+qdY/. The Southern imp. /ligg+dY/ is changed to /liqdY/ by the Southern Opening Rule, formulated sub (31) below. The desinence /+xst/ is replacing: /li(gg+xst/. The p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies before /st/-initial endings.

The present stem variant liggj- can be replaced by ligg- along the lines of (16) above ad finem.

(22) taka "take". Four suppletive stems: tek- in the singular present indicative and in the past participle, tak- elsewhere in the forms of the present stem, tók- in the preterit indicative, taekj- in the preterit subjunctive. Endings as sub (3). The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial desinences. In the 1p. pl. pres. tökum etc. the u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSA, applies. In the contracted cases of the

past participle (tekn-) the H-Insertion Rule, partially formulated sub (11) in Orešnik 1976, produces an /h/ before kn, and the aspirated k of the Northern tekn- is deaspirated by the Deaspiration Rule, formulated sub (6) above.

The preterit subjunctive stem taekj- can be replaced by taek- along the lines of (3) above ad finem.

(23) sverja "swear". Four suppletive stems: sver- in the forms of the present stem, sór- in the preterit indicative, saer- in the preterit subjunctive, svar- in the past participle. (Here a choice had to be made between the present indicative plural and present subjunctive stems sver- and sverj-. I have arbitrarily opted for sver-, thus for the smaller number of suppletive stems.) Endings as sub (17), except that the desinences of the plural present indicative are /+jYm, +jId, +ja/, and of the infinitive /+ja/. In the contracted cases of the past participle (svarn-) a /t/ is inserted between r and n by the D-Insertion Rule, formulated sub (12) in Orešnik 1976.

(24) pvó "wash". (I) Five suppletive stems: pvae- in the singular present indicative, pvó- elsewhere in the forms of the present stem, pó- in the preterit indicative, pvaej- in the preterit subjunctive, pveig- in the past participle. Endings: present indicative /--, +rd, +r; +Ym, +Id, --/, infinitive /--/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /--, +st, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings as sub (1). The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies in the non-contracted cases of the past participle and changes the stem final /q/ to /j/. In the contracted cases of the past participle (pveign-) the underlying /q/ is changed to /k/ before /n/ by a rule formulated sub (3) in Orešnik 1976. (That the underlying representation of the past participle stem pveig- ends in /q/ is open to doubt, seeing that /q/ is never realised phonetically in the forms of the past participle. It may be that the past participle stem is just pvei- and the case endings of the past participle /j/- and /k/-initial, as suggested sub (8) ad finem above.) (II) Two suppletive stems: pvae- in the singular present indicative and in the preterit subjunctive, pvó- elsewhere. Endings: the forms of the present stem as sub (I); preterit /+dI, +dIr, +dI; +dYm, +dYd, +dY/, past participle /+dYr/; middle endings: the forms of the present stem as sub (I); preterit /+dIst, +dIst, +dIst; +dYmst and +dYstYm, +dYst, +dYst/, supine /+dst/.

(25) standa "stand". Five suppletive stems: stend- in the singular present indicative, stand- elsewhere in the forms of the present stem except in the imperative singular, stód- in the preterit indicative, staed- in the preterit subjunctive, stad- in the past participle. The imperative singular is statt(u). Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, preterit indicative /--, +st, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/; middle endings: present indicative /+st, +st, +st; +Ymst and +YstYm, +Ist,

+ast/, infinitive /+ast/, imperative stastu, preterit indicative /+st, +st, +st; +Ymst and +YstYm, +Yst, +Yst/, supine /+1st/. The ending /+st/ of the singular present indicative middle is either replacing, /sten(d+st/, or added; in the latter case the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, applies. In the 1p. pl. pres. stöndum etc. the u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSa, applies. The imperative stastu can be analysed as /sta(nd+htY/ in the system of replacing endings. The middle imperative stastu has the desinences /+st/ and /+stY/: /sta(nd+st(Y)/, with a complication: automatic truncation of n would be stopped because stanstu complies with the surface phonetic constraints of modern Icelandic, cf. manstu of muna "remember". In the system of added endings stastu is likewise an exception.

(26) halda "hold". Four suppletive stems: held- in the singular present indicative, hald- elsewhere in the forms of the present stem and in the past participle, /jelt/ in the singular preterit indicative, hæld- in the plural preterit indicative and in the preterit subjunctive. Endings of the active voice as sub (25), except that the desinence of the imperative singular is a replacing /+lt and +ltY/, and the desinence of the second person singular preterit indicative is a replacing /+1st/: /je(lt+1st/. In the system of added endings the imp. halt(u) is an exception; the second person singular preterit indicative ends in /+1st/, and certain phonological rules, as yet not formulated, delete the /lt/ of the stem before this ending. The endings of the middle voice are likewise as sub (25). The middle endings of the singular preterit indicative is a replacing /+1st/: /je(lt+1st/. The middle imperative singular has the desinences /+st and /+stY/, which are likewise either replacing or added; in the latter case the T-Deletion Rule applies. In the 1p. pl. pres. höldum etc. the u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSa, applies.

(27) vaxa "grow". Five suppletive stems: yex- in the singular present indicative, vax- elsewhere in the forms of the present stem and in the past participle, óx- in the singular preterit indicative, ux- in the plural preterit indicative, yx- in the preterit subjunctive. Endings as sub (7), except that there is no desinence in the second person singular present indicative. In the 1p. pl. pres. vöxum the u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSa, applies.

(28) höggva "hew". Five suppletive stems: hegg- in the singular present indicative, högg- elsewhere in the forms of the present stem and in the past participle, hjó- in the singular preterit indicative, hugg- in the plural preterit indicative, hyggj- in the preterit subjunctive. Endings: present indicative /-- , +Yr, +Yr; +vYm, +vld, +va/, infinitive /+va/, imperative /-- and +dY or +qdY/, preterit indicative /-- , +st, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+vIn and +In/; middle endings as sub (21), except that the de-

sinences of the plural present are /+vYmst and +vYstYm, +vIst, +vast/, and of the infinitive /+vast/. The Southern Opening Rule, formulated sub (31) below, applies in the Southern Icelandic imp. sg. /högg+dY/. The ending /+qdY/ is replacing, and used in Southern Icelandic only. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies in the non-contracted cases of the past participle when the ending is not /v/-initial. There is a problem with the past participle variant höggvin-. If it is asserted that it becomes höggv- when contracted, a v-Deletion Rule must be postulated which is otherwise not necessary in modern Icelandic phonology, see Orešnik MSb. I therefore prefer to say, hesitatingly, that höggvin- does not contract; the contracted cases are borrowed from the variant höggin-.

The preterit subjunctive stem h_jvgg_j- can be replaced by h_jvgg- if the u-initial endings of the preterit subjunctive are made g_j-initial and replacing, cf. (16) ad finem above.

(29) hanga "hang". Four suppletive stems: hang- in the forms of the present stem and in the past participle, hékk- in the singular preterit indicative, heng- in the plural preterit indicative, heng_j- in the preterit subjunctive. Endings: present indicative /+I, +Ir, +Ir; +Ym, +Id, +a/, infinitive /+a/, imperative /-- and +tY/, preterit indicative /--, +st or +xst, --; +Ym, +Yd, +Y/, past participle /+In/. In the clusters -ngd- and -ngn- the g is deleted by a rule discussed in Orešnik 1977, fn. 2. The /s/- and /t/-initial endings can also be replacing: /han(g+tY)/. Before /I/-initial desinences the Palatalisation Rule (Orešnik ibidem) changes the stem final /k/ to /c/, whereupon /ŋ/ is palatalised to /ñ/ by the Nasal Assimilation Rule formulated sub (49) below. In the 1p. pl. pres. höngum the u-Umlaut Rule, discussed in Orešnik MSa, applies. The /x/-initial desinences are replacing, e.g. /hé(kk+xst)/. Before the /st/-initial endings the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, changes /hk/ to /x/.

The preterit subjunctive stem heng_j- can be replaced with heng- if the u-initial endings of the preterit subjunctive are made g_j-initial and replacing along the lines of (16) ad finem above.

The Weak Verbs

(30) telja "count". Two suppletive stems: tal- in the preterit indicative and in the past participle, tel- elsewhere. Endings: present indicative /--, +Yr, +Yr; +jYm, +jId, +ja/, present subjunctive /+jI, +jIr, +jI; +jYm, +jId, +jI/, infinitive /+ja/, present participle /+jantI/, imperative /-- and +tY; +jId/, preterit indicative /+tI, +tIr, +tI; +tYm, +tYd, +tY/, preterit subjunctive /+tI, +tIr, +tI; +tYm, +tYd, +tY and +tI/, past participle /+In/;

middle endings: present indicative /+st, +st, +st; +jYmst and +jYstYm, +jIst, +jast/, present subjunctive /+jIst, +jIst, +jIst; +jYmst and +jYstYm, +jIst, +jIst/, infinitive /+jast/, imperative /+st and +stY; +jIst/, preterit indicative /+tIst, +tIst, +tIst; +tYmst and +tYstYm, +tYst, +tYst/, preterit subjunctive /+tIst, +tIst, +tIst; +tYstYm, +tYst, +tYst and +tIst/, supine /+Ist/. The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the plural preterit indicative. The declension of the past participle (talín- ~ tald-) is presented in Orešnik 1976 sub (132).

(31) leggja "lay". (I) Southern inflection. Two suppletive stems: lag- in the preterit indicative and in the past participle, legg- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +Yr, +Yr; +cYm, +Id, +ca/, imperative /-- and +dY or +qdY/, preterit indicative /+dI/, past participle /+dYr/. The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the plural preterit indicative. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial endings. The desinence /+qdY/ is replacing: /le(gg+qdY/. The /c/-initial desinences are likewise replacing, e.g. /le(gg+cYm/. In the supine lagt, from /laq+t/, the morphological T-Devoicing Rule, formulated in the Appendix below, devoices the stem final /q/. Alternatively, lagt may contain the replacing ending /+xt/: /la(q+xt/. Exceptionally, this verb has a middle past participle, lagstur, with the added ending /+stYr/ or with the replacing ending /+xstYr/ in the strong nominative singular masculine. In /laq+stYr/ the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) devoices the stem final /q/. -ggd- is changed to /qd/ by a phonological rule that can be formulated as follows:

Southern Opening Rule

k → q / d

I. e. any /k/ becomes /q/ if immediately followed by /d/. - Examples: imp. leggdu, pret. byggdi of byggja.

(II) Northern inflection. Two suppletive stems: lagg- in the preterit indicative and in the past participle, legg- elsewhere. Endings as sub (I), except that the imp. leggdu cannot end in a replacing /+qdY/. The supine of active past participle is lagt [-xt], and the middle past participle is lagstur [-xst-]; the underlying representations are /lagg+t/ and /lagg+stYr/, respectively; the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, changes /k/ to /x/. Alternatively, these two forms contain replacing endings: /la(gg+xt)/ and /la(gg+xstYr)/.

(32) núa "rub". Two suppletive stems: ný- in the singular present indicative and in the preterit subjunctive, nú- elsewhere. Endings: present indic-

ative /-- , +rd , +r ; +Ym , +Id , +a / , imperative /-- and +dY / , preterit indicative /+dI / , past participle /+In / .

(33) flytja "move". Two suppletive stems: flut- in the preterit indicative and in the past participle, flyt- elsewhere. Endings: present indicative as sub (30), imperative /-- and +htY or infix h + suffix Y / , preterit indicative /+htI or infix h + suffix I / , past participle /+htYr or infix h + suffix Yr / . The /ht/-initial desinences are replacing, e.g. imp. /fly(t+htY) / . After the infix /h/ the aspirated plosive of the Northern Icelandic stem is deaspirated by the Deaspiration Rule, formulated sub (6) above.

(34) styðja "support". Two suppletive stems: stud- in the preterit indicative and in the past participle, styð- elsewhere. Endings: present indicative as sub (30), imperative /-- and +t:Y / , preterit indicative /+t:I / , past participle /+t:Yr / . The /t:/-initial desinences are replacing, e.g. imp. /sty(d+t:Y) / .

(35) setja "set". Stem set-. Endings as sub (33). Just as exceptionally as leggja, see no. (31) above, setja has a middle past participle, sestur. Its ending is /+stYr / and it is either replacing, /se(t+stYr) / , or added; in the latter case the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, applies.

(36) ljá "lend". Three suppletive stems: lé- in the preterit and past participle, ljá- elsewhere. Endings as sub (32), except that the ending of the past participle is /+dYr / .

(37) hafa "have". (I) Southern inflexion. Two suppletive stems: hef- in the singular present indicative and in the preterit subjunctive, haf- elsewhere. Endings: /-- and +I , +Yr and +Ir , +Yr and +Ir ; +Ym , +Id , +a / , imperative /-- and +dY / , preterit indicative /+dI / , past participle /+dYr / . The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the first person plural present and in the plural preterit indicative. In the supine haft from /hav+t/ the morphological T-Devoicing Rule, formulated in the Appendix below, devoices the stem final /v / . Haft may alternatively contain the replacing ending /+ft / : /ha(v+ft) / .

(II) Northern inflexion. The same as sub (I), except that a Northern phonological rule changes /vd / to /pd / . The rule can be formulated as follows:

Northern Closing Rule

$$\left[\begin{array}{c} v \\ q \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} p \\ k \end{array} \right] / _d$$

I. e. in Northern Icelandic any /v / becomes /p / , and any /q / becomes /k / , if immediately followed by /d / . - Example: vígði of vígja. The rule changes,

e.g., /havdI/ to /hapdI/. Alternatively, the forms containing /p/ have replacing endings beginning with /p/, e.g. /ha(v+pdI/.

(38) daema "judge". Stem daem-. Endings: present indicative /+I, +Ir, +Ir; +Ym, +Id, +a/, imperative /-- and +tY/, preterit indicative /+tI/, past participle /+tYr/. The Southern Icelandic supine daemt, with voiceless m before t, either contains the replacing ending /+m̥t/, or the ending /+t/, and in the latter case the morphological T-Devoicing Rule, formulated in the Appendix below, devoices the stem final m.

(39) steikja "roast". Stem steik-. Endings: present indicative /+I, +Ir; +Ir; +c(h)Ym, +Id, +c(h)a/, imperative /-- and +tY or +xtY/, preterit indicative /+tI or +xtI/, past participle /+tYr or +xtYr/. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial desinences. The p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies before the /t/-initial desinences. The /c(h)/- and /x/-initial desinences are replacing, e.g. /stei(k +c(h)a/, /stei(k+xtI/. The stem steik- appears as such only in the short imperative singular on the phonetic level, for which reason its status as the basic stem variant can be called into question.

(40) vígja "consecrate". Stem víg-. Endings: present indicative /+I, +Ir, +Ir; +jYm, +Id, +ja/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /+dI/, past participle /+dYr/. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) changes the stem final /q/ to /j/ before /I/-initial desinences. The /j/-initial desinences are replacing, e.g. /ví(g+jYm/. In Northern Icelandic the Northern Closing Rule, formulated sub (37) above, applies in the imp. vígdu, the pret. vígdi, and the past participle vígður. Alternatively, the Northern Icelandic forms containing /k/ can have replacing /k/-initial desinences, e.g. /vi(q+kdI/. The Southern Icelandic supine vígt is underlyingly either /ví(g+xt/, with a replacing ending, or /víg+t/; in the latter case the morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) devoices the stem final /q/.

(41) sökkva "sink (trans.)". Two suppletive stems: sekk- optionally in the preterit subjunctive, sökk- optionally in the preterit subjunctive and obligatorily elsewhere. Endings: present indicative /+vI, +vIr, +vIr; +vYm, +vId, +va/, imperative /-- and +tY or +xtY/, preterit indicative /+tI or +xtI/, supine /+t or +xt/. Before /t/-initial desinences the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies. The /x/-initial desinences are replacing, e.g. /sö(hk+xtY/.

(42) byggja "build". Stem bygg-. Endings: present indicative /+I, +Ir, +Ir; +cYm, +Id, +ca/, imperative /-- and +dY or +qdY/, preterit indicative /+dI or +qdI/, past participle /+dYr or +qdYr/. The /c/- and /q/-initial endings are replacing, e.g. /by(gg+cYm/, /by(gg+qdI/. /q/-initial desinences are good for Southern Icelandic only. Before /d/-initial endings

the Southern Opening Rule, formulated sub (31) above, changes /k/ to /q/ in Southern Icelandic. The supine byggt is underlyingly either /bygg+xt/, with a replacing ending, or /bygg+t/; in the latter case the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, opens the stem final gg into /x/.

(43) lenda "land". (I) Southern inflexion. (a) Two suppletive stems: /lent/ in the active imperative singular, the preterit and the past participle, lend- elsewhere. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- and +Y/, preterit indicative /+I/, supine /--/. (b) Stem lend-. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- and +ntY/, preterit indicative /+ntI/, supine /+nt/. The /n/- and /st/-initial desinences are replacing, e.g. /le(nd+ntI/. (II) Northern inflexion. Stem lend-. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- and +^hY/, preterit indicative /+^hI/, supine /+^h/. The /^h/-initial endings are replacing: /len(d+^hI/.

(44) maela "speak". (a) Two suppletive stems: /mai/ in the long active imperative singular, the preterit and the active past participle, mael- elsewhere. Endings as sub (38). (b) Stem mael-. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- +₁tY/, preterit indicative /+₁tI/, past participle /+₁tYr/. The /₁/-initial endings are replacing, e.g. /mae(₁+₁tI/.

(45) meina "mean". (I) Southern inflexion. (a) Two suppletive stems: /mein/ in the preterit and the active past participle, mein- elsewhere. Endings: present indicative /+a, +ar, +ar; +Ym, +Id, +a/, preterit indicative /+tI/, supine /+t/. (b) Stem mein-. Endings: present indicative as sub (a), preterit indicative /+ntI/, supine /+nt/. The /n/-initial endings are replacing, e.g. /mei(n+ntI/. (II) Northern inflexion. Stem mein-. Endings: present indicative as sub (Ia), preterit indicative /+^hI/, supine /+^h/.

(46) kaupa "buy". Two suppletive stems: keyf- /cheif/ in the preterit and past participle, kaup- elsewhere. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- and +tY or +ftY/, preterit indicative /+tI/, past participle /+tYr/. In the imp. /kaup+tY/ the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies. The /f/-initial desinence is replacing: /kau(p+ftY/.

(47) saekja "seek, fetch". Two suppletive stems: sótt- in the preterit indicative and past participle, saek- elsewhere. Endings: present indicative and imperative as sub (39), preterit indicative /+I/, past participle /+Yr/. In the preterit subjunctive the endings are either /t/-initial, in which case the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies, or /xt/-initial, in which case they are replacing: /sae(k+xtI/.

(48) þykja "think, seem". Three suppletive stems: þaett- in the preterit subjunctive, þótt- in the preterit indicative and the past participle, þyk- elsewhere. Endings: present indicative and imperative as sub (39), preterit /+I/, past participle /+Yr/.

(49) nefna "name". Stem /nepn/, which becomes /nepn̥/, with voiceless stem final n, in the short imp. nefn when the form is followed by a voiceless word-initial segment or by a phonetic pause; the devoicing is performed by the Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972). Endings: (a) present indicative as sub (38), imperative /-- and +mtY/, preterit indicative /+mtI/, supine /+mt^h and +mt/. The supine desinence /+mt/ is used in Southern Icelandic only, /+mt^h/ in Northern Icelandic. The desinence of the middle supine is /+mst/. The /m/- and /m̥/-initial desinences are replacing: /ne(pn +mtY/, /ne(pn+mtI/, /ne(pn+mst/, etc. (b) Present indicative as sub (a), imperative /-- and +tY/, preterit indicative /+tI/, supine /+t/ in Southern Icelandic, /+t^h/ in Northern Icelandic. Two rules apply before dental-initial endings: first a metathesis rule changes /pn/ to /np/, and then an assimilation rule changes /n/ to /m/. The metathesis rule can be formulated as follows:

Metathesis Rule

$$\begin{array}{ccc}
 \left[\begin{array}{l} \text{-sonorant} \\ \text{-coronal} \end{array} \right] & - & \left\{ \begin{array}{l} [+lateral] \\ [+nasal] \end{array} \right\} & - & \left\{ \begin{array}{l} t^h \\ t \\ st \end{array} \right\} \\
 1 & & 2 & & 3 \Rightarrow 2 \ 1 \ 3
 \end{array}$$

I.e. in any consonant cluster consisting of /p/ or /v/ or /k/ or /q/ and a lateral or nasal segment, in that order, the order of the segments is reversed if the cluster is immediately followed by /t^h/ or /t/ or /st/. (There is no metathesis before /s/ not followed by /t/: gen. sg. tagls of tagl, see Kress 1963:41.) Examples: efla - elfdi, rigna, - ringdi, sigla - past part. middle silgst. The formulation of the rule is provisional. The problem is its optional operation when the second element of the cluster is lateral, cf. efla (pret. elfdi and elfdi), sigla (pret. sigldi and sil(g)di), versus its obligatory operation in rigna (pret. ringdi), nefna (pret. nemdi).

Nasal Assimilation Rule

$$\left[+nasal \right] \left[\begin{array}{l} \alpha \text{ anterior} \\ \beta \text{ coronal} \end{array} \right] / \text{---} \left[\begin{array}{l} \text{-sonorant} \\ \alpha \text{ anterior} \\ \beta \text{ coronal} \end{array} \right]$$

I.e. any nasal segment assimilates to the immediately following segment as to the point of articulation. - Examples: (/nepn+tI/ →) /nenp+tI/ → /nemp+tI/; (/rInk+tI/ →) /rInk+tI/ → /rInk+tI/. A later rule, which I am not able to formulate here, deletes the /p/ of /mpt/ and /mpt^h/. The /k/

of /ŋkt/ and /ŋkt^h/ is deleted by a rule discussed in Orešnik 1977, fn. 2. In the Southern Icelandic supine nefnt the morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies.

(50) sigla "sail, travel". Stem /sIql/. Endings as sub (38), except that the ending of the supine is /+t and +t^h/; the latter desinence is probably limited to Northern Icelandic. Before dental-initial desinences the Metathesis Rule, formulated sub (49) above, applies optionally: /sIql+tI/ → /sIlq+tI/. A phonological rule formulated sub (3) in Orešnik 1976 changes /ql/ in final and prevocalic position to /kl/. In the short imperative the final /l/ is devoiced (/sIk/) in certain environments by the Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972). The replacing endings fail with sigla, because they cannot produce the alternation /ql/ ~ /lq/, e.g. in the pret. sigldi. The verbs sigla, efla, etc. can therefore be used as evidence in favour of the existence of the Metathesis Rule.

(51) efla "strengthen". Stem /evl/. Endings as sub (49b). Before dental-initial desinences the Metathesis Rule, formulated sub (49) above, applies optionally: /evl+tI/ → /elv+tI/. The morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies in the supines /evl+t/ and /elv+t/. A phonological rule formulated sub (3) of Orešnik 1976 changes /vl/ to /pl/ in final and prevocalic positions. The Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972) devoices /pl/ to /p_l/ in the short imp. efl in certain environments. As for the replacing endings, the final remark in (50) applies mutatis mutandis. Einarsson's additional forms [evlt^h] and [el(v)t^h], probably Northern, contain the aspirated supine ending /+t^h/, before which the morphological T-Devoicing Rule does not apply. The Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) does not apply to /elv+t^h/, because its /v/ is preceded by another consonant.

(52) rigna "rain". Stem riɲn-; its final ɲ is devoiced by the Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972) in the short imp. riɲn in certain environments. Endings: (a) Present indicative as sub (38), imperative /-- and +ŋtY/, preterit indicative /+ŋtI/, supine /+ŋt^h and +ŋt/. The supine ending /+ŋt^h/ is used in Northern Icelandic only, /+ŋt/ in Southern Icelandic. The /ŋ/- and /ŋ^h/-initial desinences are replacing: /rI(kn+ŋtY/, /rI(kn+ŋtI/, etc. (b) Endings as sub (38), except that the supine ends in /+t and +t^h/; /+t/ is used in Southern Icelandic, /+t^h/ in Northern Icelandic. Before dental-initial desinences the Metathesis Rule and the Nasal Assimilation Rule, both formulated sub (49) above, apply. Thereafter /k/ is deleted before dental by a rule discussed in Orešnik 1977, fn. 2. In the Southern Icelandic supine /rIŋt/ the morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) devoices the /ŋ/.

(53) lifa "live". Stem lif-. Endings: present indicative as sub (38), imperative /-- and +dY/, preterit indicative /+dI/, supine /+ad/.

(54) vaka "be awake". Two suppletive stems: vek- or /vex/ in the preterit subjunctive, vak- elsewhere. Endings of the present indicative as sub (38), imperative /-- and +tY or +xtY/, preterit indicative /+tI or +xtI/, supine /+ad/. The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the first person plural present and in the plural preterit indicative. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial desinences. The p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, applies before /t/-initial desinences. The /x/-initial desinences are replacing, e.g. /va(k+xtI/.

(55) segja "say". (I) Southern inflexion. Three suppletive stems: seg- in the preterit subjunctive, sag- in the preterit indicative and in the past participle, seig- elsewhere. Endings: present indicative /+I, +Ir, +Ir; +jYm, +Id, +ja/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /+dI/, past participle /+dYr/. The /j/-initial endings are replacing, e.g. /sei(g+ja/, present part. /sei(g+jantI/. The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the plural preterit indicative. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial desinences and changes /q/ to /j/. (II) Northern inflexion. Three suppletive stems: segg- in the preterit subjunctive, sagg- in the preterit indicative and in the past participle, seig- elsewhere. Endings as sub (I). In the imp. /seig+dY/ the Northern Closing Rule, formulated sub (37) above, applies, or the ending is a replacing /+kdY/: /sei(g+kdY/. In the supines sagt and sagst the endings are /+t/ and /+st/, before which the p-to-f and k-to-x Rule, formulated sub (3) above, changes the stem final gg to /x/. Alternatively, the endings of the supines are replacing, /+xt/ and /+xst/.

(56) pora "dare". Two suppletive stems: pyr- in the preterit subjunctive, por- elsewhere. Endings as sub (53).

(57) trúa "believe". Two suppletive stems: try- in the preterit subjunctive, trú- elsewhere. Endings as sub (53).

(58) slóra "loaf". Stem slór-. Endings as sub (53), except that the desinence of the supine is /+ad and +t or +rt/. The morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies in the supine /slór+t/. The /r/-initial desinence is replacing: /sló(r+rt/.

(59) loða "stick to". Two suppletive stems: lyð- in the preterit subjunctive, loð- elsewhere. Endings: present indicative and the supine as sub (53), imperative /-- and +t:Y/, preterit indicative /+t:I/. The /t:/-initial desinences are replacing, e.g. /lo(d+t:I/. The stem of the preterit subjunctive can also be lydd-, in which case the desinences of the preterit subjunctive are /+I/, /+Ir/, etc.

(60) kalla "call". Stem kall-. Endings: present indicative /+a, +ar, +ar; +Ym, +Id, +a/; imperative /+a and +adY/, preterit indicative /+adI, +adIr, +adI; +YdYm, +YdYd, +YdY/, past participle /+adYr/. The u-Umlaut Rule (Orešnik MSa) applies in the first person plural present and in the preterit plural, except in the third person plural preterit subjunctive when the desinence is /+I/.

(61) byrja "begin". Stem byrj-. Endings as sub (60).

Preterit-Present and Other Irregular Verbs

(62) vita "know". Three suppletive stems: viss- in the preterit, veit- in the singular present indicative, vit- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +st, --; +Ym, +Id, +a/, imperative /-- and +htY or infix h + suffix Y/, preterit indicative /+I/, supine /+ad/. The desinence /+st/ is either replacing, /vei(t+st)/, or added; in the latter case the T-Deletion Rule, formulated sub (6) above, applies. The desinence /+htY/ is replacing, /vi(t+htY)/.

(63) kunna "know (how to)". Three suppletive stems: kynn- in the preterit subjunctive, kann- in the singular present indicative, kunn- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +^h and +_{nt}, --; +Ym, +Id, +a/, preterit indicative /+I/, supine /+ad/. The desinence /+_{nt}/ is used in Southern Icelandic only, /+^h/ in Northern Icelandic. The desinence /+_{nt}/ is replacing, /ka(nn+_{nt})/.

(64) unna "love". Three suppletive stems: yunn- in the preterit subjunctive, ann- in the singular present indicative, unn- elsewhere. Endings: present indicative as sub (63), imperative /-- and +^hY and +_{nt}Y/, preterit indicative /+I/, supine /+ad and +^h and +t or +_{nt}/. The /_{nt}-initial desinences and /+t/ are used in Southern Icelandic, the /^h-initial desinences in Northern Icelandic. The /_{nt}-initial desinences are replacing, e.g. /u(nn+_{nt}Y)/. The morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies in the supine when its ending is /+t/.

(65) þurfa "need". Three suppletive stems: þyrf- in the preterit subjunctive, þarf- in the singular present indicative, þurf- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +_{ft}, --; +Ym, +Id, +a/, preterit indicative /+_{ft}I and +_{rt}I/, supine /+_{ft} and +_{rt}/. The /_{ft}-initial desinences are replacing, e.g. /þu(rf+_{ft}I)/, /þu(rf+_{rt}I)/. The phonetic forms are [þY_{ft}I], [þY_{rt}I].

(66) muna "remember". Three suppletive stems: mynn- in the preterit subjunctive, man- in the singular present indicative, munn- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +st, --; +Ym, +Id, +a/, imperative /-- and +tY/, preterit indicative /+tI/, supine /+ad/.

- (67) munu "shall, will". Two suppletive stems: myn- optionally in the preterit subjunctive, mun- optionally in the preterit subjunctive and obligatorily elsewhere. Endings: present indicative /-- , +t^h and +ŋt, --; +Ym, +Yd, +Y/; imperative, preterit indicative and supine non-existent. The infinitive ends in /+Y/. The ending /+t^h/ is used in Northern Icelandic only. /+ŋt/ is used in Southern Icelandic and is replacing: /mu(n+ŋt)/.
- (68) skulu "shall". Three suppletive stems: skyl- in the preterit subjunctive, skal- in the singular preterit indicative, skul- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +t, --; +Ym, +Yd, +Y/; imperative, preterit indicative and supine non-existent. The infinitive ends in /+Y/. The desinence /+t/ is replacing, /ska(l+t)/.
- (69) mega "may". Three suppletive stems: mae- or maett- in the preterit subjunctive, má- in the singular present indicative, the preterit indicative, and supine, meig- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +ht, --; +Ym, +Id, +a/, preterit indicative /+htI/, supine /+ht/. Imperative non-existent. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before /I/-initial desinences and changes the stem final /q/ to /j/.
- (70) eiga "own, have". Three suppletive stems: ae- or aett- in the preterit subjunctive, á- in the singular present indicative, the preterit indicative, and the supine, eig- elsewhere. Endings as sub (69).
- (71) vilja "want to". Stem vil-. Endings: present indicative /-- , +t, infix t; +jYm, +jId, +ja/, preterit indicative /+tI/, supine /+jad/. Imperative non-existent. The desinence /+t/ is replacing, /vi(l+t)/.
- (72) róa "row". Three suppletive stems: rer- (rér-, rör-) in the preterit, rae- in the singular present indicative, ró- elsewhere. Endings: present indicative /-- , +rd, +r; +Ym, +Id, +a/, imperative /-- and +dY/, preterit indicative /+I/, past participle /+In/.
- (73) vera "be". Six suppletive stems: er- in the present indicative, sé- in the present subjunctive, var- in the singular preterit indicative, vor- and vór- in the plural preterit indicative, vaer- in the preterit subjunctive, ver- elsewhere, including in the present optative. (Vera is the only Icelandic verb with a morphological optative.) Endings: present indicative /-- , +rt, --; +Ym, +Yd, +Y/, present subjunctive /-- , +rt, --; +Ym, +Yd, +Y and --/, present optative /+I, +Ir, +I; +Ym, +Id, +I/, imperative /-- and +rtY/, preterit indicative /-- , +st or +rst, --; +Ym, +Yd, +Y/, supine /+Id/. Except in the present subjunctive the /r/-initial desinences are replacing, /e(r+rt)/, /ve(r+rtY)/, /va(r+rst)/. The Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) applies before /s/-initial desinences.

Inflexion of Pronouns

In the inflexion of pronouns, as well as sporadically elsewhere, there occasionally occur roots which are never accompanied by an ending, e.g. ég "I". Such roots will be called stems below, but will not be followed by a hyphen as stems elsewhere are. In retrospect I deplore that I did not use the same convention in Orešnik 1976, especially in the chapter on the adverbs.

(74) ég "I". Four suppletive stems: ég in the nominative, mín in the genitive, mér in the dative, mig in the accusative.

(75) við "we". Two suppletive stems: okk- outside the nominative, við in the nominative. Endings /-- , +ar, +Yr, +Yr/.

(76) vér "we (honorific)". Three suppletive stems: vér in the nominative, vor in the genitive, oss in the dative and accusative.

(77) hann "he". Two suppletive stems: hon- in the dative, hann- elsewhere. Endings /-- , +s, +Ym, --/.

(78) hún "she". Three suppletive stems: henn- in the genitive and dative, han- in the accusative, hún in the nominative. Endings /-- , +ar, +I, +a/.

(79) það "it". Three suppletive stems: það in the nominative and accusative, þess in the genitive, því and þí in the dative.

(80) þeir m. "they". Two suppletive stems: þá in the accusative, þei- elsewhere. Endings /+r, +r:a, +m, --/.

(81) þær f. "they". Two suppletive stems: þei- in the genitive and dative, þær in the nominative and accusative. Endings /-- , +r:a, +m, --/.

(82) þau(g) n. "they". Two suppletive stems: þei- in the genitive and dative, þau and þaug in the nominative and accusative. Endings /-- , +r:a, +m, --/.

(83) minn "my, mine". Two suppletive stems: minn- in the nominative/-accusative singular masculine, genitive singular feminine, dative singular feminine, nominative/accusative singular neuter, and genitive plural, mín- elsewhere. Endings: m. /-- , +s, +Ym, --; +Ir, +a, +Ym, +a/, f. /-- , +ar, +I, +a; +ar, +a, +Ym, +ar/, n. /+ht, +s, +Y, +ht; -- , +a, +Ym, --/. The desinence /+ht/ is replacing, /mi(nn+ht/.

(84) vor "our(s)". See no. (144) of Orešnik 1976. Emendation: In /vor+t/ the morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies.

(85) sá "this". For the neuter singular (það) see no. (79) above. For the plural see nos. (80-82) above. Singular masculine and feminine, six suppletive stems: sá in the nominative masculine, þess in the genitive masculine, þei- in the dative masculine, genitive and dative feminine, þann in the accusative masculine, sú in the nominative feminine, þá in the accusative feminine. Endings: m. /--, --, +m, --/, f. /--, +r:ar, +r:I, --/.

(86) þessi "this". Three suppletive stems: þenn- in the accusative singular masculine, þetta and þettað in the nominative/accusative singular neuter, þess- elsewhere. Endings: m. /+I, +a, +Ym, +a and +an; +Ir, +ara, +Ym, +a/, f. /+I, +arar, +arI, +a; +ar, +ara, +Ym, +ar/, n. /--, +a, +Y, --; +I, +ara, +Ym, +I/.

(87) hinn "that, the other" and article. Two suppletive stems: hinn- in the nominative singular masculine, genitive singular feminine, dative singular feminine, and genitive plural, hin- elsewhere. (It cannot be determined which of the two stems is used in the gen. sg. m./n. hins and nom./acc. sg. n. hitt, hið; I have arbitrarily opted for hin-.) Endings: m. /--, +s, +Ym, --; +Ir, +a, +Ym, +a/, f. /--, +ar, +I, +a; +ar, +a, +Ym, +ar/, n. /+ht and +ð, +s, +Y, +ht and +ð; --, +a, +Ym, --/. The ending /+ht/, which is replacing (/hI(n+ht/), is used when the form is a demonstrative pronoun. The ending /+ð/, which is likewise replacing (/hI(n+ð/), is used when the form is an article.

(88) hver "who". Two suppletive stems: hvað in the nominative/accusative singular neuter when the form is used as a noun, hver- elsewhere. Endings: m. /--, +s or +rs, +jYm, +n or +tn; +jIr, +r:a, +jYm, +ja/, f. /--, +r:ar, +r:I, +ja; +jar, +r:a, +jYm, +jar/, n. /+t or +rt, +s or +rs, +jY, +t or +rt; --, +r:a, +jYm, --/. The /r/- and /r:/-initial desinences are replacing, e.g. /hve(r+rt/, /hve(r+r:a/. Before /+s/ the Continuant Devoicing Rule (Orešnik 1972) applies. Before /+t/ the morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) applies. In the accusative singular masculine /hver+n/ the D-Insertion Rule, formulated sub (12) of Orešnik 1976, applies; the r is usually deleted before /tn/. The Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972) devoices the n of hvern in certain environments.

(89) einn "one". See no. (138) of Orešnik 1976. The Cluster Devoicing Rule (Orešnik 1972) devoices the final n of einn in certain environments.

(90) nokkur "some". See no. (141) in Orešnik 1976. The morphological T-Devoicing Rule (Appendix below) devoices the r of /nokkur+t/.

(91) annar "other". See no. (139) of Orešnik 1976.

(92) bádir "both". Three suppletive stems: baedi in the nominative/accusative neuter, begg- in the genitive, bád- elsewhere. Only the plural exists. Endings: m. /+Ir, +a, +Ym, +a/, f. /+ar, +a, +Ym, +ar/, n. /-- , +a, +Ym, --/.

(93) enginn "nobody". (I) Two suppletive stems: /ehceɣ/ in the nominative/accusative singular neuter, eng- elsewhere. Endings: m. /+In, +Is, +Ym, +an; +Ir, +ra, +Ym, +a/, f. /+In, +rar, +rI, +a; +ar, +ra, +Ym, +ar/, n. /+t, +Is, +Y, +t; +In, +ra, +Ym, +In/. The genitive singular masculine/neuter is also einskis and einkis. The Palatalisation Rule (Orešnik 1977) applies before the /I/-initial endings. (II) Three suppletive stems: /ehceɣ/ in the nominative/accusative singular neuter, eng- in the nominative singular masculine, genitive singular masculine/neuter, nominative singular feminine, and nominative/accusative plural neuter, öng- elsewhere. Endings: m. /+In, +Is, +Ym and +vYm, +an and +van; +vIr, +ra, +Ym and +vYm, +va/, f. /+In, +rar, +rI, +va; +var, +ra, +Ym and +vYm, +var/, n. /+t, +Is, +Y and +vY, +t; +In, +ra, +Ym and +vYm, +In/. The genitive singular masculine/neuter is also einskis and einkis. The Palatalisation Rule applies before /I/-initial desinences.

Appendix

In Orešnik 1972:142 I formulated the following T-Devoicing Rule valid for linmaeli:

[-syllabic] → [-voiced] / _t

I. e. in linmaeli any non-syllabic segment is devoiced if immediately followed by /t/ (= /t^h/ in the system of the present paper). - This rule was supposed to account for consonantal alternations such as shown in the following list:

	consonant before the hyphen	
	voiced	voiceless
<u>svalur</u> "cool"	nom. sg. m. <u>sval-ur</u>	nom. sg. n. <u>sval-t</u>
<u>skemma</u> "damage"	inf. <u>skemm-a</u>	supine <u>skemm-t</u>
<u>vanur</u> "accustomed to"	nom. sg. m. <u>van-ur</u>	nom. sg. n. <u>van-t</u>

The formulation of the rule depends crucially upon the assumption that there is a phonetic difference in linmaeli between what is written as d and

what is written as t in non-initial position within the word. It has been known for a long time that there is no such difference between t and d word-internally; e.g. the past tenses maeldi "measured" and maelti "spoke" both contain [t] in linmaeli. For this reason it was tacitly assumed in Orešnik 1972 that the voicelessness of l in maelti was not due to the above T-Devoicing Rule. What is not generally recognised is that there is no phonetic difference between t and d in word-final position either. The only difference between the linmaeli forms nominative singular feminine of the past participles maeld "measured" and maelt "spoken" lies in the l (voiced in maeld, voiceless in maelt), so that the word-final sounds of maeld and maelt should both be transcribed as [t], not one with [t] and the other with [t^h]. Consequently the above T-Devoicing Rule cannot distinguish, as it should, between maeld and maelt. (If underlying representations /mael+t/ for maeld, and /mael+t^h/ for maelt are posited, one of them is a case of absolute neutralisation in the sense of Kiparsky 1968.) I think that cases of devoicing before /t/ must be classified into those that take place in the nominative/accusative singular neuter of adjectives (including past participles) and into the remaining cases. While these "remaining" cases must each be treated on an individual basis (examples are pret. maelti and imp. gjalto), the devoicing in the strong nominative/accusative singular neuter (this includes the supine) is subject to the following morphological rule:

The Morphological T-Devoicing Rule

[-syllabic] [-voiced] / __ t # in the strong nominative/accusative singular neuter of adjectives

I.e. any non-syllabic segment is devoiced in the strong nominative/accusative singular of adjectives (including past participles) before word final /t/.
 - This rule correctly devoices the penultimate segments of the forms in the rightmost column of the above list, and of such forms as nom./acc. sg. n. audugt "rich", ákraft "violent", fagurt "fair".

The morphological T-Devoicing Rule just formulated for linmaeli is valid also for hardmaeli. (This obliterates the need for the special hardmaeli T-Devoicing Rule posited in Orešnik 1972:150). Notice that devoicing does not take place before the aspirated stop /t^h/, but only before the unaspirated /t/. The hardmaeli forms skemmt, vant, pronounced with voiced nasal, contain the ending /+t^h/. One is tempted to assume that the ending is /+t^h/ in all cases, and that the T-Devoicing Rule, beside executing the devoicing, also deaspirates the /+t^h/. However, confirmatory evidence is not available.

The alternations generated by the morphological T-Devoicing Rule can also be expressed by aid of replacing endings (e.g. audugt can be analysed as /audu(g+xt/), so that strictly speaking the existence of the morphological T-Devoicing Rule has not been proved.

Outside the strong nominative/accusative singular neuter of adjectives /t/ does not cause devoicing normally, cf. the Vestfirðir forms ger[t]i, lag-[t]i, haf[t]i. In compound words constituent-final /v q r/ are not devoiced by the initial /p t k/ of the next constituent, although otherwise constituent-final /v q r/ are devoiced before the initial voiceless segments of the next constituent. Examples: haf-gola [-vk-] "sea breeze", sér-deilis [-rt-] "especially", dag-bók [-qp-] "diary"; as against af-komandi [-fkʰ-] "descendant", for-seti [-rs-] "president", lög-fraedingur [-xf-] "lawyer". In view of this the Continuant Devoicing Rule, formulated sub (1) in Orešnik 1972, must be amended so that the devoicing does not take place before /p t k/. Certain statements in Orešnik 1976 have to be amended too. Where the application of T-Devoicing Rule is assumed in Orešnik 1976, replace the relevant statement with the following: the morphological T-Devoicing Rule (as stated above) applies. This emendation has to be undertaken under (127) seint, (137) vont, and (154) langt. Hardmaeli has /+th/ in these forms and consequently no devoicing. Even in hardmaeli the morphological T-Devoicing Rule applies in (121) gult, (128) gamalt, (133) allt; but pronunciations with final [th] and no devoicing of l seem also to be possible, at least sporadically.

REFERENCES

- Einarsson, Stefán: Icelandic. Grammar. Texts. Glossary. Baltimore, 1945.
- I have used the corrected fifth printing of 1967.
- Guðfinnsson, Björn: Mállýzkur. Vol. I. Reykjavík, 1946.
- : Um íslenzkan framburð. Mállýzkur II. Edited and prepared for the press by Ólafur M. Ólafsson and Óskar Ó. Halldórsson. Studia islandica, vol. 23. Reykjavík, 1964.
- Kiparsky, Paul: "How abstract is phonology?" Mimeographed, 1968. Printed in a slightly revised form in Three Dimensions of Linguistic Theory, ed. O. Fujimura, 1973.
- Kress, Bruno: Laut- und Formenlehre des Isländischen. Halle/Saale, 1963.
- Orešnik, Janez: "On the phonological boundary between constituents of Modern Icelandic compound words." Linguistica 11:51-59. Ljubljana, 1971.

- : "Four Modern Icelandic devoicing rules." Linguistica 12:137-56. Ljubljana, 1972.
- : "Old Icelandic Consonant Lengthening Rule and Modern Icelandic infixation of /d/." Linguistica 13:229-61. Ljubljana, 1973.
- : "Inflexion of modern Icelandic nouns, adjectives and adverbs." Linguistica 16:97-118. Ljubljana, 1976.
- : "On the modern Icelandic Palatalisation Rule." Dialectology and Sociolinguistics. Essays in honor of Karl-Hampus Dahlstedt. Ed. by Claes-Christian Elert et al. Acta universitatis Umensis. Umeå Studies in the Humanities, vol. 12. Pp. 137-45. Umeå, 1977.
- : "Modern Icelandic u-Umlaut from the descriptive point of view." Forthcoming. - Referred to as Orešnik MSA.
- : "The modern Icelandic Epenthesis Rule revisited." Forthcoming. - Referred to as Orešnik MSb.
- Orešnik, Janez and Magnús Pétursson: "Quantity in modern Icelandic." Arkiv för nordisk filologi 92:155-71. Lund, 1977.
- Pétursson, Magnús: Les articulations de l'islandais à la lumière de la radiocinématographie. Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, vol. LXVIII. Paris, 1974.
- : Drög að almenntri og íslenskri hljóðfraedi. Reykjavík, 1976.

Povzetek

FLEKSIJA NOVOISLANDSKIH GLAGOLOV IN ZAIMKOV

Članek je seznam novoislandskih glagolov in zaimkov, razčlenjenih na osnove in končnice. Pri vsaki besedi je navedeno, katera fonološka pravila delujejo v izpeljavi njenih oblik. Nova pravila so obravnavana pri naslednjih besedah: (3), (6), (31), (37), (49); glej tudi Dodatek. V seznamu je avtor uporabil neko teoretično inovacijo, t.i. nadomeščujoče končnice; o njih v uvodu članka.

DE NONNULLIS VOCIBUS IN LEXICO LATINITATIS MEDII Aevi
IUGOSLAVIAE (A - P) OBVIIS

aretium? - rete ligneum: cf. textum: "... armarium pulcrum furnum
aretium".

2. armarum? - idem valet atque 1. armarum "canalis, cloaca"

blanconcellus? - idem est ac balconcellus "parvum maenianum".

cardinus? - idem atque cardinum, ital. giardino.

climen? - lege: flumen, cf. textum: "... et affluet flumen (corr. ex: climen)
aquis, vadat pars".

cusverium? - lege: custellerium (acc. m.), cf. s. v. custellerius "pugio,
sica". Textus est: "Et exportavit furtone (i. e. furtive) unum cusve-
rium argenti".

czyyme? - lege: cistae i. e. arcae, cf. textum: "par arcarum, wigo czyyme
..."

desdare? - mittere.

fontaliis? - lege: frontaliis (= -ibus), parte frontali, cf. textum: "... palla
de auro in campo albo sine frontalibus (corr. ex: fontaliis) et sine
angulis ...".

interpretaxare? - textus sic sanandus est: "... panes candidissimos ipsis
in triplex taxant (corr. ex: interpretaxant), aquam ex puteis absque
penuriali pretio haurire non sinunt".

2. laudum? - e loco, quem Rački Documenta 124/35, a. 1066 affert: "...
cereum laudum ...", laudum candelam significare apparet. Cf. p.
207 s. v. cereus, m: cereus laudum - cereus qui accenditur, cum
in officio divino Laudes canuntur ..."

privo, priuo? - locus: "... teneantur laborare ... tres hebdomadas sine
privo" sic est interpretandus: nullo die ad privatos labores obeundos
seposito.

proniventibus? - hic de captivis redimendis agitur: "... teneatur ... rex
de captivis predictis dare ... excambiat pro viventibus ..."

Povzetek

O NEKATERIH BESEDAH V LEXICON LATINITATIS MEDII Aevi
IUGOSLAVIAE (A - P)

Avtor je poskusil pojasniti nekatere besede, ki so ostale nejasne.

PAROLE ISTRIANE*

Raccolgo qui una piccola scelta di etimi di parole dialettali istriane il cui interesse trascende il mero recupero linguistico. I termini, quando non altrimenti indicato, sono propri del dialetto di Buie d'Istria.

1. didòdifa "Befana". Il termine è noto anche in buona parte dei dialetti veneti di terraferma e nel veneziano: le forme variano, e non poco, es. aredódefe, redófega, ardoja ecc. (esemplificazione e provenienza in Prati, EV p. 4). A ragione, e soprattutto tenuto presente il capodistriano rodía "id.", si ritiene che l'origine della designazione vada ricercata in uno (pseudo) sintagma Herodias + dodici: sul nome della dissoluta Erodiade, demonizzato dal cristianesimo e divenuto quello di una strega pericolosa, si veda FEW s.v. e B. Migliorini, Dal nome proprio al nome comune, Firenze 1968, p. 320 e XXXVIII (Suppl.) con bibl. Inaccettabile è peraltro la spiegazione in genere avanzata del numerale 12, che si è voluto correlare alla credenza che tale figura comparisse alle dodici della notte: basti ricordare il fatto che la designazione dodici + notte non ha alcuna vitalità nel mondo linguistico italo-romanzo. In realtà i 'dodici' in questione sono i giorni che vanno da Natale all'Epifania, quelle giornate pericolosissime che segnano il passaggio tra l'anno vecchio e quello nuovo e nei quali le forze del male si scatenano. La tradizione è ben nota nelle tradizioni popolari di buona parte dell'Europa (v. per tutti O. Höfler, Verwandlungskulte, Volks-sagen und Mythen, Oesterr. Akad. Wiss. - Phil. Hist. Klasse, 279, 2, Wien 1973, con bibl.) ed è senz'altro molto antica: in sostanza essa presuppone la credenza che alla fine dell'anno il mondo tornasse (o rischiasse di tornare) nel caos primordiale e dovesse essere ri-creato o comunque la sua sopravvivenza dovesse essere di nuovo garantita. Su tali tradizioni, proprie di molti popoli di lingua indeuropea, si veda il mio saggio "Ricerche di antichità indeuropee" in corso di stampa. La storia del termine del quale ci occupiamo è dunque chiara: l'Herodias dei dodici (giorni) vagabonda-va, pericolosa, di notte nei boschi; lo stesso processo di cristianizzazione che in un primo tempo l'aveva demonizzata (su basi peraltro precristiane), l'aveva talora identificata in una benefica vecchina che porta regali (v. i. Re Magi), sfruttando la coincidenza della festività cristiana con la tradizione pagana.

* Si notino le abbreviazioni: Prati = A. Prati, Etimologie venete, Fondazione Cini, Venezia 1968; Rosamani = E. Rosamani, Vocabolario Giuliano, Bologna 1958.

2. kavalkánte "nome di essere immaginario"; Pola (Rosamani). Sembra-
rebbe trattarsi di una voce isolata, nota solamente da un testo trascritto
dall'Ive (I dialetti ladino-veneti dell'Istria, Strasburgo 1900, p. 201). Il no-
me indica peraltro con tutta evidenza un essere pericoloso che vagabonda
a cavallo: si tratterà dunque della famosa "caccia selvaggia". Secondo le
tradizioni germaniche, diffuse poi in altre parti d'Europa, "das Wilde Heer"
è una schiera di anime dannate e di demoni a cavallo che di notte, soprat-
tutto nei "dodici giorni" di cui sopra, corre al galoppo in preda al furore.
Gli antecedenti pagani della tradizione sono chiari, ché si tratta del dio Wo-
tan che guida la schiera dei guerrieri morti (v. Höfler, cit. sub 1). In I-
stria tale credenza è probabilmente un prestito, peraltro discretamente an-
tico: per un altro prestito nel campo dell'etnografia istriana, bilfo, v. quan-
to scrivo in Boll. Centro per lo Studio del Dialetti Veneti dell'Istria
1(1972) p. 42.

3. gata mora "incubo notturno". Equivale a peśántola, di ben maggiore
diffusione; l'incubo notturno viene immaginato come un grosso gatto nero
che opprime il dormiente pesandogli sullo stomaco. La nostra designazione
è tuttavia un sintagma tautologico; gatta è arcaismo ed indica l'animale
senza distinzione di sesso e mora non è aggettivo (per quanto così venga
sentito dai parlanti ed abbia in tal modo precisato la superstizione), bensì
è prestito dal croato mora "incubo". Sul croato mora, affine all'ant. alto
tedesco Mara (i prestiti italiani in Prati s.v. marantega), v. P. Skok, Eti-
mol. Rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga Jezika, Zagabria 1972, II, s.v. La
raffigurazione dell'incubo come gatto è nota anche in ambiente muggesano,
v. J. Cavalli, Reliquie ladine raccolte a Muggia d'Istria, Trieste 1893, p.
60.

4. viandáint "stregone benefico"; dialetto preveneto di Muggia (mugliisa-
no). J. Cavalli (cit. 3, p. 54) raccoglie il racconto di A. Postogna rela-
tivo ad un prodigio avvenuto ad un suo conoscente. Costui aveva un giorno
colpito con pietre una biscia, ma dopo alcuni giorni era stato duramente
percosso, nel medesimo luogo, di notte, da quattro donne vestite di bian-
co, evidentemente streghe che volevano vendicarsi. Il Postogna aggiunge:
"E bíc savér ke lui jéra viandáint, ke vóu diér strigón; parcé, kuánt ke
a jéra tiénp čatif, lui a restéva vítima sul liét, e intánt el sovo spírít zí-
va a konbáter ku li strígi". Un'altra attestazione, ma meno specifica, è a
p. 56 della medesima raccolta.

La parola è certo deformazione paretimologica di "benandante", designazio-
di persona dotata di poteri soprannaturali che forma parte di un gruppo il
quale in nome di Cristo e della religione cristiana combatte battaglie not-
turne con gli adepti del demonio; il benandante è in grado di riconoscere a
vista le streghe e da queste viene odiato e perseguitato. Su tali personaggi

storici si è intrattenuto, talora con arditi voli di fantasia, C. Ginzburg, I Benandanti, Torino 1966: il fenomeno del benandantismo ha avuto la sua massima espansione tra il 1500 ed il 1600. Alcune considerazioni sulla parola 'benandante'; con tutta evidenza il termine si oppone ad *andante "essere (notturno) che va girando": la formazione participiale è nota anche in kavalkante (v. sopra) ed in pefantola. Ma il tratto più interessante della voce muglisana sta nel suo significato ancora positivo, mentre nel friulano benandant, belandat (Pirona) prevale nettamente l'accezione negativa o comunque un'equiparazione a quegli esseri, che pur non essendo completamente negativi, si possono rendere pericolosi per gli scherzi ed i dispetti. Da tale differenza possiamo ricavare diverse informazioni: 1) il benandantismo era conosciuto anche in Istria (e v. Ginzburg, cit., p. 140), ma non aveva la diffusione che aveva in Friuli; lo prova, tra l'altro, l'assenza di processi inquisitorii degni di nota per tale pratica, a differenza, appunto, del Friuli. 2) L'ondata della Controriforma e dell'Inquisizione ha determinato l'accezione negativa del termine in friulano, mentre in Istria il termine ha conservato il senso ed i valori anteriori all'Inquisizione.

5. skloko "uovo fradicio o non fecondato". L'etimo è evidente: si tratta di un aggettivo deverbale (con prefisso s- con funzione oppositiva) da un *klokár "covare" *kloka "chioccia" (dial. čoka). Da notare la conservazione del gruppo consonantico con liquida, fatto questo non infrequente nei dialetti istriani; eccone qualche esempio: blašemár "rimproverare", klópe "uomo di grosse dimensioni ma debole e fiacco" < cloppu - (FEW s.v.; cfr. friulano klopâ "vacillare, tentennare"). La -e della voce istriana è secondaria e sostituisce una finale caduta, probabilmente per influsso veneziano, cfr. ad es. tulise "corno portacote" < cr. tulac), ecc.

6. musčaról "topolino appena nato". Prezioso arcaismo: mūsculu + cumulo suffissale. Derivati di mū s "topo" sono solo sporadicamente attestati nella Romania. Segnalo qui altri arcaismi istriani, la cui ratio pertiene all'antichità e profondità della romanizzazione: šénsa (raro al maschile) "persona omonima; amica" < gentia (cfr. friul. zenso "id."), in parte già noto agli studiosi, Kovreso, toponimo nei pressi di Pirano (Covresum a. 1307) < cupressus (del toponimo si occuperà G. Derossi), Malío, monte presso Isola < mālum + -ētū-, splimentár "curiosare, frugare, provare" < experimentāre.

7. nosa "escremento dei neonati". Probabilmente forma dissimilata da costrutti del tipo la *losa: dall'aggettivo luteo- "dall colore del fango, fangoso, escrementizio", cfr. FEW s.v. A giudicare dai riflessi dialettali italiani, il termine sembra di origine preveneziana.

8. kopedéle "termine generico per indicare i funghi". Derivato da ca- pa (FEW s.v.; REW 1642), con riferimento al cappello del fungo (sono at-

testati in alcuni dialetti italiani tipi lessicali come cappello, cappuccio, AIS III, 621), + suffisso (secondario!) -itellu-. Presumibilmente parola preve-neziana, così come prevezeniano è il nome della "Dítola gialla" (un fungo commestibile), maninkole manus, venezianizzazione di un originario *maninkle, caso del tutto simile a quello trattato da M. Doria (pi[dónkola, Tarassaco officinale; S. Lucia di Portorose) in Incontri Linguistici 1 (1972) pp. 136-137.

9. lasár el kučáro; lasár el pirón "morire di mattina; di sera", letter. 'lasciare il cucchiaino, la forchetta'. Il senso dell'espressione va ricercato nella dieta alimentare tradizionale di buona parte dell'Istria contadina, nella quale il pranzo era costituito invariabilmente dalla minestra (cucchiaino) e la cena dalla polenta (forchetta). O tempora o mores!

10. masúl "martello di legno". La parola non interessa per l'etimo (evid. < mazza) quanto per l'aspetto fonistorico del suffisso (-u-!), che richiama condizioni evolutive piuttosto friulaneggianti che venete o istriote; il caso non sembra isolato, cfr. pesúl "cece" (e v. Prati s.v. pezzólo), accanto al veneto (istriano) pisíol. Per tali casi mi pare difficile parlare di prestito, cosa invece possibile -ma non documentabile- per il nome del gioco infantile spanúta (lett.: "piccola spanna"): il gioco consiste nel tirare una moneta cercando di collocarla vicino ad un'altra moneta giacente a terra in modo che la spanúta, o misura, sia superiore alla loro distanza (B. Baisero). Il gioco è conosciuto a Trieste con i nomi di spanamúro o spanakolóna, e nel muglisano con quello di spana; spanúte è invece il termine friulano.

11. đerúko "stupido". La voce è nota anche nel dialetto piranese (anche đerúko) ed anticamente designava pure la testa della polena (Rosamani). Nel dialetto rovignese è attestata una parola decisamente simile, đeróuko "pezzo di lana del colore della lana stessa" (cfr. M. Deanović, Istroromanske Studije, "Rad Jugosl. Akad. Zagreb", Zagreb 1955, pp. 51-112 e recens. di M. Doria, "Pag. Istr." s. 3 a. 8, 1958, p. 61). Dal punto di vista semantico i due termini non si possono mandare assieme, soprattutto perché la voce rovignese è in primo luogo motivata dal colore del tessuto, non dal valore o qualità del medesimo: ciò invita a staccare gli etimi dei due termini. Nel caso di đerúko "stupido" l'etimo sembra evidente, gl̥rūccu- < gl̥ru- "ghiro" (FEW, REW 3787), con il suffisso -uccu-, certamente con lo stesso suffisso della voce rovignese, solo che in quest'ultimo caso la base è diversa, con tutta probabilità claru- > clarūccu-. In altre parole ci troveremmo di fronte ad un bel caso di (parziale) confluenza recuperabile in termini sincronici: đerúko (đer-, đer-) "stupido", di vasta diffusione provinciale, si sarebbe incontrato col rovignese *čaróuko o đeróuko (una sonorizzazione dell'iniziale non è affatto eccezionale) e la confusione

dei due significanti (garūko¹⁻²) avrebbe determinato il nuovo vocalismo pretonico, in ciò agevolata dal fatto che il vocalismo pretonico rovignese presenta - ed è caratteristica peculiare- oscillazioni a/i, specialmente per l'i etimologico.

* * *

Qualche considerazione finale. Pur se i termini qui sopra studiati sono pochi, sono possibili conclusioni di un certo interesse sulle caratteristiche dello strato linguistico preveziano dell'Istria settentrionale, talune delle quali in parte note. Fonetica: tenace conservazione dei gruppi consonantici con liquida (§ 5); nei gruppi complessi -n/rkl- + vocale non si verifica la lenizione (§ 8; v. anche quanto scrivo nel mio lavoro in corso di stampa negli Atti e Mem. Società Istr. Arch. Storia Patria); regole di fine di parole con apocope largamente generalizzata. Morfologia: vitalità del suffisso -ūccu- (§ 11); concordanze morfofonetiche con situazioni friulaneggianti (§ 9, 10): a queste aggiungiamo il valore dispregiativo del suffisso -át(e), valore non ignoto ad alcuni dialetti veneti ma non al veneziano. Lessico: presenza di notevoli particolarismi ed arcaismi. Le connessioni con situazioni linguistiche friulaneggianti, siano esse il portato di isoglosse oppure (nel caso di spanúta) di prestiti, confermano, ribadiscono la liceità delle ipotesi emesse da ultimo da M. Doria e da chi scrive circa la coloritura dialettale originaria dell'Istria settentrionale, in parte friulaneggiante (Capodistria e zone contermini), e circa l'apertura alle irradiazioni linguistiche provenienti dal nord, pure all'interno di una ben precisa unità regionale. ¹

¹ Un'altra concordanza interessante tra il dialetto di Buie d'Istria e l'area friulana e costituita da mostasón "scapaccione", che presuppone un *mostás "viso", noto nei dialetti friulani, nel tergestino e nel muglisano. La diffusione dialettale del tipo in questione sembra scavalcare l'area veneta; la parola è peraltro nota, seppure con sfumature peggiorative o scherzose, nel toscano dal '300 in poi.

Povzetek

NEKAJ ISTRSKIH BESED

- 1) didòdi/a "Befana", "Epifania": < Herodias (ime za zlo, nadnaravno bitje; iz krščanske dobe) + dodici "dvanajst"; po ljudskem verovanju so se v dvanajstih dneh, od božiča do dneva treh kraljev, porajale zle demonske sile.
- 2) kavalkánte "ime imaginarnega bitja": semantična izposojenka z germanskega sveta.
- 3) gata mora "mora": mora seveda ni pridevnik, ampak je izposojenka iz srbohrvaščine.
- 4) viandaint "dober čarovnik": < benandante (tako verovanje v osebe, ki so imele moč čaranja, pa so to obračale zmeraj v dobro, je izpričano za Furlanijo v XVI. stol.); v Istri ohranja izraz svojo pozitivno vrednost in pometakem rabo pred časom inkvizicije.
- 5) skloko "klopotec": < *klokar 'valiti jajca'; etimologija je očitna (ohranjena je konzonantna skupina kl-!).
- 6) musčarol "mišji mladiček": < mūsculu-; zanimiv arhaizem.
- 7) nosa "dojenčkovo blato": < luteu
- 8) kopedele "gobe": < cappa.
- 9) lasar el kučaro /el piròn "umreti zjutraj ali čez dan, zvečer"/: izraz je očitno v zvezi z načinom prehrane, saj je bila za kosilo zmeraj mineštra ('pustiti žlico'), za večerjo pa polenta ('pustiti vilice').
- 10) masul "leseno kladivo": zanimiv je vokalizem, ki kaže na verjeten furlanski vpliv.
- 11) đeruko "neumen": gliruccu; izraza ni mogoče etimološko vezati na garouko (Rovinj) 'kos volne naravne barve' < claruccu.

Vse oblike, ki so vir za etimologijo, so pomembne za poznavanje predbeneške romanske jezikovne plasti.

QUELQUES ASPECTS DU BILINGUISME DANS LA ZONE
LINGUISTIQUE ROUMAINO-SERBO-CROATE*

En parlant de ce problème nous allons souligner - en premier lieu l'influence serbo-croate sur la langue roumaine (et non pas l'influence inverse),¹ parce que nous avons examiné la zone qui était longtemps sous l'influence de la langue serbo-croate.² La zone qui nous intéresse pour l'instant, c'est le Banat, c'est-à-dire le côté yougoslave de cette région, tandis que de l'autre côté, en Banat Roumain, on rencontre une situation différente. Précisons qu'ici nous n'allons pas traiter des problèmes du bilinguisme en Serbie, au sud du Danube, où nous avons affaire avec une problématique spéciale.³ Comme nous avons déjà délimité la zone de l'intérêt linguistique que nous allons examiner, il faut d'abord expliquer les conditions historiques dans lesquelles se sont développés les procès linguistiques.

* Ces pages contiennent le texte intégral de notre communication présentée en langue serbo-croate au 1^{er} Congrès de Linguistique Appliquée de Yougoslavie, qui a eu lieu à Belgrade du 16 au 18 décembre 1977.

¹ A propos de l'influence de la langue roumaine sur les parlers serbes du Banat Yougoslave cfr. M.D. Savić, Interferențe lingvistice (sârbo-române) la Alibunar ['Interférences linguistiques (serbo-roumaines) à Alibunar'] (dans Lumina XX, Pančevo 1968, t. 1-3, p. 103-112).

² En préparant le présent exposé nous n'avons pas tenu compte de la différence existant entre l'influence de la langue serbo-croate standard et celle des parlers serbes de la dite zone, considérant avoir examiné tant le langage parlé que la langue écrite d'une couche de personnes bilingues. Quant aux détails, nous référons à M.D. Savić, Uticaј srpskog jezika na rumunske govore jugoslovenskog Banata ['L'influence de la langue serbe sur les parlers roumains du Banat Yougoslave'] (dans Contribuții la istoria culturală a românilor din Voivodina I, Zrenjanin 1973, p. 75-92).

³ Quant à la zone au sud du Danube, cfr. M.D. Savić, Alcuni influssi serbi sulle parlate valacche della Serbia Orientale (dans Actes du XII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane, avril 1968, Bucarest 1971, II, p. 1069-1076); Dve zajedničke crte u srpskim i vlaškim govorima ['Deux caractéristiques communes dans les parlers serbes et valaques'] (dans Analele Societății de limba română a PSA Voivodina, 3-4, 1972-73, p. 509-518); et Neke jezičke podudarnosti u srpskom i rumunskom narodnom pesništvu istočne Srbije ['Quelques concordances linguistiques dans les chants populaires serbes et roumains en Serbie Orientale'] (dans Radovi Simpozijuma II, Pančevo 1974, p. 537-546).

Sans doute, l'ancienne symbiose slavo-romane, soit en Dacie ou dans les Balkans, s'est transformée peu à peu dans cette zone en une symbiose serbo-roumaine, grâce à la même religion qui avait rattaché les deux différents groupes linguistiques, ce qui était très important dans certaines époques historiques.⁴ La religion commune symbolisait en même temps l'appartenance à la même culture, ce qui se reflétait dans la langue commune de culture. Soulignons que l'ancienne langue slave fonctionnait longtemps officiellement dans l'Eglise et dans l'administration des Principautés Roumaines, ce qui a rendu possible plus tard la soumission des sujets des deux peuples parlant une des deux langues différentes à la juridiction de l'Eglise Métropolitaine Orthodoxe de Sremski Karlovci.

Au début de notre siècle A. Meillet a remarqué que les innovations dans le lexique, c'est-à-dire dans le domaine sémantique des mots, expriment en premier lieu les conditions sociales.⁵ Il est donc clair que les parlers roumains du Banat Yougoslave, étant toujours en contact avec la langue serbo-croate, étaient soumis à l'influence d'une certaine manière de vivre de la population de cette zone. Il ne faut pas oublier que nous sommes ici à la périphérie de l'aire linguistique roumaine, dans une zone qui ne fut jamais irradiée d'un centre linguistique et culturel roumain, ce qui a conféré une note spéciale à ces parlers. Presse, radio, télévision, cinéma, théâtre, ainsi que tous les moyens de communication y ont un caractère régional, différent de ce que possède la langue roumaine moderne, enrichie d'innovations et de néologismes.

⁴ Cfr. Radu Flora, Despre comunitatea ierarhică sîrbo-română sub jurisdicția Mitropoliei din Sremski Karlovci și despre importanța arhivelor mitropolitane pentru studierea legăturilor sîrbo-române din trecut ['Sur la communauté ecclésiastique serbo-roumaine sous la juridiction de la Métropole de Sremski Karlovci et sur l'importance des archives métropolitaines pour étudier les relations serbo-roumaines dans le passé'] dans le livre Relații sîrbo-române - noi contribuții, Pančevo 1968, p. 204-229; et Nikola Gavrilović, Rumunski jezik u administraciji Karlovačke mitropolije u XVIII veku ['La langue roumaine dans l'administration de la Métropole de Sremski Karlovci au cours du XVIII e siècle'] (dans Radovi Simpozijuma III, Zrenjanin 1977, p. 115-122).

⁵ Antoine Meillet, Comment les mots changent de sens, dans l'Année sociologique (1905-1906), republié dans Linguistique historique et linguistique générale, Paris 1948, p. 230 ss.

En cette zone-là nous rencontrons, outre aux personnes parlant les deux langues différentes, ceux qui pratiquent les deux variantes d'une même langue.⁶ Selon les remarques faites de R. Flora qui a examiné sur une longue période les particularités de la langue roumaine de la zone en question, il s'agit de parlers périphériques.⁷ Ces parlers ne disposent pas de néologismes qui sont nombreux dans la langue roumaine littéraire et qui font partie aussi d'une langue standard, c'est-à-dire ils se rapprochent des parlers serbo-croates, se conformant à l'exigence de la langue serbo-croate littéraire qui évite les innovations et les néologismes.

N'étant pas en mesure de traiter toutes les particularités d'influence de la langue serbo-croate sur les parlers de diverses localités à population roumaine du Banat Yougoslave, nous allons nous borner à discuter le phénomène de cet aspect linguistique qui nous est le plus accessible, cette possibilité nous étant offerte par L'Atlas linguistique du Banat Yougoslave de R. Flora (nous remercions l'auteur d'avoir mis à notre disposition son oeuvre précieuse).⁸ D'un côté, nous allons étudier les exemples dépouillés dans la presse de cette zone, publiée en langue roumaine et, de l'autre côté, les résultats d'une enquête faite sur les étudiants bilingues qui fréquentent les cours de langue roumaine à la Faculté de Philologie de Belgrade.

⁶ Nous envisageons les termes "bilinguisme" et "diglossie". Cfr. à cet égard Michele Famiglietti, Il bilinguismo in una comunità italo-albanese e proposte didattiche (dans Rassegna Italiana di Linguistica Applicata VII, 2-3, 1975, p. 103-123). L'affirmation que l'auteur y présente ne peut être appliquée que partiellement à la zone en question. Quant à la diglossie, qui est typique, comme nous l'avons remarqué à plusieurs reprises, du sentiment linguistique d'un grand nombre de Roumains vivant en Banat Yougoslave, nous pensons que ce problème pourra être éclairci par la méthode de Lorenzo Milani, quoiqu'il discute d'une aire bien différente. Cfr. Chiamo uomo chi è padrone della sua lingua, dans le livre de L. Renzo - M. Cortelazzo, La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale, Bologna, 1977, p. 39-53.

⁷ Cfr. R. Flora, Rumunski banatski govori u svetlu lingvističke geografije ['Les parlers roumains banatiens à la lumière de la géographie linguistique'], Beograd 1971, passim.

⁸ Le titre roumain de cette oeuvre est Atlas lingvistic al Banatului iugoslav.

L'influence de la langue serbo-croate est bien visible dans les domaines lexical et syntaxique, tandis que la phonétique et la morphologie sont plus stables.⁹

L'influence serbo-croate est bien évidente dans certaines formes de calques linguistiques:

- calques des locutions verbales et leurs applications au lieu des constructions roumaines, qui font partie intégrante de la langue roumaine administrative et officielle: "Noul program de doi ani prevede ca sa se intensifice și dezvolte si mai mult ..." (5. II)¹⁰ au lieu de "prevede intensificarea si dezvoltarea";
- calques de quelques expressions fixes ou syntagmes: "... considerăm că hotărîrea adusă la întrunirea de la Alibunar ..." (5. II) au lieu de "că propunerea facuta";
- calques lexicaux: "... i-au organizat o asteptare maiestoașă ..." (28. XI) au lieu de "i-au organizat o primire";
- calques des régences verbales d'après celles qui sont typiques de syntaxe serbo-croate: "... care va dezbate asupra acestor probleme" (28. XI) au lieu de "va dezbate aceste probleme"; "Peste 720 de mii de persoane au subscris împrumut" (15. I) au lieu de "la împrumut" ou "împrumutului";
- calques analogues aux syntagmes de base existants dans la langue serbo-croate: "a vizita concerte" (29. I) au lieu de "a frecventa concerte" ou "a merge la concerte"; "... cu scopul de a-i șoca pe ascultători" (29. I) au lieu de "de a-i impresiona"; "întreprinderea '6 oktobar' feliță tuturor cetățenilor" (28. XI) au lieu de "pe toți cetățenii"; "așa e în natura noastră a voivodenilor" (28. XI) au lieu de "așa e natura noastră"; "noi astăzi, introducem în viață un nou sistem" (5. XI) au lieu de "traducem în viață";

⁹ Outre l'article déjà cité Utica j srpskog jezika na rumunske govore jugoslovenskog Banata, nous mentionnerons encore M.D. Savić, Palatalizacija i umekšavanje u rumunskim govovima jugoslovenskog Banata [Palatalisation et amouillement dans les parlers roumains du Banat Yougoslave] (dans Radovi Simpozijuma III, Zrenjanin 1977), où l'auteur pense qu'il est impossible attribuer quelques-unes des particularités phonétiques des parlers roumains du Banat Yougoslave à l'influence de la langue serbo-croate, parce que leur zone très vaste renferme aussi une aire qui ne fut jamais sous l'influence de la langue serbo-croate.

¹⁰ Tous les exemples cités sont dépouillés dans le journal Libertatea, Pančevo, de l'an 1977.

- calques des compléments temporels: "în anul trecut" (29. I) au lieu de "anul trecut"; "în săptămîna viitoare" (29. I) au lieu de "săptămîna viitoare"; "în timp de cinci luni" (29. I) au lieu de "timp de cinci luni";
- calques des prépositions: "cînd a fost desemnat de cel mai bun jucător" (29. I) au lieu de "drept cel mai bun"; "banii strînși în formă de cotizație" (29. I) au lieu de "sub formă de ...";
- remplacement de la diathèse en vigueur dans la langue roumaine par celle qui existe en serbo-croate: "De data aceasta ne vom reține asupra unui singur obiectiv" (29. XI) au lieu de "vom reține un singur obiectiv"; "ocazia să iși facă cunostinta cu unele forme ale muzicii ..." (29. I) au lieu de "să facă ...".

En relation avec ces calques faut-il faire mention encore du genre des substantifs roumains qu'on change souvent d'après le genre des substantifs serbo-croates: "nu se poate înmagazina nici o boabă, care are o cantitate mai mare de umezeală ..." (29. I) au lieu de "bob (de grîu)"; "... de adversară avînd formația locală ..." (25. I) au lieu de "drept adversar".

Si nous trouvons dans ces parlars des néologismes verbaux empruntés récemment à la langue roumaine, ils ne sont pas conjugués d'après les règles de la grammaire roumaine: "hîrtie de lucru în care se rezumează" (28. XI) au lieu de "se rezumă"; "Pentru soluționarea acestei probleme este necesar să se investeze un miliard si 400 milioane de dinari ..." (28. XI) au lieu de "să se investească".

Un éloignement particulier des règles fondamentales imposées par la syntaxe roumaine est évident dans l'emploi de l'article, qui est - comme il est bien connu - postposé. Etant sous l'influence de la langue serbo-croate qui ne possède pas d'article, les personnes bilingues, n'ayant pas le sentiment propre de cette catégorie linguistique, ne se servent ni de l'article défini ni de l'indéfini, soit en langue colloquiale où son emploi est inévitable, soit aussi parfois en langue écrite: "... este usor să ții discours ..." (28. XI) au lieu de "un discours"; "Dragostea si datorie față de cupă" (29. XI) au lieu de "datoria"; "... în viitor devin adevărată mică olimpiadă" (29. XI) au lieu de "o adevărată".

L'influence linguistique du serbo-croate se manifeste aussi dans l'emploi des formes pronominales de politesse, qui - à la différence de la langue serbo-croate qui est plus pauvre à cet égard - sont nombreuses en roumain et confèrent à cette langue une nuance spéciale, p. ex. : dumneavoastră, dumnea-ta, dumnealui, dînsul, dînsa. Même les personnes bilingues qui ont séjourné longuement en Roumanie évitent les formes mentionnées, et séduites par les parlars serbes locaux en Yougoslavie, se rattachent, étant entre deux systèmes linguistiques différents, à celui qui existe en serbo-croate, utili-

sant la forme voi 'vous', quoiqu'elle ne soit pas conforme aux exigences fondamentales de la langue roumaine traditionnelle et standard.¹¹

Quant au système morphologique, qui présente la partie la plus stable de chaque langue, il reste presque invariable, ce qui explique comment la plupart des mots empruntés à travers la langue serbo-croate s'est assimilée au système roumain: "finea" au lieu de "finele", "istoriat" au lieu de "istorie", "despărțământ" au lieu de "secție", "paraliză" au lieu de "paralizie"; "... muzicienii italieni la prima probă" (25. I) au lieu de "repetiție"; "avea o frică de neînchipuit față de paraliză" (29. XI) au lieu de "paralizie".

Quand il s'agit de mots nouveaux ou d'expressions créées grâce au progrès scientifique et technique, les personnes bilingues les traduisent en se référant à l'exemple proposé par la langue serbo-croate ou les empruntent directement (à la langue d'origine): "... construirea unei mori de slăd" (25. I) au lieu de "de melasă"; "... a primit un onorar de 400 mii de dolari" (25. I) au lieu de "onorariu"; "... se produce bere luminoasă ..." (25. I) au lieu de "bere blondă"; "... exportăm 30 de procente ..." (25. I) au lieu de "30 la sută".

Comme nous avons pu le constater, le nombre des mots empruntés à la langue serbo-croate qui se rencontrent dans les parlers roumains du Banat Yougoslave dépasse de beaucoup celui qui peut être enregistré dans la presse roumaine locale. Les preuves à cet égard nous sont fournies par quelques textes dialectaux recueillis sur le terrain et en premier lieu par le langage quotidien des étudiants bilingues en question.¹² Quelques-uns des étudiants enquêtés déclarent employer, dans des monologues intérieurs et en songe, une des deux langues différentes, ce qui dépend du milieu roumain ou serbo-croate, où ils se trouvent à ce moment-là. Naturellement, notre constatation se réfère à quelques personnes, et non pas à tout le groupement dont nous discutons. Nous avons aussi constaté, p. ex., que la personne qui s'explique mal ou à peine en roumain au début, commence, après avoir lu quel-

¹¹ A l'égard de ce problème cfr. Lia Magdu, Abateri de la normele limbii literare - practică la noi în Voivodina ['Eloignements des règles prescrites par la langue littéraire - pratiqués chez nous en Voivodine'] (dans Contribuții la istoria culturală a romanilor din Voivodina III, Zrenjanin 1976, p. 157-167), une contribution qui s'occupe de quelques particularités du bilinguisme que nous n'avons pas traité dans notre communication d'aujourd'hui.

¹² Nous portons une attention particulière à un certain nombre de textes dialectaux que R. Flora a publiés dans son livre Dijalektološki profil rumunskih banatskih govora sa Vršačkog područja ['Le profil dialectologique des parlers roumains banatiens dans la zone de Vršac'], Novi Sad 1962.

ques pages du texte roumain, à parler très bien, ce qui veut dire que les bases scientifiques d'une langue se réduisent à la connaissance de sa grammaire et sa structure.

On constate en même temps que les personnes bilingues parlant le roumain et le serbo-croate connaissent les deux langues mieux que ceux qui parlent deux langues du même groupe (p. ex., dans la zone balkanique, le serbo-croate et le macédonien ou le serbo-croate et le bulgare etc.). Cela est dû au fait que les personnes parlant les deux langues apparentées, confondent instinctivement leurs structures linguistiques et lexicales, ce qui les empêche de parler couramment chacune de ces deux langues.¹³ Sous ce rapport on peut expliquer aussi des nombreux cas de négligence inconsciente des règles stabilisées dans la langue roumaine, soit qu'il s'agisse d'utiliser des prépositions inadéquates: "... a fost singurul motiv din care am procedat astfel" (28. XI) au lieu de "pentru care",¹⁴ soit qu'il s'agisse d'employer les adjectifs possessifs qui ne correspondent pas à l'esprit de la langue roumaine: "și pentru că este vorba de filmul amatoricesc" (29. XI) au lieu de "de amatori", ou d'une série d'autres inconséquences.

Ces tendances peuvent parfois modifier le sens, p. ex.: "reactivarea amatorismului cultural" (5. II) au lieu de "reactivarea muncii culturale de amatori", particulièrement parce que le substantif amatorism possède en roumain une nuance injurieuse.

Conformément aux tendances dont nous avons fait mention et en particulier parce que le style administratif, officiel et journalistique de cette région s'avère très imperméable aux néologismes, il apparaît très simplifié et plein de répétitions à une personne instruite d'origine de l'aire centrale de la langue roumaine. Considérons quelques-unes des particularités mentionnées qui font une impression très déplaisante sur le sentiment linguistique du Roumain habitué au style contemporain déterminé et à la langue standard:

- répétition: "să amintim propunerea Organizației femeilor din Uzdin care propune o colaborare mai amplă, mai bogată și mai organizată a Organizației femeilor ..." (28. XI);
- absence de néologismes, ce qui réduit la façon de s'exprimer à la simplification: "unicul prilej de distractie pentru săteni este dansul organizat ..." (5. II);

¹³ Cfr. M.C. Galli et G. Harrison, Il bilinguismo 'zoppo' degli Albanesi d'Italia dans le livre déjà cité La lingua italiana oggi ..., p. 425-438.

¹⁴ Quand il s'agit du langage parlé des Roumains de Voïvodine, il faut observer que quelques prépositions y ont prévalu (en qualité de calque) sous l'influence serbo-croate, ce qui est rarement visible dans la langue écrite.

- répétition des mêmes prépositions, ce qui rend monotone le discours ou le texte: "... produse din concentrate din import" (28. XI) au lieu de "din concentrate importate"; "... un turneu de tenis de masă" (28. XI) au lieu de "la tenis de masă".

Même si l'on utilise des néologismes qui font partie intégrante de la langue roumaine contemporaine, leur emploi ne suit pas toujours les règles stylistico-lexicales: "... să preîntîmpine Republica cu ploaie și inima curată" (28. XI) au lieu de "să întîmpine", tenant compte que le verbe a preîntîmpina signifie "prévoir les mesures pour empêcher quelque chose de mauvais".

L'ordre des mots, bien des fois, ne suit pas les topiques roumains, mais ceux qui sont en vigueur en serbo-croate, p. ex.: "Știți voi să citiți?" (28. XI) au lieu de "Voi știți să citiți?"; "Înțepuri se vor înregistra în orele de dimineață" (5. II) au lieu de "în orele de dimineață se vor înregistra înțepuri".

L'absence du sujet de la phrase dans le style journalistique, ce qui est dû sans doute à une traduction effectuée vite et de façon inconséquente de la langue serbo-croate, est remplacée par la forme impersonnelle du prédicat: "În discuțiile care au durat peste două ore, au examinat situația actuală" (5. II) au lieu de "s-a examinat".

On rencontre aussi la négligence de l'infinitif dans la langue écrite, c'est-à-dire dans le style administratif et officiel, où l'infinitif est toujours remplacé par les constructions subjonctives. D'autre part, l'emploi de l'infinitif en qualité d'objet direct présente dans la langue roumaine contemporaine une expression régulière et officielle du style bureaucratique.

Dans la langue roumaine contemporaine le vocatif des substantifs de genre féminin tend à être identifié avec le nominatif, tandis que les parlers roumains en Voïvodine continuent à employer la désinence o sous l'influence directe du serbo-croate.

On est frappé aussi par l'emploi inadéquat des adjectifs en rapport avec les substantifs auxquels ils se réfèrent, tenant compte des règles qui sont en vigueur dans la langue roumaine standard, où l'adjectif suit le substantif. S'il précède le substantif, il lui confère une nuance spéciale et en même temps sert à mettre en évidence une signification particulière. Quant aux parlers roumains de Voïvodine, dans la plupart des cas, l'adjectif y précède le substantif d'après le modèle existant en serbo-croate, mais - nous pouvons aussi le constater - il reste sans l'expressivité qu'il possède dans la langue roumaine standard. De toute façon, il s'agit d'une influence régressive du point de vue des langues romanes, tandis que le serbo-croate a à sa disposition d'autres moyens qui servent à mettre en évidence l'attribut.

Une caractéristique commune de la langue des Roumains du Banat Yougoslave (liée tant au langage parlé qu'à son aspect écrit) est la tendance à éviter l'emploi du futur antérieur qui est remplacé par le présent, tandis que l'ambiguïté temporelle est levée en ajoutant des adverbes de temps: *mîine, luna viitoare*, etc.¹⁵

En conclusion, si nous voulions indiquer en peu de mots les motifs qui ont rendu possible (et qui continuent à le faire encore aujourd'hui) l'influence de la langue serbo-croate sur les parlers des Roumains de Voïvodine (sans tenir compte de raisons générales qui peuvent influencer les personnes bilingues d'autres langues parlées dans notre Pays), nous devrions quitter les cadres strictement linguistiques et prendre en considération aussi des facteurs extralinguistiques, p. ex., sociaux et ethnographiques, dont nous citons quelques exemples:

- la population parlant la langue roumaine n'est pas conservatrice à l'égard des coutumes, des croyances et de la tradition;
- relations de mariage et de parenté entre Serbes et Roumains, auxquelles a contribué aussi l'appartenance à la même religion, ce qui était très important dans le passé;
- on n'empêche pas les jeunes gens de parler serbo-croate en famille, mais, au contraire, ils y sont encouragés;
- dans de nombreux villages et localités la population est hétérogène du point de vue démographique.

En terminant notre exposé, nous sommes obligés de souligner que nous n'avons réussi mettre en évidence que quelques-unes des particularités linguistiques des Roumains bilingues en Voïvodine. Il reste encore un nombre de phénomènes caractéristiques que nous n'avons pas précisés et qui méritent d'être enregistrés et examinés, ce qui devra être réalisé. Cependant,

¹⁵ Soulignons que le système verbal roumain du langage parlé en Banat Yougoslave est très simplifié s'il s'agit des formes temporelles, étant influencé par celui de la langue serbo-croate, dans laquelle les catégories temporelles sont remplacées par l'aspect verbal. Cfr. M.D. Savić, Cum se reflectă aspectul verbal sîrbocroat în limba română? ['Comment se reflète l'aspect verbal serbo-croate dans la langue roumaine?'] (dans Analele Societății de limba română a PSA Voivodina 2, Zrenjanin 1971, p. 25-39) et Iskazivanje prošlosti u srpskohrvatskoj i rumunskoj publicistici ['L'expression du temps passé dans les publications journalistiques serbo-croate et roumaine'] (dans Radovi Simpozijuma I, Pančevo 1972, p. 369-382).

nous proposons à ceux qui s'occuperont de cette tâche de tenir compte aussi de l'âge, de l'éducation, du sexe des personnes enquêtées et de l'ambiance où elles vivent.¹⁶

Rezumat

UNELE ASPECTE ALE BILINGVISMULUI ÎN ZONA LIMBILOR ROMÂNĂ ȘI SÎRBOCROATĂ

Observațiile autorilor se bazează pe cercetarea fenomenului de bilingvism în zona Voivodinei și se sprijină pe exemple concrete luate din publicațiile oficiale de expresie românească și pe anchetarea studenților bilingvi care frecventează cursurile de limba română la Universitatea din Belgrad.

Influența limbii sîrbocroate este simțită în special în domeniul lexical și sintactic, partea morfologică și fonetică a limbii fiind mai stabilă.

Cea mai frecventă particularitate lingvistică este cea a calchierii sub diferite aspecte: -folosirea construcțiilor verbale în locul celor nominale; calchiera regimului verbelor, a anumitor sintagme, prepoziții, a diatezei; schimbarea genului substantivelor după cel din sîrbocroată; folosirea incorectă a determinării proclitice prin articol; absența pronumelui de politețe; împrumutarea cuvintelor noi datorate progresului tehnico-științific, din sîrbocroată, etc.

¹⁶ Outre l'autre littérature scientifique que nous avons eu à notre disposition en préparant cette communication, nous avons utilisé aussi les oeuvres suivantes: Verboj Vildomec, Multilingualism, Leyden 1963; Theodor Elwert, Das zweisprachige Individuum (dans Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaft und der Literatur, Mainz 1960); Uriel Weinreich, Languages in Contact, London-Hag-Paris 1967; Bertil Malberg, Encore une fois le substrat (dans Studia linguistica XVII, 1963); August Kovačec, Bilingvizam i aloglotski utjecaj na morfosintaktičku strukturu jezika (na istrorumunjskom materijalu) ['Le bilinguisme et l'influence alloglottique sur la structure morphosyntaxique d'une langue (en base des matériaux istro-roumains) '] (dans Suvremena lingvistika, nr. 4: Jezici u kontaktu i lingvističko posudjivanje, Zagreb 1967, p. 101-114); R. Flora, Aria sudică a graiurilor românești (sub semnul unei influențe puternice a graiurilor sîrbești) ['L'aire du midi des parlers roumains (exposés à une influence puissante des parlers serbes) '] dans le livre déjà cité Relații sîrbo-române ..., p. 374-378.

Bilingvii folosesc în discursul interior sau în vis una din limbile pe care o utilizează curent în perioada respectivă. De asemenea, vorbitorii a două limbi diferite, cum sînt sîrbocroată și română, cunosc în mai mare măsură cele două ideomuri față de alți bilingvi cu limbi înrudite (sîrbocroată și bulgară, sîrbocroată și macedoneană, etc.). Autorii explică aceasta prin structura apropiată și fondul lexical înrudit ale celor două limbi. Vorbitorii fac astfel instinctiv asocieri și amestecuri, care defavorizează înșusirea corectă a limbilor.

Factorii sociali și etnografici care au dus la puternica influență a limbii sîrbocroate asupra graiului românesc din PSA Voivodina ar fi, după părerea autorilor, următorii:

- populația vorbitoare de limba română nu este conservatoare în obiceiuri, tradiții și credințe;
- întemeierea familiilor se face adesea prin înrudirea cu populația sîrbă;
- tinerei generații nu i se impun interdicții în folosirea limbii sîrbocroate în familie, dimpotriva copiii sînt stimulați să o folosească;
- asezarea gospodariilor în vatra satelor se face pe un spațiu nedelimitat, compoziția demografică fiind eterogenă.

SUR LES VALEURS DES TEMPS DU PASSÉ DANS LES LANGUES ROMANES

I

1. Le problème des valeurs des temps du passé dans les langues romanes est particulièrement complexe; qu'il soit attrayant, la quantité d'études, publiées ces dernières décennies, et les divergences d'opinions qui s'y manifestent en témoignent suffisamment. On ne saurait manquer d'être frappé par l'opposition des vues concernant l'existence supposée d'un système de l'aspect verbal, analogue à celui en vigueur dans les langues slaves.

L'intérêt est suscité par le fait même de trouver dans les langues romanes, en comparaison à la situation dans les langues slaves, un nombre sensiblement supérieur de temps du passé; d'autre part, les langues romanes témoignent d'une richesse toute particulière dans ce domaine même par rapport au latin: toutes les formes périphrastiques, de la voix active, qu'elles aient remplacé les formes synthétiques latines ou bien qu'elles coexistent avec elles, sont des créations romanes.

Il semble, par conséquent, évident que le chercheur doit tenir compte de l'héritage dont les langues romanes sont redevable au latin: une étude purement synchronique risque de le priver de la connaissance de données historiques sans lesquelles la compréhension de la situation actuelle pourrait être obscure. Non que la constatation d'un fait du passé puisse à elle seule expliquer un fait présent: toutefois, la connaissance d'un état antérieur peut nous renseigner sur une situation critique qui a fini par provoquer un bouleversement du système. C'est ce qui s'est produit avec les temps du passé en latin. Heureusement, nous disposons d'une oeuvre fondamentale sur la naissance du prétérit périphrastique, celle de Thielmann.¹

Une analyse synchronique ne s'intéresse pas aux faits passés, elle cherche plutôt à découvrir le système actuel. Il est d'autant plus curieux de trouver tant d'études sur certains paradigmes verbaux: si, en sémantique, à partir de la mise en valeur des champs sémantiques il est presque obligatoire traiter les changements du sens d'un élément en vue du changement du système dont l'élément en question fait partie, il est raisonnable d'attendre de meilleurs résultats des études qui traitent de tous les temps du passé, ainsi que du présent. Des monographies sur un paradigme verbal seulement sont nécessaires, voire indispensables, il faut admettre pourtant, qu'elles ne jettent qu'une lumière partielle.

¹ Ph. Thielmann, Habere mit dem Part. Perf. Pass., ALLG 2, Leipzig 1885.

2. Une étude diachronique part nécessairement de la constatation que les formes verbales périphrastiques, inconnues en latin littéraire, sont nées dans le latin parlé et que certains paradigmes coexistent avec les paradigmes hérités du latin et que d'autres s'étaient substitués aux formes synthétiques. Il n'est pas douteux que la première création d'une forme composée ait eu lieu avec le perfectum latin, temps du passé de beaucoup le plus important, hétérogène quant à son origine et polyvalent quant à sa valeur. Le perfectum latin condensait l'aoriste et le parfait grec. Il est possible, quoique non démontrable, que les formes verbales périphrastiques continuent les formes ou les structures existantes dans le latin populaire et dont une manifestation sporadique pourrait être relevée dans certains passages de Plaute, de Cicéron, de César.²

Très séduisante est la métaphore selon laquelle le latin littéraire serait une espèce de glace qui aurait recouvert le fleuve de sorte qu'on ne l'apercevrait même pas; toutefois le fleuve, le latin parlé, langue de communication, coule sous la glace: son cours, c'est-à-dire, les innovations, les manifestations de la vie, peut apparaître comme une surprise. C'est une idée semblable qu'a eue, en regard de la création des formes périphrastiques, Herzog. Contre l'opinion formulée sur la base d'une documentation des plus rigoureuses par Thielmann, Herzog pense à une espèce de rivière intermittente:³ à cause d'un purisme qui ne tolère pas les formes périphrastiques, patrimoine de la langue parlée et, dans une faible mesure, de la langue écrite, elles n'apparaissent dans les textes latins que quelques siècles plus

² Cfr. chez Plaute: Multa bona bene parta habemus, Trin. 347, ou chez Cicéron: in ea provincia pecunias magnas collocatas habent, De imp. Pomp. 18.

³ E. Herzog, Das -to-Partizip im Altromanischen, Beihefte zur ZRPh, XXVI, Wien 1910, p. 119: - Wir haben den Eindruck, dass ein Fluss von einem gegebenen Punkt an unterirdisch weiterfließt, um endlich wieder, durch zugeflossene Bäche etwas verstärkt, an der Oberfläche zu erscheinen. Und so haben wir keinen anderen Ausweg, als die von Thielmann a limine abgewiesene Ansicht, dass das Zurücktreten von habere mit -to-Partizip seit dem 1. Jahrh. n. Chr. ein 'scheinbares, bloss literarisches' war und dass die Konstruktion inzwischen ein immer wiederkehrender Teil des Vulgärlateins oder besser der lateinische Umgangssprache war. Und wenn wir fragen, warum die Schriftsprache dieser Konstruktion sichtbar ausweicht, so kann der Grund kein anderer sein, als der, dass damals das Verständnis für der ursprünglichen Sinn vollständig erlosch. Solange ein positum habeo seine eigene feine Nuance ausdrückte, war es literaturfähig, sowie Synonym von posui wurde, hatten die Puristen allen Grund es auszumerzen".

tard, avec quelques exemples chez les Pères de l'Église et, d'une façon plus nette encore, dans la langue de Grégoire de Tours.⁴

3. Les langues romanes ont hérité du latin à côté du perfectum simple un tour verbal qui servait, en latin parlé, à exprimer un état au présent: litteram scriptam habeo; un système de formes verbales périphrastiques, analogues à ce tour, s'est créé, parallèle au système des formes simples.⁵ A la valeur d'un état, valeur incontestable au moins pour le stade originnaire du tour litteram scriptam habeo, s'est superposée la valeur de résultatif, l'état dans le présent entraînant l'idée d'une action dans le passé ou, d'une façon plus général, dans le stade temporel antérieur à celui de l'état. Cette action ne peut pas être qu'accomplie dans le passé.

Si les langues romanes concordent pour avoir un système de paradigmes périphrastiques, parallèle à celui des temps simples, on constate un désaccord, quant à l'emploi du paradigme verbal, nommé dans la grammaire française le 'passé composé' et quant à son rapport avec le 'passé simple'. La forme simple a été, en français parlé, en maints dialectes italiens, en roumain, et ailleurs, supplantée par la forme périphrastique. Il s'agit du développement qu'Antoine Meillet dans son important article La disparition des formes simples du prétérit, de 1909, a condensé en deux points: 1) création de la forme composée du prétérit; 2) généralisation de cette forme aux dépens du prétérit simple. Je ne trouve pas que le terme "disparition" ne convienne pas. On conçoit sous ce terme la disparition syntaxique et sémantique. Que les formes du subjonctif du plus-que-parfait dans toutes les langues romanes et celles de l'indicatif du même temps dans certaines langues romanes se soient conservées dans d'autres valeurs, c'est un fait, mais aucun des deux paradigmes n'a la valeur qu'il avait en latin. Autres paradigmes, comme le subjonctif du parfait, comme le futurum exactum, ont disparu morphologiquement aussi. Il n'en va pas de même du perfectum qui, jouissant d'une tout autre vitalité, continue son existence en tant qu'aoriste, action verbale pure. Le passé composé, conformément à son origine, sert à exprimer la notion d'un état au présent, un état qui est le résultat d'une action dans le passé.

⁴ Thielmann, op. cit., présente des oeuvres de Grégoire de Tours, Vitae Patrum et Historia Francorum des exemples convaincants: "Vescovum invitatum habes"; "Promissum habemus... nihil sine eius consilio agere".

⁵ Cfr. Si miles qui habebat jam factum testamentum, aliud fecisset, (Ulp. dig.).

Si, aujourd'hui, dans les langues romanes la valeur d'un parfait n'est plus visible, sauf dans un très petit nombre de cas,⁶ c'est que la forme composée s'est généralisée; dans certaines langues romanes, telles que le français, elle a relégué le passé simple à une variante écrite, voire littéraire du prétérit.

On reconnaît donc difficilement la valeur originare du passé composé; toutefois, c'est Lucien Foulet qui a donné dans sa Petite syntaxe de l'Ancien Français des exemples qui permettent le mieux d'identifier dans la forme composée la valeur de parfait. L'auteur compare trois couples de propositions: "C'est un homme qui a beaucoup lu"; "Êtes-vous allé en Suisse?"; "Il a terminé son travail" avec "Il a beaucoup lu pendant sa maladie"; "Il est allé en Suisse aux grandes vacances dernières"; "Il a terminé son travail lundi" et conclut: - Si donc tout passé défini peut trouver un équivalent familier dans le passé indéfini correspondant, la réciproque n'est pas vraie. L'emploi du passé indéfini déborde celui du passé défini. C'est cet excédent qui constitue aujourd'hui le domaine du parfait.

Malgré la généralisation progressive du passé composé et bien qu'on ait des passages, à l'époque ancienne surtout, où les auteurs ne cherchaient qu'à varier la forme, nous disposons au cours de toute la littérature française d'exemples où nous pouvons être sûrs que l'auteur a voulu présenter un état dans le présent comme étant le résultat d'une action dans le passé.⁷ En voici quelques uns où les deux formes se trouvent dans l'opposition ariste: parfait: "Sept ans ad pleins qu'en Espagne venimes: Jo vus conquis e Noples e Commibles; Pris ai Valterne e la tere de Pine"; "Ço sent Rolanz, que s'espée li tolt, Uvrit les oilz, si li a dit un mot" (Chanson de Roland); "Tot est mudez, perdude a sa color" (Saint Alexis); "Quand on a tout perdu, que saurait-on plus craindre?" (Corneille). On trouve dans les grammaires françaises des exemples pris dans la langue d'aujourd'hui: "Quand il a déjeuné, il fait un tour dans le jardin" (Grévisse); "Chaque jour, quand j'ai déjeuné, je sors" (Damourette et Pichon).

⁶ Cfr. Dauzat, Grammaire raisonnée; Paris 1947, p. 214: L'idée d'achèvement est conservée avec quelques verbes: j'ai fini, j'ai vécu (sans complément).

J'ai essayé d'analyser les valeurs des deux formes du prétérit en italien dans Contributi alla storia del preterito nell'italiano, SAZU, Ljubljana 1970.

⁷ La progression de la forme composée du prétérit n'est pas analogue dans toutes les langues romanes, le sort des deux formes verbales qui se disputent les valeurs du perfectum latin peut être bien différent.

4. Ces derniers exemples nous intéressent plus particulièrement: il s'agit, il est vrai, d'une situation dans le présent, mais, en même temps, il s'agit d'une action à valeur extratemporelle. De cette valeur - et un des exemples donnés par Foulet, "Êtes-vous allé en Suisse?", serait de cette catégorie - une deuxième valeur du passé composé s'est développée, celle de l'action non ponctuelle, d'une action non concentrée en un point sur la ligne du temps, une action non condensée dans le temps:⁸ le passé composé, par cette valeur, se trouve dans une rigoureuse opposition avec le passé simple, lequel, aoriste, exprime une action close en elle-même et par conséquent temporellement bien déterminée.

Il est à noter que l'on retrouve souvent le passé composé indiquant une action non ponctuelle dans des propositions négatives. Un fait non réalisé est normalement présenté par la forme composée, sauf dans les cas où l'on nie expressément une seule action verbale. L'incompatibilité du passé simple avec une action niée fut sentie déjà par Oudin,⁹ mais la condition première reste toujours celle de vouloir exprimer une action non ponctuelle, une action ligne, somme toute une action sans contour temporel précis. L'opposition aura bien entendu plus de relief là où l'on trouvera les deux formes dans des situations analogues, par ex.: "Il a conquis maintes belles isles de mer en cest archipel, où est ladicte Moree ... et aussi conquist presque toute l'Albanye et Esclavonnye"; "Comme nostre Seigneur leur promit des ce qu'il feit l'homme, et loyaulment l'a tenu à toutes gens" (Commines); "De tout temps les petits ont pati des sottises des grands (La Fontaine); "Le seul Childebert s'échappa et on ne sait pas ce qu'il est devenu: on dit qu'il pardonna à Mérovée, mais depuis on n'a plus entendu parler de lui" (Bossuet); "le docteur Bianchon a longtemps pratiqué la chirurgie avant de se livrer à la médecine" (Balzac); "cependant, parce que la nécessité du courage a toujours été inversement proportionnelle à la distance qui sépare les combattants" (Pagnol).

Si le caractère négatif de la proposition n'est pas une condition pour l'emploi du passé composé, il n'est pas nécessaire non plus que l'action se situe dans un passé proche: "Eschyle, le grand poète tragique athénien, a fait

⁸ Il n'est pas à espérer que la nomenclature des paradigmes verbaux puisse devenir uniforme, sauf si l'on se met d'accord pour employer des termes absolument arbitraires qui n'évoqueraient point le contenu, et porteraient exclusivement sur la forme. Pour cette opposition seulement, la vieille terminologie de la Grammaire du Port Royal (terminologie, employée aussi par Foulet) passé défini; passé indéfini semble excellente, mais on ne peut pas créer une terminologie basée sur une seule valeur de la forme quand elle en englobe plusieurs.

⁹ V. Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française t. III, Paris 1909, pag. 583, note: - ... on dit avec le simple Il y a trois semaines que je vous envoyay. Mais, si la phrase est négative, il faut le composé: il y a quinze jours que je ne vous ay veu.

de longs séjours en Sicile: il fit représenter solennellement Les Perses à Syracuse en 470 et c'est à Géla qu'il mourut en 456", L'Histoire de la Sicile par Jean Huré, 'Que sais-je?', Paris 1957.¹⁰

5. Les deux formes du préterit peuvent, enfin, exprimer, respectivement, l'action éloignée et l'action récente. Cette opposition est, chronologiquement, postérieure à la précédente. On trouve rarement, en ancien français, la forme composée pour exprimer une action appartenant à un passé récent; à l'époque moderne, en revanche, elle est en train de se substituer au passé simple.¹¹

Malgré quelques voix contraires, il n'y a pas de doute que le passé simple n'existe plus, et ceci depuis quelques siècles, dans le langage parlé de certaines langues romanes. On n'a pas encore trouvé d'explication valable, linguistique, pour justifier la perte du passé simple d'une part et son existence, de l'autre, l'existence très tenace çà et là, dans la Péninsule ibérique, en Italie méridionale, surtout; du moins, peut-on bien justifier le lent progrès du passé composé: forme plus expressive, morphologiquement plus régulière, terminant par l'élément lexical.¹² La généralisation de la forme composée est un fait; il n'y a, évidemment, aucun lien logique entre la

¹⁰ Ajoutons un exemple pris dans la littérature italienne, cité déjà par Vockeradt, Lehrbuch der italienischen Sprache, Berlin 1878, par. 206. Pour l'emploi de la forme composée du préterit, à valeur d'action non ponctuelle dans le passé, le passage est à considérer comme paradigmatique: "Se il Padre degli uomini mi chiamasse a rendimento di conti, io gli dirò: non ho rapito il pane, non ho perseguitato l'infelice ... ho spartito il mio pane con l'indigente" (Foscolo, *Le ultime lettere di Jacopo Ortis*).

Rohlf's, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, par. 673, en citant ce passage, lui aussi, observe que le passé composé est employé avec cette valeur même dans les régions (Sicile, Calabre du Sud) qui, en dehors de cette valeur, ne connaissent que le passé simple.

¹¹ "Pour moi, qui ai été élevé dans les départements du Cher et de l'Allier", écrivait Antoine Meillet en 1909, " ... la forme du passé défini m'apparaît comme barbare ou pédante, et je ne puis l'entendre dans la conversation ou la lire dans une lettre familière sans en être vivement choqué" dans l'article Sur la disparition des formes simples du préterit, republié dans "Linguistique historique et linguistique générale", Paris 1948.

¹² V. Charles Bally, Linguistique générale et linguistique française, Berne 1944, par. 5 et 340: "Le passé simple est le paradigme le plus touffu du mode indicatif".

valeur d'un parfait et une action, ne serait-ce que la liaison entre un état au présent et une action dans le passé, entre le parfait j'ai écrit la lettre ('elle est maintenant écrite'), il est arrivé ('il est maintenant ici') et l'aoriste j'ai écrit la lettre ce matin, il est arrivé il y a une demie heure. Cette généralisation bannit la forme simple du langage parlé et rend difficile, voire impossible d'identifier les diverses valeurs de la forme composée. Le passé simple, en français, reste du domaine de la langue littéraire. Nous nous devons ici d'examiner les opinions exprimées par Roland Barthes dans son oeuvre Le degré zéro de l'écriture.¹³ Le roman, pour Barthes, est un produit caractéristique de la société bourgeoise et le passé simple en est un élément essentiel. L'analyse de Barthes outrepassa décidément la réalité linguistique; dans un certain sens, elle évoque la vision idéaliste d'un Vossler, lequel liait le sort des deux formes du prétérit aux deux conceptions respectives de l'homme médiéval et de l'homme moderne: une vision séduisante, et pourtant contredite par la réalité. Barthes pourrait objecter que les faits de langue ne sont pas toujours explicables par des raisons linguistiques; mais, une explication extralinguistique, nécessaire dans de nombreux cas, ne peut pas ne pas tenir compte du fait de langue. Barthes ne s'intéresse pas sur les raisons qui ont provoqué la limitation de l'emploi ou la disparition du passé simple, et il est dans son droit: une analyse synchronique n'a pas pour but de rechercher les raisons qui ont conditionné un état linguistique. Toutefois, Barthes constate la décadence de la forme simple du prétérit comme un fait général, sans tenir compte du fait que dans d'autres langues romanes une telle assertion apparaît surprenante.

L'oeuvre littéraire qui, du fait de l'emploi du prétérit, a suscité le plus vif intérêt semble L'Étranger.¹⁴ Camus recourt constamment au passé com-

¹³ "Retiré du français parlé, le passé simple, pierre d'angle du Récit, signale toujours un art; il fait partie d'un rituel des Belles-Lettres. Il n'est plus chargé d'exprimer un temps ... On s'explique alors ce que le passé simple du Roman a d'utile et d'intolérable: il est un mensonge manifesté ... La finalité commune du Roman et de l'Histoire narrée, c'est d'aliéner les faits: le passé simple est l'acte même de possession de la société sur son passé et son possible ... Ceci doit être mis en rapport avec une certaine mythologie de l'universel, propre à la société bourgeoise, dont le Roman est un produit caractérisé ... le mécanisme du mythe, et le Roman - et dans le Roman, le passé simple - sont des objets mythologiques, qui superposent à leur intention immédiate, le recours second à une dogmatique", Le degré zéro de l'écriture, Paris 1964, pag. 29, pag. 32.

¹⁴ V. Harald Weinrich, Tempus. Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart 1964, pgs. 262-270. Albert Barrera-Vidal, La perspective temporelle dans "l'Étranger" de Camus et dans "la Familia de Pascual Duarte" de José Camilo Cela, ZRPh 84 (1968), pag. 309 ss.

posé. Barrera Vidal a fait une analyse très suggestive, en mettant en comparaison les mots, le récit de deux condamnés à mort: celui dans l'oeuvre espagnole ne connaît, à quelques exceptions près, que des passés simples. D'après Barrera-Vidal ce condamné à mort parle avec un détachement de la vie, comme quelqu'un qui ne vit plus. On pourrait objecter que le passé simple est, en espagnol, la forme normalement employée dans un récit; qu'en italien, il en est de même et que les oeuvres d'Alberto Moravia (Conti romani, Il disprezzo, etc.), où l'auteur parle à la première personne, n'utilisent rigoureusement pour le récit que le passé simple. Il s'agit, à mon avis, d'un emploi neutre qui a sa justification dans la tradition, respectée aussi par la langue de la presse, et qui est rarement violée.¹⁵

En voulant justifier l'emploi du passé composé dans L'Étranger, je pense-rais avant tout au passé composé comme un moyen stylistique: la forme composée, qui à l'origine exprime un état, exige après elle une pause, une suspension à peine perceptible, mais suffisante pour que le rythme rigide que crée la suite des actions liées dans une chaîne de passés simples soit brisée.¹⁶

II

6. J'ai parfois recouru dans l'exposé ci-dessus au terme d' "opposition", je n'ai pas employé le terme d' "opposition aspectuelle". Les deux formes verbales, dans des exemples cités, ne se trouvent pas dans l'opposition aspectuelle, du moins, si l'on entend la notion de l'aspect verbal telle qu'elle est conçue dans des langues slaves. Dans un même verbe les deux formes du prétérit ne servent pas à exprimer action ou procès perfectif ou imperfectif dans la même sphère temporelle; elles expriment, ou exprimaient, l'aoriste, action pure dans le passé, et le parfait, un résultatif, un

D'ailleurs, même pour les récits à la première personne, le passé simple est, dans la prose littéraire française, la forme habituelle. Ainsi dans les Souvenirs d'enfance de Marcel Pagnol.

¹⁵ Ainsi, dans Il padrone de Goffredo Parise. A noter, toutefois, que les événements se déroulent dans un centre industriel de l'Italie du Nord, dans un cadre, par conséquent, qui dans le langage parlé ne connaît absolument pas d'autre forme que le passé composé.

¹⁶ L'idée est déjà clairement énoncée par Bally, op. cit., pag. 353, note: - Le passé composé ... présente les événements comme une série de faits accomplis; de là, bien souvent, le manque de vie qui caractérise la narration en langage courant.

état dans le présent. Très instructif à cet égard est le terme qu'emploie pour l'espagnol Andrés Bello: ante-presente.¹⁷

Les formes périphrastiques verbales, par leur formation même, ne peuvent être que des résultatifs dans des sphères du présent, du prétérit, du futur; le fait d'exprimer une action, par une conclusion logique, bien qu'inconsciente, est secondaire. L'état, par lui-même, est imperfectif; le fait qu'une forme nommée 'perfectum' serve à exprimer l'imperfectivité ne choque pas. Émile Benveniste, dans un article fondamental,¹⁸ a posé comme point de départ de son analyse la constatation que les temps composés sont en même temps des parfaits par rapports aux temps simples, c'est-à-dire qu'ils présentent l'action comme accomplie, et qu'ils indiquent l'antériorité, toujours par rapport au temps simple correspondant. L'analyse de Benveniste est éminemment synchronique, la répartition des temps n'est pas essentiellement différente de celle de Meillet, bien que celle-ci soit limitée au latin et introduise une terminologie équivoque.¹⁹ Mais Benveniste introduit une nouvelle distinction, qui oppose les notions de discours et de récit: les temps composés sont les temps du discours, les temps simples ceux du récit. Les exemples donnés, pourtant ne sont pas très clairs; pour Benveniste "quand il a fini son travail, il rentre chez lui est du discours, à cause du présent, et, aussi bien, de l'antérieur de présent; quand il eut fini ... il rentra est un énoncé historique, à cause de l'aoriste, et de l'antérieur d'aoriste". On comprend très bien ce que signifie 'récit', 'énoncé historique'; on comprend moins bien ce qu'il faut entendre par le terme de 'discours'. Dans l'exemple cité, le passé composé à valeur de parfait exprime un état dans le présent, c'est le présent de la principale qui en témoigne; ailleurs, la valeur du passé composé (par ex.: quand il a fini son travail, il est sorti) ne serait pas la même.

Weinrich a repris cette répartition,²⁰ avec des réserves et des modifications. Il classe les paradigmes verbaux en deux catégories bien distinctes, celle des formes verbales qui expriment une réflexion, une analyse, et celle qui comporte les formes servant à organiser le récit.

17 V. la réédition de sa Grammática de la lengua castellana, Buenos Aires 1960, pag. 210 ss.: he cantado antepresente; hube cantado ante-prétérito; habré cantado ante-futuro; habría cantado ante-pos-prétérito.

18 Benveniste, Les relations de temps dans le verbe français (1959) republié dans Problèmes de linguistique générale, Paris 1966.

19 Ainsi, dans son étude Sur les caractères du verbe (1920), republiée dans Linguistique historique et linguistique générale, Paris 1948.

20 Weinrich, op. cit., pag. 36 ss.

Cette répartition, tres séduisante, restera toutefois partielle. Les temps en italien, par ex., sont présentés dans une novella de Pirandello, pag. 100: l'introduction, qui est une sorte d'analyse, recourt au passé composé, tandis que le récit proprement dit recourt au passé simple (on retrouve un procédé analogue dans le Décameron). Dans l'introduction, dans le cadre de la nouvelle, on n'a pas affaire à un récit. Il s'agit d'une situation dans le présent: "Il Mèola ha rubato. Il Mèola s'è arricchito. Il Mèola probabilmente domani si metterà a far l'usurajo ..." Il s'agit, selon moi, d'un parfait, d'un perfectum praesens; cela ne veut pas dire que l'interprétation de Weinrich ne tienne pas ("Im Rahmen der Novelle wird jedoch der Betrug des Meola nicht erzählt, sondern besprochen"). Seulement, une telle interprétation n'est pas une interprétation de la valeur d'une forme verbale, elle fait partie d'une classification des emplois. L'auteur opère donc aussi avec des éléments extralinguistiques. Comme, du reste, lorsqu'il interprète l'emploi de l'imparfait dans le récit.²¹

7. Benveniste soutient (op. cit., pag. 246), que les formes composées du prétérit ont surtout une valeur de parfait. En étudiant le sort du verbe en vieil italien Franca Ageno est parvenue aux mêmes conclusions. Son étude est d'autant plus précieuse que ses exemples présentent les formes verbales composées à valeur absolue, aussi dans des propositions désidératives ou impératives Se tu hai grazia divina, Fa che l'abbia conservata, (Bianco). Des exemples analogues ont été déjà aperçus de R. Ambrosini: La giovane cominciò la sua medicina e in brieve anzi il termine l'ebbe condotto a sanità (Boccaccio).²²

Il s'agit en effet de parfaits par rapport au présent ou au passé: c'est l'état qui est exprimé, à l'origine logique se trouve une action antérieure, l'effet stylistique est puissant: le participe élimine l'hypothèse d'une éventuelle instantanéité dans le passé et ce n'est pas la durée qui est mise en évidence, mais la situation, l'état atteint.

²¹ Weinrich, op. cit., p. 159:— Das Imperfait ist in der Erzählung das Tempus des Hintergrunds, das Passé simple ist das Tempus des Vordergrunds.

²² Franca Brambilla Ageno, Questioni di aspetto en Il verbo nell'antico italiano, Milano-Napoli, 1964, pgs. 299-326. Riccardo Ambrosini, L'uso dei tempi storici nell'italiano antico (1955), republié dans "Italia dialettale" 24, Pisa 1960-61.

Cfr., Stanko Škerlj, Osservazioni sul carattere, dotto o popolare che sia, dei costrutti "giunto che fu", "bello com'è" en "Atti dell'VIII Congresso internazionale di Studi Romanzi", II, Firenze 1969, pgs. 423-435.

8. Il est maintenant presque une nécessité de chercher à préciser, dans toute la mesure du possible, la notion d'aspect verbal. Les travaux sur ce grand problème en général et y compris dans les langues romanes sont de plus en plus nombreux et les opinions absolument contradictoires. Le terme n'a pas d'importance; on sait qu'il est dû à un heureux contresens:²³ il s'agit d'une erreur de traduction du terme grec *ἐίδος* 'catégorie' dans les vieux traités médiévaux sur la langue slavonne, qui se servaient du terme vid, un emprunt adapté du grec. En traduisant la grammaire russe de Greč, le traducteur suisse Philippe Reiff, en 1828, a traduit le terme vid par aspect.

"L'aspect est une catégorie inhérente au procès envisagé sous l'angle de son déroulement":²⁴ c'est une des définitions possibles, sans qu'elle puisse prétendre épuiser le sujet. Une chose semble pourtant acquise: la notion d'aspect doit être considérée comme distincte des modalités verbales, telles que la momentanété, la durée, l'itérativité, le début ou l'achèvement de l'action, etc. Elle ne s'appuie que sur l'opposition: perfectivité/imperfectivité.

Or, comme nous ne sommes pas directement intéressés ici par la situation dans les langues slaves, mais seulement par d'éventuelles correspondances avec les langues romanes, il suffira de dire ceci:

en principe, la majorité des verbes slaves sont d'aspect perfectif ou imperfectif; un très petit nombre ignore l'aspect;

dans un certain sens, à chaque verbe non-slave correspondent deux verbes slaves;

la majorité des verbes simples sont d'aspect imperfectif;

il existe des procédés de perfectivation et d'imperfectivation. D'une façon générale, la perfectivation d'un verbe imperfectif est obtenue par la préfixation (pisati/napisati 'écrire');

l'imperfectivation d'un verbe perfectif est obtenue seulement par l'infixation (kupiti/kupovati 'acheter'). De plus, ce sont surtout les alternances vocaliques et consonantiques, du radical ou du suffixe qui peuvent déterminer l'aspect (izbirati/izbrati 'choisir').

²³ Mazon, L'aspect verbal dans les langues slaves, IV Congrès International des Slavistes, Moscou 1958.

²⁴ Claude Vincenot, Essai de grammaire slovène, Ljubljana 1975, pag. 221.

9. Il existe un bon nombre de travaux qui se sont proposés de rechercher la catégorie d'aspect dans des langues romanes. Les options prises par les chercheurs vont d'une totale dénégation²⁵ jusqu'à une partielle reconnaissance de l'existence de l'aspect ou au moins de modalités de verbe. Il convient peut-être ici de citer Eugenio Coseriu²⁶ qui fait siennes les paroles de E. Buyssens (1958): "Toutes les langues connaissent un système hybride de temps et d'aspect; le degré d'hybridation varie, mais nulle part on ne trouve un système aspectuel pur ou un système temporel pur".

Il n'est pas à mettre en doute le fait que les langues romanes possèdent des possibilités d'exprimer, jusqu'à un certain degré, l'opposition aspectuelle perfectivité: imperfectivité, en général, avec d'autres moyens que les langues slaves. Les langues romanes n'ont pas hérité du latin des débris des oppositions aspectuelles comme iacere - iácere; cubāre - (suc)cūbēre. Toutefois, l'opposition aspectuelle peut être rendue:

- a) par deux verbes, sémantiquement opposés, qui, par la nature même, sont ou perfectifs ou imperfectifs: chercher/trouver;
- b) par des moyens qui tiennent au verbe même, et plus précisément
 - α) par le jeu des temps du verbe, notamment par l'imparfait en opposition avec d'autres temps du passé. C'est le cas pour l'imparfait dans sa valeur originare, celle d'imperfectivité, ce qui ne s'accorde pas nécessaire-

²⁵ Cfr. Emidio de Felice, Problemi di aspetto nei più antichi testi francesi, Vox Romanica, 16, Bern 1957, pag. 51: - Ne risulta ... che l'aspetto flessionale, nell'antico francese, non costituisce un valore grammaticale unitario e costante, e comunque mai un sistema coerente di opposizioni.

L. Jenaro Maclennan, El problema del aspecto verbal, Madrid 1962, pag. 31: - ... la introducción de términos como perfectivo/imperfectivo para aludir a conceptos semánticos más que a hechos morfológicos reales, términos sólo aplicables a las lenguas eslavas, de cuyo seno jamás debieron salir.

Weinrich, op. cit., pag. 152: - Ein unglücklicher Begriff: "Aspekt". D'ailleurs, déjà Meillet, Sur les caractères du verbe (1920): - La catégorie de l'aspect est plus concrète que celle du temps, et, au cours de l'histoire des langues indo-européennes, on voit l'aspect perdre de l'importance, le temps en gagner ... Les langues romanes n'ont pas gardé ce système, elles ont laissé tomber tout ce qui avait valeur d'aspect, et elles n'ont gardé que la valeur temporelle. (En "Linguistique historique et linguistique générale", pag. 185).

²⁶ E. Coseriu, Das romanische Verbalsystem, Tübingen 1976.

ment avec la notion de durativité. C'est pourquoi un énoncé comme il sonnait une heure ne surprend pas:²⁷ le verbe à l'imparfait n'exprime pas la durée, il exprime l'imperfectivité. Avec certains verbes, les valeurs aspectuelles sont particulièrement visibles (savoir, avoir, connaître): contre l'imparfait, le passé simple et le passé composé servent à exprimer une action perfective.

Il est à noter que l'imparfait connaît d'autres emplois encore, exprime l'itérativité, action non réalisée ('imperfectum de conatu' latin). A noter aussi qu'un verbe slave d'aspect imperfectif au passé n'est pas toujours traduisible par l'imparfait roman: une détermination temporelle quelconque empêche, dans les langues romanes, l'emploi de l'imparfait. Le passé simple en Le spectacle dura deux heures; Henri IV regna vingt ans aurait comme correspondance le prétérit d'un verbe imperfectif dans les langues slaves.

Le plus-que-parfait d'après le système, esquissé par Benveniste, sert à exprimer un "parfait de l'imparfait" ou un état dans le passé, et, dans le même temps, l'action pure peut être exprimée par le plus-que-parfait. Il y a bien, surtout en italien, la possibilité de rendre la notion d'une action, sans aucune nuance d'antériorité.

(h) Des changements dans le verbe même sont possibles aussi par la préfixation, mais seulement avec un nombre restreint de suffixes et encore le même suffixe n'est pas toujours un facteur de la valeur aspectuelle. Le sens peut changer: courir/acourir; les deux verbes forment une opposition aspectuelle (en slovène avec teči/priteči nous trouvons une formation analogue), le verbe préfixé exprimant l'achèvement d'une action imperfective du simplex. Dans le couple battre/abattre le sens tellement différent des deux verbes nous empêche d'y voir une opposition aspectuelle laquelle, certainement, est à l'origine d'une telle composition. On constate, par contre, une opposition aspectuelle dans les couples verbe intransitif: verbe réflexif (avec préfixe), comme dormir/s'endormir; aller/s'en aller. L'italien, plus riche que le français quant à la préfixation, compte un certain nombre de verbes dérivés de l'adjectif: impallidire, arrossire. La modalité incohative est commune à tous ces dérivés.

c) les valeurs aspectuelles peuvent être exprimées aussi par des périphrases verbales. Aux couples je savais: j'ai su; j'avais: j'ai eu, j'ai reçu dans le passé on peut opposer au présent je sais: je viens à savoir, vengo a sapere.

²⁷ Weinrich, op. cit., pag. 153.

C'est surtout le tour je suis en train de parler (plus fort encore, peut être, le tour italien sto parlando et les tours analogues dans l'ibéroroman) qui rend de façon claire l'aspect imperfectif du verbe. De plus, l'actualisation de l'action verbale est accentuée. Dans les langues romanes, ce tour n'est pas encore un élément de morphologie verbale.²⁸ Toutefois, la polarisation du présent simple et du présent composé est en train de devenir un fait dans certaines situations; l'emploi du syntagme ne sera donc plus un fait de style. Le syntagme est d'autant plus destiné à se grammaticaliser au présent, car il s'oppose au présent, forme plurivalente; dans le passé, certes, le syntagme j'étais en train de ...; stavo parlando n'est qu'un styleme par rapport à l'imparfait.²⁹

Il est à noter que la forme verbale périphrastique je suis en train de ... et ses équivalents dans d'autres langues romanes n'est pas possible avec les verbes lesquels, par nature, expriment un état, comme être, avoir, durer, comme stare; ni avec des verbes impersonnels comme il semble, il paraît. Ce sont les verbes qui dans les langues slaves n'expriment pas de notion d'aspect. Les verbes perfectifs admettent la périphrase avec être en train de, stare etc. Certes, ils acquièrent une valeur imperfective, due à la présence du verbe (sémi) auxiliaire être, stare, en même temps, le syntagme devient porteur des modalités de l'action: futur immédiat, itérativité, etc. C'est pourquoi certains verbes, décidément momentanés, comme trouver, ne connaissent pas un tel syntagme.

²⁸ Cfr. Jerzy Kuryłowicz, L'apophonie en indo-européen, Wrocław 1956, pag. 27: Le tour périphrastique je suis en train d'écrire ne fait pas encore partie de la conjugaison française orthodoxe. L'expression "présent simple" a été déjà utilisé; v. R. Lenz, La oración y sus partes, par. 301; A. Sauvageot, Français écrit - français parlé, Paris 1962, pag. 93.

²⁹ Devoto, Introduzione alla grammatica, Firenze 1941, pag. 153, voit dans les formes simples 'valore durativo normale' et dans les formes périphrastiques 'valore durativo intenso'. La forme périphrastique actualise l'action en la rendant contemporaine à l'acte de la parole; cette certitude manque dans l'emploi du présent, dit "simple". Sur ce point, il n'y a pas de parallélisme avec le couple dans l'imparfait: j'étais en train de parler, stavo parlando sont des tours plus expressifs que les imparfaits "simples"; cela n'enlève toutefois pas la valeur d'imperfectivité aux formes je parlais, parlavo. - Il a exprimé une opinion différente, en voyant dans l'imparfait une forme stylistiquement non marquée, l'italianiste norvégien Kolbjørn Blücher. V. son oeuvre: Studio sulle forme ho cantato, cantai, cantavo, stavo cantando, Bergen 1970.

D'autres périphrases verbales seront employées pour exprimer la modalité incohative; c'est le cas des verbes commencer, se mettre à. C'est l'expressivité de telles périphrases (s'asseoir - être assis; mettersi a sedere - star seduti) qui rend préférable, et parfois indispensable leur emploi.

d) A l'aspect dans les langues slaves peut aussi correspondre une construction non-verbale. L'opposition singulier/pluriel (indéterminé) peut être exploitée pour rendre la notion d'opposition aspectuelle perfectif/imperfectif: au couple en slovène migniti/migati correspond faire signe/faire des signes.³⁰

10. Étant donné que la catégorie de l'aspect existe dans les langues slaves, il est tout naturel de tenter d'en déceler également l'existence dans les langues romanes. Les conclusions des chercheurs sont contradictoires et vont d'une totale dénégation jusqu'à une (peut être trop) audacieuse utilisation de la terminologie, empruntée à la philologie slave. Il n'est pas possible, toutefois, de nier l'existence de certaines manifestations aspectuelles dans les langues romanes. Si elles ne constituent pas un système solide comme en le trouve dans le slave, on peut dire en revanche que le système verbal roman apparaît beaucoup plus riche. Il est trop rigide de dire que ces manifestations ne représentent qu'un choix stylistique; au moins, l'emploi de l'imparfait contre celui du passé simple ou du passé composé, l'emploi des verbes sémantiquement opposés, l'emploi des verbes préfixés et des périphrases verbales, opposées aux formes simples, entrent à coup sûr dans les catégories d'aspect. Il n'est pas pensable qu'un système aspectuel complet puisse naître dans les langues romanes; toutefois, grâce aux exigences du style, des stylèmes pourraient devenir un patrimoine de la grammaire, passer donc de l'individuel au collectif, de la parole à la langue, avec une vague saveur de début de systématisation.

³⁰ Vincenot, op. cit., pag. 226.

Povzetek

O VREDNOSTIH GLAGOLSKIH OBLIK ZA PRETEKLOST V ROMANSKIH JEZIKIH

Želja, da bi ugotovili resnične vrednosti glagolskih oblik za preteklost v romanskih jezikih, tako priča število objavljenih del, je iz desetletja v desetletje večja. Zlasti je vidna pri tistih raziskovalcih, ki imajo v svojem jeziku drugačen sistem, tako na primer pri romanistih slovanskega rodu, ali pri tistih, ki se s slovanskimi jeziki posebej ukvarjajo. Zanimanje je upravičeno, saj skušajo sistem glagolskega vida, naj jim je že vrojen ali pa sicer dobro poznan, zaslediti v sistemu glagolskih časov. Ena od bitnih razlik med romanskim in slovanskim glagolom je ravno ta, da se bogastvo paradigem prvega izravnava z aspektnimi izraznimi možnostmi slovanskega glagola.

Avtor vidi v primerjavi romanskih in slovanskih jezikov pravilno metodo, zlasti, ker sta sistem glagolskih časov in sistem aspektnih vrednosti prepletana; meni, da je pravilna sodba belgijskega jezikoslovca Buyssensa (Revue Belge de Philologie et d'Histoire 36, Bruxelles 1958), ki pravi, da ni jezika, ki bi poznal samo aspektni sistem, pa tudi ne takega, ki bi poznal samo sistem glagolskih časov; različna pa je stopnja prepletanja. Upati je, da bo kontrastivna analiza prinesla novih dognanj.

Ni mogoče misliti, da bi v romanskih jezikih osnovne aspektne opozicije perfektivnost/imperfektivnost sploh ne zaznavali. Ta opozicija, in razen nje glagolske modalnosti ("vrste glagolskih dejanj" po Toporišiču, Slovenska slovnica, str. 288), v romanskih jezikih biva. Ni izrazljiva z morfološki-mi sredstvi, čeprav je že latinščina nekaj tega imela, pač pa jo zaznavamo drugače.

Predvsem imamo tudi v romanskih jezikih glagole, ki so občuteni kot perfektivni ali kot imperfektivni, npr. iskati/najti. Posredno kažejo na naravo glagola tisti primeri, kjer pri prevajanju ne najdemo ustreznega glagola v romanskih jezikih, recimo za slov. glagol poiskati, in se je treba začeti k opisu, ali pa uporabiti dva glagola, od katerih bo eden izražal proces in drugi dovršnost, oziroma končno modalnost.

Najpomembnejše izrazno sredstvo pa se vendar skriva v glagolu: od preteklih časov je imperfekt v ostri aspektni opoziciji zlasti s tistima dvema, ki ju francoska slovnica imenuje passé simple in passé composé.

Seveda ni vsak imperfekt že kar izraz nedovršnosti; ta glagolska paradigma lahko izraža posamična dejanja, pa tudi posamična dejanja, vezana v verigo dogodkov. Nadalje se pretekli čas slovanskih nedovršnih glagolov ne

dá zmeraj prevesti z imperfektom: dejanja in procese v stavkih kot Predstava je trajala dve uri; Henrik IV je vladal dvajset let vidijo romanski jeziki kot časovno določena, to pa izključuje uporabo imperfekta.

Kot v slovanskih jezikih je mogoče s prefiksi iz nedovršnih glagolov tvoriti dovršne, vendar tak prefiks nima zmeraj te naloge. Večkrat se pri tvorbi zabriše osnovni pomen, prim. fr. battre: abattre 'posekati'. V vseh romanskih jezikih je mogoče iz enostavnih nedovršnih glagolov tvoriti dovršne s pomočjo prefiksa, glagol pa samo po obliki postane povraten, prim. it. dormire: addormentarsi 'zaspati'; šp. ir: irse 'oditi'.

Romanski jeziki imajo na voljo vrsto glagolskih perifraz, ki izražajo eno od aspektnih vrednosti; najpomembnejše so uporabe z nedoločnikom, in še bolj z gerundijem, npr. šp. estoy hablando ali estou falando v brazilski portugalsščini; estou a falar v evropski portugalsščini. Ta perifraza izraža trajajoče dejanje ali stanje, kar seveda izraža tudi imperfekt, a perifraza dejanje aktualizira. Uporaba perifraze je torej stilistično sredstvo, vendar je prav mogoče, da se bodo take perifraze iz stilne rabe počasi vrinile v morfosintaktični sistem. Če trdnega sistema aspektnih opozicij v romanskih jezikih ni, pa ni mogoče dvomiti, da se opozicije, do neke mere občutene, vendarle pojavljajo.

DUE RECENTI CONTRIBUTI STATUNITENSI ALLA LINGUISTICA
ROMANZA E LATINA

1. Negli ultimi anni la linguistica romanza si è arricchita di un notevole numero di opere di importanza fondamentale e di indirizzo più o meno moderno: oltre alle edizioni nuove e aggiornate di manuali ormai classici come Le Origini delle lingue neolatine di C. Tagliavini (VI edizione, Bologna, 1972) e The Romance Languages di W.D. Elcock (II edizione, Londra, 1975), hanno visto la luce il compendio di P. Bec, Manuel pratique de philologie romane (Parigi, I volume 1970, II volume 1971), la traduzione spagnola dell'opera di I. Iordan e M. Manoliu (Manual de lingüística románica, I-II, Madrid 1972; trad. di M. Alvar) e, recentissimamente, le due opere che sono l'argomento del presente contributo: R.A. Hall jr. ci ha dato i due primi volumi della sua Comparative Romance Grammar (I External History of the Romance Languages, Nuova York, Elsevier, 1974; II Proto-Romance Phonology, ibid., Elsevier, 1976) e Mario Pei ha pubblicato il suo volume The Story of Latin and the Romance Languages (Nuova York, Harper and Row, 1976). Per certe parti del libro l'Autore si è valso della collaborazione di Paul A. Gaeng. Le opere sono frutto di due insigni linguisti americani e in un certo modo ne coronano l'attività scientifica. Malgrado la differenza dei titoli, entrambi i manuali trattano il medesimo dominio linguistico: la trasformazione del latino negli idiomi romanzi e l'evoluzione ulteriore di questi ultimi; in un termine, il nucleo della linguistica storica neolatina.

2. R.A. Hall jr., professore di linguistica alla Cornell University, è noto alla romanistica internazionale per i suoi contributi di importanza capitale: l'indispensabile Bibliografia della linguistica italiana (I-III, Firenze, 1958, suppl. 1966), la Descriptive Italian Grammar (Ithaca, 1948), rifiuta nel volume La struttura dell'italiano (Roma, Armando, 1971), per citare soltanto queste due opere. Adesso il noto linguista statunitense si è accinto a darci una nuova grammatica comparata delle lingue neolatine, la prima di questo tipo dopo il classico manuale di W. Meyer-Lübke. La grandiosa

opera consisterà di sei volumi: storia esterna delle lingue neolatine, fonologia (i due volumi già pubblicati), flessione ("inflection"), cioè morfologia, sintassi, formazione delle parole, lessico.

3. L'articolazione del primo volume (External History of the Romance Languages) e la seguente: Prefazione (informazioni sulla destinazione della opera, sul metodo, sui simboli ecc.; pp. XI-XIII); Introduzione (nozioni generali sulla struttura del linguaggio, sul cambiamento linguistico, sulla ricostruzione del cosiddetto proto-romanzo sul metodo comparativo ecc.; pp. 1-19); Lingue romanze e la loro distribuzione (rassegna degli idiomi viventi, degli idiomi usati come lingua franca, pidgins, creoli ecc., nonché degli idiomi estinti; pp. 21-46); Il latino nell'Italia dei primi tempi ("Early Italy"; cioè rapporti fra il latino e i suoi parenti italici e con le altre lingue prelatine; pp. 47-55); Diffusione e differenziazione del latino (dal latino antico al latino classico; latino classico e latino popolare; pp. 57-79); Le lingue post-latine ("superstrato": germanico, arabo, slavo; pp. 81-100); Nascita delle lingue letterarie romanze (il romanzo preletterario, i primi documenti, l'evoluzione delle lingue neolatine nazionali ecc.; pp. 101-132); Influssi umanistici e scambi culturali (influssi del latino sulle giovani lingue romanze, prestiti fra i singoli idiomi romanzi, fra lingue romanze e non romanze, influssi della scienza e della religione, espansione delle lingue romanze; pp. 133-170); Purismo e accademismo (influssi del potere politico centralizzato e delle autorità accademiche; pp. 171-194); Cambiamenti nella struttura sociale (industrializzazione, cambiamenti sociali e politici, emigrazione ecc.; pp. 195-212); Cambiamenti nei canali di comunicazione (nuovi mezzi di comunicazione, nuove lingue letterarie e standardizzate; pp. 213-225); Storia della linguistica romanza (pp. 227-248). Il volume si chiude con un ricchissimo elenco di opere citate e consultate (pp. 249-329) e con l'indice (dei nomi di persona, di paesi, di autori, assieme agli argomenti; pp. 331-344).

4. Più semplice è l'articolazione del secondo volume: alla Prefazione (p. IX) segue l'Introduzione (informazioni sul metodo comparativo, sulla natura del proto-romanzo; pp. 1-14); il secondo capitolo è dedicato all'Inventario fonemico del proto-romanzo (lingue comparate, tratti prosodici, vocali, consonanti, dittonghi, nessi di 2 e di 3 consonanti; pp. 15-176); il terzo capitolo tratta del Proto-romanzo e del latino (cambiamenti da quello che l'Autore definisce latino "gracchiano"¹ al proto-romanzo: vocali, dittonghi, consonanti, nessi, accento; pp. 177-183); infine, i Processi principali

¹ Traduciamo così il termine Gracchan Latin dell'Autore, che sta a significare l'antenato comune del latino classico e del proto-romanzo, linguaggio che si situa all'incirca all'epoca dei fratelli Gracchi (metà del II secolo prima dell'era volgare); cf. vol. I, pp. 16 e 76 ss.

nel primo romanzo ("Major Developments in Early Romance") sono l'argomento del quarto ed ultimo capitolo (le prime differenziazioni, evoluzione di /i/, /ū/, sincope, metaforesi, dittongazione, allargamenti e riduzioni del sistema, assimilazione, palatalizzazione ecc., tratti prosodici, cambiamenti sporadici, effetti fonologici dell'analogia, prestiti ecc.; pp. 185-206). Seguono due appendici (1. alcune tabelle fonologiche, 2. elenco delle voci proto-romanze). L'elenco bibliografico è ricco anche qui, ma pur sempre notevolmente meno di quello nel primo volume (pp. 283-294), mentre è assai breve l'indice che chiude il secondo volume (pp. 295-297).

Il secondo volume consiste in grande maggioranza (pp. 20-176, 207-265) di tabelle sinottiche dei riflessi di determinate parole latine nei singoli idiomi romanzi, per illustrare i diversi esiti fonetici. L'affinità del procedimento con quello dei manuali tradizionali (Meyer-Lübke, Guarnerio ecc.) è evidente.

5. Le basi teoriche e metodologiche risultano con sufficiente chiarezza dalle parole stesse dell'Autore (vol. I, p. XI): "Analysis and presentation will utilise all those techniques currently available, wherever their use is appropriate. In the description of linguistic structure, tagmemic-odic, transformational, stratificational, and other approaches will be used. In historical matters, the comparative method (including systematic reconstruction of sounds, forms and constructions attributable to Proto-Romance and to intermediate stages of development) will form the basis of the presentation, but it will be supplemented by all other useful approaches ... ". Un certo ecletticismo è dunque ammesso dall'Autore, e in termini espliciti nella prefazione al II volume (p. IX): "The method used in this and other volumes of the series is intentionally eclectic". Ciò tuttavia non diminuisce il valore dell'opera: infatti, crediamo che una combinazione di diverse angolazioni e metodi non può che giovare ad una visione veramente completa ed esauriente, soprattutto in sintesi di argomenti vasti e complessi come questa.

6. L'Autore procede dunque, con il metodo storico-comparativo, alla ricostruzione del proto-romanzo e delle tappe evolutive intermedie tra il latino e gli idiomi romanzi. Il proto-romanzo va ricostruito, perché l'opinione comune che i materiali latini classici bastano non è giustificata (I, p. 16). L'intenzione dell'Autore è "to present a systematic description of the development of the Romance languages (mediaeval and modern) out of their common ancestor Proto-Romance ... and, farther back in time, out of the common ancestor of Proto-Romance and Classical Latin" (I, p. XI; questo ultimo è quello che l'Autore chiama latino gracchiano - Gracchan Latin). Da quest'impostazione risultano due elementi fondamentali del procedimento scientifico del Nostro: la ricostruzione linguistica e la tesi della differenziazione successiva di un "common ancestor". Ora, la ricostruzione lin-

guistica, come ebbe a dire già A. Meillet, non fornisce lingue concrete ma soltanto un sistema di corrispondenze,² e il Nostro ne è ben cosciente perché sottolinea in termini chiari che "neither our reconstructed Proto-Romance nor any hypothetical intermediate stages are to be regarded as stable, rigid 'états de langue', any more than any other languages" (loco ult. cit.). E poi anche: "Proto-Romance is to be defined very strictly as that which can be reconstructed on the evidence furnished by the Romance languages" (vol. I, p. 17). Questo Proto-Romanzo "certainly did not form a cohesive 'état de langue'" (ibid.). Malgrado tutte queste riserve l'Autore tenta la ricostruzione: il testo dei Giuramenti di Strasburgo (842) viene ricostruito in ben sette idiomi romanzi (francese settentrionale, italiano casinese, italiano toscano, iberoromanzo conservatore, iberoromanzo innovatore, sardo, romeno), tutti ricondotti alla presumibile fase corrispondente all'epoca dei Giuramenti. La ricostruzione, definita dal Nostro "highly tentative but not speculative" (vol. I, p. 113), non è immune tuttavia dai ben noti pericoli, che sarebbe superfluo riesporre in questa sede. Per intenderci bene, il principio stesso della ricostruzione non è errato in sé e la ricostruzione sarebbe perfettamente possibile se noi avessimo tutto quello che, purtroppo, ci manca: cioè, i dati esaurienti e sicuri sulla cronologia e l'evoluzione di tutti i fenomeni in tutta la loro complessità e a tutte le tappe dell'insieme delle varietà di latino, o romanzo che dir si voglia. È ovvio quanto lontano siamo da questo; perciò, a differenza dell'Autore, siamo convinti che tali ricostruzioni, per lo meno allo stadio attuale delle nostre conoscenze, sono troppo "tentative", anzi addirittura pericolose, per poter essere veramente utili.

7. In relazione alla ricostruzione linguistica c'è un altro punto discutibile. Alle pagine 114-115 l'Autore tenta uno schema grafico della distribuzione di 25 isoglosse (fenomeni fonetici, morfologici, sintattici e lessicali) verso la metà del IX secolo. Dalla distribuzione delle isoglosse risulta - anche se la ricostruzione è solo parzialmente valida - che la Romania occidentale (sardo incluso!) è ancora un solo dominio ("L-complexe" con il termine di C. F. Hockett, usato dal Nostro), mentre il romeno è già tanto differenziato da essere un idioma a sé stante. Ma la formulazione rischia di essere circolare: la distribuzione delle isoglosse (fenomeni linguistici) risulta dalla ricostruzione, e la ricostruzione a sua volta è possibile soltanto previa la conoscenza dell'evoluzione storica, dunque dei fenomeni linguistici.

² "La comparaison apporte un système de rapprochements sur lequel on peut fonder l'histoire d'une famille de langues; elle ne fournit pas une langue réelle" (A. Meillet, La méthode comparative en linguistique historique, Oslo, 1925, p. 12 ss.; apud C. Mohrmann, Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval, Parigi, 1955, pp. 7-8).

8. Anche il principio della differenziazione successiva del "proto-romanzo" ha suscitato delle critiche, già nella sua prima forma,³ da parte dei linguisti europei.⁴ Secondo Ž. Muljačić, queste tesi sono state sentite in Europa come un tentativo di ritorno alla "Stammbaumtheorie". Anche la presente opera ripropone le medesime idee, che si possono così sintetizzare: dal latino antico si evolve il latino gracchiano; esso si divide poi in latino classico e proto-romanzo; quest'ultimo si differenzia successivamente in Proto-Southern-Romance (sardo) e Proto-Continental Romance (da esso, da una parte, nasce il Proto-Balkan Romance / latinismi albanesi; romeno, diviso ulteriormente/, dall'altra il Proto-Italo-Western Romance /diviso in seguito in Proto-Central Romance, da cui l'italiano e il dalmatico, e Proto-Western Romance che si differenzia successivamente in Proto-Ibero Romance e Proto-Gallo Romance, con ramificazioni e differenziazioni ulteriori/). L'iberoromanzo meridionale è il mozarabico, quello settentrionale si differenzia poi nelle tre lingue della Penisola Iberica; il proto-galloromanzo si divide in dialetti meridionali da una parte, dialetti settentrionali e il gruppo retoromanzo dall'altra (di conseguenza, ci sarebbe una parentela genetica assai stretta tra il francese ed il retoromanzo). Le idee del Nostro si trovano esposte in forma di schema grafico nel I volume, pp. 13-15 e, in forma alquanto semplificata, nel II volume, pp. 14 e 16. Lo schema romanzo nel I volume è preceduto da uno schema teorico destinato ad illustrare le ramificazioni genealogiche ("abstract family-tree diagram", p. 13) e nel volume II (p. 16) si trova uno schema più dettagliato del proto-iberoromanzo.

È noto perché tali "alberi genealogici" siano inadeguati, anzi pericolosi. Essi suggeriscono la differenziazione successiva di un latino dapprima omogeneo, il che non può corrispondere alla realtà. Il latino parlato non era né poteva essere del tutto omogeneo (lo ammette anche il Nostro: vol. I, p. 17) e anche se tali differenze (dialetti del latino parlato) non ci sono quasi mai documentate in modo diretto e sufficientemente chiaro, la loro esistenza è ovvia, inevitabile, tanto inevitabile e evidente che, per adottare un detto celebre, è il contrario che ha bisogno di essere provato. Se è così, non ci può mai essere stato un unitario "proto-" linguaggio, ma è sommamente probabile che già nel latino parlato ci siano state differenze regionali e che queste si continuino, almeno in parte, nei dialetti romanzi

³ The Reconstruction of Proto-Romance, Language 26 (1950), pp. 6-27; ristampato poi in M. Joos, Readings in Linguistics, Washington D. C., 1957, pp. 303-314.

⁴ A. Roncaglia, in Cultura Neolatina 10 (1950), pp. 99-102; H. Lüdtke, in Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus, Bonn, 1956, p. 6.

attuali. Evidentemente, i fattori successivi (influssi politici e religiosi, spostamenti di confini, migrazioni ecc.) impediscono che le divisioni dialettali moderne riflettano fedelmente quelle che dovevano esserci nel latino, ma fino ad un certo punto queste vi sopravvivono senz'altro. Di differenziazione nel senso della famosa Ausgliederung del v. Wartburg si può parlare semmai ad un livello più alto, quello degli idiomi di comunicazione (koináí), perché così come è indubbia la differenziazione regionale del latino parlato, è fuori dubbio pure che nell'Impero c'era una koiné latina che serviva da mezzo di comunicazione di tutti, mentre oggi c'è più d'una lingua romanza. In questo senso, come fatto risaltare da noi in altre sedi,⁵ si può parlare di una Ausgliederung con tutta legittimità.

Per tutte queste ragioni - a cui si aggiungono ancora altri "turbamenti" nell'evoluzione diretta (contatti interromanzi, spostamenti di un idioma da un gruppo all'altro, incroci ecc.) - un albero genealogico come quello proposto dal Nostro non ci pare certamente il migliore modo di rappresentare tutta la complessa realtà della genesi e dell'evoluzione degli idiomi neolatini.

Che gli schemi del tipo citato vadano dall'Autore intesi veramente in senso cronologico (cioè, di una suddivisione nel tempo), lo provano le sue parole alla p. 17 del vol. I: "Such nodes represent only abstract points of division, and may actually stand for periods lasting one or two hundred years or more" (spaz. P. T.).

9. Queste sono, in una rapida sintesi, le idee direttrici dell'opera. In mancanza di spazio ci limitiamo a sintetizzare alcune altre idee del Nostro, discutendo anche alcuni punti che ci sembrano necessitare di commenti, chiarimenti o rettifiche.

9.1 Nella rassegna degli idiomi romanzi si fa la distinzione assai utile tra uso natio (native use) e uso ufficiale (official use): appartengono a quest'ultimo gli idiomi romanzi nelle colonie, nelle ex-colonie nonché l'uso dell'italiano nel dominio sardo, retoromanzo ecc. A questo proposito non riusciamo a capire che cosa si voglia dire a p. 29 (vol. I), dove leggiamo che l'italiano letterario si usa "throughout Italy and its political dependencies". Che cosa sono le "political dependencies" italiane nei nostri tempi? Evidentemente non si tratta di territori sardo, retoromanzo ecc., perché lì l'italiano è l'idioma ufficiale, come detto più avanti (p. 32), mentre il passo citato è incluso nel capitolo sull'uso natio. Bisognerebbe semmai precisare che si tratta di "former political dependencies".

⁵ Cf. P. Tekavčić, Agli albori dell'italiano, *Linguistica* (Ljubljana), num. 15 (1975), pp. 209-239, spec. p. 213, nota 7.

9.2 Fra le varietà romanze estinte l'Autore annovera anche lo scomparso latino nord-africano, documentato nelle fonti arabe, il quale si sarebbe conservato fino al IX o X secolo; ma se si può prestare fede al grande arabo El Idrisi (1100-1166) - e non c'è ragione alcuna per non farlo - ancora ai suoi tempi si parlava nell'Africa settentrionale al latini al afrikī.⁶

9.3 Nel capitolo sulle varietà romanze estinte si parla anche del retoromanzo, il che può forse sorprendere al primo sguardo, ma si spiega subito perché in diverse zone circostanti gli attuali domini retoromanzi le sue varietà esistevano nel passato e si sono fino ad oggi effettivamente spente. A proposito del luogo d'origine del retoromanzo il Nostro segue C. Leonard, supponendo che il proto-retoromanzo fosse parlato più a nord della area attuale (nella Germania meridionale e occidentale) e che successivamente sia stato sospinto verso sud dagli invasori germanici. Queste idee richiamano la nota tesi della roromanizzazione delle Alpi da parte dei profughi delle regioni circostanti, emessa già una quarantina d'anni fa da E. Gamillscheg (ma, è vero, piuttosto a proposito del lato orientale, cioè Norico e Pannonia).

9.4 Il quarto capitolo tratta l'importante argomento della diffusione del latino nell'Impero, assieme alla sua differenziazione. Agli sviluppi fonetici antichi appartiene il rotacismo, la riduzione delle vocali atone dovuta all'accento, la monottongazione dei dittonghi. Dopo una breve caratterizzazione del processo di romanizzazione (pp. 61-63) l'Autore distingue tre tipi di influssi del sostrato, o meglio tre possibilità, in base alle condizioni che devono essere soddisfatte (1. contatto bilingue, 2. durata dei contatti bilingui abbastanza lunga, 3. esistenza effettiva nel sostrato dei tratti ad esso attribuiti). Se tutte e tre queste condizioni sono soddisfatte, l'influsso del sostrato può essere ragionevolmente considerato sicuro (ad esempio l'assimilazione /nd/>/nn/, /mb/>/mm/ nell'Italia centromeridionale [non solo centrale, come dice il Nostro!]); se non sono soddisfatte tutte e tre le condizioni, l'influsso del sostrato è più dubbio (un esempio ne è la famosa "gorgia" toscana, che soddisfa soltanto la prima condizione ed è infatti stata definitivamente demolita come fenomeno etrusco da H. J. Izzo); nei casi che non soddisfano nessuna delle tre condizioni l'influsso del sostrato non può essere seriamente ammesso (ad esempio, la scomparsa della /r/ nel ligure, o i suoni cacuminali, considerati come relitti mediterranei). Per non tacere nulla, bisogna ammettere tuttavia che non possiamo sapere con sicurezza che il sostrato mediterraneo possedesse i suoni cacuminali, ma nemmeno che non li pos-

⁶ V. J. Piel, la recensione dello studio di T. Lewicki (Une langue romane oubliée de l'Afrique du Nord, Rocznik Orientalistyczny 17 /1951-52/, pp. 415-480), in Romanische Forschungen 70 (1958), pp. 137-141.

sedesse. È curioso che proprio nel caso della cacuminalizzazione della /ll/ (/ll/ > /dd/ ecc.) G. Rohlfs, di solito estremamente scettico di fronte al sostrato, accenni alla possibilità di un relitto delle lingue prelatine.⁷ Ad ogni modo, siamo d'accordo con l'Autore sul fatto che una lontana sopravvivenza del sostrato mediterraneo è improbabile; d'altra parte, nessuno, a quanto ci consta, ha finora tentato una spiegazione interna di questi fenomeni. - In seguito il Nostro traccia succintamente l'espansione del latino nel Mediterraneo (occidentale e orientale) e nell'Europa (nord-occidentale e orientale), per terminare trattando delle più antiche differenziazioni del latino e delle sue varietà. Nell'ambito di quest'ultima sezione si elencano le fonti per la conoscenza e lo studio del latino popolare, che sono: 1) fonti intenzionali (Cena Trimalchionis); 2) sbagli negli autori che peraltro tentavano di scrivere un latino corretto (ad es. Peregrinatio Egeriae per cui l'autore adopera il termine di Peregrinatio Silviae Aetheriae, iscrizioni, Notae Tironianae); 3) istruzioni per l'uso linguistico corretto (Appendix Probi) e 4) latinismi in altre lingue; 5) ricostruzione in base agli idiomi romanzi.

Il capitolo termina con un paragrafo dal titolo significativo: Pidgin Latin? Molto ragionevolmente, accanto alle varietà completamente elaborate ("full-sized"), come il latino parlato e il proto-romanzo, l'Autore suppone anche l'esistenza di varietà "pidginizzate", formatesi là dove i contatti tra i Romani e gli indigeni erano più o meno effimeri (lungo i confini, negli accampamenti ecc.). Siamo convinti che è normale che sia stato così, perché la popolazione non aveva certamente la preoccupazione di imparare il latino per il solo desiderio di acquisirlo e di parlarlo bene, ma s'impadroniva della lingua dei nuovi padroni nella misura di quel tanto che bastava per capire e per farsi capire. Questo richiama la differenza tra Umgangssprache e Verkehrssprache di G. Reichenkron.⁸ Il Nostro continua poi sottolineando che non abbiamo testimonianze dirette sull'esistenza dei "pidgins" latini [ma è anche vero, aggiungerei, che le testimonianze sicure sulle varietà del latino parlato ci mancano in genere] e che la nascita degli idiomi romanzi non si può attribuire ad un processo di "pidginizzazione" (il che è un cambiamento e una ristrutturazione brusca), ma ad un'evoluzione lenta. Noi, da parte nostra, non possiamo tuttavia resistere alla tentazione di immaginare, anche nell'espansione del latino attraverso l'Impero, dei processi di "pidginizzazione", come l'Autore li traccia assai bene nell'espansione coloniale delle lingue romanze (vol. I, p. 156):

⁷ G. Rohlfs, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: Fonetica, Torino, 1966, p. 328, nota 2.

⁸ V.G. Reichenkron, Historische Latein-Altromanische Grammatik, I, Wiesbaden, 1965, pp. 62-63.

gli Europei, parlando agli indigeni, usano quello che secondo una convinzione generale è il solo modo di parlare ai "primitivi", cioè semplificano o eliminano la flessione; gli indigeni prendono tale lingua per buona moneta e la usano parlando ai "padroni bianchi"; questi, per scherzo o per disprezzo, ripetono tale lingua ridotta rivolgendosi agli indigeni, i quali la prendono allora sul serio sicché questo tipo di lingua "mutilata" finisce per fissarsi. Dato il notorio disprezzo dei Romani per le lingue dei "barbari" e per la maniera di parlare del vulgus, crediamo che processi molto simili devono essersi svolti - magari soltanto nella fase dei primi contatti - anche durante la diffusione e l'adozione del latino nell'Impero romano.

9.5 Il quinto capitolo si occupa dei tre superstrati (germanico, slavo, arabo). L'Autore aderisce - naturalmente - al punto di vista moderno il quale riduce drasticamente il numero delle voci germaniche penetrate ancora alla epoca del latino comune dell'Impero: infatti, se si prendono in considerazione il romanzo balcanico e il sardo, il numero di tali parole scende addirittura a zero. In relazione a questo c'è un punto in cui dissentiamo dal Nostro: è la genesi del termine COMPANIO (vol. I, p. 85). Mentre l'Autore, come quasi tutti gli studiosi di lingua, vi vede un calco dal gotico gahlaiba, noi preferiamo decisamente seguire G. Reichenkron e considerare gahlaiba come un calco del termine romanzo COMPANIO. Quest'ultimo è una tipica creazione latina, che si inquadra in tutta una serie di termini analoghi denotanti la vita in comune nella società e nell'esercito romano (COARMIO, COMBIBO, COMMILITO, COMMANIPULO, CONTIRO, CONVETERANUS, CONTURMALIS, CONTUBERNALIS ecc.); d'altra parte, un calco analogo esiste anche in armeno.⁹

9.6 Trattando dell'influsso arabo sull'iberoromanzo, l'Autore accetta l'opinione di W.D. Elcock (The Romance Languages, p. 279) secondo cui i prestiti arabi avrebbero arricchito i modelli prosodici (ad es., voci ossitone e proparossitone) e avrebbero dato all'iberoromanzo "a greater variety of prosodic features than is the case in other Romance languages" (vol. I, p. 97). Tenendo conto dell'italiano che conosce le parole proparossitone in misura maggiore delle lingue iberoromanze, e che ha anche le parole pro-pararossitone (bisdrucchiole: teléfonano, órdinano, di fronte allo spagn. telefónan, ordénan), e date soprattutto le possibilità prosodiche del romeno, non vediamo come si possa sostenere un simile punto di vista.

9.7 Nel sesto capitolo l'Autore tratta l'importante argomento dell'emergenza delle lingue romanze scritte, nonché i costanti contatti e influssi la-

⁹ G. Reichenkron, Historische Latein-Altromanische Grammatik, cit., pp. 170-171.

tini, sin dai primi monumenti romanzi (Cantilena di Santa Eulalia, Canticone delle Creature ecc.). In ossequio alla tendenza del Nostro verso le ricostruzioni, anche qui troviamo un paragrafo (6.13) dedicato ad una suggestiva panoramica della presumibile situazione linguistica intorno all'anno 800 (tale quale ci apparirebbe, dice l'Autore, se con l'aiuto di una "Wellsian time-machine" potessimo ritornare all'epoca di Carlomagno): un romanzo assai conservatore nella maggior parte dell'Iberia, dialetti più differenziati nelle montagne del Nord iberico, il gallo-romanzo, parlato in tutta la Gallia e ancora nelle parti adiacenti della Germania (Valle del Mosella, Palatinato, Baden Württemberg, Bavaria ecc.), varietà locali in Italia, di cui conservatrice particolarmente quella nell'interno toscano, sulla costa dalmata e forse anche nell'interno il dalmatico, il proto-rumeno nei Balcani, da ambo le parti del Danubio e forse anche lungo il Danubio centrale (Alföld), mescolato con lo slavo; infine, varietà romanze assai arcaiche in Corsica, in Sardegna e nell'Africa settentrionale (soprattutto Tunisia). In tutto l'Occidente il latino è ancora usato e compreso come una lingua franca, il greco si usa nei Balcani e in Sardegna, l'arabo nell'Africa settentrionale, in Iberia e in Sicilia. Si potrebbe aggiungere anche il germanico, nella Gallia settentrionale, nelle Alpi e nell'Italia longobarda.

In questo capitolo si troverà pure la ricostruzione del testo dei Giuramenti di Strasburgo, di cui si è detto al § 6.

Nelle parti dedicate all'italiano il Nostro rileva il conservatorismo del toscano, nel quale il solo cambiamento fonetico rilevante è il dittongamento di /ɛ/, /ɔ/. Proponiamo di aggiungere, come caratteri che valgono a distinguere il toscano dal resto delle varietà italiane, anche l'assenza della metaforesi sin dai primi testi toscani, la risoluzione della sequenza /ry/ in /y/, la desinenza -iamo per la 4^a persona del presente di tutti i verbi, per citare solo queste poche caratteristiche.

9.8 Discorrendo del catalano l'Autore vi constata l'inversione della tensione e della rilassatezza [nella nostra terminologia, inversione dei due gradi di apertura mediani]: /ɛ/>/ɛ/, /ɛ/>/ɛ/ (parallelamente sul ramo posteriore). Ma è nota l'immagine di due treni che non si possono incrociare su un solo binario, e così nemmeno due fonemi si possono "invertire", perché ad un certo punto della traiettoria dovrebbero necessariamente incontrarsi e fondersi. Perciò l'inversione di /ɛ/ e /ɛ/ è possibile unicamente con l'aiuto del binario "laterale" dato dalla dittongazione della /ɛ/ in /ye/, seguita dalla monottongazione in /ɛ/ (conformemente alle tesi di F. Schürr).

9.9 Le influenze umanistiche e gli scambi culturali sono l'argomento del settimo capitolo, in cui si trattano anche i prestiti interromanzi (cross-romance borrowings). Un punto della trattazione non ci trova del tutto con-

senzienti: a p. 141 si cita la tendenza di alcuni autori rinascimentali ad imitare modelli greci [spaz. P.T.] e si danno come esempi le parole brise-grain, donne-vin, chasse-nue. Ora, questi composti presentano l'ordine verbo + sostantivo oggetto, del quale il greco non offre un modello adeguato, perché i composti tipo $\varphi\epsilon\rho\epsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma$ non sono certamente abbastanza frequenti da poter essere stati la fonte principale e diretta dei molti composti romanzi. La stessa constatazione si ripete in forma abbreviata in calce alla p. 147.

In questo capitolo il Nostro analizza anche la questione della lingua, formulandola, in modo assai chiaro, in base a tre assi: l'uno consistente in un problema terminologico, cioè del nome da dare alla lingua (italiano/toscano/fiorentino), gli altri due dati da problemi di carattere sostanziale (tendenza protoscana/antioscana; tendenza arcaizzante/antiarcaizzante). Ci sono dunque quattro correnti, ognuna rappresentata da note personalità (P. Bembo; N. Machiavelli e C. Tolomei; B. Castiglione e G. G. Trissino; G. Muzio).

In questo capitolo l'Autore delinea anche il processo di "pidginizzazione" di cui abbiamo detto sopra. Infine, vi troviamo un ampio panorama di scambi lessicali interromanzi, come pure degli scambi tra idiomi romanzi e non romanzi.

9.10 Come detto, i capitoli ottavo, nono e decimo trattano rispettivamente l'influsso dell'accademismo e del potere centralizzato, l'influsso delle trasformazioni sociali e di quelle dovute ad innovazioni nei mezzi e canali di trasmissione. A proposito della vasta e interessante materia vorremmo fare due osservazioni.

1) A p. 201 apprendiamo che, fra i cambiamenti dovuti alla Rivoluzione del 1789, ci sono anche lo spostamento /we/>/wa/ e l'introduzione della semivocale /y/ per l'anteriore /i'/, entrambi fenomeni generalizzati verso l'inizio dell'Ottocento. Tali cambiamenti, continua l'Autore, possono determinare vere e proprie ristrutturazioni del sistema, come ad es. l'avvento di /y/ provocò anche l'apparizione delle semiconsonanti /w/ e /w'/ (simbolo dell'Autore: μ). Dobbiamo trarne la conclusione che prima della evoluzione /i'>/y/ non ci fossero nel sistema /w/ e /w'/? Ciò non ci pare facilmente ammissibile.

2) Fra le nuove lingue letterarie (vol. I, pp. 222-223) c'è anche il romancio, riconosciuto come la quarta "Landessprache" nel 1938, ma il Nostro riduce il territorio del romancio affermando che "the use of Romansh is restricted to the Engadine itself" (p. 223). L'Engadina è infatti soltanto una parte del dominio romancio, altre parti essendo il Surmeir, la Sutselva e la Surselva (il surselvan, cioè soprasilvano, è anzi il maggiore gruppo del romancio, per numero di parlanti). Il nome di Engadina nel passo ci-

tato va dunque sostituito con quello del Cantone dei Grigioni, che abbraccia tutto il territorio romancio.

10. In relazione alla complicatezza del testo, non ci sono molti errori di stampa, e ancora la grande maggioranza di essi sono facilmente correggibili, dunque innocui. C'è però un certo numero di errori non immediatamente trasparenti, che necessitano pertanto di una correzione.

1) A p. 31 la forma classica non può essere gelu(m) ma gelu, essendo il sostantivo un neutro della IV classe.

2) A p. 65, nell'adattamento del greco (dorico) $\mu\alpha\chi\acute{\alpha}\nu\alpha$ in machina non si ha l'affievolimento della vocale pro tonica ma pos tonica (spaz. P. T.).

3) A p. 68 preferiremmo trascrivere l'adattamento latino del greco $\varphi\iota\lambda\omicron\text{-}\beta\omega\phi\acute{\iota}\alpha$ come philosophia o philosophia, non philosophia, visto che la /i/ è breve e l'accento dunque sulla terzultima sillaba.

4) A p. 71, sabbato va corretto in sabato (forma letteraria attuale) e come trascrizione del franc. ant. evesque e preferibile /eveskə/ anziché (evəkə/).

5) A p. 89 ci sono due richiami di nota 8: il primo andrebbe probabilmente eliminato, il secondo sostituito con 28.

6) A p. 91, slujbă va sostituito a slujba (essendo quest'ultima la forma articolata).

7) Le forme dei numerali russi citate a p. 92 (ОДИННАДЕСЯТЬ, ДВАНАДЕСЯТЬ ecc.) non sono forme effettive ma probabilmente ricostruzioni storiche, destinate a far vedere le parti costitutive. Le forme effettive sono ОДИННАДЦАТЬ, ДВАНАДЦАТЬ ecc., con le quali concorda del resto anche la trascrizione aggiunta (preferiamo per i primi due numerali indicare un solo accento, quello principale).

8) Alla stessa pagina il "nom. sg. vocative" in -e (nel romeno) va corretto ovviamente in "masc. sg. vocative".

9) A p. 93, riga 17 dall'alto: consonant per constant.

10) A p. 97, se Muncibbeddu trascrive - come è evidente - un /munčibbeddu/, il toponimo /burgilusa/ (arabo /bu:rg-al-lu:zah/), citato poco prima, andrebbe scritto Burhgilusa, non Burgilusa.

11) Nel diagramma dato a p. 115 c'è un'incongruenza quanto alle isoglosse 1, 5 e 11. La prima di esse si riferisce alla semplificazione delle consonanti lunghe (doppie), la seconda alla conservazione delle velari davanti a vocali anteriori, la terza all'elaborazione dell'articolo determinativo da IPSE anziché da ILLE. Ora, mentre le due ultime racchiudono il sardo, il quale conserva le velari e usa IPSE per l'articolo, dunque l'indicazione alla p. 114 si riferisce al territorio dentro le rispettive isoglosse, l'i-

soglossa num. 1 racchiude l'italoromanzo e il sardo, cioè i domini che mantengono le geminate, di modo che l'indicazione a p. 114 si riferisce al territorio all'infuori dell'isoglossa.

12) A p. 173: jurāre, non jurāre.

13) A p. 185, la trascrizione dell'it. castagnette dovrebbe essere /kastapne^ˆtte/, non /kastanne^ˆtte/; η vale /h/, il simbolo ^ sta per "voce tesa" (cioè, chiusa, /e/, /o/).

14) A p. 196, riga 4 dal basso: 'iron' al posto di 'orn'.

15) A p. 197 heterodyne per heterodyde.

16) A p. 198 in alto, /derallāre/ per /derejāre/, raglio per ragio.

17) A p. 208, riga 21 dal basso, allophomene va probabilmente corretto in allophone.

18) A p. 210, la trascrizione dello spagn. vamos dovrebbe essere /bāmos/, mentre leggiamo /bambós/.

19) A p. 219, riga 8 dall'alto: angel anziché angle.

11. Le idee teoriche esposte nel I volume vengono illustrate nel II volume in campo fonologico e corredate da numerosissimi esempi, sia disposti in tabelle che citati nel testo. Nella ricostruzione fonologica il Nostro parte dal principio definito regolarista, "often debated but never convincingly refuted" (p. 2), secondo il quale, cioè, in condizioni uguali i suoni del linguaggio si svilupperebbero in modo uguale. L'Autore ammette che diversi altri fattori interferiscono con l'evoluzione regolare ma sottolinea immediatamente che è proprio il principio regolarista che ci permette di scoprire le cause di trasformazioni non regolari. I fattori interferenti sono prestiti interni (analogie), prestiti esterni (le cosiddette voci "dotte", prestiti da altre lingue o dai dialetti del medesimo dominio) e i cosiddetti cambiamenti sporadici (pp. 5-8). Questi ultimi corrispondono a quelli che la grammatica tradizionale italiana denomina "accidenti generali", e l'Autore vi annovera l'assimilazione, la dissimilazione, l'apologia, l'etimologia popolare, l'ipercorrettismo, infine la pronuncia influenzata dalla grafia (spelling-pronunciation). Qualche osservazione a proposito:

11.1 L'assimilazione, la dissimilazione e l'apologia sono fenomeni del tutto fonetici, articolatori, pertanto preferiremmo non includerli nello stesso gruppo con l'etimologia popolare, che in sostanza è basata sulla motivazione, dunque di ordine semantico o comunque non fonetico.

11.2 Giacché si trattano tre fenomeni fonetici, perché non includervi anche la metatesi, che è un altro "accidente generale" di origine fonetica? La metatesi viene infatti inclusa tra questi cambiamenti nel capitolo 4 (cam-

biamenti principali nel primo romanzo), mentre questa volta l'assimilazione manca.

11.3 In aggiunta all'etimologia popolare il Nostro considera brevemente anche i fenomeni dovuti all'avvento di "folkloristic notions concerning one linguistic phenomenon or another", come ad esempio nell'italiano, dove certi parlanti tendono a usare cui per le persone riservando il quale per le cose (p. 8). È chiaro che qui si ha la distinzione tra animato e inanimato ([± animato]); ora, perché questa dovrebbe essere una nozione (o distinzione) "folcloristica" (e quella ad esempio tra singolare e plurale no)?

12. Ci sia consentito di esporre e di discutere in forma succinta anche le idee e le formulazioni contenute nel II volume.

12.1 L'Autore respinge il più diffuso dei termini per la fonte delle lingue romanze, cioè quello di latino volgare, e con buone ragioni - ammesse del resto oggi da tutti - perché è troppo impreciso e inadeguato sia quanto all'epoca che quanto ai livelli sociali ("the Romance languages do not necessarily reflect exclusively lower-class usage", p. 9). Molto migliore sarebbe il termine latino popolare (popular latin), forse migliore ancora latino informale (Informal Latin) [tenendo presente il carattere rigidamente formale del latino letterario, il termine rende infatti assai bene l'idea]. Il termine del Nostro e Pròto-Romance: esso denota per definizione la fase più antica ricostruibile in base agli idiomi romanzi (p. 10). Come l'Autore sottolinea a due riprese (vol. I, p. 17; vol. II, pp. 9-10), il proto-romanzo non è da uguagliarsi con il latino "volgare", o latino popolare, cioè con il materiale latino attestato, bensì rappresenta ciò che si ottiene procedendo "a rovescio", ricostruendo le fasi anteriori (fino alla più antica, comune a tutti gli idiomi). Inoltre, la maggioranza dei linguisti ha ricostruito il latino "volgare" in base all'italiano ed ai linguaggi romanzi occidentali, trascurando il sardo e il romeno.

Più avanti (vol. II, p. 177) il proto-romanzo si definisce, con un'immagine, non come la "figlia" del latino classico ma come sua "sorella", sicché le lingue romanze sono "nieces", non "grand-daughters" del latino classico.

12.2 Alcuni pericoli sembrano insiti in questo modo di impostare le cose. La ricostruzione del proto-romanzo, partendo dalle lingue romanze, è per forza di cose limitata al materiale che esse ci offrono (e l'Autore, infatti, non lo ignora: vol. II, p. 10). C'è dunque il rischio di una certa unilateralità, perché, come messo in risalto da H. Schmeck,¹⁰ soltanto una com-

¹⁰ Cf. H. Schmeck, Aufgaben und Methoden der modernen vulgärlateinischen Forschung, Heidelberg, 1955, spec. pp. 20-22.

binazione dei dati ottenuti dalle lingue romanze con quanto ci danno le fonti latine può pretendere di fornire un quadro possibilmente fedele del latino parlato [e ancora sempre, aggiungerei, un quadro necessariamente incompleto]. Distinguendo il latino ("volgare", "popolare" ecc. ecc.) da un lato, il proto-romanzo dall'altro, e procedendo per il primo "dall'alto in basso", per il secondo in senso contrario, "a rovescio", si corre un rischio quanto mai reale: con tutte le manchevolezze incalcolabili delle nostre conoscenze sul latino vivo, c'è il pericolo - come nella costruzione di una galleria - di mancare il punto d'incontro. In altri termini, il latino "volgare" tramandatoci direttamente o indirettamente col materiale latino, e il proto-romanzo ricostruito dagli idiomi romanzi non sono per noi due entità diverse, ma tutt'al più due facce di un'entità sola, cioè di quello che P. Savj Lopez ha definito meglio di tutti: latino vivo e unico.¹¹ Esso non è solo volgare, non è soltanto la lingua delle classi medie, non è esclusivamente parlato ecc., ma è tutto questo, abbraccia cioè tutte le manifestazioni del latino come lingua viva, mentre il latino classico ne è una selezione, codificata e soggetta a certe regole di lingua, di stile e di retorica.¹² La distinzione fra latino "volgare" e proto-romanzo può essere effettivamente valida fino ad un certo punto, perché da una parte le lingue romanze contengono oltre al latino anche altre componenti, dall'altra parte non tutto il latino parlato si continua negli idiomi romanzi (ci sono pure quelle che molto bene sono state definite le "vergini nella genealogia", cioè fenomeni non sopravvissuti¹³); ma nonostante tutto ciò si tratta sempre di un solo e unico idioma, vivo in tutti i suoi molteplici aspetti.

12.3 Per il proto-romanzo l'Autore parte dal sistema vocalico contenente nove vocali (in forma lineare: i[^], i, e[^], e, a, o, o[^], u, u[^]). Questo sistema si risolve in un sistema a cinque vocali, con l'alternativa $\frac{+}{-}$ / $\frac{^}{/}$ (teso), applicata a tutte le vocali meno a. Il corrispondente sistema del latino classico aveva anch'esso cinque vocali, con l'alternativa $\frac{+}{-}$ / $\frac{^}{/}$ (lunghezza) applicata a tutte le vocali (dunque, sistema a dieci vocali).

12.4 Alle pagine introduttive seguono 156 pagine di tabelle, una per ogni esito o fenomeno, dopo di che nel terzo capitolo si fa un confronto tra il latino ed il proto-romanzo. Qualche giusta constatazione sul latino popolare si aggiunge alle precedenti: tra il latino classico e la parlata quotidiana non c'era un abisso ma un continuum, dal più ricercato linguaggio arti-

¹¹ Apud M. C. Díaz y Díaz, Antología del latín vulgar, II ed., Madrid, 1962, p. 8. Cf. anche H. Schmeck, op. cit., p. 21.

¹² Cf. H. Mihăescu, Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului roman, Bucarest, 1960, p. 49.

¹³ K. Vossler, apud V. Väänänen, Introduction au latin vulgaire, II ed., Parigi, 1967, p. 19.

stico fino al vero parlare volgare [infatti, già E. Löfstedt ammetteva "numberless gradations" tra i due poli¹⁴]. Quanto alle differenze regionali del latino assai poco ci è noto; ciò che abbiamo è solo una parte di tutto quello che è stato scritto, solo un segmento di tutto il diapason di livelli, registri e stili che devono essere esistiti. Insomma, il latino classico era un tipo di linguaggio altamente artificiale in confronto con la lingua quotidiana (anche degli strati colti), ma ciò nonostante comprensibile ancora alle masse.

Per tutto ciò il confronto tra il proto-romanzo e il latino è il confronto di un linguaggio ricostruito con un campione ristretto e certamente non rappresentativo di un uso molto più vasto. È una circostanza che va tenuta costantemente presente.

12.5 Dal latino gracchiano al proto-romanzo avvengono determinati processi: l'avvento del TD teso/rilassato il quale sostituisce la quantità (vocale lunga > vocale tesa, vocale breve > vocale rilassata), i dittonghi si monotongano, si perde la /h/ e certe altre consonanti in determinate posizioni, si semplificano i nessi (ma ne nascono anche dei nuovi in seguito alla chiusura di /e/ e /i/ in iato in /y/), si perde la prevedibilità dell'accento. Nell'ambito di questo complesso di problemi il Nostro tocca beninteso anche la defonematizzazione della quantità vocalica, ma la formulazione ci sembra circolare: alla p. 197 apprendiamo che "when the position of stress ceased to be predictable and became significant, vowel length lost its role as a determinant of stress and hence was no longer significant" (dunque, la rilevanza del posto dell'accento determina la non-rilevanza della quantità vocalica), mentre alla p. 182 si legge che "in popular speech, however, several of the sound changes we have just enumerated resulted in the position of stress becoming unpredictable: the loss of significant vowel-length ..." (dunque, la perdita della rilevanza della quantità vocalica determina, assieme ad altri processi, l'imprevedibilità, cioè la rilevanza del posto dell'accento). È ovvio che uno dei due processi (defonematizzazione della quantità vocalica/fonematizzazione del posto dell'accento) deve essere anteriore e causa dell'altro. Perciò è senz'altro preferibile la spiegazione di H. Weinrich, basata sulle sequenze quantitative (vocale lunga o breve + consonante lunga o breve ossia in sillaba aperta o chiusa), o anche quella anteriore di H. Lüdtke e altri strutturalisti, secondo cui l' "intruso" /ē/ (</ay/ AE) determina lo squilibrio e il crollo di tutto l'edificio prosodico latino. Interessante anche la recente tesi di T. Franceschi (che il Nostro sembra non conoscere, perché lo studio del Franceschi non figura nemmeno nella bibliografia): il dittongo AE sarebbe stato soltanto un espediente grafico per il fonema /ē/ (e così anche AU per /ō/, sicché contro i 5 fo-

¹⁴ Cf. E. Löfstedt, Late Latin, Oslo, 1959, p. 15.

nemi brevi ci sarebbero stati 7 fonemi lunghi e la quantità sarebbe rimasta in un primo tempo ancora rilevante (/ē/~ē/ ecc.), defonematizzandosi solo più tardi, in seguito ad altri fattori.¹⁵

12.6 Il quarto capitolo analizza i principali cambiamenti nel primo romanzo: le prime differenziazioni date dagli sviluppi di /i/ e /u/, la sincope, la metafonesi (Umlaut), la dittongazione, l'amplificazione e la riduzione sistemica, l'assimilazione, la palatalizzazione, la degeminazione, la labializzazione, l'accento (il quale è il solo tratto prosodico che possiamo ricostruire per il proto-romanzo, p. 200¹⁶), infine i cambiamenti sporadici (dissimilazione, metatesi, aplogia, mentre manca l'assimilazione, cf. sopra, § 11.2). Anche queste pagine danno luogo ad alcune osservazioni.

1) L'Autore aderisce alla tesi sul vocalismo asimmetrico in romeno (p. 187), dunque, contro le opinioni di F. Schürr, L. Romeo e altri, che presuppongono anche per il romeno un sistema simmetrico a 7 fonemi. A differenza dei due studiosi citati, ci associamo senz'altro al punto di vista del Nostro, che è sempre quello della maggioranza dei romanisti.

2) Non possiamo invece accettare la trafila proposta dall'Autore per l'evoluzione TERRA > rum. țara, cioè: TERRA > proto-rom. /t̥erra/ > /t̥ar̥a/ > /t̥iar̥a/ > /tsar̥a/ (pp. 190-191). L'Autore tratta di quest'evoluzione nel paragrafo dedicato alla dittongazione (4.22), nel quale troviamo anche il dittongamento metafonico dell'Italia meridionale, quello determinato da una palatale nell'occitanico e nel francese, infine, anche l'evoluzione CASTIGARE > (častiy̆r/ nel francese antico. Ora, i quattro processi sono troppo eterogenei per poter essere accomunati in un unico gruppo intitolato "dittongazione" tout court; soprattutto il dittongamento metafonico andrebbe senz'altro trattato assieme al resto della metafonesi (Umlaut) esposta appunto nel capitolo immediatamente precedente (§ 4.21). L'evoluzione francese /a/ > /ye/ (dopo palatale) non si può accomunare alla dittongazione davanti a /y/ (PECTUS > *pyeyz > pis). Quanto alla dittongazione romena, non si fa la distinzione tra /ē/ > /ye/ da una parte e /e/ > /ea/ dall'altra: il Nostro non menziona nemmeno il primo fenomeno ma si limita a constatare che la

¹⁵ T. Franceschi, Sull'evoluzione del vocalismo dal latino repubblicano al neolatino, in: Scritti in onore di G. Bonfante, Brescia, 1974; estratto pp. 1-23.

¹⁶ Andrebbe precisato che il solo parametro riguardante l'accento del latino parlato è il suo posto, mentre il resto (l'intonazione, la differenza tra il cosiddetto accento espiratorio e musicale ecc.) ci sfugge; cf. H. Lüdtke, Die strukturelle Entwicklung, cit., p. 123; H. Weinrich, Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte, Münster (Westf.), 1958, p. 17.

dittongazione romena involve le vocali "basse" (low vowels) /e a o/ [sic; e = ė ? P. T.] anziché le alte, e che avviene per effetto di una /e/ o /a/ finale. In romeno, tuttavia, la /a/ non è soggetta a nessun frangimento;¹⁷ poi, la dittongazione in /ea/ intacca non soltanto la /ė/ ma anche la /e/ (che sono due fonemi): PĚTRA > piatră, CRĚSCAT > crească, NĪGRA > nea-gră ecc. Eppure /ė/ non viene esplicitamente menzionato e non si capisce bene dove sia il suo posto: se è vocale bassa, deve figurare assieme alle altre tre vocali citate (dunque: /ė ė a o/); se è vocale alta, giacché anch'essa dittonga in /ea/, non è esatta l'affermazione che la dittongazione romena concerne soltanto vocali basse.

I due dittongamenti (/ė/ > /ye/; /ė/ o /ė/ > /ea/) sono due processi diversi, stato di cose a cui naturalmente nulla toglie il fatto che in certi tipi di parole entrambe le dittongazioni possano coesistere:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{PĚTRA} & > & *pyetra & > & *pyeatra & > & \text{piatra} \\ & \underbrace{\hspace{1.5cm}} & & & \underbrace{\hspace{1.5cm}} & & \\ & /ė/ > /ye/ & & & /e/ > /ea/ & & \end{array}$$

Così anche: TĚRRĀ > *tyera > *tyeara > țară, non TĚRRĀ > țeara > tyara > țară, come propone il Nostro.

3) A pp. 192-193 si tratta della fonematizzazione della nasalità vocalica in francese e si dice che questo processo si verifica nel Settecento e nell'Ottocento in seguito alla perdita della /ə/ finale e interconsonantica, il che crea delle coppie minime /Vn/ ~ /Ṽ/ (ad es. canneton ~ canton). Siamo del parere che la perdita della /ə/ sia cominciata, per lo meno nella lingua parlata, parecchio tempo prima del Settecento. Ciò che ha portato alla fonematizzazione della nasalità non è tanto la perdita della /ə/ e la conseguente coppia minima /Vn/ ~ /V/ (perché qui, in fondo, non si ha un contesto identico; anzi, a rigor di termini vi si potrebbe vedere anche una distribuzione complementare), quanto piuttosto la perdita della nasale implosiva e la conseguente nasalizzazione della vocale la quale viene così a formare coppia minima col suo pendant orale in tutti i contesti, non solo davanti a /n/ (pente ~ pâte, chante ~ chatte, pain ~ paix ecc.).

4) Non è completamente esatto ciò che leggiamo a p. 197 dove, dopo l'esposizione del processo di palatalizzazione (prima e seconda), si afferma che come risultato è apparsa una nuova serie di dentali e palatali assibila-

¹⁷ L'alternanza /a/ă/ (țară - țări) è altra cosa, perché è determinata dalla -i e, come si vede appunto dall'esempio citato, essa si sovrappone alle due dittongazioni. Nemmeno l'alternanza /a/e/ (fată - fete ecc.) concerne la /a/ primaria latina, perché la /a/ tonica di fată (< FETA), masă (< ME(N)SA) ecc. è secondaria (/a/ < /ea/ < /ē/).

te [sarebbe meglio parlare addirittura di due serie] in tutte le lingue eccetto il sardo; la nota 47 dice, poi, che le dentali e palatali assibilate del sardo sono imitazioni posteriori di diversi dialetti italiani o di linguaggi iberoromanzi. Anzitutto, difficilmente si concepisce una palatale assibilata: se si tratta di /tš/ e /dž/ (come risulta dagli esempi), sono semplicemente palatali, semmai palatali affricate. Ma è più importante il secondo punto: bisogna distinguere la prima palatalizzazione, che è panromanza, cronologicamente anteriore e si verifica a contatto con /y/, dalla seconda che è alquanto posteriore e non più panromanza, e che avviene solo davanti a /e/ e /i/. Il primo processo intacca in linea di massima tutti i fonemi "palatalizzabili", il secondo soltanto le velari (/k g/). Ora, la prima palatalizzazione è anche sarda; anzi, gli esiti /tt/ e /ʎʎ/ sono addirittura tipici per il sardo (PUTEU > puttu, puʎʎu ecc.). È stata la prima palatalizzazione che ha creato la serie palatale e con ciò aperto la via alla fonemizzazione definitiva degli allofoni palatali di /k g/, e gli esiti di questo primo processo sono autoctoni anche nel sardo, sicché non tutti i fonemi palatali o assibilati devono necessariamente essere degli importi.

12.7 Come è risaputo, nella fonologia storica italiana (e romena) un importante problema fonologico, con implicazioni morfologiche, è dato dalla /s/ finale. A pp. 201-202, dove si tratta questo problema, il Nostro si schiera con il Rohlfs e con gli altri i quali derivano i plurali in -e, -i dal nominativo (I e II classe) e suppongono diversi influssi analogici nei casi in cui alla /s/ latina sembra essere succeduta una /y/. Per quanto concerne la II classe, la discendenza dal nom. plur. latino sembra effettivamente sicura (MURI ALTI > muri alti), ma in altri tipi di parole le cose non sono così semplici. Esempi dei plurali in -AS nella I classe, anche in funzione di soggetto, sono documentati in latino e nei documenti latini altomedievali in Italia (codici diplomatici); essi sono troppo numerosi per non essere altro che sbagli; come risulta dalle ricerche recenti di P. A. Gaeng, i casi di nominativi in -AS sono anzi più numerosi in Italia che altrove.¹⁸ Per i sostituti personali noi, voi si invoca una -i analogica di altri plurali, per i verbi si sarebbe avuta l'estensione della desinenza -i, nella 2^a persona, dalla IV classe (in cui è distinta dalla 3^a persona: -IS > -i, -IT > -e) alle altre. Ma si sa che la I classe aveva la desinenza -e nell'italiano antico.¹⁹ Da dove proviene questa desinenza, come si

¹⁸ Cf. P. A. Gaeng, An Inquiry into Local Variations in Vulgar Latin as Reflected in the Vocalism of Christian Inscriptions, Chapel Hill, 1968, p. 253 ss.

¹⁹ G. Rohlfs, Grammatica storica, cit., Morfologia, Torino, 1968, § 528.

spiega?²⁰ E che spiegazione si può dare dei casi come POS(T) > poi, MAGIS > *MAS > mai, SEX > *ses > sei, TRES > it. antico, romeno trei? Perché voler tirare in causa a tutti i costi quattro evoluzioni diverse per spiegare un fenomeno che con tutta evidenza è ovunque della stessa natura, cioè di natura puramente fonetica, e che per giunta segue le medesime linee di evoluzione in tutti e due gli idiomi in causa? Il teste principale di un'evoluzione organica sono i monosillabi (DAS > dai, NOS > noi, POS(T) > poi ecc.), perfettamente concordi nei due idiomi, e giacché non c'è motivo plausibile per supporre un'evoluzione diversa nei polisillabi, si sarà avuta anche lì un'evoluzione identica /s/ > /y/, con la sola differenza che i dittonghi risultanti si sono monottongati prima e più facilmente in posizione atona finale che in quella tonica. Una trafila /as/ > /ay/ > /e/, /es/ > /ey/ > /i/ spiega perfettamente tanto l'evoluzione dei nomi quanto dei verbi, spiega anche la desinenza -e nella 2^a persona del presente della I classe nell'italiano antico e giustifica pure il "ritardo", quanto a questa persona, della I classe rispetto alle altre:

/as/ > /ay/ > /e/ /i/
 /es/ > /ey/ > /i/ ↗

Invertendo le parole dell'Autore²¹ diremmo che in nessuno di questi casi è necessario ricorrere ad analogie (spesso tirate per i capelli, aggiungiamo noi), perché tutte le evoluzioni si possono spiegare con un unico pro-

²⁰ Il Rohlfs accenna all'estensione della -e dalla II alla I classe, per distinguere (tu) canta da (ille) canta (op. cit. §528), ma ammette in nota che a ciò contraddice la -i nella II classe già nell'italiano antico; perciò bisognerebbe supporre che la -e si sia estesa dalla II alla I classe prima che essa stessa fosse stata sostituita dalla -i estesasi dalla III e dalla IV classe. La spiegazione è evidentemente troppo sofisticata: perché la -i della IV classe, giacché era l'unico morfema che assicurava una chiara distinzione tra la 2^a e la 3^a persona, non si è estesa subito alle altre tre classi? Perché la II classe, né molto forte né molto ricca di verbi, dovrebbe aver imposto il suo -e alla fortissima e ricchissima I classe: desinenza -e che, si badi, nella II classe stessa, è stata scacciata dalla desinenza -i?

²¹ "In none of these instances, however, is it necessary to assume that a final /s/, whether preceded by a vowel or not, became /i/ by phonological change, since all these developments can be explained as the result of analogical substitutions ..." (vol. II, p. 202). Aggiungeremmo che le parole "whether preceded by a vowel or not" sono superflue, perché la tesi sull'evoluzione organica della /s/ (> /y/) si limita ovviamente alla posizione postvocalica (salvo errore, non si è mai postulata un'evoluzione PONS > *PONI, SEKS (SEX) > *SEKI ecc.).

cesso fonetico, e si sa che tali spiegazioni di validità più larga e generale sono da preferirsi a spiegazioni parziali, spesso di carattere ad hoc.

13. Qualche cenno agli errori di stampa (prescindendo dalle tabelle), che nemmeno nel II volume sono molto numerosi.

13.1 A p. 5, § 2a, per il latino classico preferiremmo dare la trascrizione /iustitia/ anziché /iustitia/, cioè 4 non 3 sillabe, almeno nella pronuncia corretta dei primi tempi. Nel medesimo paragrafo l'it. giustizia andrebbe trascritto come /gusticia/ di preferenza a /gustitia/ come fa il Nostro, perché l'affricata sibilante è di regola lunga in posizione postvocalica, e dopo di essa si ha la semivocale. Una pronuncia assibilata si può sicuramente postulare già per il proto-romanzo.

13.2 A p. 4, nella tabella inferiore, la dicitura ué > uó va corretta in uó > ué, oppure in ué < uó.

13.3 A p. 201, nell'occit. /konola/ e nel franc. ant. /kano^la/ il simbolo /l/ va sostituito con /j/.

13.4 Nell'elenco bibliografico il titolo corretto della rivista ČMF e Časopis pro moderní filologii, il Festschrift offerto a W.v. Wartburg e "zum 80. Geburtstag" anziché "zum 60. ...", il DEI di Battisti e Alessio è uscito dal 1950 al 1957, la citazione del libro O Problema do Latim Vulgar di T. H. Maurer jr. non porta l'anno 1962, in cui è uscito il volume, lo studio Das lateinische v- und die alten Germanen porta nel testo (p. 206) l'anno 1960, nella bibliografia invece l'anno 1962, la Grammatica storica dell'italiano di P. Tekavčić è uscita nel 1972, non nel 1973. Infine, nella bibliografia manca l'importante volume di H. Weinrich, Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte, Münster (Westf.), 1958.

14. La seconda opera presentata in queste pagine è il volume The Story of Latin and the Romance Languages, che in uno spazio relativamente non ampio (XX + 356 pagine) riunisce la materia la quale - certo su un'altra scala - coincide con quella della Romance Grammar di R.A. Hall jr. Il volume di M. Pei è una specie di sintesi e di coronamento della lunga attività scientifica e didattica del suo autore, come l'opera dell'Hall. Queste ragioni giustificano il fatto di riunirle e di esaminarle insieme.

15. Dopo la prefazione, i ringraziamenti (acknowledgments) e una breve introduzione dal titolo suggestivo "il miracolo delle lingue romanze" (pp. XI-XX), segue la prima parte dedicata allo sfondo storico (carattere romano, creazione dell'Impero, crollo dell'Impero, genesi delle nazioni romanze, espansione romanza nei territori d'oltremare; pp. 3-40); la seconda parte, molto più ampia, tratta i lati più specificamente linguistici, ma sem-

pre in forma di una sintesi leggibile e senza dettagli né apparato filologico (lingue prelatine d'Italia, latino arcaico e preclassico, periodo classico, trionfo del latino volgare, la grande rottura, l'alba degli idiomi romanzi, lingue romanze medievali, genesi delle letterature romanze, antico francese e provenzale, antico spagnolo, catalano e portoghese, antico italiano assieme al sardo, retoromanzo e dalmatico, il mistero del romeno, Rinascimento, genesi e decadenza dei dialetti neolatini, espansione coloniale, inizio dei tempi moderni, periodo attuale, influsso del latino e delle lingue romanze sugli idiomi europei ed altri, geografia e demografia attuale delle lingue romanze, il futuro delle lingue romanze, infine, un breve prospetto della storia della filologia romanza; pp. 41-237). Quest'ultima sezione della II parte potrebbe figurare anche come una III parte indipendente giacché non descrive l'evoluzione linguistica ma l'evoluzione della linguistica, e lo stesso può valere senz'altro a proposito delle pagine dedicate al medesimo argomento nell'opera dell'Hall. - Le dodici appendici (A-L) sono anch'esse una vera e propria parte a sé perché forniscono precisazioni, approfondimenti e complementi più specificamente linguistici e anche letterari alla materia esposta a guisa di sintesi nelle pagine precedenti. Tre appendici (C: la struttura del latino classico, E: l'evoluzione vocalica e consonantica dal latino al neolatino, I: alcune teorie sui plurali italiani) sono opera originale del collaboratore Paul A. Gaeng, il quale ha ordinato anche le altre nove appendici e compilato la bibliografia. Il volume contiene un utile glossario dei termini tecnici usati nel testo (cca 300, pp. 317-339), una selezione bibliografica (157 lemmi, pp. 341-346) e l'indice, il quale riunisce i nomi di persona e gli argomenti (pp. 347-356).

16. Lo scopo che l'Autore si è proposto è quello di tracciare la storia del latino e delle lingue romanze, che sono beninteso due fasi di un unico tutto organico (da qui anche il titolo del volume). Partendo dalle tre grandi forze che agiscono sul linguaggio umano e che sono la storia, la geografia e la psicologia, il presente volume si propone di bilanciare questi tre fattori e di presentarli in una giusta misura (p. XI). L'esposizione della materia è succinta e vivace, alle volte anche personale (il che, inutile dire, non ne diminuisce, anzi, accresce il valore) e, malgrado lo spazio ridotto e l'assenza dell'apparato filologico, riesce nella grande maggioranza dei casi a dare un'immagine scientificamente esatta e nello stesso tempo interessante anche per un lettore intelligente ma linguisticamente profano. Di siffatti libri di sintesi non ce ne sono molti, almeno nel dominio della linguistica romanza: pensiamo soprattutto ai noti volumi di W.v. Wartburg (Evolution et structure de la langue française e Die Entstehung der romanischen Völker), di G. Devoto (Storia della lingua di Roma) e pochi altri ancora, ai quali il presente libro viene ad affiancarsi. L'importanza attribuita dall'Autore al lato storico-geografico-demografico permea più o meno l'intera esposizione e trova la sua concretizzazione grafica nelle cartine e nei diagrammi, su cui ci soffermeremo anche in seguito.

17. Non è certamente possibile riportare in una presentazione - per ampia che possa essere - tutti i dati e tutte le idee contenute nel volume, e anche se fosse possibile, sarebbe un cattivo servizio all'Autore perché significherebbe volersi sostituire alla lettura del libro, la quale è naturalmente indispensabile e ricompensa largamente il lettore. Perciò nelle seguenti pagine ci limitiamo soltanto ad alcuni punti, passi, formulazioni ecc., a nostro giudizio particolarmente riusciti.

17.1 L'idea principale, cioè l'inquadramento costante dei fatti di lingua nelle cornici storico-geografico-demografiche, nonché la vivacità e la leggibilità dell'esposizione determinano alcune caratterizzazioni ingegnose e brevi ma nello stesso tempo esatte, come ad esempio a p. 26 dove leggiamo che il fattore dominante della storia francese è una forza centripeta da Clodoveo a De Gaulle, o a p. 150 in cui le lunghe discussioni intorno alla questione della lingua in Italia vengono definite interessanti dal punto di vista della storia della linguistica, ma anche sterili consumi di energie che avrebbero potuto essere concentrate su temi più creativi; o a p. 165 in cui si legge la breve ma aurea frase "since language academies notoriously have little effect on the spoken tongue" [con una sola riserva forse, per il caso del "Golden Age" del francese, P.T.]; oppure, infine, a p. 171 che ci offre un ritratto del "Golden Age" del francese, che ha portato con sé la precisione, la autorità, il culto della ragione e dell'eleganza, ma d'altra parte, come prodotto secondario, ha imposto alla lingua una camicia di forza che ha reso la sintassi inflessibile e arbitraria, privando la lingua dell'elasticità precedente. Quest'immagine richiama alla mente gli "stivali spagnoli" (spanische Stiefel) di H. Ludtke:²² entrambi gli studiosi sono ben coscienti della azione conservatrice e raffrenante della cultura nei secoli XVII-XVIII sullo sviluppo della lingua, ed entrambi si esprimono in immagini analoghe. Fondamente esatti sono i passi dedicati ad alcuni importanti problemi nei quali l'Autore - deliberatamente, si ha l'impressione - non prende una posizione netta, decisa, bensì lascia la questione aperta contentandosi di presentare il problema in forma di domande che stimolano la riflessione. Così procede, ad esempio, a p. 66, a proposito delle cosiddette "voci dotte" (o latinismi): sono dovute all'influsso religioso? All'uso legale? Ad influssi colti? Al conservatorismo? O a tutti questi fattori insieme? (soluzione che preferiamo). Oppure, a proposito dell'origine dell'italiano letterario, si espongono diverse ipotesi che si possono assai bene combinare e completare (pp. 126-127).

²² "Auch im heutigen Europa ist ja der Argot nirgends so stark entwickelt wie gerade in Frankreich, wo die "klassische" Sprache seit drei Jahrhunderten in spanische Stiefel eingeschnürt ist und ihr beinahe jegliche Weiterbildung verwehrt wird". (Die strukturelle Entwicklung, cit., p. 42.).

17.2 Per quanto riguarda il latino "volgare" il Nostro prende una posizione intermedia fra i sostenitori dell'unità [tesi che oggi, nella sua forma estrema, è abbandonata] e quelli che negano una fase comune [tesi ovviamente inaccettabile, nella sua forma estrema, quanto la prima, perché una lingua di comunicazione nell'Impero semplicemente doveva esistere]. Il latino volgare è rimasto sostanzialmente omogeneo nei secoli V-VII (p. 74), ma tuttavia con dovute varianti regionali che dovevano esserci pure durante il periodo culminante (pp. 74 e 155). Anche l'Autore ammette ciò che risulta in modo evidente dalle concordanze tra latino preclassico e linguaggi romanzati: le tendenze popolari sono vissute tutto il tempo ininterrotte come un "undercurrent" e sono riemerse con la scomparsa degli influssi còliti (p. 46, anche p. 65 a proposito dell'accento d'intensità, su cui v. più av.).

17.3 L'Autore afferma all'inizio che le lingue romanze discendono da un "antenato comune sicuramente descritto e completamente noto" anziché da una lingua ipotetica e non documentata, come in altri domini (ad es. germanico o slavo; p. XVI). L'affermazione è esatta fino ad un certo punto: come si sa, il latino tramandatoci non è uguale al latino parlato, esso coincide solo in parte con il linguaggio vivo e spontaneo sicché non dobbiamo cadere nella facile trappola di identificare il predecessore delle lingue romanze con il latino a noi noto dai testi. Anche l'Autore ne è, beninteso, cosciente perché molto giustamente dice che i nostri mezzi e metodi linguistici non ci possono rivelare due cose: la lingua popolare (*slangy*) delle classi inferiori e la concreta realizzazione fonica del latino in genere (p. 56). Giacché è così, preferiremmo attenuare un po' l'affermazione a p. XVI e dire che le lingue romanze discendono da un antenato molto vicino e nella maggior parte dei tratti - ma non in tutti! - addirittura identico al latino conservatoci nei testi e descritto nelle grammatiche (latino "classico"). Del resto, abbiamo visto sopra che R. A. Hall jr. sostiene un punto di vista analogo.

17.4 Il latino, assieme al greco e al sanscrito, è uno dei principali campioni del sistema grammaticale indoeuropeo, da cui le lingue moderne si sono notevolmente allontanate ad eccezione principalmente dello slavo e del baltico (p. 57). Per un parlante europeo occidentale, perciò, tali lingue possono parere difficili, ma l'Autore osserva molto giustamente che il caso del russo prova che tale sistema può essere maneggiato anche da illetterati e che quello che per un Europeo occidentale è difficile, per il parlante nativo non lo è affatto. Non si può far risaltare abbastanza - continua il Nostro - che le lingue non sono mai complicate o difficili per i parlanti nati ma solo per gli stranieri che sono costretti ad assimilarle a poco a poco, in età adulta (ib.). Crediamo che questo giudizio si applichi anche all'evoluzione dal latino al romanzo, perché la grammatica storica neolatina ha spesso attribuito un'importanza probabilmente soverchia alla tendenza verso la semplificazione, verso l'eliminazione dell'eterogeneità formale, cioè

dell'imprevedibilità ("irregolarità"), vedendo quasi un peso, una fatica in quello che per i parlanti natii del latino doveva certamente essere una parte del loro sistema grammaticale, congenito e spontaneo.

17.5 In qualsiasi trattato sulla continuità latino-romanza un posto di primaria importanza spetta quasi paradossalmente al problema del limite latino/romanzo. Si sa che a questo proposito le opinioni variano notevolmente, e non è certo nostra intenzione discuterle nelle presenti pagine. Anche il Nostro tratta questo problema e ne parla in termini di "grande rottura" (the great break) ponendola molto esattamente nell'ottavo secolo. Ciò si riconnette alla constatazione già riportata che, cioè, dal V al VII secolo il latino, pur con differenze regionali, è tuttavia ancora unitario. L'Autore vede la causa della "rottura" nell'invasione araba della Penisola Iberica, avvenimento che avrebbe interrotto il contatto fra il dominio iberoromanzo e i domini francese e italiano (pp. 76-77). L'effetto di questa interruzione si manifesta però soltanto più tardi, nei secoli IX-X, ma la decadenza linguistica comincia già nell'VIII secolo. Se questa "rottura" non ci fosse stata, l'evoluzione del latino (risp. delle lingue romanze) sarebbe stata parallela a quanto si è verificato in Grecia con la scissione in *καθαρεύουσα* e *δημοτική*: cioè, non due lingue bensì due livelli o strati della stessa lingua. Queste idee concordano con quelle di H. Lüdtke (che il Nostro non cita, nemmeno nella bibliografia) sulla differenza tra la diglossia (prima della riforma carolingia) e il bilinguismo (dopo di essa).²³ Ancora prima G. Devoto parla di bilinguismo inconscio e bilinguità consapevole.²⁴

17.6 Quanto ai principali cambiamenti fonetici (sonorizzazione, palatalizzazione ecc.), l'Autore li collega con un accento d'intensità (stress accent, excessive stress), ad es. alla p. 80 e nell'appendice E. Questo richiama la teoria di F. Schürr, un altro insigne romanista che opera con un accento d'intensità (o espiratorio), il quale sarebbe succeduto all'accento melodico del latino classico. Oggigiorno si sa, tuttavia, quanto ipotetici siano questi due tipi d'accento e il loro alternarsi nella storia latino-romanza: infatti la linguistica strutturale lo ha messo sufficientemente in risalto.²⁵ L'Autore spiega con un accento d'intensità e conseguentemente con un minore sforzo anche l'evoluzione generale del fonetismo romanzo: più energia viene dai parlanti consumata per le sillabe toniche e meno ne resta per

²³ Cf. H. Lüdtke, Die Entstehung der romanischen Schriftsprachen, Vox Romanica 23 (1964), pp. 3-21; Idem, Geschichte des romanischen Wortschatzes, I-II, Freiburg i. B., 1968, specialm. II, p. 81 ss.

²⁴ G. Devoto, Profilo di storia linguistica italiana, IV ed., Firenze, 1966, p. 19 ss., 37 ss.

²⁵ Cf. sopra la nota 16.

quelle atone, di modo che ne risentono non soltanto le vocali ma anche le consonanti più esposte, cioè quelle intervocaliche (app. E, p. 288). Da qui la sonorizzazione ed altri fenomeni ancora, perché non è un puro caso che una lingua che presenta il maggiore grado di dittongazione delle vocali toniche, come il francese, mostri anche il maggiore grado di indebolimento e caduta delle vocali atone e delle consonanti esposte (ib.). Per quanto riguarda l'equilibrio tra vocalismo tonico e atono, siamo perfettamente d'accordo, perché l'equilibrio è effettivo, documentabile in diversi idiomi e strutturalmente senz'altro giustificato (più ricco è il sistema tonico, cioè più opposizioni possono essere espresse con le vocali toniche, e meno necessarie sono le vocali atone). In fatto di consonanti, però, le cose cambiano: il mondo romanzo presenta infatti un idioma che conosce una dittongazione ricchissima, mentre il consonantismo resta estremamente conservatore. È il veglioto, lingua che non si può inquadrare nella tesi del Nostro secondo la quale un vocalismo innovatore dovrebbe avere come corollario anche un'evoluzione altrettanto innovatrice delle consonanti intervocaliche.

17.7 Assai esatte e chiare sono le idee dell'Autore sul romeno (pp. 138-140). Il popolo romeno è con ogni probabilità il risultato della fusione di due nuclei, l'uno nella parte occidentale (la meglio romanizzata) della Dacia romana, l'altro a sud del Danubio, dovuto all'evacuazione della Dacia. Un po' più avanti il Nostro aderisce - come pure R. A. Hall - a coloro che per il romeno presuppongono un sistema vocalico asimmetrico (/iɛɛaou/).

17.8 Molto scettici rimarranno probabilmente i linguisti di indirizzo moderno di fronte a ipotesi di un certo sapore idealistico, le quali, è vero, non sono dall'Autore accettate senza riserve ma riportate con dovute precauzioni: così, ad esempio, la tesi secondo la quale è il fervore religioso che dovrebbe avere provocato in Francia prima che altrove il divario tra latino scritto e latino parlato (p. 82); oppure la tesi affine che vede nel medesimo entusiasmo religioso la causa della maggiore intensità dello "stress accent" (p. 84). È risaputo che la Francia non è proprio il solo paese neolatino ad essere caratterizzato da un forte accento d'intensità: se non altro, dai numerosi studi di F. Schürr in poi si sa che anche la Romagna è terra di uno "stress accent" degno di stare a fianco di quello galloromanzo settentrionale. Allora, fervore religioso anche nella Romagna? D'altra parte, anche se ci mancano conoscenze abbastanza approfondite in materia, ci domandiamo se pure in altri paesi, ad es. in quelli iberoromanzi, e più ancora in Italia, non ci fosse un altrettanto intenso entusiasmo religioso (cf. ad es. la sostituzione dei nomi dei giorni della settimana pagani mediante le perifrasi PRIMA FERIA ecc. appunto e solo nel portoghese!).

17.9 In più posti nel volume troviamo degli schemi molto chiari e riusciti, così ad es. "la corrente linguistica latino-romanza" (pp. 88-89), "l'albero genealogico indoeuropeo" (p. 243), nonché diverse cartine (pp. 12, 38-

-39, 54, 122, 160-161, 209, 214-215, 247). Lo schema a pp. 88-89 presuppone ciò che risulta anche dall'esposizione nel testo già menzionata: un latino (relativamente) unitario, il quale tra l'anno 400 e l'anno 600 circa si scinde in quattro rami (il primo a staccarsi è il romeno, in seguito l'italiano, il francese e lo spagnolo-portoghese). Siamo dunque di fronte ad una versione contemporanea della famosa Ausgliederung wartburghiana, per cui si è detto sopra (§ 8) in che senso la possiamo oggi accettare. L'elemento germanico (nello stesso schema) entra nel latino a più riprese, dal I al VII secolo circa, il che corrisponde alla realtà;²⁶ soltanto per il francese viene data anche la componente scandinava, intorno all'anno 1000. Siamo del parere che pure per l'Italia si può aggiungere una componente germanica dopo l'anno 600, e precisamente la longobarda. Inoltre, se la distanza tra i singoli "rami" dello schema non è fortuita ma sta a significare qualcosa, il "ramo" romeno potrebbe e dovrebbe essere staccato molto di più degli altri tre.

18. La prima parte, di carattere sintetico-divulgativo e basata, come detto, su considerazioni storiche, geografiche e demografiche e psicologiche, non lascia naturalmente spazio per analisi più specificamente linguistiche. A queste sono perciò riservate le appendici, alcune delle quali trattano la materia linguistica in forma di rassegne succinte (A, B, C, E, I), altre analizzano i testi latini "volgari" o romanzi antichi (D, F, G, J, K, L), nonché il lato letterario della poesia romanza medievale (H). La metodologia è però anche qui quasi completamente tradizionale, l'apparato scientifico ridotto al minimo, senza impostazioni di indirizzo strutturalista né tanto meno generativo-trasformazionale, e le spiegazioni hanno talvolta un eccessivo carattere formalistico e rimangono alquanto alla superficie del problema.

19. In un libro denso da una parte di dati di fatto, dall'altra di idee personali del suo autore, non possono mancare punti controversi, suscettibili di discussione, di approfondimento, di precisazione ecc., così come sono inevitabili pure degli errori. In seguito vorremmo soffermarci, anche nella presentazione di questo secondo contributo della romanistica statunitense, su alcuni di tali punti.

19.1 A p. XV dell'Introduzione l'esatta traduzione inglese della locuzione latina ROMANICE LOQUI sarebbe piuttosto 'to speak in Romance fashion', non 'Roman fashion': l'aggettivo ROMANICE non equivale completamente né a ROMANE né tanto meno ancora a LATINE, perché si applica soprat-

²⁶ Cf. B. Migliorini, Storia della lingua italiana, Firenze, 1971, pp. 72-76, specialm. p. 75.

tutto al nuovo linguaggio (meglio: ai nuovi linguaggi), in procinto di nascere dal latino.²⁷

19.2 La presentazione della sorte del nome *Romània*, data alla p. 23, necessita di modifiche. Il termine, sorto nel tardo latino, sopravvive in filiazione diretta e popolare soltanto nel nome della *Romagna*, corrispondente al territorio (Esarcato di Ravenna) che agli occhi dei contemporanei era l'ultimo resto dell'Impero d'Occidente, della *ROMANIA*. La conservazione diretta è confermata anche dal posto dell'accento. Il nome *Romania* /románia/, per la patria dei Romeni, non continua, invece, direttamente il lat. *ROMANIA* /románia/ (se così fosse, si avrebbe oggi **Romfe* o **Rumfe*; cf. *CAMPANIA* > *cîmpfe*), ma è un derivato da *român* (< *ROMANU*), sul tipo degli altri derivati in *-ie*.

19.3 A p. 44 si legge la sconcertante constatazione che l'umbro [antico, P. T.] era la lingua predominante nell'Italia centrale ad est [spaz. P. T.] degli Apennini. È vero che l'antico umbro si estendeva fino alle Marche attuali, mentre la parte occidentale dell'Umbria moderna era etrusca, sicché l'area umbra antica risulta "spostata" verso est rispetto a quella moderna; ma la formulazione citata rischia di far credere che il dominio principale dell'umbro antico fosse ad est degli Apennini, mentre in realtà, come è logico, era ad ovest della catena degli Apennini, nella regione che ancor oggi porta questo nome.

19.4 A p. 45 *Nummerio* e *Nummerius* vanno corretti in *Numerio*, *Numerius*.

19.5 L'oscillazione tra *u* e *i* (*OPTUMUS/OPTIMUS*, *MAXUMUS/MAXIMUS* ecc.), a cui si accenna a p. 65, non si può identificare con l'oscillazione fra *o* e *u*, *e* e *i* in posizione finale e nemmeno con la coesistenza di *CALIDUS* e *CALDUS*. È vero che l'oscillazione nella trascrizione grafica della vocale atona (intertonica) può essere un indizio del suo indebolimento, dunque di un'imminente sincope, come è stato convincentemente dimostrato da P. A. Gaeng.²⁸ Ma nel caso dell'oscillazione *u/i* può trattarsi anche di altra cosa: di un suono effettivo, ma difficilmente afferrabile, forse un fenomeno di armonizzazione vocalica.²⁹

²⁷ Cf. C. Tagliavini, *Le Origini delle lingue neolatine*, VI ed., Bologna, 1972, § 31.

²⁸ P. A. Gaeng, *An Inquiry*, cit., specialm. pp. 152-157, 271-272, 282.

²⁹ Si veda, per la discussione e la bibliografia, lo studio di Ž. Muljačić, *Distinktivna obilježja latinskih fonema* [Tratti distintivi dei fonemi latini], *Filologija* 5 (1967), pp. 83-105, specialm. pp. 87-88.

19.6 Le testimonianze del grammatico Consenzio, riguardo alla pronuncia delle vocali, non sono (a p. 69) riportate con la precisione necessaria. Consenzio constata, dice il Nostro, che i suoi connazionali pronunciano la i lunga come la e lunga, oppure accorciano la ll in l (vëlla o vila per villa). Ora, Consenzio afferma che "quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est"; dunque si tratta semmai della pronuncia della /i/ (i breve) come /ē/, non della /ī/. Questa constatazione può alludere ad un effettivo allungamento delle vocali brevi in sillaba aperta (conformemente alle teorie di H. Weinrich³⁰), ma può darsi che stia a significare semplicemente che la i di piper diventa identica a quella di nidus, come infatti avviene nel sardo e nella latinità africana (cf. la parte finale della citazione qui sopra riportata!). Inoltre, Consenzio cita soltanto vila per villa,³¹ mentre vella per villa si trova citato molto tempo prima, cioè già da Varrone.³² Con molta probabilità vila e vella rappresentano i due modi di eliminare la sequenza vocale lunga + consonante lunga: cioè, accorciamento della vocale (/ī/ > /i/ = /e/) o accorciamento della consonante (ll/ > /l/).

19.7 Alla succinta ma buona caratterizzazione della lingua della Peregrinatio [nella I parte si parla di Sylvia, nelle appendici di Aetheria, mentre non troviamo il nome che oggi prevale, Egeria³³] si può aggiungere qualche tratto che punta verso l'Iberoromania: SINGULOS MONTES (cf. lo spagn. sendos montes), soprattutto la frequente desinenza -ENT per -UNT (cf. in spagnolo venden, duermen, in portoghese vendem, dormem).

19.8 A p. 78 viene citata la nuova "regola" secondo la quale tutte le vocali toniche sono nel tardo latino [cca 400-700, ib.] lunghe, tutte le atone brevi; lo stesso si ripete a p. 79. Questa constatazione, troppo semplificata, va ovviamente modificata: le vocali toniche non sono nel tardo latino soltanto lunghe ma possono essere anche brevi. La quantità (lunga/breve) dipende dalla sillaba: in sillaba aperta o libera le vocali possono essere soltanto lunghe (ciò significa che le lunghe originarie rimangono lunghe, le brevi originarie si allungano), in sillaba chiusa le vocali possono essere soltanto brevi (le brevi originarie restano brevi, le lunghe originarie si accorciano). Proprio in questo consiste il Quantitätenkollaps, magistralmente spiegato da H. Weinrich, cioè la perdita dell'autonomia e della rilevanza della quantità vocalica, al cui posto subentra l'apertura (pre-

³⁰ Cf. Phonologische Studien, cit., pp. 24-25.

³¹ Cf. M. C. Díaz y Díaz, Antología del latín vulgar, cit., p. 92.

³² H. Weinrich, Phonologische Studien, cit., p. 21.

³³ M. C. Díaz y Díaz, Antología del latín vulgar, cit., pp. 79-80.

sente probabilmente già prima, come un tratto sussidiario, ridondante; cf. P. A. Gaeng un po' più avanti). È dunque soltanto "una metà della verità" affermare che "short è [graficamente, del resto, tautologico!] retained its open quality, like the e of English met, but prolonged" (p. 79); bisognerebbe continuare aggiungendo che "it prolonged in free position and remained short in checked position". - P. A. Gaeng, nell'appendice E (pp. 271-274), tratta anche lui il vocalismo, ma si limita a constatare in modo breve che la quantità sparisce e viene sostituita dalla qualità [preferiremmo parlare del grado di apertural], che l'evoluzione romanza dipende dalla distinzione tra sillaba aperta e chiusa, che le vocali in sillaba aperta subiscono un trattamento molto più complicato di quelle in sillaba libera, e che il fenomeno più notevole è l'allungamento delle vocali in sillaba libera fino al punto di "breaking up into two vowel sounds". Manca una spiegazione del perché di tutto il profondo cambiamento, un'impostazione strutturale. In più, l'allungamento delle vocali in sillaba libera è un fenomeno assai diffuso, che non deve necessariamente portare alla dittongazione delle vocali.

19.9 A p. 98 l'Autore afferma che nel latino classico in ogni coppia di fonemi questi avevano la medesima qualità, mentre a p. 271 il Gaeng ammette che già nel latino classico le lunghe possono essere state leggermente chiuse e le brevi leggermente aperte. Optiamo senz'altro per il punto di vista del Gaeng, perché senza questo il sorgere delle distinzioni "qualitative" praticamente non si spiega.

19.10 A p. 110, come esempio per la rilevanza dell'ordine delle parole (cioè, concretamente, la posizione reciproca del soggetto e dell'oggetto) anche nello spagnolo, qualora l'oggetto sia [+inanimato], si dà la frase el hombre ve el muro. L'esempio è corretto ma probabilmente non è il migliore possibile: essendo l'azione di 'vedere' limitata ai sostantivi denotanti esseri vivi ([+vivo]), dunque inapplicabile a sostantivi come 'muro', logicamente nessuna confusione dovrebbe nascere anche se la posizione reciproca venisse invertita (*el muro ve el hombre). Se tali proposizioni non sono tuttavia normalmente accettabili, è solo per coerenza sistematica con i casi in cui una confusione degli attanti sarebbe possibile. Per illustrare la rilevanza dell'ordine delle parole sarebbe più adatto un esempio in cui entrambi i sostantivi siano affetti dal tratto semantico [-vivo], ad es. el monólogo precede el diálogo o sim.

19.11 Alla stessa pagina si menziona una teoria sulla genesi della declinazione bicasuale nel francese antico, teoria che spiega la nascita dell'opposizione tra cas-sujet sing. (-s) e cas-régime sing. (senza -s), così come pure l'opposizione inversa nel plurale, con l'influsso dei preti i quali, spinti dal fervore religioso, avrebbero conservato certe forme casuali per poter con più facilità trasporre i testi latini (Bibbia) in volgare. Purtroppo, l'Autore non ci informa di chi è la teoria (infatti, tali indicazioni spesso

mancano anche in altri casi). Il Nostro fa assai bene ad esprimere le sue riserve ("interesting, though largely unproved theory", "... of this we have no direct evidence"), perché la teoria è insostenibile per diverse ragioni: 1) il fervore religioso era certamente notevole anche in altri paesi romanzi, ad es. nell'iberoromanzo dove (a parte resti nel catalano) non c'è traccia di una declinazione bicasuale; 2) è assai difficile che la lingua dei sacerdoti possa avere avuto un tale influsso sulla lingua quotidiana delle masse; 3) anche se così fosse, i sacerdoti non avrebbero potuto usare elementi linguistici non esistenti nella lingua del popolo, proprio per poter essere capiti; 4) tracce della declinazione bicasuale ci sono anche nel romancio (ad es. nel soprasilvano: mussader /musádər/ 'maestro' < MONSTRATOR, mussadur /musádúr/ 'avvocato' < MONSTRATORE), eppure non è detto nulla su un particolare fervore religioso nelle Alpi; 5) perché il citato fervore non ha agito anche nella I classe dei sostantivi (TERRA > terre)?; 6) non si tratta soltanto della distinzione mediante la /s/ finale ma ci sono anche casi di sviluppo puramente fonetico, che determina una notevole divergenza tra le due forme (LATRO > lerre, LATRONE > larron, COMES > cuens, COMITE > comte ecc.). Si può seriamente affermare che siano stati i sacerdoti a "mettere in moto" tali evoluzioni, le quali per giunta s'inquadrano perfettamente nelle tendenze evolutive del francese, visibili anche in ben altri casi, non soltanto nella declinazione bicasuale?

19.12 Molti linguisti credono, dice l'Autore a p. 115 (ma purtroppo non cita i nomi), che il nascente linguaggio romanzo dell'Iberia visigotica (cca 500-711) fosse più unitario e più conservatore degli altri linguaggi volgari della stessa epoca, e una prova ne sarebbe l'assenza di una consapevole rottura della continuità latina negli autori latini iberici, soprattutto Isidoro di Siviglia (il quale, nei suoi scritti sull'etimologia, ha pur dato prova del suo interesse per la lingua). Ora, a parte il risaputo fatto che l'interesse linguistico (filologico, etimologico ecc.) degli Antichi è molto diverso da quello che la nostra epoca intende con questi termini, Isidoro non può essere un testimone valido semplicemente perché vive troppo tempo prima per poter scorgere una rottura, un divario tra l'idioma popolare e il latino. Ai tempi di Isidoro (VI-VII sec.) una tale rottura non si verifica ancora nemmeno in Gallia, dove l'evoluzione del linguaggio popolare - e ciò vuol dire il suo allontanamento dal latino - è notoriamente più rapida che altrove; tanto meno allora nei domini più conservatori. In altre parole, Isidoro non si sarebbe accorto di una rottura nemmeno se fosse vissuto in Gallia, perché il divario consapevole (bilinguità consapevole del Devoto, bilinguismo in opposizione a diglossia secondo il Lüdtke) si verifica all'incirca un secolo e mezzo più tardi, verso la fine dell' VIII e l'inizio del IX secolo. D'altra parte, se l'erudito vescovo di Siviglia fosse vissuto duecento anni più tardi, avrebbe notato senz'altro la "grande rottura" non solo in Gallia ma con ogni probabilità - forse in forma un po' meno drastica - an-

che in Iberia e in Italia (verso i secoli IX-XI appaiono i primi monumenti dei volgari romanzi e i primi glossari, il che certamente non è fortuito).

19.13 Secondo il Nostro la sostituzione spagnola della /f/ iniziale con la /h/ (> Ø) si situa nel Trecento (p. 119), ma l'Autore aggiunge a buon diritto "at least for what concerns documentary evidence". Va aggiunto tuttavia che prove fornite dai documenti sono anche più antiche, perché se ne trovano esempi nella regione di Burgos già nell' XI secolo³⁴ e una forma Hortiço risale addirittura al IX secolo.³⁵

19.14 Non riusciamo a vedere come lui possa essere un ablativo, constatazione che si legge a p. 130. La forma risale al lat. ILLUI, analogico di CUI; ora, finché il sistema casuale latino esiste, ILLUI è dativo (al posto del class. ILLI); in seguito diventa sostituto tonico per tutte le funzioni ("casi"), così già in Dante (Se lui fu vile, tutti siamo vili, Conv. 4, 15³⁶) e anche nella lingua moderna (è stato lui a dirlo, vedo gli altri ma non vedo lui, con lui non si può discutere ecc.). Nella morfosintassi italiana attuale di casi (almeno nel senso di quelli latini) non si può più parlare, pertanto neppure di un ablativo.

19.15 Il capitolo sull'italiano racchiude anche il sardo, il retoromanzo e il dalmatico (pp. 131-136). Il Nostro aggiunge subito, è vero, che questi idiomi sono tanto individuali che appena potrebbero essere definiti come dialetti italiani, sicché sarebbe meglio qualificarli come lingue neolatine autonome (p. 132). Siamo perfettamente d'accordo con quest'opinione (accettata ormai anche da linguisti italiani; si vedano, ad es., i capitoli speciali dedicati ai tre idiomi nel manuale di C. Tagliavini), ma allora sarebbe stato meglio separarli dall'italiano anche graficamente, perché un titolo come "Antico Italiano (assieme al Sardo, Retoromanzo, Dalmatico)" può sempre determinare in un lettore intelligente ma linguisticamente profano la pericolosa idea che, cioè, i tre linguaggi vadano inclusi nell'italiano. Per quanto concerne poi più specialmente il dalmatico, per esso non possono valere le parole che i tre idiomi "are spoken" (p. 131; spaz. P.T.), perché dal 1898 in poi il dalmatico si è estinto e non viene più parlato. Nel medesimo passo si legge che questi tre linguaggi vengono parlati "wholly or partly on politically Italian soil" (pp. 131-132); ora, nel caso specifico del dalmatico nemmeno questo corrisponde alla realtà attuale.

³⁴ R. Menéndez Pidal, apud C. Tagliavini, Le Origini, cit., p. 145.

³⁵ Cf. B. E. Vidos, Manuale di linguistica romanza, Firenze, 1959, p. 225.

³⁶ G. Rohlfs, Grammatica storica cit.: Morfologia cit., § 436.

19.16 È vero che il sardo logudorese è il più conservatore degli idiomi neolatini, come il Nostro afferma a p. 132, ma non sottoscriveremmo le seguenti parole, che si leggono immediatamente dopo: "for what concerns stressed vowels, it [sardo log.] follows not the Vulgar Latin, but rather the Classical Latin scheme, with merger of long i and short i, of long u and short u, instead of the more usual long e short i, long o short u, combinations". Il fatto di effettuare la fusioni di /i/ e /ī/, /ū/ e /ū/ ecc. non basta a dire che il logudorese segue lo schema classico, perché proprio queste fusioni eliminano quello che è certamente il tratto più cospicuo del vocalismo classico, e cioè la rilevanza della quantità vocalica. La differenza tra logudorese e altri idiomi è solo nel modo di eliminare questa rilevanza; quanto all'eliminazione stessa, il logudorese è altrettanto "latino volgare" o "romanzo" come gli altri idiomi neolatini.

19.17 Il plurale femminile friulano in -is [ad es. lis tiarris, P. T.] è dichiarato "of uncertain origin" (p. 134). Perché? L'origine non presenta problemi: da un lato i dialetti friulani conoscono anche forme in -es, -as e persino -os (là dove la /a/ postonica finale diventa /o/), dall'altro la 2^a pers. presente dei verbi in -ARE (> -â) esce normalmente in -is: ciantis ecc. È dunque sicuro che la desinenza -is risale a -AS latino, e infatti il friulano appartiene ai linguaggi che derivano il plurale prevalentemente dall'accusativo (nelle classi I e II). Si confronti anche l'evoluzione -ANT > -in (CANTANT > ciantin), nonché la vocale d'appoggio /i/ (voli < OCCLU, vieri < VETERE ecc.), altri esempi di una tendenza verso la /i/ finale.

19.18 Il passo sulla palatalizzazione vegliota è alquanto semplificato: non è esatto che la velare si conservi davanti a /e/ (p. 135), perché il veglioto ha quattro gradi di apertura, dunque una distinzione rilevante tra /e/ e /e̞/, la quale ha delle implicazioni anche sulla sorte delle velari. Queste si conservano soltanto davanti a /e̞/, mentre davanti a /e/ subiscono la palatalizzazione come davanti a /i/: CENA > kayna, ACETU > akait, PISCE > pask ecc., ma CALCINA > kalčayna, CIMICE > činko, CAELU > čil, CENTU > čant ecc. La palatalizzazione davanti alla /i/, la vocale più anteriore, non abbisogna di particolari giustificazioni; quella davanti alla /e̞/, invece, sembra strana in un primo momento, ma è stata spiegata in modo perfettamente convincente da R. L. Hadlich come dovuta alla realizzazione della /e̞/ in forma di dittongo [ye] e la conseguente fusione della /k/ con la semivocale /y/.³⁷

19.19 A proposito degli Istroromeni (p. 138) va rilevato che essi non sono limitati alla sola Val d'Arsa (Raša) ma che una varietà ne esiste tutto-

³⁷ R. L. Hadlich, The Phonological History of Vegliote, Chapel Hill, 1965, pp. 52-54.

ra a nord del Monte Učka (Monte Maggiore), nel villaggio di Žejane. La parlata di Žejane è stata recentemente studiata dal romanista jugoslavo A. Kovačec.³⁸

19.20 La categorica affermazione dell'Autore, a p. 158 ("There is no way of classifying the dialects of Dalmatian that may once have existed") è in sostanza esatta perché ci mancano completamente i testi dalmatici, ma forse andrebbe pur sempre mitigata un po', visto che alcuni studi effettuati negli ultimi decenni hanno permesso di intravedere l'esistenza delle differenziazioni regionali anche nel dominio dalmatico.³⁹

19.21 Il capitolo sull'espansione coloniale delle lingue romanze (p. 163 ss.) espone due principi linguistici. Il primo, quello della differenziazione linguistica in seguito alla scissione di un gruppo di parlanti, non si applica al caso neolatino visto che le lingue del Nuovo Mondo non sono idiomi indipendenti di fronte a quelle delle rispettive metropoli. Il secondo principio è quello del conservatorismo di un idioma trapiantato in un ambiente nuovo: la lingua tende a cristallizzarsi nella forma in cui è stata introdotta e i parlanti, consci della loro origine, cercano di mantenere i rapporti con la metropoli (mentre la consapevole autonomia culturale segue solo in una seconda fase). A questi due principi ne aggiungerei un terzo, ugualmente noto e spesso trattato: quello della maggiore omogeneità linguistica (o dialettale) dei territori colonizzati in confronto con le sedi autoctone, il che è la conseguenza delle mescolanze etniche e linguistiche. Si sa che questo è stato addotto come uno dei fattori per spiegare la minore differenziazione geolinguistica dei territori romanzi extra-italiani di fronte all'Italia, e si riflette anche nella più ricca differenziazione linguistica del Nord della Penisola Iberica in comparazione con il centro e con le parti meridionali (colonizzati nella reconquista). Infine, anche nei territori romanzi d'oltremare, dopo quattrocento anni, non si sono formati né idiomi diversi reciprocamente né differenti da quelli delle loro metropoli europee d'un tempo.

³⁸ A. Kovačec, Descrierea istroromânei actuale, Bucarest, Editura Academiei, 1971.

³⁹ Cf. B. Rosenkranz, Die Gliederung des Dalmatischen, ZrPh 71 (1954), pp. 269-279; Ž. Muljačić, in: P. Bec, Manuel pratique de philologie romane, II, Parigi, 1971, pp. 403-404. Cf. adesso anche P. Tekavčić, O kriterijima stratifikacije i regionalne diferencijacije jugoslavenskoga romanstva u svjetlu toponomastike [Sui criteri della stratificazione e della differenziazione regionale della romanità iugoslava alla luce della toponomastica], *Onomastica Jugoslavica* 6 (1976), pp. 35-56.

19.22 La voce francese chienlit viene citata a p. 183 fra i termini gergali molto recenti, e dopo la traduzione letterale 'dogbed' si aggiunge il significato attuale di 'situazione politica ingarbugliata' (muddled political situation). Non ci risulta chiaro se, con la traduzione letterale, l'Autore intenda dare anche l'etimo; ad ogni modo, chienlit non è un composto di chien 'cane' e lit 'letto', ma di chie 'caca', en 'in' e lit 'letto'; infatti, la pronuncia è /šyāli/, non /šyēli/. Oltre a ciò, la parola appare già in Rabalais.⁴⁰

19.23 Secondo quanto si legge a p. 192, il ted. Spiegel (assieme ad altre forme germaniche) è un prestito dal francese antico (espiegle, successivamente sostituito da miroir). La filiazione etimologica è tuttavia completamente sbagliata e impossibile, sia dal punto di vista fonetico che da quello semantico. Il latino SPECULU diventa espelh nell'occitanico, espill nel catalano (REW 8133), mentre nel francese darebbe qualcosa come *espieil, *épieil; un esito *espiegle non è possibile nel galloromanzo. Il lato semantico si oppone perché tra il francese espiegle e il ted. Spiegel non c'è il minimo contatto semantico: come si sa, espiegle è a sua volta l'adattamento francese del ted. Eulenspiegel, olandese Uilenspiegel (nella prima traduzione francese Ulespiegle), nome che - è curioso! - contiene già la parola Spiegel. L'adattamento francese risale al Cinquecento e non ha niente a che fare con il ted. Spiegel, il quale è un prestito antico, dal tardo latino (*spēgolo).⁴¹

19.24 Poco chiara ci sembra la formulazione a proposito della voce SAPO, SAPONIS, a p. 194: "Sapo, 'soap', seems to have been Germanic in origin, but the Romans passed it on to the Britons who later became Welshmen in the form sibon." Giacché è naturalmente escluso che le parole "in the form sibon" si riferiscano al "diventare Gallesi" dei Britanni, resta solo l'altra possibilità: che, cioè, i Romani trasmisero la parola SAPO (ai Britanni, che poi diventano Gallesi) in forma di sibon. Ma nemmeno questo sembra calzare, perché i Romani non possono aver trasformato la parola SAPONE in sibon. Ci pare perciò di dover capire in un altro modo ancora: i Romani trasmisero ai Britanni la parola SAPO (anzi, probabilmente l'obliquo SAPONE) e questi - trasformatisi nel frattempo negli odierni Gallesi - svilupparono da SAPONE la loro forma sibon.

19.25 Alle constatazioni a pp. 197-198 (che, cioè, il ceco e il polacco usano i nomi slavi dei mesi, il russo, il serbocroato e il bulgaro al con-

⁴⁰ Cf. A. Dauzat - J. Dubois - H. Mitterand, Dictionnaire étymologique, Parigi, 1964, s.v. chier: chienlit, 1534 Rab., de chie-en-lit.

⁴¹ Cf. H. Lüdtke, Die strukturelle Entwicklung, cit., p. 73.

trario quelli latini) c'è da aggiungere che anche la variante letteraria croata adopera tuttora largamente i nomi slavi.

19.26 Alla p. 225, nota 2, troviamo di nuovo un'indicazione cronologica un po' troppo sommaria: si dice, cioè, che la versione slava della Bibbia, da parte di Cirillo e Metodio, risale a "about A.D. 900". Siccome Cirillo è morto nell' 869 e Metodio nell'885, la loro opera deve logicamente situarsi qualche decennio prima dell'anno 900.

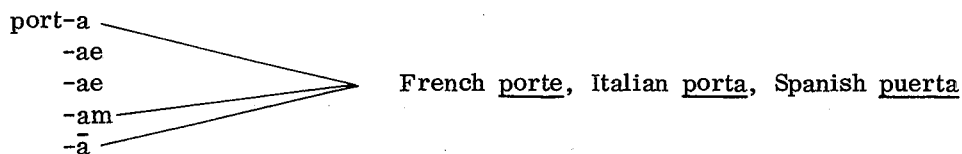
19.27 È senz'altro esagerato il giudizio secondo il quale Dante con il suo trattato De vulgari eloquentia segna l'inizio della filologia romanza nel senso stretto e l'inizio del pensiero linguistico moderno (p. 226). Certo, il genio di Dante con le sue intuizioni sulla divisione dialettale dell'Italia e sulla parentela degli idiomi romanzi segna una svolta, una pietra miliare, ma la filologia romanza in senso stretto (come appunto si dice nel testo), cioè come scienza nel senso moderno, nonché il pensiero linguistico moderno, si faranno aspettare un mezzo millennio ancora, all'incirca fino all'inizio dell'Ottocento, epoca in cui la linguistica si costituisce come scienza veramente autonoma, sistematica e moderna.

19.28 A p. 245 (appendice B) si constata assai brevemente che "a reflex of the shift of -nd- to -nn- may be seen in Roman annamo for standard Italian andiamo". È esatto, ma il passo rischia di presentare la forma annamo come il solo, o forse il più tipico degli esempi, il che sarebbe certamente sbagliato. L'assimilazione avviene in ben altre forme del verbo andare ancora, nonché in tutti gli altri casi di /nd/, in parola (annà) o anche a contatto di due parole (un nitu 'un dito' ecc.).

19.29 A p. 246, nel commento linguistico all'iscrizione Manios med fhefhaked numasioi il Nostro dice che l'arcaico -d indica l'oggetto indiretto, ma ciò non regge in nessuno dei due casi: fhefhaked è verbo, med è accusativo, dunque oggetto diretto.

19.30 Tutta la p. 251 è presa dallo schema dello sviluppo del sostantivo romanzo, di cui riproduciamo qui soltanto una parte:

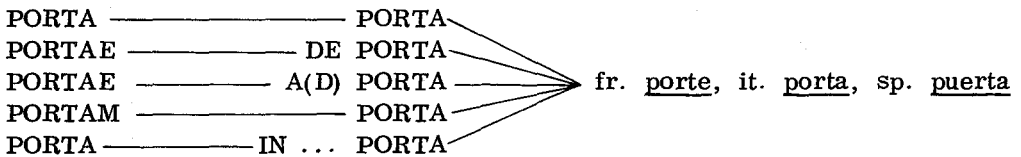
Singular



Nello stesso modo si procede anche per la II classe (MURUS) e la III classe (PANIS). Ma lo schema suscita la lecita domanda: che cosa avviene col genitivo e col dativo? Si perdono senza essere sostituiti? Evidentemente no, perché le rispettive funzioni non sono mai sparite, e vengono espresse anche oggi. L'Autore (P. A. Gaeng) dice, è vero, che all'incirca nel V secolo rimangono due sole forme: porta (< nomin., accus., abl.) e porte (< genit., dat.), ma questo non ci aiuta molto. Lo schema riportato (e analogamente anche gli altri due) illustra la genesi della forma romanza porta esclusivamente dal punto di vista formale, trascurando una parte del lato funzionale. Le funzioni di genitivo e di dativo, sempre presenti nella lingua, hanno visto sostituirsi alle forme sintetiche portae le perifrasi de porta (per il genitivo), a(d) porta (per il dativo). In tal modo la futura forma unica romanza appare anche in questi due "casi", sicché il sostantivo diventa invariabile e cristallizzato in una sola forma per tutte le funzioni. Lo schema andrebbe dunque completato così:

Lat. classico:

Romanzo:



19.31 Nel passo sugli aggettivi (p. 252) si dà prima la bipartizione principale degli aggettivi latini (gruppo a: BONUS; gruppo b: ACER, BREVIS, PRUDENS), dopodiché si continua dicendo "In general, adjectives follow the declensional pattern of i-stems ...", ma bisognerebbe specificare che si tratta di aggettivi del gruppo b.

Alla medesima pagina, sempre nell'ambito degli aggettivi, a quelli in -IUS e -EUS andrebbero aggiunti anche gli aggettivi in -UUS (ARDUUS, STRENUUS, EXIGUUS ecc.), per elencare tutti i tipi di aggettivi che formano il comparativo analitico.

19.32 Purtroppo anche in questo volume troviamo la universale ma errata distinzione di un superlativo assoluto da un superlativo relativo (p. 253). Da quasi quindici anni ormai non ci stanchiamo di sottolineare l'insostenibilità, la contraddizione che c'è in un concetto come superlativo assoluto: il superlativo presuppone la comparazione, l'assoluto esclude appun-

to tale comparazione.⁴² Le due funzioni, formalmente non distinte in latino, lo sono invece nelle lingue romanze (grandissimo e il più grande non si equivalgono e non sono intercambiabili). Perciò, e anche per ragioni di tutto pratiche, di ordine glottodidattico e contrastivo (per evitare, cioè, l'inutile spiegazione della differenza dei due superlativi agli studenti la cui lingua materna ne conosce solo uno), sarebbe tempo di bandire completamente dalla comparazione il superlativo "assoluto", nonché di sostituire l'assurdo termine con un altro (elativo, intensivo). Questi resti dell'impostazione tradizionalista, che non sono altro che sopravvivenze della grammatica latina applicate alle strutture delle lingue moderne, andrebbero eliminati senza pietà, per ragioni tanto scientifiche quanto glottodidattiche.

19.33 A p. 257, punto 5, hīc (2 volte) va corretto in hīc, essendo dimostrativo (mentre la particella spaziale suona hīc).

19.34 A p. 260, in cui vengono illustrati i temi del verbo latino, più specialmente quello del perfectum, sarebbe stato senz'altro più chiaro esemplificarlo su un verbo con alternanza del lessema, perché l'opposizione infinitum/perfectum risulta in tali verbi con particolare nettezza:

AG-O, IS, IT ecc.

-EBAM, -EBAS ecc.

-AM, -ES, ET ecc.

-ERE

EG-I, ISTI, IT ecc.

-ERAM, -ERAS ecc.

-ERO, ERIS, ERIT ecc.

-ISSE

19.35 A p. 261 ai participi in -tus, -ta, -tum bisogna aggiungere quelli in -sus, -sa, -sum.

19.36 Immediatamente dopo, aggiungeremmo che alla perdita dei verbi deponenti collabora, oltre al momento semantico (significato attivo - forma passiva) e alla coesistenza in certi casi di entrambe le forme (MEREIO - MEREOR), anche il fattore fonetico, dato dalla caduta della /r/ finale, che era il mezzo principale della caratterizzazione del passivo di fronte allo attivo in parecchie forme.

⁴² P. Tekavčić, recensione di V. Vinja, Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog uspoređenja, Zagreb, 1963, in *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 15-16 (1963), pp. 237-241, spec. p. 239; Idem, Sur le superlatif italien et roman, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 25-26 (1968), pp. 23-42, specialm., pp. 41-42; Idem, O tzv. apsolutnom superlativu u modernom talijanskom jeziku [Sul cosiddetto superlativo assoluto nell'italiano moderno], *Živi jezici* (Beograd), IX (1968), 1-4, pp. 15-20; Idem, Grammatica storica dell'italiano, II: Morfosintassi, Bologna, 1972, § 643.

19.37 A p. 262 sarebbe utile specificare che cosa significa il supino in -U (come è fatto nel glossario, s. v.), giacché per l'altro supino la funzione è indicata (alla pagina precedente). Subito dopo si citano le quattro forme (laudo, laudare, laudavi, laudatum ecc.) assieme all'indicazione "ā stem" (per la I classe), "ē stem" (per la II classe), "ě stem" (per la III classe), "ī stem" (per la IV classe) e si continua dicendo che queste quattro "principal parts" forniscono i tre "stems" da cui sono derivate tutte le forme verbali latine. Per evitare confusioni con la diacronia, sarebbe preferibile usare un altro verbo anziché derivare, oppure dire che le altre forme "possono essere derivate" (can be derived). Ma c'è un altro pericolo ancora perché il termine stem si usa in due accezioni diverse: in una di esse il termine corrisponde alle quattro classi flessionali, nell'altra denota i temi dell'infectum, del perfectum e del participio. Perciò sarebbe utile distinguere i due concetti anche terminologicamente e, per illustrare i tre temi da cui tutte le altre forme possono essere derivate, andrebbe assai bene un verbo in cui i temi siano maggiormente differenziati, ad esempio EXIGERE:

EXIG-O, IS, IT ecc.

-EBAM, EBAS ecc.

-AM, ES, ET ecc.

EXEG-I, ISTI, IT ecc.

-ERAM, ERAS ecc.

-ERO, ERIS ecc.

EXAC-TUS

19.38 Sempre alla medesima pagina l'Autore (P. A. Gaeng) dice di aver voluto illustrare soprattutto quei fenomeni morfologici che "si incamminano" (bear upon) verso la futura evoluzione romanza, cioè, se abbiamo capito bene, quelli che si continuano nelle lingue romanze. Perciò non parla di certe forme che non sono sopravvissute, come l'imperativo passivo, l'imperativo futuro ecc. Ma allora non sarebbe stato necessario parlare nemmeno del supino, perché esso - a parte forse nel romeno - non si continua nelle lingue romanze. Un po' prima l'Autore dice che il supino è importante per la conoscenza del verbo latino perché costituisce una delle quattro "principal parts" (v. un po' prima), ma aggiunge subito che il participio perfetto serve a tale scopo altrettanto bene. Se è così, proponiamo senz'altro di sostituire il supino come una delle "principal parts" con il participio perfetto.

19.39 Alla stessa pagina, infine, nell'esempio della perifrasi composta (participio + HABERE) tratto da S. Agostino, habebam va corretto in ha-beam (metuo ... vos habeam fatigatos).

19.40 Ai deponenti come fonte della perifrasi composta con l'ausiliare ESSE (VENTUS EST sul modello di INGRESSUS EST) si può aggiungere un altro fattore, messo in risalto dal Rohlf: una perifrasi CURSUS SUM corrisponde nel passato a ciò che CURRENS SUM è nel presente e CURSURUS

SUM nel futuro.⁴³ Alla nascita della perifrasi è venuto, il est venu ecc. collaborano entrambi questi fattori.

19.41 A p. 265 si legge che "all stressed Latin short o's became a ue diphthong in French", affermazione esatta solo in parte, perché la dittongazione avviene in sillaba libera, non in sillaba chiusa.

19.42 Per l'evoluzione che da AUGUSTAS porta ad AGUSTAS (esempio desunto da un'iscrizione, citato a p. 268) non basta dire che au diventa a in posizione iniziale, perché tale esito è limitato ai casi in cui nella sillaba immediatamente seguente c'è una /u/ tonica. In sostanza qui si ha da fare con una dissimilazione: /au/-/u/ > /a/-/u/: AUGUSTU diventa AGUSTU, ma AUDIRE non diventa *ADIRE.

19.43 Il commento che si legge a p. 269 a proposito delle grafie BIOLARE e BOLUERI (su un'iscrizione cristiana), è molto troppo semplificato, cioè: "The verb forms biolare and bolueri are probably indicative not of a b but of a v pronunciation. As the classical w sound becomes v in the popular speech, the tendency is to reserve the written symbol V for long and short u, and to use the symbol B for both the b sound and the v sound, which are close to each other". Non si tratta tanto di riservare il simbolo V per /ū/ e /ǔ/ e B per /b/ e /v/ - sebbene neppure questo si possa del tutto escludere - quanto del complesso processo di variazione dei fonemi /b/ e /w/, il quale si articola in quattro corrispondenze:

- apertura della /b/ intervocalica in /w/ (> /β/ > /v/),
- conservazione della /b/ non intervocalica,
- conservazione della /w/ intervocalica,
- sostituzione della /w/ non intervocalica con la /b/ (il cosiddetto betacismo; cioè, sostituzione della /w/ con la /b/ in posizione iniziale e post-consonantica).

A proposito di tutto questo complesso di fatti è indispensabile la magistrale esposizione di H. Weinrich, nel IV capitolo dei suoi Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte (Münster Westf., 1958), che non viene citato nel presente volume.

19.44 A proposito della cosiddetta dittongazione spontanea, illustrata nella appendice E (pp. 273-274) con l'esempio pietra (dunque, si tratta soltanto della dittongazione ascendente), sarebbe indispensabile citare, accanto a W. Elcock, anche il principale sostenitore dell'antichità della dittongazio-

⁴³ Cf. G. Rohlfs, Grammatica storica, cit.: Sintassi e formazione delle parole, Torino, 1969, § 728.

ne /ɛ/ > /ye/, /ɔ/ > /wo/ e della sua origine (metafonica) già nel tardolatino, il tedesco Friedrich Schürr. Inoltre, si dovrebbe fare la distinzione - anch'essa postulata con buoni argomenti dallo Schürr - tra la dittongazione ascendente, condizionata dalla metaforesi e panromanza (o quasi), e la dittongazione discendente, che risulta dal semplice allungamento delle vocali in sillaba aperta e non è più panromanza.

19.45 Che il dittongo /aw/ si sia ridotto a /ɔ/ o /o/ nella maggioranza delle lingue romanze (p. 276) è vero soltanto se si pensa alle lingue romanze letterarie. Linguisticamente guardando le aree che non monottongano /aw/ in /ɔ/ (o /o/) sono veramente in maggioranza: romeno, dalmatico, friulano, parzialmente anche altri dialetti retoromanzi, italiano meridionale, sardo (con /aw/ > /a/), occitanico, guascone, portoghese (con /aw/ > /ow/). La monottongazione si ha nell'Italia settentrionale e centrale, in alcuni dialetti retoromanzi, nella Gallia settentrionale, nel catalano e nel castigliano.

19.46 A p. 280, tra i fonemi consonantici di serie palatale, mancanti al latino e creatisi nelle lingue romanze, si cita anche il fonema /ts/ (come in tsetse). Ora, /ts/ non è un fonema palatale, ma è soltanto il risultato del processo di palatalizzazione a contatto con /y/.

19.47 La voce romena săpun 'sapone', citata a p. 283 come esempio della conservazione della /p/ intervocalica, non è un buon esempio perché secondo ogni probabilità non proviene direttamente dal latino⁴⁴ ma dal greco, nel quale è di origine italiana.⁴⁵ Più adatti sarebbero i vocaboli di conservazione diretta e ininterrotta: RIPA > ripa, CEPA > ceapă ecc.

19.48 La geminata grafica nel francese flamme non deve essere soltanto e necessariamente un'imitazione latina (come detto a p. 284), ma può essere anche un ricordo grafico della nasalizzazione della vocale, verificatasi nel francese antico e medio anche davanti a nasale eterosillabica (/flāmə /, oggi /flam/).

19.49 Non siamo completamente d'accordo con P.A. Gaeng quando egli afferma (appendice E, p. 284) che la palatalizzazione dei fonemi velari davanti alle vocali anteriori è la più importante e la più universale nelle lingue romanze. Questa palatalizzazione non può essere la più universale visto che non avviene in tutti i domini romanzi, cioè nel sardo (come detto immediatamente avanti, a p. 285) e nel dalmatico (il quale non viene men-

⁴⁴ In tal caso dovrebbe essere conservata la -e: cf. -ONE > -une (min-ciune, ințelepciune, rugăciune ecc.).

⁴⁵ Cf. H. Tiktin, Rumanisch-deutsches Wörterbuch, Bucarest, 1911, s.v.

zionato, sicché esso va aggiunto, ma con determinate riserve per il veglioto). La palatalizzazione a contatto con la /y/ è al contrario panromanza, dunque anche cronologicamente anteriore; infatti, essa si trova anche nel sardo e nel dalmatico. Inoltre, quest'ultima palatalizzazione intacca in linea di massima tutte le consonanti "palatalizzabili", mentre quella davanti a /e, i/ si esplica soltanto sulle velari (/k, g/). Per quanto concerne l'"importanza", un giudizio è naturalmente difficile, ma siccome la prima palatalizzazione (a contatto con la /y/) è cronologicamente anteriore e in un certo senso "prepara il terreno" per la creazione dei fonemi di localizzazione palatale, siamo inclini a considerarla anche come la più "importante" delle due.

19.50 A p. 290, nel testo abruzzese, risalente all'anno 819 e redatto nel latino altomedievale, abitatur non è passivo (come è detto nel passo citato), il che è reso impossibile dal contesto (essendo abitatur un'apposizione), bensì è nome d'agente, corrispondente al classico HABITATOR e all'it. abitante, mentre locus può allora essere l'oggetto o piuttosto un altro tipo di dipendenza sintattica (lat. class. HABITATOR LOCI). Allo scopo di una migliore documentazione riportiamo l'intero passo: Ego Paulo homo liver filio quondam Lupi et abitatur locus qui hocabatur Quintianu ... intus sagrosanctu altaro me hofferu ...

19.51 A proposito del breve passo, desunto da un documento proveniente da Nocera e risalente all'anno 850 (a p. 290-291), aggiungiamo al tratto caratteristico commentato dall'Autore (passi per il plur. passus) anche alcuni altri fenomeni, che riteniamo altrettanto interessanti e degni di essere rilevati: la metafonesi (o un semplice ipercorrettismo) in sidici, la sonorizzazione della /k/ iniziale in gubita (< CUBITA, it. gomiti, ant. gomitata), il neutro plurale del numerale (trea < TRIA).

19.52 Non vediamo assolutamente in che modo la parola cosa nei Giuramenti di Strasburgo possa indicare "typical French palatalization of c before a ...", come detto a p. 293. Un po' più avanti (pp. 293-294), nella Sequenza di Santa Eulalia, la grafia ch (chielt, chief) trascrive effettivamente una /č/, ma anche in questo testo la parola per 'cosa' appare in forma di cose, non *chose. L'Autore pensa ad una inconseguenza grafica, citando chose, trascritto kose, il che va corretto in cose, almeno alla luce del passo riportato.

19.53 Perché il sostantivo (cas-régime) Deo nel sintagma li Deo inimi è definito come funzione di genitivo, mentre nel sintagma lo Deo menestier dovrebbe invece essere un accusativo (p. 294)? Se non erriamo, si tratta di una sola e identica funzione, quella corrispondente al genitivo classico ed espressa col cosiddetto obliquo in ambedue i casi.

19.54 Non siamo convinti che nel caso di ui 'o' (<AUT) nella Formula di confessione umbra si tratti davvero di un "shift" da -t a -i (p. 296). La presentazione è troppo formalista: non si tratta certo di uno "spostamento" da /t/ a /y/ (del resto, come spiegarlo?), bensì di una paragoge, dopo caduta la /t/ finale. Nello stesso testo ricorre anche la forma farai per 'fara'.⁴⁶

19.55 La voce spagnola aiutorio, nelle Glosse Emilianensi (riportate a p. 296), non presenta la caduta della /d/ intervocalica (come si afferma a p. 297), perché nel lat. ADIUTORIU(M) si è avuta la palatalizzazione della sequenza (o nesso) /dy/ in tutte le lingue romanze, dunque logicamente anche in spagnolo. La /d/ di ADIUTORIUM non era intervocalica nemmeno nel latino classico, visto che era seguita dalla semivocale /y/, solo graficamente resa con la I; tanto meno allora nel tardo latino parlato.

19.56 Alla appendice I (Other Theories about Italian Plurals) andrebbe aggiunto lo studio di G. Reichenkron Beiträge zur romanischen Lautlehre, Jena-Leipzig, 1939, dedicato alla /s/ finale, dunque anche al plurale romanzo. Si può aggiungere pure, più specialmente per i sostantivi della III classe, l'articolo di R. L. Politzer Vulgar Latin -es Italian -i ("Italica" 28), in cui i rispettivi plurali italiani si spiegano mediante una realizzazione particolarmente chiusa della /e/ davanti alla /s/ finale: tale suono è allofono condizionato finché sussiste la /s/. Una volta caduta la /s/ finale, l'allofono particolarmente chiuso di /e/ viene a formare coppia minima con la /e/ nel singolare, dunque acquista capacità distintiva e, per economia del sistema, si fonde col più vicino fonema esistente, che è appunto la /i/.

Per una discussione di tutte le principali teorie si veda ora P. Tekavčić, Grammatica storica dell'italiano, Bologna, 1972, vol. I, §§ 158-159 e 262-267, vol. II, § 489 ss. (non citato nell'appendice I).

19.57 A p. 309 (appendice J: brevi brani sardi, retoromanzi e dalmatici) si dà il testo del Padrenostro nel logudorese attuale, seguito dalla ricostruzione nel latino volgare sardo e dal testo latino originale. Le parole sarde donanostu haë equivalgono a 'daccelo oggi', di conseguenza tu sarà un errore di stampa per lu (che non abbiamo però potuto controllare, non essendo nemmeno qui indicata la fonte). La ricostruzione latina volgare di donanostu haë, cioè tu nos dona(re) habes è tuttavia errata: tu, come detto, sta per lu e si riferisce a pane (ripresa dell'oggetto prolettico), donanos e evidentemente DONA NOS (per NOBIS), haë deve equivalere a 'oggi'. Di conseguenza, non si ha qui una perifrasi donare habes, come viene indicato, perché essa non darebbe senso soddisfacente né come perifrasi temporale né come perifrasi modale.

⁴⁶ Cf. A. Castellani, I più antichi testi italiani, Bologna, 1973, p. 101.

19.58 A p. 310, nel breve frammento engadinese, restast non è passato remoto (come risulterebbe dalla traduzione italiana restasti, data a fronte) ma presente, il che calza anche come significato. Il passato remoto engadinese esce in -et, -ettast, -et dunque la 2^a pers. pass. rem. di restar sarebbe restettast.⁴⁷

19.59 A p. 312 in fondo lūcru va corretto in lūcru, sūrsum in sūrsum (cf. REW 5146 e 8478).

19.60 Alla pagina seguente, nella forma romena auzitu (< audito; sarebbe senz'altro preferibile auditu) non si ha l'evoluzione da -di- a -z- bensì soltanto -d- > -z- davanti a i (la quale ovviamente si continua fino ad oggi). Una notazione più moderna si servirebbe della seguente formula:

$$d \rightarrow z / \text{___} + i$$

19.61 A p. 314, il romeno groapă non significa 'corpo' (di conseguenza, non sarà etimologicamente imparentato al germ. cruppa) bensì 'tomba, buco' e si riconnette all'albanese gropë (secondo il Tiktin dallo slavo grobŭ).⁴⁸

Alla stessa pagina il frammento del Padrenostro dato come macedoromeno è in realtà istroromeno.

19.62 La ricostruzione della poesia Limba Românească di G. Sion nel latino volgare, che l'Autore dà a p. 315, non è senza problemi (come ogni ricostruzione simile!). L'etimologia di vorbi probabilmente non è il lat. VERBUM (e anche se così fosse, l'etimo latino dovrebbe essere *VERBIRE, non *VERBARE come risulta dalla ricostruzione) ma lo slavo dvorba;⁴⁹ una forma iubescit, ricostruzione (o meglio "proiezione") del romeno iubește, è totalmente errata e impossibile, perché il verbo slavo è stato imprestato dopo il periodo latino volgare. L'Autore dice, è vero, che è voce slava, ma allora a che serve la ricostruzione? È lo stesso come se volessimo ricostruire forme latine per gli arabismi dello spagnolo, i germanismi del francese ecc.!

⁴⁷ Cf. W. Scheitlin, Il Pled Puter, Grammatica ladina d'Engiadin'ota, Samedan, 1962, p. 85; J.C. Arquint, Vierv ladin, Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina bassa, Tusan, 1964, p. 72.

⁴⁸ H. Tiktin, op. cit., s. v.

⁴⁹ C. Tagliavini, Le Origini, cit., p. 278, nota 25. H. Tiktin dà l'etimo dvorŭba (op. cit., s. v. vorbi).

19.63 Nel glossario, s.v. ablaut, si dà come esempio il verbo spagnolo dormir, in cui la o resta in posizione atona mentre si ha ue in posizione tonica. Va aggiunto tuttavia che una buona parte delle forme presenta in posizione atona la vocale /u/, sicché ci sono tre allomorfi (/dorm/durm/dwerm/): durmanos, durmáis, durmió, durmieron, durmiera, durmiese (l'allomorfo /durm/ ricorre nelle forme in cui c'è o c'era una /y/).

19.64 A p. 323-324 januarium > gennaio è presentato come esempio di dissimilazione, il che non si può certo escludere, ma si tratta più probabilmente dell'influsso di /y/ o meglio ancora di un resto della variazione dei fonemi /ā/ e /ǣ/, preistorica in latino, come spiegato convincentemente da H. Lüdtke: /ā/ viene realizzato come allofono palatale a contatto con /y/, /ǣ/ come allofono velare a contatto con /w/ (mentre /y/ non ha effetto su /ǣ/ né /w/ su /ā/).⁵⁰ Casi come *IENUARIU (> gennaio) sono resti del primo fenomeno, *VOCUU (per VACUU), poi *VOCITU (> vuoto) del secondo. L'affinità speciale tra /ā/ ([ä]) e /y/, nonché tra /ǣ/ ([ǣ]) e /w/ si spiega anche nell'ambito della teoria binarista.⁵¹

19.65 A p. 336 si dice a proposito della sillaba che costituisce "a unit of word formation", affermazione che non è senza pericolo di ordine terminologico: infatti, word formation denota comunemente il procedimento di formazione delle parole (Wortbildung, formation des mots ecc.), sicché sarebbe forse meglio usare un altro termine (ad es. word structure o sim.), perché si pensa alla struttura canonica della parola.

19.66 Non può essere che un lapsus ciò che si legge a p. 339, s.v. vowel: "If the mouth is closed, a NASAL vowel sound results." La pronuncia di qualsiasi suono articolato è impossibile a bocca chiusa; perciò bisognerebbe dire che una vocale nasale risulta se contemporaneamente al canale orale è aperto anche quello nasale.

20. Qualche errore o svista c'è nella bibliografia: l'anno della pubblicazione dell'opera Das Dalmatische di M. Bartoli è 1906, non 1910; il titolo esatto dell'opera di M. Manoliu Manea è Gramatica comparata a limbilor romanice, il nome di Pisani e Vittore non Ettore.

I linguisti europei resteranno senz'altro alquanto sorpresi di non trovare citate alcune opere fondamentali apparse nel corso degli ultimi decenni, o anche recentemente: non troviamo, ad esempio, le opere, e nemmeno il no-

⁵⁰ H. Lüdtke, Zur Aussprache von lat. /ā/ und /ǣ/, Glotta 40 (1962), pp. 147-150.

⁵¹ Cf. Ž. Muljačić, Distinktivna obilježja, cit., pp. 94-95.

me, di H. Lüdtke (autore del tuttora fondamentale trattato Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus, Bonn, 1956, della Geschichte des romanischen Wortschatzes, I-II, Freiburg i. B., 1968 ecc.); manca il nome e tutta la fittissima serie di studi sulla metafonesi e la dittongazione romanza di F. Schürr; invano cerchiamo anche H. Weinrich con i suoi Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte. Mancano pure i manuali di filologia romanza di P. Bec (Parigi, 1970-1971) e di I. Iordan e M. Manoliu (tradotto in spagnolo e uscito a Madrid nel 1972). Per il classico manuale di C. Tagliavini ormai si può citare la sesta edizione, Bologna 1972.

In compenso, troviamo un numero relativamente notevole di studi sul giudeospagnolo (cinque in tutto: F. B. Agard, M. Banitt, D. S. Blondheim, R. Lévy, M. L. Wagner).

21. In conclusione, il volume The Story of Latin and the Romance Languages presenta indubbe caratteristiche dell'ambiente in cui è nato: una tendenza alla sintesi con elementi divulgativi (con un certo sapore che ricorda i famosi "digests" americani, con tutte le loro caratteristiche positive e negative), chiari paralleli con la Comparative Romance Grammar di R. A. Hall jr., soprattutto per quanto riguarda un certo atteggiamento cauto - forse troppo cauto - di fronte alle correnti linguistiche moderne, e una fede - certamente eccessiva - nella ricostruzione linguistica. Ma è fuori dubbio che nel bilancio finale le qualità positive prevalgono nettamente: i due Autori ci hanno dato un ottimo panorama, denso di fatti e di idee e presentato in maniera assai leggibile e succinta, di uno dei più affascinanti domini della linguistica.

VSEBINA - SOMMAIRE

William R. SCHMALSTIEG, A note on Hittite <u>da-aḫ-ḫi</u> - Opazka o he- titskem <u>da-aḫ-ḫi</u>	3
Bojan ČOP, Zur Flexion des hethitischen Verbalsubstantivs auf <u>-uar</u> - K sklanjatvi hetitskega glagolnika na <u>-uar</u>	9
Alemko GLUHAK, Etruscan <u>malena</u> "mirror" - Etrurski <u>malena</u> "zr- calo"	23
Alemko GLUHAK, Etruscan numerals - Etrurski brojevi	25

* * *

Н.И.Толстой, О НЕПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ПЕРВОЙ ПАЛАТАЛИЗАЦИИ СЛАВЯНСКИХ ЗАДНЕНЕБНЫХ СОГЛАСНЫХ - K vprašanju o prvi pa- latalizaciji slovanskih mehkonobnikov	33
William W. DERBYSHIRE, Some Comments on the Origin of Homonymy in the Slavic Languages - K izvoru homonimije v slovanskih je- zikih	49

* * *

Siegfried HEUSINGER, Die Ausbildung von Wertbedeutungen im Schul- jugendalter - O razvoju vrednosti pomenov pri mladini v šol- ski starosti	57
Magnús PÉTURSSON, La quantité en islandais moderne: un fait régio- nal - Kvantiteta v moderni islandščini: regionalni pojav	73
Janez OREŠNIK, Inflection of modern Icelandic verbs and pronouns - Fleksija novoislandskih glagolov in zaimkov	91

* * *

Milan GROŠELJ, De nonnullis vocibus in Lexico latinitatis medii aevi Iugoslaviae (A-P) obviis - O nekaterih besedah v Lexicon latini- tatis medii aevi Iugoslaviae (A-P)	123
Franco CREVATIN, Parole istriane - Nekaj istrskih besed	125
Momčilo D. SAVIĆ et Štefan POPA, Quelques aspects du bilinguisme dans la zone linguistique roumaino-serbo-croate - Unele aspecte ale bilinvismului în zone limbilor română și sîrbocroată	131

Mitja SKUBIC, Sur les valeurs des temps du passé dans les langues
romanes - O vrednostih glagolskih oblik za preteklost v roman-
skih jezikih 143

Poročila, ocene in zapisi -
Comptes rendus, révisions, notes

Pavao TEKAVČIĆ, Due recenti contributi statunitensi alla linguistica
romanza e latina 161

LINGUISTICA XVII

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Glavni in odgovorni urednik
dr. Mitja Skubic

Razmnoževanje Pleško, Rožna dolina C. IV/36, Ljubljana

